

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 213

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 213

1955

I. Nos. 2877-2895

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 26 July 1955 to 16 August 1955*

	<i>Page</i>
No. 2877. United States of America and Colombia :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to co-operative programs in the field of agriculture and natural resources development in Colombia. Bogotá, 25 May and 9 June 1953	3
No. 2878. United States of America and El Salvador :	
Agreement contracting for a United States Army Mission. Signed at San Salvador, on 21 May 1953.	15
No. 2879. United States of America and Liberia :	
Agreement for a co-operative program of agriculture (with memorandum of understanding). Signed at Monrovia, on 23 June 1953.	37
No. 2880. United States of America and Liberia :	
Agreement for a co-operative program of education (with memorandum of understanding). Signed at Monrovia, on 23 June 1953.	57
No. 2881. United States of America and Philippines :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to mutual defense assistance. Manila, 26 June 1953	77
No. 2882. United States of America and Thailand :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to an aerial mapping project in Thailand. Bangkok, 8 November and 3 December 1952	91
No. 2883. United States of America and Venezuela :	
Air Transport Agreement (with annex and exchange of notes). Signed at Caracas, on 14 August 1953	99

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 213

1955

I. N^{os} 2877-2895

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 26 juillet 1955 au 16 août 1955*

	<i>Pages</i>
N^o 2877. États-Unis d'Amérique et Colombie :	
Échange de notes constituant un accord relatif à des programmes de coopération en matière de développement de l'agriculture et de mise en valeur des ressources naturelles en Colombie. Bogota, 25 mai et 9 juin 1953	3
N^o 2878. États-Unis d'Amérique et Salvador :	
Accord relatif à l'envoi d'une mission militaire des États-Unis au Salvador. Signé à San-Salvador, le 21 mai 1953	15
N^o 2879. États-Unis d'Amérique et Libéria :	
Accord relatif à un programme de coopération agricole (avec mémorandum d'accord). Signé à Monrovia, le 23 juin 1953	37
N^o 2880. États-Unis d'Amérique et Libéria :	
Accord relatif à un programme de coopération en matière d'enseignement (avec mémorandum d'accord). Signé à Monrovia, le 23 juin 1953.	57
N^o 2881. États-Unis d'Amérique et Philippines :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle. Manille, 26 juin 1953	77
N^o 2882. États-Unis d'Amérique et Thaïlande :	
Échange de notes constituant un accord relatif à un projet de cartographie aérienne en Thaïlande. Bangkok, 8 novembre et 3 décembre 1952	91
N^o 2883. États-Unis d'Amérique et Venezuela :	
Accord relatif aux transports aériens (avec annexe et échange de notes). Signé à Caracas, le 14 août 1953.	99

	<i>Page</i>
No. 2884. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Canada, Australia, New Zealand, Union of South Africa, India, Pakistan and Italy :	
Agreement (with Protocol of signature and exchange of notes) relative to the Graves in Italian Territory of Members of the Armed Forces of the British Commonwealth. Signed at Rome, on 27 August 1953	137
No. 2885. United Nations International Children's Emergency Fund and Ethiopia :	
Agreement concerning the activities of UNICEF in Ethiopia. Signed at Addis Ababa, on 21 April 1953	169
No. 2886. Turkey and India :	
Agreement concerning cultural relations. Signed at Ankara, on 29 June 1951	183
No. 2887. Australia and China :	
Exchange of notes constituting an agreement relative to the reciprocal protection of inventions and trade marks. Canberra, 29 July 1955	193
No. 2888. Australia and Czechoslovakia :	
Agreement for the exchange of postal parcels. Signed at Prague, on 1 April 1955	199
No. 2889. Belgium, Denmark, France, Federal Republic of Germany, Iceland, etc.	
Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms. Signed at Rome, on 4 November 1950	
Protocol to the above-mentioned Convention. Signed at Paris, on 20 March 1952	221
No. 2890. Denmark and United States of America :	
Exchange of notes constituting an arrangement relating to certificates of air worthiness for imported aircraft. Copenhagen, 15 December 1954	273
No. 2891. Denmark and Israel :	
Exchange of notes constituting an agreement for reciprocal exemption from income tax and all other taxes on income derived from the exercise of shipping activities and the operation of aircraft services. Tel-Aviv and Jerusalem, 4 April 1955.	283
No. 2892. Union of South Africa and Canada :	
Exchange of notes constituting an agreement in regard to the temporary suspension of the margin of preference on wool, not further advanced than scoured. Cape Town, 20 January and 21 March 1955.	291

	<i>Pages</i>
N° 2884. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, Canada, Australie, Nouvelle-Zélande, Union Sud-Africaine, Inde, Pakistan et Italie :	
Accord (avec Protocole de signature et échange de notes) relative aux sépultures des membres des forces armées du Commonwealth britannique inhumés en territoire italien. Signé à Rome, le 27 août 1953.	137
N° 2885. Fonds international des Nations Unies pour le secours à l'enfance et Éthiopie :	
Accord relatif aux activités du FISE en Éthiopie. Signé à Addis-Abéba, le 21 avril 1953	169
N° 2886. Turquie et Inde :	
Accord relatif aux relations culturelles. Signé à Ankara, le 29 juin 1951	183
N° 2887. Australie et Chine :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la protection mutuelle des brevets d'invention et des marques de fabrique. Canberra, 29 juillet 1955	193
N° 2888. Australie et Tchécoslovaquie :	
Accord relatif à l'échange des colis postaux. Signé à Prague, le 1 ^{er} avril 1955	199
N° 2889. Belgique, Danemark, France, République fédérale d'Allemagne, Islande, etc.	
Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales. Signée à Rome, le 4 novembre 1950	
Protocole additionnel à la Convention susmentionnée. Signé à Paris, le 20 mars 1952	221
N° 2890. Danemark et États-Unis d'Amérique :	
Échange de notes constituant un arrangement relatif aux certificats de navigabilité pour les aéronefs importés. Copenhague, 15 décembre 1954 .	273
N° 2891. Danemark et Israël :	
Échange de notes constituant un accord tendant à exonérer réciproquement de l'impôt sur le revenu et de tous autres impôts les bénéfices provenant de l'exploitation d'entreprises de transports maritimes et aériens. Tel-Aviv et Jérusalem, 4 avril 1955	283
N° 2892. Union Sud-Africaine et Canada :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la suspension temporaire de la marge de préférence sur les laines n'ayant subi d'autre traitement que le dessuintage. Le Cap, 20 janvier et 21 mars 1955.	291

	<i>Page</i>
No. 2893. Thailand and Indonesia :	
Treaty of Friendship. Signed at Bangkok, on 3 March 1954	297
No. 2894. Denmark and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :	
Exchange of notes constituting an agreement abrogating the additional article of the Convention of 24 June 1901 between the Governments of those two countries for regulating the fisheries of their respective subjects outside territorial waters in the ocean surrounding the Faroe Islands. London, 23 July 1954	
Exchange of notes constituting an agreement modifying the above-mentioned Convention of 24 June 1901. London, 22 April 1955	313
No. 2895. Netherlands and United States of America :	
Exchange of notes (with annex) constituting an agreement relating to the United States offshore procurement program in the Netherlands. The Hague, 15 April and 7 May 1954	325
 ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc. concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 52. Constitution of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization. Signed at London, on 16 November 1945 :	
Signatures and acceptances by Paraguay and Ethiopia.	369
No. 673. Agreement between the Republic of the Philippines and the United States of America concerning military bases. Signed at Manila, on 14 March 1947 :	
Exchange of notes constituting an agreement implementing the above-mentioned Agreement. Manila, 29 May and 17 June 1953	370
No. 851. Trade and Payments Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of Brazil. Signed at Rio de Janeiro, on 21 May 1948 :	
Continuance in force of certain articles	376
No. 970. Geneva Convention for the amelioration of the condition of the wounded and sick in armed forces in the field. Signed at Geneva, on 12 August 1949 :	
Ratification by the United States of America.	378

	<i>Pages</i>
N° 2893. Thaïlande et Indonésie :	
Traité d'amitié. Signé à Bangkok, le 3 mars 1954.	297
N° 2894. Danemark et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :	
Échange de notes constituant un accord abrogeant l'article additionnel de la Convention conclue le 24 juin 1901 entre les Gouvernements desdits pays pour la réglementation des droits de pêche en dehors des eaux territoriales autour des îles Féroé. Londres, 23 juillet 1954	
Échange de notes constituant un accord modifiant la Convention du 24 juin 1901 susmentionnée. Londres, 22 avril 1955.	313
N° 2895. Pays-Bas et États-Unis d'Amérique :	
Échange de notes (avec annexes) constituant un accord relatif au programme d'achat « offshore » des États-Unis aux Pays-Bas. La Haye, 15 avril et 7 mai 1954	325
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 52. Convention créant une Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture. Signée à Londres, le 16 novembre 1945 :	
Signatures et acceptations par le Paraguay et l'Éthiopie	369
N° 673. Accord entre la République des Philippines et les États-Unis d'Amérique relatif aux bases militaires. Signé à Manille, le 14 mars 1947 :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la mise en œuvre de l'Accord susmentionné. Manille, 29 mai et 17 juin 1953.	371
N° 851. Accord relatif aux échanges commerciaux et aux paiements entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et les États-Unis du Brésil. Signé à Rio-de-Janeiro, le 21 mai 1948 :	
Maintien en vigueur de certains articles.	377
N° 970. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne. Signée à Genève, le 12 août 1949 :	
Ratification par les États-Unis d'Amérique	379

	<i>Page</i>
No. 971. Geneva Convention for the amelioration of the condition of the wounded, sick and shipwrecked members of armed forces at sea. Signed at Geneva, on 12 August 1949:	
Ratification by the United States of America.	382
No. 972. Geneva Convention relative to the treatment of prisoners of war. Signed at Geneva, on 12 August 1949:	
Ratification by the United States of America.	383
No. 973. Geneva Convention relative to the protection of civilian persons in time of war. Signed at Geneva, on 12 August 1949:	
Ratification by the United States of America.	384
No. 1454. Agreement for technical co-operation between the Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in respect of the territories for the international relations of which the Government of the United Kingdom are responsible. Signed at London, on 13 July 1951:	
Extension of the application of the Agreement	385
No. 2180. Exchange of letters constituting an agreement between Belgium and the Netherlands for the liberalisation of minor frontier traffic. The Hague, 26 March 1953:	
Exchange of letters constituting an agreement modifying the above-mentioned Agreement. Brussels, 24 February and 5 March 1955	387
No. 2438. Protocol concerning the European Conference of Ministers of Transport. Signed at Brussels, on 17 October 1953:	
Signatures and ratifications	392
No. 2572. Sterling Payments Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Japan. Signed at London, on 29 January 1954:	
Exchange of notes constituting an agreement prolonging the above-mentioned Agreement until 30 June 1955. Tokyo, 31 March 1955.	393
No. 2631. Agreement for facilitating the international circulation of visual and auditory materials of an educational, scientific and cultural character. Opened for signature, at Lake Success, New York on 15 July 1949:	
Acceptance by Denmark	400

	<i>Pages</i>
N° 971. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées sur mer. Signée à Genève, le 12 août 1949	
Ratification par les États-Unis d'Amérique.	382
N° 972. Convention de Genève relative au traitement des prisonniers de guerre. Signée à Genève, le 12 août 1949 :	
Ratification par les États-Unis d'Amérique.	383
N° 973. Convention de Genève relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre. Signée à Genève, le 12 août 1949 :	
Ratification par les États-Unis d'Amérique.	384
N° 1454. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif à une coopération technique dans les territoires que le Royaume-Uni représente sur le plan international. Signé à Londres, le 13 juillet 1951 :	
Extension du champ d'application de l'Accord.	385
N° 2180. Échange de lettres constituant un accord entre la Belgique et les Pays-Bas en matière de libéralisation du petit trafic frontalier. La Haye, 26 mars 1953 :	
Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Bruxelles, 24 février et 5 mars 1955	387
N° 2438. Protocole relatif à la Conférence européenne des Ministres des transports. Signé à Bruxelles, le 17 octobre 1953 :	
Signatures et ratifications	392
N° 2572. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement japonais relatif aux paiements en livres sterling. Signé à Londres, le 29 janvier 1954 :	
Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné jusqu'au 30 juin 1955. Tokyo, 31 mars 1955.	398
N° 2631. Accord visant à faciliter la circulation internationale du matériel visuel et auditif de caractère éducatif, scientifique et culturel. Ouvert à la signature à Lake-Success, New-York, le 15 juillet 1949 :	
Acceptation par le Danemark	401

	<i>Page</i>
No. 2683. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Portugal for repayment and amortisation. Signed at Paris, on 10 July 1954:	
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement. Paris, 28 April 1955.	402



	<i>Pages</i>
N° 2683. Accord de remboursement et d'amortissement entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Portugal. Signé à Paris, le 10 juillet 1954:	
Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné. Paris, 28 avril 1955	403

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

• • •

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a adopté comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

• • •

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 26 July 1955 to 16 August 1955

Nos. 2877 to 2895



Traités et accords internationaux

enregistrés

du 26 juillet 1955 au 16 août 1955

N^{os} 2877 à 2895

No. 2877

**UNITED STATES OF AMERICA
and
COLOMBIA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
co-operative programs in the field of agriculture and
natural resources development in Colombia. Bogotá,
25 May and 9 June 1953**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 26 July 1955.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
COLOMBIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à des pro-
grammes de coopération en matière de développement
de l'agriculture et de mise en valeur des ressources
naturelles en Colombie. Bogota, 25 mai et 9 juin 1953**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 26 juillet 1955.

No. 2877. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND COLOMBIA RELATING TO CO-OPERATIVE PROGRAMS IN THE FIELD OF AGRICULTURE AND NATURAL RESOURCES DEVELOPMENT IN COLOMBIA. BOGOTA, 25 MAY AND 9 JUNE 1953

I

The American Ambassador to the Colombian Minister of Foreign Relations

Bogotá, May 25, 1953

No. 267

Excellency :

I have the honor to refer to the General Agreement for Technical Cooperation between the Government of the United States of America and the Government of Colombia effected by an exchange of notes signed at Bogotá on March 5 and March 9, 1951;² and to your Excellency's notes No. 426, 574 and 972 of April 25, June 2 and September 9, 1952,³ respectively, requesting that our two Governments initiate cooperative programs in the field of agriculture and natural resources development in Colombia.

My Government agrees with the Government of Colombia that the initiation of the proposed programs will serve to further the general welfare of the peoples of our respective countries, and to strengthen still further the bonds of friendship and understanding between them. Therefore, I am authorized by my Government to propose that such programs be carried out pursuant to a series of program agreements to be entered into between the Technical Cooperation Administration, an agency of the Government of the United States of America, and the appropriate agencies of the Government of Colombia, including the Ministry of Agriculture; the Ministry of Education; the Ministry of Public Works; the Instituto de Aprovechamiento de Aguas y Fomento Eléctrico; the Federación Nacional de Cafeteros; the Instituto de Parcelaciones, Colonización y Defensa Forestal; the Instituto Geográfico; the Caja de Crédito Agrario, Industrial y Minero; the Consejo de Planificación del Gobierno Nacional; as well as other federal agencies and any of the *Departamentos* of Columbia. The program agreements may also provide for the establishment of Colombian-American cooperative agencies to administer the respective programs.

¹ Came into force on 9 June 1953 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 141, p. 15, and Vol. 179, p. 235.

³ Not printed by the Department of State of the United States of America.

The objectives of these cooperative programs in agriculture and natural resources development will be : (a) to facilitate the development of agriculture and natural resources in Colombia through cooperative action on the part of the two Governments; (b) to stimulate and increase the interchange between the two countries of knowledge, skills and techniques in the field of agriculture and natural resources; and (c) to promote and strengthen understanding and good will between the peoples of Colombia and the United States of America, and to foster the growth of democratic ways of life.

The funds to be contributed and the personnel to be made available by both Governments to the various programs in agriculture and natural resources development will be specified in the program agreements to be entered into between the Technical Cooperation Administration and the appropriate agencies of the Government of Colombia.

It is understood that the following provisions shall be applicable to all activities carried on under any of such program agreements :

1. (a) The Government of Colombia agrees to extend to any agency established in any such agreement, and to all personnel employed by any such agencies, all rights and privileges which are enjoyed under its laws by agencies of the Government of Colombia or their personnel. Such rights and privileges, to the extent that they are available to other agencies of the Government of Colombia or their personnel, shall include, but not be limited to : free postal, telegraph, and telephone service; passes on railroads administered by the Government of Colombia; the right to rebates or preferential rates allowed by domestic companies of maritime or river navigation, air travel, telephone, telegraph or other services; and exemption from taxes, excises, imposts and stamp taxes.

(b) Supplies, equipment and materials contributed under such program agreements by the Government of the United States of America, either directly or by contract with a public or private organization, shall be admitted into Colombia free of any customs and import duties.

(c) The rights and privileges referred to in subparagraph (a) of this paragraph pertaining to communications, transportation and exemption from taxes, imposts and stamp taxes shall also accrue to the Technical Cooperation Administration and personnel of the Government of the United States of America with respect to operations which are related to and property which is to be used for the cooperative programs of agriculture and natural resources development.

(d) All personnel of the Government of the United States of America, whether employed directly by it or under contract with a public or private organization, who are present in Colombia to perform work for the cooperative programs of agriculture and natural resources development, and whose entrance into the country has been approved by the Government of Colombia shall be exempt from income and social security taxes levied under the laws of Colombia with respect to income upon which they are obligated to pay income or social

security taxes to the Government of the United States of America, from property taxes on personal property intended for their own use, and from the payment of any tariff or duty upon personal or household goods brought into the country for the personal use of themselves and members of their families. At suitable intervals, the Ambassador of the United States of America to Colombia shall furnish to the Minister of Foreign Affairs of Colombia the names of the personnel to whom the provisions of this subparagraph are applicable.

2. (a) Our two Governments declare their recognition that the Technical Cooperation Administration, being an agency of the Government of the United States of America, is entitled to share fully in all the privileges and immunities, including immunity from suit in the courts of Colombia, which are enjoyed by the Government of the United States of America.

(b) Our two Governments will establish procedures whereby the Government of Colombia will so deposit, segregate or assure title to all funds allocated to or derived from programs in agriculture and natural resources development that such funds shall not be subject to garnishment, attachment, seizure, or other legal process by any person, firm, agency, corporation, organization, or government when the Government of Colombia is advised by the Government of the United States of America that such legal process would interfere with the attainment of the objectives of the programs.

3. The Government of Colombia will endeavor to obtain the enactment of such legislation, and will take such executive action as may be required to carry out the terms of this agreement and of the program agreements which may be entered into, pursuant to this Agreement, between the Technical Cooperation Administration and the appropriate agencies of the Government of Colombia, in the field of agriculture and natural resources development.

The Government of the United States of America will consider the present note and your reply note concurring therein as constituting an agreement between our two Governments which shall come into force on the date of your Excellency's reply, and which shall remain in force until three months after either Government shall have given notice in writing to the other of intention to terminate the Agreement.

I avail myself of this opportunity to renew to your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Capus M. WAYNICK

To His Excellency doctor Juan Uribe Holguín
Minister of Foreign Relations
Bogotá

II

*The Secretary General of the Colombian Ministry of Foreign Relations to the
American Ambassador*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

No. E/F 633

Bogotá, junio 9 de 1.953

Señor Embajador :

Tengo el honor de dar respuesta a la atenta nota de Vuestra Excelencia distinguida con el número 267 de fecha 25 de mayo último, la cual, en su traducción al español, expresa lo siguiente :

Embajada de los Estados Unidos de América

No. 267

Bogotá, mayo 25 de 1.953

Excelencia :

Tengo el honor de referirme al Convenio General de Cooperación Técnica entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de Colombia efectuado por medio de un cambio de notas firmadas en Bogotá los días 5 y 9 de marzo de 1951; y a las notas números 426, 574 y 972 de Su Excelencia, fechadas los días 25 de abril, 2 de junio y 9 de septiembre de 1.952, respectivamente, solicitando que nuestros dos Gobiernos inicien programas cooperativos en el ramo de desarrollo de la agricultura y los recursos naturales de Colombia.

Mi Gobierno concuerda con el Gobierno de Colombia en que la iniciación del Programa propuesto servirá al bienestar general de los pueblos de nuestros respectivos países y que ayudará a estrechar más los lazos de amistad y entendimiento entre nosotros. Por lo tanto, he sido autorizado por mi Gobierno para proponeros que tales programas se lleven a cabo conforme a una serie de convenios de programas que se acuerden entre la Administración de Cooperación Técnica, una agencia del Gobierno de los Estados Unidos de América, y las respectivas agencias del Gobierno de Colombia, incluyendo el Ministerio de Agricultura; el Ministerio de Educación; el Ministerio de Obras Públicas; el Instituto de Aprovechamiento de Aguas y Fomento Eléctrico; la Federación Nacional de Cafeteros; el Instituto de Parcelaciones, Colonización y Defensa Forestal; el Instituto Geográfico; la Caja de Crédito Agrario, Industrial y Minero; el Consejo de Planificación del Gobierno Nacional, así como otras agencias federales y cualquiera de los Departamentos de Colombia. Los convenios de programa podrán también estipular el establecimiento de agencias cooperativas Colombo-Americanas para administrar los programas.

Las finalidades de estos programas cooperativos de desarrollo de la Agricultura y los recursos naturales serán : a) facilitar el desarrollo de la agricultura y los recursos naturales de Colombia por medio de actividades cooperativas de los dos Gobiernos; b) estimular e incrementar el intercambio de conocimientos, habilidades y técnicas en el ramo de

agricultura y recursos naturales entre los dos países; y *c*) promover y estrechar el entendimiento y la buena voluntad entre los pueblos de Colombia y de los Estados Unidos de América, y fomentar el crecimiento de la democracia.

Los fondos con que se contribuirá y el personal que suministrarán los dos Gobiernos a los varios programas de desarrollo de la agricultura y los recursos naturales se especificarán en los convenios de programa que se formulen entre la Administración de Cooperación Técnica y las agencias respectivas del Gobierno de Colombia.

Es entendido que las siguientes disposiciones se aplicarán a todas las actividades que se lleven a cabo bajo cualquiera de estos convenios de programa :

1.—*a*) El Gobierno de Colombia concuerda en extender a cualquier agencia que se establezca por medio de cualquiera de estos convenios, y a todo el personal empleado por las mismas agencias, todos los derechos y privilegios de que según las leyes gozan las agencias del Gobierno o su personal. Tales derechos y privilegios, otorgados en la misma forma en que los gozan las agencias del Gobierno de Colombia o su personal, deberán incluir pero no estar limitados a: servicios postales, telegráficos y telefónicos gratuitos; pases en ferrocarriles administrados por el Gobierno de Colombia; derecho a descuentos o tarifas preferenciales otorgados por compañías internas de navegación marítima, fluvial o aérea, o compañías de servicios telefónicos, telegráficos y otros; y exención de impuestos, derechos, tributos y estampillas.

b) Los efectos, equipo y materiales con que contribuya el Gobierno de los Estados Unidos de América, ya sea directamente o por contrato entre ellos y cualquier organización pública o privada, deberán ser admitidos en Colombia exentos de todo impuesto de aduana o importación.

c) Los derechos y privilegios a que se refiere el párrafo *a*) de este párrafo con relación a comunicaciones, transporte y exención de impuestos, tributos y estampillas son extensivos a la Administración de Cooperación Técnica y al personal del Gobierno de los Estados Unidos de América siempre que tales operaciones estén relacionadas con los programas cooperativos de desarrollo de la agricultura y los recursos naturales, o que sean de propiedad de estos.

d) Todo el personal del Gobierno de los Estados Unidos de América, ya sea empleado directamente por éste o por contrato entre éste y cualquier organización pública o privada, que estén actualmente en Colombia prestando servicios a los programas cooperativos de desarrollo de la agricultura y los recursos naturales, y cuya entrada al país haya sido aprobada por el Gobierno de Colombia, deberán también gozar la exención de aquellos impuestos sobre la renta y de seguridad social decretados por las leyes de Colombia cuando tal personal está obligado a pagar impuestos sobre la renta y de seguridad social al Gobierno de los Estados Unidos de América, de impuestos sobre patrimonio o propiedad personal cuando tal propiedad esté destinada a su propio uso, y de todo pago de tarifa o derechos sobre mercancía personal o casera traída al país para su propio uso o para el uso de los miembros de su familia. A intervalos convenientes, el Embajador de los Estados Unidos de América en Colombia suministrará al Ministro de Relaciones Exteriores de Colombia, los nombres del personal con derecho a gozar de los privilegios mencionados en este párrafo.

2.—*a*) Nuestros dos Gobiernos declaran su reconocimiento al derecho que tiene la Administración de Cooperación Técnica—por ser una agencia del Gobierno de los Estados Unidos de América—a participar plenamente de todos los privilegios e inmuni-

dades de que goza el Gobierno de los Estados Unidos de América, incluyendo inmunidad contra pleitos en las cortes de Colombia.

b) Nuestros dos Gobiernos establecerán procedimientos por medio de los cuales el Gobierno de Colombia depositará, separará o asegurará a todos los fondos destinados a los programas de desarrollo de agricultura y recursos naturales, el título de derecho por medio del cual tales fondos no podrán ser objeto de notificaciones, embargos, comisos o cualquier otro proceso legal hecho por persona, firma, agencia, corporación, organización o gobierno alguno, cuando el Gobierno de los Estados Unidos de América haya informado al Gobierno de Colombia que tales procedimientos legales interfieren con la obtención de las finalidades de los programas.

3.—El Gobierno de Colombia se esforzará en conseguir la aprobación de tales leyes, y procederá ejecutivamente conforme sea necesario en la ejecución de los términos de este convenio y de los convenios de programa que se formulen entre la Administración de Cooperación Técnica y las agencias respectivas del Gobierno de Colombia en el ramo de agricultura y recursos naturales, conforme a este convenio.

El Gobierno de los Estados Unidos de América considerará la presente nota y su nota de respuesta en ratificación a ésta, como la constitución de un convenio entre nuestros dos Gobiernos, que deberá entrar en vigencia en la fecha de la nota de respuesta de Su Excelencia, y el cual seguirá vigente hasta tres meses después de que uno de los dos Gobiernos entregue al otro una nota escrita participando la intención que se tiene de terminar este Convenio.

Aprovecho esta oportunidad para renovar a Su Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Mi Gobierno se complace en aceptar las propuestas consignadas en la nota de Vuestra Excelencia anteriormente transcrita, y de conformidad con la sugerencia allí incluida, la nota de Vuestra Excelencia y esta de respuesta se considerarán como un Acuerdo entre el Gobierno de Colombia y el de los Estados Unidos de América para iniciar programas cooperativos en el campo del desarrollo de la agricultura y los recursos naturales de Colombia, programas que serán acordados por convenios celebrados entre la Administración de Cooperación Técnica y esta Cancillería, en representación de las entidades nacionales interesadas.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia, las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

M. PASTRANA BORRERO
Secretario General

A Su Excelencia el Señor Capus M. Waynick
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
La Ciudad

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS

Nó. E/F. 633

Bogotá, June 9, 1953

Mr. Ambassador :

I have the honor to reply to Your Excellency's courteous note No. 267 of May 25, 1953 which reads as follows :

[See note I]

My Government takes pleasure in accepting the proposals made in Your Excellency's note transcribed above and, in conformity with the suggestion therein contained, Your Excellency's note and this reply shall be considered as constituting an agreement between the Governments of Colombia and the United States of America to initiate cooperative programs in the field of agriculture and natural resources development in Colombia, programs which shall be provided for by agreements concluded between the Technical Cooperation Administration and this Foreign Ministry, representing the national agencies concerned.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

M. PASTRANA BORRERO
Secretary General

His Excellency Capus M. Waynick
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
City

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2877. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA COLOMBIE RELATIF À DES PROGRAMMES DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE DÉVELOPPEMENT DE L'AGRICULTURE ET DE MISE EN VALEUR DES RESSOURCES NATURELLES EN COLOMBIE. BOGOTA, 25 MAI ET 9 JUIN 1953

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures de la Colombie

N^o 267

Bogota, le 25 mai 1953

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord général entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Colombie relatif à la coopération technique, conclu par un échange de notes signées à Bogota les 5 et 9 mars 1951², ainsi qu'aux notes de Votre Excellence nos 426, 574 et 972, datées respectivement des 25 avril, 2 juin et 9 septembre 1952³, où il est demandé que nos deux Gouvernements mettent en œuvre des programmes de coopération en matière de développement de l'agriculture et de mise en valeur des ressources naturelles en Colombie, j'ai l'honneur d'adresser la présente note à Votre Excellence.

Mon Gouvernement pense, comme le Gouvernement de la Colombie, que la mise en train des programmes proposés contribuera à augmenter le bien-être général des peuples de nos pays respectifs et à renforcer les liens d'amitié et de compréhension qui les unissent. Je suis donc autorisé par mon Gouvernement à proposer que ces programmes soient exécutés en vertu d'une série d'accords y relatifs que concluront l'Administration de la coopération technique, agence du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et les agences compétentes du Gouvernement de Colombie, notamment le Ministère de l'agriculture, le Ministère de l'éducation nationale, le Ministère des travaux publics, l'Instituto de Aprovechamiento de Aguas y Fomento Eléctrico, la Federación Nacional de Cafeteros, l'Instituto de Parcelaciones, Colonización y Defensa Forestal, l'Instituto Geográfico, la Caja de Crédito Agrario, Industrial y Minero, le Consejo de Planificación del Gobierno Nacional, ainsi que d'autres agences fédérales et

¹ Entré en vigueur le 9 juin 1953 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 141, p. 15, et vol. 179, p. 239.

³ Non publiés par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

tout *Departamento* de la Colombie. Les accords relatifs aux programmes peuvent également prévoir la création d'agences de coopération colombo-américaines chargées de l'application des programmes qui en font l'objet.

Ces programmes de coopération en matière de développement de l'agriculture et de mise en valeur des ressources naturelles auront pour objectifs :

a) de faciliter le développement de l'agriculture et la mise en valeur des ressources naturelles en Colombie par l'Action concertée des deux gouvernements; b) d'intensifier et d'accroître entre les deux pays les échanges de connaissances théoriques, pratiques et techniques en matière d'agriculture et de ressources naturelles et c) d'encourager et de renforcer la compréhension et l'amitié entre les peuples de la Colombie et des États-Unis d'Amérique et de favoriser l'essor de l'idéal de vie démocratique.

Les fonds et le personnel que les deux gouvernements fourniront pour l'exécution des divers programmes de développement de l'agriculture et de mise en valeur des ressources naturelles seront spécifiés dans les accords relatifs aux programmes qui seront conclus par l'Administration de la coopération technique et les agences compétentes du Gouvernement de la Colombie.

Il est entendu que les dispositions ci-après seront applicables à toutes les activités exercées dans le cadre de l'un de ces accords relatifs aux programmes :

1. a) Le Gouvernement de la Colombie accepte d'admettre toute agence créée en vertu de l'un desdits accords et tout le personnel employé par elle, au bénéfice des droits et privilèges que la législation colombienne reconnaît aux agences du Gouvernement de la Colombie ou à leur personnel. Ces droits et privilèges, dans la mesure où en jouissent d'autres agences du Gouvernement de la Colombie ou leur personnel, comprendront, notamment, mais non exclusivement : la franchise postale, télégraphique et téléphonique, la délivrance de titres de circulation gratuite sur les lignes de chemin de fer exploitées par le Gouvernement de la Colombie, le droit aux réductions ou aux tarifs de faveur accordés par les compagnies colombiennes de navigation maritime ou fluviale ou par les services aériens, téléphoniques, télégraphiques ou autres et l'exonération de tous impôts directs ou indirects, taxes et droits de timbres.

b) Les produits d'approvisionnement, équipements et matériaux que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournira en exécution des accords relatifs aux programmes, soit directement, soit par l'intermédiaire d'un organisme public ou privé avec lequel il aura conclu un marché à cet effet, seront admis en Colombie, en franchise de tous droits de douane ou d'importation.

c) Les droits et privilèges visés à l'alinéa a du présent paragraphe, relatifs aux moyens de communications et de transports et à l'exemption d'impôts, de taxes et de droits de timbres, seront également accordés à l'Administration de la coopération technique et aux membres du personnel du Gouvernement des États-Unis d'Amérique en ce qui concerne les activités se rattachant aux programmes de coopération dans le domaine du développement de l'agriculture

et de la mise en valeur des ressources naturelles et, en ce qui concerne les biens qui doivent servir aux fins desdits programmes.

d) Tous les membres du personnel du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, employés directement par lui ou en vertu d'un contrat passé entre ledit Gouvernement et un organisme public ou privé, qui se trouvent en Colombie pour l'exécution des programmes de coopération en matière de développement de l'agriculture et de mise en valeur des ressources naturelles, et dont l'entrée dans le pays a été approuvée par le Gouvernement de la Colombie, seront exonérés, pour les revenus sur lesquels ils sont tenus de payer des impôts sur le revenu ou des contributions de sécurité sociale au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, de tous impôts sur le revenu et contributions de sécurité sociale prévus par la législation colombienne; pour les biens meubles destinés à leur propre usage, de tous impôts sur les biens et pour les effets personnels ou le mobilier importés dans le pays pour leur usage personnel et pour celui des membres de leur famille, de tout droit ou taxe quelconque. Aux époques qui conviendront, l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique en Colombie communiquera au Ministre des Relations extérieures de Colombie les noms des personnes auxquelles les dispositions du présent alinéa sont applicables.

2. a) Nos deux Gouvernements reconnaissent que l'Administration de la coopération technique, en tant qu'agence du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, a le droit de bénéficier pleinement de tous les privilèges et immunités reconnus audit Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et notamment de l'immunité de juridiction à l'égard des tribunaux colombiens.

b) Nos deux Gouvernements conviendront des méthodes par lesquelles le Gouvernement de la Colombie fera en sorte que toutes les sommes affectées aux programmes de développement de l'agriculture et de mise en valeur des ressources naturelles ou provenant de ces programmes soient déposées ou séparées des autres fonds ou deviennent sa propriété, de telle façon que lesdites sommes ne puissent faire l'objet d'aucune opposition, saisie ou autre procédure judiciaire à la requête d'un particulier, d'une entreprise, d'un service, d'une société, d'une organisation ou d'un Gouvernement si le Gouvernement des États-Unis d'Amérique indique au Gouvernement de la Colombie que lesdites procédures feraient obstacle à la réalisation des objectifs de ces programmes.

3. Le Gouvernement de la Colombie s'efforcera de faire adopter les dispositions législatives nécessaires et prendra les mesures voulues pour l'application des clauses du présent Accord et des accords relatifs aux programmes qui pourront être conclus, ultérieurement, dans le cadre du présent Accord, par l'Administration de la coopération technique et les agences compétentes du Gouvernement de la Colombie, en matière de développement de l'agriculture et de mise en valeur des ressources naturelles.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que la présente note et la note d'acceptation de Votre Excellence constitueront entre nos deux

Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence et qui restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois à compter de la date où l'un des deux Gouvernements aura avisé l'autre par écrit de son intention d'y mettre fin.

Je saisis, etc.

Capus M. WAYNICK

Son Excellence
Monsieur Juan Uribe Holguín
Ministre des relations extérieures
Bogota

II

*Le Secrétaire général du Ministère des relations extérieures de la Colombie à
l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

N° E/F 633

Bogota, le 9 juin 1953

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'adresser la présente note à Votre Excellence en réponse à sa note n° 267 du 25 mai 1953 dont la teneur suit :

[Voir note I]

Mon Gouvernement est heureux d'approuver les propositions formulées dans la note de Votre Excellence reproduite ci-dessus et selon ce qu'il y est suggéré, accepte que ladite note et la présente réponse soient considérées comme constituant un Accord conclu entre le Gouvernement de la Colombie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour mettre en œuvre des programmes de coopération en matière de développement de l'agriculture et de mise en valeur des ressources naturelles en Colombie, programmes qui seront arrêtés par des accords passés entre l'Administration de la coopération technique et le Ministère des Relations extérieures de la Colombie, représentant les agences nationales intéressées.

Je saisis, etc.

M. PASTRANA BORRERO
Secrétaire général

Son Excellence Monsieur Capus M. Waynick
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
A l'Ambassade

No. 2878

**UNITED STATES OF AMERICA
and
EL SALVADOR**

**Agreement contracting for a United States Army Mission.
Signed at San Salvador, on 21 May 1953**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 26 July 1955.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
SALVADOR**

**Accord relatif à l'envoi d'une mission militaire des États-
Unis au Salvador. Signé à San-Salvador, le 21 mai 1953**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 26 juillet 1955.

No. 2878. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF EL SALVADOR CONTRACTING FOR A UNITED STATES ARMY MISSION. SIGNED AT SAN SALVADOR, ON 21 MAY 1953

In conformity with the request of the Government of the Republic of El Salvador to the Government of the United States of America, the President of the United States of America has authorized the appointment of officers and non-commissioned officers to constitute a United States Army Mission to the Republic of El Salvador under the terms stipulated below :

TITLE I

PURPOSE AND DURATION

Article 1. The purpose of this Mission is to cooperate with the Ministry of Defense of the Republic of El Salvador in advising and rendering technical collaboration with the General Staff of the Armed Force and other military organizations with a view to enhancing the technical efficiency of the Salvadoran Army.

The members of the Mission are, in the exercise of their functions, obliged to use the Spanish language.

Article 2. This Agreement will remain in effect for a period of four (4) years from the date of the signing thereof unless previously terminated or extended as hereinafter provided. Any member of the mission may be recalled at any time by the Government of the United States of America provided a replacement with equivalent qualifications is furnished.

Article 3. If the Government of the Republic of El Salvador should desire to extend this agreement, it shall make a written proposal to that effect six months before its expiration.

Article 4. This Agreement may be terminated before its expiration or before the expiration of any extension established by the preceding Article in the following manner :

(a) By either of the Governments, subject to three months' written notice to the other Government :

¹ Came into force on 21 May 1953 by signature.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 2878. CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE EL SALVADOR Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA, PARA LA CONTRATACION DE UNA MISION DEL EJERCITO DE LOS ESTADOS UNIDOS. FIRMADO EN SAN SALVADOR, EL 21 DE MAYO DE 1953

De conformidad con la solicitud del Gobierno de la República de El Salvador al Gobierno de los Estados Unidos de América, el Presidente de los Estados Unidos de América ha autorizado el nombramiento de oficiales y subalternos para que constituyan una Misión del Ejército de los Estados Unidos de América en la República de El Salvador, de acuerdo con las condiciones que se estipulan a continuación :

TÍTULO I

FINALIDADES Y DURACIÓN

Art. 1.—La finalidad de esta Misión es cooperar con el Ministerio de Defensa de la República de El Salvador en los aspectos de asesoría y colaboración técnica al Estado Mayor General de la Fuerza Armada y demás Cuerpos Militares, a efecto de mejorar la eficiencia técnica del Ejército de El Salvador.

Los miembros de la Misión quedarán obligados a emplear en el ejercicio de sus funciones el idioma español.

Art. 2.—Este Convenio tendrá vigencia por un período de cuatro años a contar de la fecha en que se firme, a menos que se dé por terminado con anterioridad o que sea prorrogado según se dispone más adelante.

Art. 3.—Si el Gobierno de la República de El Salvador desea prorrogar el presente Convenio, hará una solicitud por escrito con este objeto, seis meses antes de su expiración.

Art. 4.—Este Convenio puede ser cancelado antes de su expiración o antes de expirar la prórroga establecida en el Artículo anterior, de conformidad a lo siguiente :

a) —Por cualesquiera de los dos Gobiernos, siempre que el uno le notifique al otro por escrito con tres meses de anticipación;

(b) By recall of the entire personnel of the Mission by the Government of the United States of America or at the request of the Government of the Republic of El Salvador, in the public interest of either country, without necessity of compliance with provision (a) of this Article.

Article 5. This Agreement is subject to cancellation upon the initiative of either the Government of the United States of America or the Government of the Republic of El Salvador in case either country becomes involved in foreign or domestic hostilities.

TITLE II

COMPOSITION AND PERSONNEL

Article 6. This Mission shall consist of a Chief with the rank of Colonel or Lieutenant Colonel and personnel of the United States Army as may be agreed upon by the Department of the Army of the United States of America or its authorized representative and by the Ministry of Defense of the Republic of El Salvador or its authorized representative.

Article 7. The members of the Mission upon arrival in El Salvador will go on active duty in the Salvadoran Army and will enjoy the prerogatives which the military laws and regulations grant to officers of the Army of El Salvador.

Article 8. The Government of the United States of America may recall any member of the Mission provided he be replaced by another officer of equivalent qualifications, and when the Government of El Salvador requests it with at least one month's advance notice, except because of *force majeure* or unforeseeable event. Any new member of the Mission must be previously accepted by the Government of El Salvador.

TITLE III

DUTIES, RANK AND PRECEDENCE

Article 9. The personnel of the Mission shall perform such duties as may be agreed upon between the Minister of Defense of the Republic of El Salvador and the Chief of the Mission, except they shall not have command functions.

Article 10. In carrying out their duties, the members of the Mission shall be responsible to the Minister of Defense of the Republic of El Salvador and this responsibility shall be enforced through the Chief of the Mission.

Article 11. Each member of the Mission shall serve on the Mission with the rank he holds in the United States Army, and shall wear the uniform and insignia corresponding to his grade in the same but shall have precedence over all Salvadoran personnel of the same rank.

b)—Cuando todo el personal de la Misión sea retirado, ya sea por el Gobierno de los Estados Unidos de América, o por solicitud del Gobierno de la República de El Salvador, en interés público de cualesquiera de los dos países, sin necesidad de dar cumplimiento a lo dispuesto en el inciso a) de este mismo Artículo.

Art. 5.—Este Convenio está sujeto a cancelación por iniciativa ya sea del Gobierno de los Estados Unidos de América o del Gobierno de la República de El Salvador, en el caso de que cualesquiera de los dos se vea implicado en hostilidades externas o internas.

TÍTULO II

INTEGRACIÓN Y PERSONAL

Art. 6.—La Misión estará integrada por un Jefe con el grado de Coronel o Teniente Coronel y por el personal del Ejército de los Estados Unidos de América, que se determine por acuerdo entre el Departamento del Ejército de los Estados Unidos de América, o su representante autorizado, y el Ministerio de Defensa de la República de El Salvador, o su representante autorizado.

Art. 7.—Los miembros de la Misión, a su llegada a El Salvador, causarán alta en el Ejército Salvadoreño y gozarán de las prerrogativas que las leyes y reglamentos militares conceden a los Oficiales del Ejército de El Salvador.

Art. 8.—El Gobierno de los Estados Unidos de América podrá retirar a cualquier miembro de la Misión siempre que sea sustituido por otro Oficial de capacidad equivalente, y cuando lo solicite al Gobierno de El Salvador por lo menos con un mes de anticipación, salvo motivos de fuerza mayor o caso fortuito. Todo nuevo miembro de la Misión deberá ser aceptado previamente por el Gobierno de El Salvador.

TÍTULO III

FUNCIONES, GRADO Y PRECEDENCIA

Art. 9.—El personal de la Misión ejercerá las funciones que se determinen por acuerdo entre el Ministro de Defensa de la República de El Salvador y el Jefe de la Misión, salvo que ellos no tendrán funciones de mando.

Art. 10.—En el ejercicio de sus deberes, los miembros de la Misión serán responsables ante el señor Ministro de Defensa de la República de El Salvador, y esta responsabilidad será reforzada por conducto del Jefe de la Misión.

Art. 11.—Cada miembro de la Misión prestará a ella sus servicios con el grado que tenga en el Ejército de los Estados Unidos de América y usará el uniforme e insignias correspondientes a su grado en el mismo, pero tendrá superioridad de cargo sobre todo el personal salvadoreño de igual grado.

Article 12. The personnel of the Mission and the members of their families shall be governed by the disciplinary regulations of the United States Army.

TITLE IV

COMPENSATION AND PREREQUISITES

Article 13. The members of the Mission shall receive from the Government of the Republic of El Salvador such net annual compensation, expressed in United States currency, as may be established by agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of El Salvador for each position in the mission.

This compensation shall be paid in twelve (12) equal monthly installments, payable within the first five days of the month following the day it is due. Payments may be made in Salvadoran national currency and when so made shall be computed at the rate of exchange in San Salvador most favorable to the mission member of the date on which due.

The compensation provided herein, and any which the members of the Mission may receive from the Government of the United States of America, shall not be subject to any present fiscal or municipal tax or which may in the future be established by the Government of the Republic of El Salvador. Should there, however, at present or while this Agreement is in effect be any taxes that might affect this compensation, such taxes shall be borne by the Government of the Republic of El Salvador.

Article 14. The compensation agreed upon as indicated in the preceding Article shall commence upon the date of departure from the United States of America of each member of the Mission and, except as otherwise expressly provided in this Agreement, shall continue, following the termination of duty with the Mission, for the return trip to the United States of America. Compensation shall be paid for unused accrued leave at time of termination of duty and prior to departure from El Salvador.

Article 15. The compensation due for the period of the return trip shall be paid to a detached member of the Mission before his departure from the Republic of El Salvador, and such payment shall be computed for travel by the shortest usually travelled route, regardless of the route and method of travel used by the member of the Mission.

Article 16. Each member of the Mission and his family shall be furnished by the Government of the Republic of El Salvador with first class accommodations for travel, via the shortest usually travelled route, required and performed under this Agreement, between the port of embarkation in the United States of America and his official residence in El Salvador, both for the outward and

Art. 12.—El personal de la Misión y los miembros de sus familias estarán gobernados por la reglamentación disciplinaria del Ejército de los Estados Unidos de América.

TÍTULO IV

REMUNERACIÓN Y SUBVENCIONES

Art. 13.—Los miembros de la Misión recibirán del Gobierno de la República de El Salvador la remuneración neta anual expresada en la moneda nacional de los Estados Unidos de América que acuerden el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de El Salvador, para cada puesto de la Misión.

Esta remuneración se pagará en doce (12) mensualidades iguales, pagaderas dentro de los cinco primeros días del mes siguiente al día en que se deba pagar. Los pagos pueden ser hechos en moneda nacional salvadoreña y cuando así se hagan serán computados al tipo de cambio en San Salvador que sea más favorable al miembro de la Misión en el día que deba hacerse el pago.

La remuneración que aquí se dispone y cualquiera otra que los miembros de la Misión puedan recibir del Gobierno de los Estados Unidos de América no estarán sujetas a los impuestos fiscales y municipales actuales o que en el futuro se decreten por el Gobierno de la República de El Salvador. Sin embargo, si en la actualidad o mientras este acuerdo esté en vigencia, existieren impuestos que puedan afectar esta remuneración, tales impuestos serán sufragados por el Gobierno de la República de El Salvador.

Art. 14.—La remuneración que se convenga, según se indica en el Artículo precedente, comenzará a devengarse desde la fecha en que cada miembro de la Misión parta de los Estados Unidos de América y, salvo lo que en este Convenio se disponga expresamente en contrario, continuará devengándose después de terminadas sus funciones con la Misión, mientras dure el viaje de regreso a los Estados Unidos de América. Se pagará compensación por el período de licencia, sin usar acumulados, que exista en la fecha de terminar sus funciones y antes de salir de El Salvador.

Art. 15.—La remuneración que se adeude por la duración del viaje de regreso se pagará al miembro retirado de la Misión antes de su partida de la República de El Salvador, y ese pago se calculará con base en el viaje por la ruta más corta usada generalmente, cualquiera sea la ruta y el sistema de transporte que utilice el miembro de la Misión.

Art. 16.—Cada miembro de la Misión y su familia recibirán del Gobierno de El Salvador acomodaciones de primera clase para viajar, por la vía más corta que usualmente se acostumbre, según se haya pedido y llevado a cabo bajo este Convenio, entre el puerto de embarque en los Estados Unidos de América y su residencia oficial en El Salvador, tanto para el viaje de ida como para el de

for the return trip. The Government of the Republic of El Salvador shall also pay all expenses of shipment of household goods, baggage, and automobile of each member of the Mission between the port of embarkation in the United States of America and his official residence in El Salvador as well as all expenses incidental to the transportation of such household goods, baggage, and automobile from El Salvador to the port of entry in the United States of America. Transportation of such household goods, baggage and automobile shall be effected in one shipment, and all subsequent shipments shall be at the expense of the respective members of the Mission, except as otherwise provided in this Agreement or when such shipments are necessitated by circumstances beyond their control. Payment of expenses for the transportation of families, household effects, and automobiles in the case of personnel who may join the mission for temporary duty at the request of the Minister of Defense of the Republic of El Salvador shall be determined by negotiations between the Department of the Army, or its authorized representative, and the Ministry of Defense of the Republic of El Salvador, or its authorized representative, at such time as the detail of personnel for such temporary duty may be agreed upon.

Article 17. Should the services of any member of the Mission be terminated by the Government of the United States for any reason whatsoever prior to completion of two years of service as a member of the Mission, the cost of the return to the United States of America of such member, his family, baggage, household goods, and automobile shall not be borne by the Government of the Republic of El Salvador, nor shall the expenses connected with transporting the replacing member to his station in El Salvador, except the cost of shipment of his automobile, be borne by the Government of the Republic of El Salvador.

Article 18. The personal and household effects, baggage, and automobiles of members of the Mission, as well as articles imported by the members of the Mission for their personal use and for the use of members of their families or for official use of the Mission, shall be exempt from custom duties of any kind by the Government of El Salvador and allowed free entry and agrees upon request of the Chief of the Mission on the same basis as is accorded by the Government of El Salvador to personnel of the Embassy of the United States of America in El Salvador. This provision is applicable to all personnel of the Mission whether they be accredited, on temporary duty, or non-accredited members.

Article 19. Compensation for transportation and travelling expenses incurred during travel performed on official business of the Government of the Republic of El Salvador shall be provided by the Government of the Republic of El Salvador in accordance with the provisions of Article 7.

Article 20. The Ministry of Defense of the Republic of El Salvador shall provide the Chief of Mission with a suitable automobile, with chauffeur, for use

regreso. El Gobierno de la República de El Salvador pagará también todos los gastos de embarque de efectos de casa, equipaje y automóvil de cada miembro de la Misión entre el puerto de embarque en los Estados Unidos de América y su residencia oficial en El Salvador y todos los gastos incidentales al transporte de dichos efectos de casa, equipaje y automóvil desde El Salvador al puerto de entrada en los Estados Unidos de América. El transporte de dichos efectos de casa, equipaje y automóvil se efectuará en un solo embarque y todos los embarques subsiguientes serán por cuenta de los respectivos miembros de la Misión, excepto cuando se disponga de otro modo en este Convenio, o cuando dichos embarques sean necesarios por circunstancias fuera de control. El pago de gastos por el transporte de familia, efectos de casa y automóvil en el caso de personal que se asigne para servicios provisionales a la Misión a solicitud del Ministro de Defensa de la República de El Salvador, será determinado por negociación entre el Departamento del Ejército, o su representante autorizado, y el Ministerio de Defensa de la República de El Salvador, o su representante autorizado, al tiempo de que el detalle de personal para tales deberes temporales sea acordado.

Art. 17.—En el caso de que los servicios de algún miembro de la Misión sean terminados por cualquier causa por el Gobierno de los Estados Unidos antes de haber terminado dos años de servicio como miembro de la Misión, el costo del regreso a los Estados Unidos de América de tal miembro, su familia, equipaje, efectos caseros y automóvil no será sufragado por el Gobierno de la República de El Salvador, ni los gastos relacionados con el transporte a su puesto en El Salvador del miembro que le reemplace, salvo el costo del transporte de su automóvil, que será por cuenta del Gobierno de El Salvador.

Art. 18.—Los efectos personales y de casa, equipaje y automóviles traídos por los miembros de la Misión, así como los artículos importados por los miembros de la Misión para su uso personal y para el uso de los miembros de su familia o para el uso oficial de la Misión, estarán exentos por el Gobierno de El Salvador del pago de derechos de aduana de cualquier clase y se les acordará franquicia de entrada y salida a solicitud del Jefe de la Misión en la misma base que la que es acordada por el Gobierno de El Salvador al personal de la Embajada de los Estados Unidos en El Salvador. Esta disposición será aplicable a todo el personal de la Misión ya sean acreditados, provisionales o no acreditados.

Art. 19.—El reembolso por los gastos de transporte y de viaje incurridos durante viajes emprendidos en asuntos oficiales del Gobierno de la República de El Salvador será suministrado por el Gobierno de la República de El Salvador según las disposiciones del Artículo 7.—

Art. 20.—El Ministerio de Defensa de la República de El Salvador proporcionará al Jefe de la Misión un automóvil apropiado, con motorista, para ser

on official business. Suitable motor transportation, with chauffeur, shall, on call by the Chief of Mission, be made available by the Government of the Republic of El Salvador for use by the members of the Mission for the conduct of the official business of the Mission.

Article 21. The Ministry of Defense of the Republic of El Salvador shall provide suitable office space and facilities for the use of the members of the Mission.

Article 22. If any member of the Mission, or any of his family, should die in the Republic of El Salvador, the Government of the Republic of El Salvador shall have the body transported to such place in the United States of America as the surviving members of the family may decide, but the cost to the Government of the Republic of El Salvador shall not exceed the cost of transporting the remains from the place of decease to New York City. Should the deceased be a member of the Mission, his services with the Government of El Salvador shall be considered to have terminated fifteen (15) days after his death. Return transportation to New York City for the family of the deceased member and for their baggage, household goods, and automobile shall be provided as prescribed in Article 15. All compensation due the deceased member, including salary for fifteen (15) days subsequent to his death, and reimbursement for expenses and transportation due the deceased member for travel performed on official business of the Government of the Republic of El Salvador, shall be paid to the proper heirs of the deceased member or to any other person who may have been designated in writing by the deceased while serving under the terms of the agreement; but such proper heirs or other person shall not be compensated for accrued leave due and not taken by the deceased. All compensations due the proper heirs or other person designated by the deceased, under the provisions of this Article, shall be paid within fifteen (15) days of the decease of the said member.

TITLE V

REQUISITES AND CONDITIONS

Article 23. So long as this Agreement is in effect, the Republic of El Salvador shall not engage the services of any foreign military personnel other than those of the United States of America except if upon requesting them the Government of the United States of America should not be able to furnish them.

Article 24. Each member of the Mission shall agree not to divulge or in any way disclose any secret or confidential matter of which he may become cognizant in his capacity as a member of the Mission. This requirement shall continue in force after the termination of service with the Mission and after the expiration or cancellation of this Agreement or any extension thereof.

usado en asuntos oficiales. Además, el Gobierno de la República de El Salvador proporcionará transporte motorizado adecuado, con motorista, para el uso de los miembros de la Misión en asuntos puramente del servicio, siempre que lo solicite por llamada el Jefe de la misma.

Art. 21.—El Ministerio de Defensa de la República de El Salvador proporcionará local adecuado para oficina y facilidades para su uso por los miembros de la Misión.

Art. 22.—Si algún miembro de la Misión, o alguien de su familia, falleciere en la República de El Salvador, el Gobierno de la República de El Salvador hará trasladar el cadáver hasta el lugar en los Estados Unidos de América que los parientes sobrevivientes indiquen, pero el costo, para el Gobierno de la República de El Salvador, no excederá al costo en que se incurriría al trasladar los restos desde el lugar del fallecimiento hasta la ciudad de Nueva York. Si el extinto fuera miembro de la Misión, se considerará que sus servicios para el Gobierno de El Salvador terminaron quince (15) días después de su muerte. Los gastos de regreso a la ciudad de Nueva York para la familia del miembro fallecido y su equipaje, efectos caseros y automóvil se sufragarán como dispone el Artículo 15. Toda remuneración que se adeude al miembro fallecido, inclusive su sueldo por los quince (15) días siguientes a su muerte, y el reembolso de gastos y transporte al crédito del miembro fallecido por viajes realizados en asuntos oficiales del Gobierno de la República de El Salvador, se pagará a los herederos legales o a cualquier otra persona que el extinto haya designado por escrito mientras prestaba sus servicios de conformidad con los términos de este Convenio, pero no se pagará a los herederos legales ni a otra persona por la licencia a que tuviere derecho y no hubiere tomado el finado. Toda remuneración que de conformidad con las disposiciones de este Artículo se adeude a los herederos legales u otra persona designada por el finado, se pagará dentro del plazo de quince (15) días después de la muerte de dicho miembro.

TÍTULO V

REQUISITOS Y CONDICIONES

Art. 23.—Durante la vigencia de este Convenio, el Gobierno de El Salvador no contratará los servicios de ningún personal militar extranjero que no sea el de los Estados Unidos de América excepto si al solicitarse, el Gobierno de Estados Unidos de América no estuviere en condiciones de proporcionarlo.

Art. 24.—Todo miembro de la Misión se compromete a no divulgar ni revelar ningún secreto ni asunto confidencial que pueda llegar a su conocimiento en su calidad de miembro de la misma. Este requisito continuará en vigor después de terminar sus servicios en la Misión y después de la expiración o cancelación del presente Convenio o de su prórroga.

Article 25. Throughout this Agreement the term "family" is limited to mean wife and dependent children.

Article 26. Each member of the Mission shall be entitled to one month's annual leave with pay, or to a proportional part thereof with pay for any fractional part of a year. Request for such leave shall be made to the Ministry of Defense through appropriate channels.

Article 27. Members of the Mission who may be replaced shall terminate their services only upon the arrival of their replacements, except when otherwise mutually agreed upon in advance by the respective Governments.

Article 28. The Government of the Republic of El Salvador shall provide suitable medical and dental attention to members of the Mission and their families. In case a member of the Mission becomes ill or suffers injury, he shall be placed in such hospital or receive the attention of such doctors as the Chief of the Mission deems suitable. Such doctors, dentists, hospitals and pharmacies shall normally be chosen from doctors, dentists, hospitals and pharmacies which shall have been designated in advance for regular use by the Ministry of Defense of the Republic of El Salvador in consultation with the Mission Chief. All expenses incurred as the result of such illness or injury while the patient is a member of the Mission and remains in El Salvador shall be paid by the Government of the Republic of El Salvador. If the hospitalized member is a commissioned officer, he shall pay his cost of subsistence, but if he is an enlisted man, the cost of subsistence shall be paid by the Government of the Republic of El Salvador. Families shall enjoy the same privileges agreed upon in this Article for members of the Mission, except that a member of the Mission shall in all cases pay the cost of subsistence incident to hospitalization of a member of his family.

Article 29. Any member of the Mission unable to perform his duties with the Mission by reason of long-continued physical disability shall be replaced.

Article 30. It is understood that the personnel of the Armed Forces of the United States of America, to be stationed within the territory of the Republic of El Salvador under this Agreement, do not and will not comprise any combat forces.

Article 31. This Agreement supersedes any previous agreement between the Governments concerned with regard to the functions of an Army Mission.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, Angier Biddle Duke, Ambassador of the United States of America, and Roberto E. Canessa, Minister of Foreign

Art. 25.—En este Convenio se entenderá que el término « familia » sólo comprende la esposa y los hijos dependientes.

Art. 26.—Cada miembro de la Misión tendrá derecho anualmente a un mes de licencia con goce de sueldo, o a una parte proporcional de dicha licencia, con sueldo por cada fracción de año. Toda licencia deberá solicitarse por escrito al Ministerio de Defensa y por el conducto regular.

Art. 27.—Los miembros de la Misión a quienes se reemplace terminarán sus servicios en la Misión solamente cuando lleguen sus reemplazos, excepto cuando los dos Gobiernos mutuamente acuerden de antemano lo contrario.

Art. 28.—El Gobierno de la República de El Salvador proporcionará atención médica y dental adecuada a los miembros de la Misión y a sus familias. En caso de que un miembro de la Misión se enferme o sufra lesiones se le hospitalizará o recibirá atención de los médicos que el Jefe de la Misión considere adecuado. Tales médicos, dentistas, hospitales y farmacias serán normalmente escogidos de médicos, dentistas, hospitales y farmacias que han sido designados anticipadamente para uso normal por el Ministerio de Defensa de la República de El Salvador, en consulta con el Jefe de la Misión. Todos los gastos en que se incurra a consecuencia de dicha enfermedad o lesiones, mientras el paciente sea miembro de la Misión y permanezca en la República de El Salvador, serán sufragados por el Gobierno de El Salvador. Si el miembro de la Misión hospitalizado es un oficial pagará él mismo sus gastos de subsistencia, pero si pertenece al personal subalterno, el costo de su subsistencia será sufragado por el Gobierno de la República de El Salvador. Las familias gozarán de los mismos privilegios que dispone este Artículo para los miembros de la Misión, excepto que el miembro de la Misión pagará en todos y cada uno de los casos los gastos de subsistencia relacionados con la hospitalización del miembro de su familia.

Art. 29.—Todo miembro de la Misión que no pueda desempeñar sus funciones a causa de prolongada incapacidad física será reemplazado.

Art. 30.—Es entendido que el personal de las Fuerzas Armadas de los Estados Unidos de América que será estacionado dentro del territorio de la República de El Salvador, según los términos de este Convenio, no comprende ni comprenderá ninguna fuerza de combate.

Art. 31.—Este Convenio sustituye cualquier convenio anterior entre los dos Gobiernos relacionado a las funciones de una Misión Militar Terrestre.

EN FE DE LO CUAL, los infrascritos, Roberto Edmundo Canessa, Ministro de Relaciones Exteriores de la República de El Salvador, y Angier Biddle Duke,

Affairs of the Republic of El Salvador, duly authorized for that purpose, sign this Agreement, in duplicate in the English and Spanish languages in San Salvador, Republic of El Salvador, this 21st day of May of one thousand nine hundred and fifty-three.

For the Government of the United States of America :
Angier Biddle DUKE

For the Government of the Republic of El Salvador :
Roberto E. CANESSA

Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de los Estados Unidos de América, debidamente autorizados para ello, firman este Convenio en duplicado, en los idiomas español e inglés, en San Salvador, a los veintiún días del mes de mayo de mil novecientos cincuenta y tres.

Por el Gobierno de los Estados Unidos :
Angier Biddle DUKE

Por el Gobierno de el Salvador :
Roberto E. CANESSA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2878. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU SALVADOR RELATIF À L'ENVOI D'UNE MISSION MILITAIRE DES ÉTATS-UNIS AU SALVADOR. SIGNÉ À SAN-SALVADOR, LE 21 MAI 1953

Conformément à la demande présentée au Gouvernement des États-Unis d'Amérique par le Gouvernement de la République du Salvador, le Président des États-Unis d'Amérique a autorisé la désignation d'officiers et de sous-officiers pour constituer une mission militaire des États-Unis au Salvador, dans les conditions stipulées ci-après :

TITRE PREMIER

OBJET ET DURÉE

Article premier. La mission coopérera avec le Ministère de la défense de la République du Salvador en qualité de conseiller et de collaborateur technique de l'état-major général de l'armée, et d'autres corps militaires, pour accroître l'efficacité technique de l'armée salvadorègne.

Les membres de la mission seront tenus d'utiliser l'espagnol dans l'exercice de leurs fonctions.

Article 2. Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de quatre (4) ans à compter de sa signature, à moins qu'il ne soit dénoncé ou prorogé avant l'expiration de cette période ainsi qu'il est prévu ci-après. Le Gouvernement des États-Unis pourra à tout moment rappeler un membre quelconque de la mission à condition de désigner un remplaçant ayant des titres équivalents.

Article 3. Si le Gouvernement de la République du Salvador désire proroger le présent Accord, il devra le proposer par écrit six mois avant son expiration.

Article 4. Le présent Accord pourra être dénoncé avant son expiration ou avant l'expiration de toute prorogation prévue par l'article précédent :

a) Soit par l'un des deux Gouvernements, moyennant un préavis de trois mois donné par écrit à l'autre Gouvernement;

b) Soit par le rappel de tout le personnel de la mission par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou à la demande du Gouvernement de la République

¹ Entré en vigueur le 21 mai 1953 par signature.

du Salvador, dans l'intérêt public de l'un ou l'autre pays, sans qu'il soit nécessaire d'observer les dispositions de l'alinéa *a* du présent article.

Article 5. Le présent Accord pourra être abrogé sur l'initiative du Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou du Gouvernement de la République du Salvador, au cas où l'un de ces Gouvernements se trouverait engagé dans des hostilités intérieures ou extérieures.

TITRE II

COMPOSITION ET PERSONNEL

Article 6. La mission comprendra un chef, ayant rang de colonel ou de lieutenant-colonel, et le personnel de l'armée des États-Unis d'Amérique dont seront convenus le Département de l'armée des États-Unis d'Amérique, ou son représentant autorisé, et le Ministère de la défense de la République du Salvador, ou son représentant autorisé.

Article 7. En arrivant au Salvador, les membres de la mission entreront en service actif dans l'armée salvadorègne et jouiront des prérogatives que les lois et règlements militaires accordent aux officiers de cette armée.

Article 8. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra rappeler un membre quelconque de la mission à condition de le remplacer par un autre officier ayant des titres équivalents, et lorsque le Gouvernement du Salvador lui en fera la demande avec préavis d'au moins un mois, sauf en cas de force majeure ou de circonstances imprévisibles. Tout nouveau membre de la mission devra avoir l'agrément préalable du Gouvernement salvadorègne.

TITRE III

FONCTIONS, GRADES ET PRÉSÉANCES

Article 9. Le personnel de la mission exercera les fonctions dont seront convenus le Ministre de la défense de la République du Salvador et le Chef de la mission; il ne pourra exercer de fonctions de commandement.

Article 10. Dans l'exercice de leurs fonctions, les membres de la mission relèveront du Ministre de la défense de la République du Salvador, par l'intermédiaire du chef de la mission.

Article 11. Chaque membre de la mission exercera ses fonctions avec le grade qu'il possède dans l'armée des États-Unis et portera l'uniforme et les signes distinctifs correspondant à son grade dans ladite armée, mais il aura préséance sur tous les militaires salvadorègnes de même grade.

Article 12. Les membres de la mission et leurs familles seront soumis aux règlements disciplinaires de l'armée des États-Unis.

TITRE IV

SOLDE ET AVANTAGES

Article 13. Les membres de la mission recevront du Gouvernement de la République du Salvador une solde annuelle nette en monnaie des États-Unis, dont le montant sera fixé d'un commun accord, pour chaque poste de la mission, par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Salvador.

Cette solde sera payée en douze (12) mensualités égales dans les cinq premiers jours du mois suivant le jour de l'échéance. Elle pourra être comptée en monnaie nationale du Salvador, auquel cas elle sera calculée au taux de change pratiqué à San Salvador, le jour de l'échéance, qui sera le plus favorable à l'intéressé.

La solde en question et celle que les membres de la mission pourraient recevoir du Gouvernement des États-Unis d'Amérique seront exemptes de tout impôt national ou municipal actuellement perçu ou que le Gouvernement de la République du Salvador pourrait instituer à l'avenir. Toutefois, s'il existait actuellement ou s'il venait à être établi pendant que le présent Accord sera en vigueur des impôts de nature à grever cette solde, ces impôts seront supportés par le Gouvernement de la République du Salvador.

Article 14. La solde convenue de la manière indiquée à l'article précédent commencera à courir, pour chaque membre de la mission, à compter de la date de son départ des États-Unis d'Amérique et, sauf dans les cas où le présent Accord en disposerait autrement de façon expresse, continuera d'être versée à l'intéressé, après la cessation de ses fonctions à la mission, pour la durée de son voyage de retour aux États-Unis d'Amérique. La solde sera versée pour la période de congés accumulés inutilisés au moment de la cessation des fonctions et avant le départ du Salvador.

Article 15. La solde due pour la durée du voyage de retour sera versée au membre quittant la mission avant son départ du Salvador; elle sera calculée d'après l'itinéraire habituel le plus court, quels que soient l'itinéraire et le moyen de transport choisis par l'intéressé.

Article 16. Le Gouvernement de la République du Salvador assurera à chacun des membres de la mission et à sa famille, tant à l'aller qu'au retour, le transport en première classe pour le voyage prévu et accompli en exécution du présent Accord, par l'itinéraire habituel le plus court, entre le port d'embarquement aux États-Unis d'Amérique et la résidence officielle de l'intéressé au Salvador. Le Gouvernement de la République du Salvador payera aussi tous les frais de transport des effets mobiliers, bagages, et automobile de chaque membre de la mission entre le port d'embarquement aux États-Unis d'Amérique et sa résidence officielle au Salvador, ainsi que tous les frais afférents au transport de de ses effets mobiliers, bagages et automobile du Salvador au port d'entrée aux

États-Unis d'Amérique. Le transport desdits effets mobiliers, bagages et automobiles s'effectuera en une seule expédition, et toutes les expéditions ultérieures seront faites aux frais des intéressés, à moins que le présent Accord n'en dispose autrement ou que ces expéditions ne soient rendues nécessaires par des circonstances indépendantes de la volonté des intéressés. Le paiement des frais de voyage des familles et des frais de transport des effets mobiliers et des automobiles, dans le cas du personnel qui rallierait la mission en service temporaire à la demande du Ministre de la défense de la République du Salvador, sera fixé par voie de négociations entre le Département de l'armée, ou son représentant autorisé, et le Ministère de la défense de la République du Salvador, ou son représentant autorisé, au moment où il sera convenu de détacher du personnel pour ce service temporaire.

Article 17. Si le Gouvernement des États-Unis, pour une raison quelconque, rappelle un membre de la mission avant qu'il ait accompli deux ans de service, le Gouvernement de la République du Salvador n'aura pas à supporter les frais de retour aux États-Unis d'Amérique dudit membre, de sa famille, de ses bagages, de ses effets mobiliers et de son automobile; il n'aura pas non plus à supporter les frais relatifs au transport du remplaçant jusqu'à son lieu d'affectation au Salvador, à l'exception des frais d'expédition de son automobile.

Article 18. Les effets personnels et mobiliers, les bagages et les automobiles des membres de la mission, ainsi que les articles importés par eux pour leur usage personnel et celui des membres de leur famille, ou pour l'usage officiel de la mission, seront exonérés de tous droits de douane par le Gouvernement du Salvador, qui en autorisera l'entrée et la sortie en franchise, à la requête du chef de la mission, dans les mêmes conditions que celles qu'il accorde au personnel de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Salvador. Cette disposition s'appliquera à tout le personnel de la mission, qu'il s'agisse de membres accrédités, en service temporaire ou non accrédités.

Article 19. Le paiement des frais de transport et de voyage occasionnés par les déplacements officiels effectués pour le compte du Gouvernement de la République du Salvador sera assumé par ce dernier, conformément aux dispositions de l'article 7.

Article 20. Le Ministère de la défense de la République du Salvador mettra à la disposition du chef de la mission, pour le service officiel, une automobile convenable avec chauffeur. Sur la demande du chef de la mission, le Gouvernement de la République du Salvador mettra des automobiles avec chauffeur à la disposition des membres de la mission pour les besoins du service.

Article 21. Le Ministre de la défense de la République du Salvador mettra à la disposition des membres de la mission les bureaux et les installations nécessaires.

Article 22. Si un membre de la mission ou quelqu'un de sa famille vient à décéder au Salvador, le Gouvernement de la République du Salvador fera transporter le corps jusqu'au lieu des États-Unis d'Amérique qui sera fixé par les membres survivants de la famille; toutefois, les frais que le Gouvernement de la République du Salvador aura à supporter de ce chef ne devront pas dépasser la somme nécessaire pour faire transporter la dépouille du lieu du décès jusqu'à New-York. Si le défunt était membre de la mission, ses fonctions auprès du Gouvernement du Salvador seront considérées comme ayant pris fin quinze (15) jours après son décès. Le voyage de retour à New-York de la famille du défunt, avec ses bagages, ses effets mobiliers et son automobile, sera assuré conformément aux dispositions de l'article 15. Toutes les sommes dues au défunt, notamment la solde afférente aux quinze (15) jours ayant suivi son décès, et les sommes venant en remboursement des dépenses et frais de transport occasionnés par les déplacements officiels effectués pour le compte du Gouvernement de la République du Salvador, seront versées à ses héritiers légaux ou à toute autre personne qu'il aura pu désigner par écrit alors qu'il exerçait ses fonctions conformément aux dispositions du présent Accord; toutefois, les héritiers légaux de cette autre personne ne recevront aucune somme au titre des jours de congé accumulés que n'aurait pas pris le défunt. Toutes les sommes dues, en application du présent article, aux héritiers légaux ou à l'autre personne désignée par le défunt, seront versées dans les quinze (15) jours qui suivront le décès.

TITRE V

STIPULATIONS ET CONDITIONS

Article 23. Tant que le présent Accord sera en vigueur, la République du Salvador ne recourra pas aux services de militaires étrangers autres que ceux des États-Unis d'Amérique, à moins qu'invité à les fournir, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique n'ait pu le faire.

Article 24. Chacun des membres de la mission devra s'engager à ne divulguer et à ne révéler, par quelque moyen que ce soit, aucun renseignement secret ou confidentiel dont il aura pu avoir connaissance en sa qualité de membre de la mission. Cet engagement subsistera après que l'intéressé aura quitté la mission et après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord ou de toute prorogation dudit Accord.

Article 25. Au sens du présent Accord, le terme « famille » désigne exclusivement l'épouse et les enfants à charge.

Article 26. Chacun des membres de la mission aura droit à un mois de congé annuel avec solde ou à une fraction de ce congé avec solde proportionnelle à la fraction d'année pendant laquelle il aura été en fonctions. Les demandes de congé annuel devront être adressées au Ministère de la défense par la voie appropriée.

Article 27. Les membres de la mission qui viendront à être remplacés ne cesseront leurs fonctions qu'après l'arrivée de leurs remplaçants, à moins que les deux Gouvernements n'en conviennent d'avance autrement.

Article 28. Le Gouvernement de la République du Salvador assurera aux membres de la mission et à leur famille des soins médicaux et dentaires convenables. Si un membre de la mission tombe malade ou est victime d'un accident, il sera mis à l'hôpital, ou recevra les soins des médecins, que le chef de la mission jugera indiqués. Les médecins, dentistes, hôpitaux et pharmacies seront en principe choisis parmi ceux que le Ministère de la défense de la République du Salvador aura désignés d'avance, en consultation avec le chef de la mission, comme étant ceux dont les services seront normalement utilisés. Toutes les dépenses occasionnées par cette maladie ou cet accident seront à la charge du Gouvernement de la République du Salvador aussi longtemps que l'intéressé sera membre de la mission et demeurera au Salvador. Si l'hospitalisé est un officier, il paiera ses frais de subsistance, mais, s'il n'est pas officier, ces frais seront à la charge du Gouvernement de la République du Salvador. Les avantages stipulés dans le présent article pour les membres de la mission s'étendront à leur famille; toutefois, les membres de la mission paieront, dans tous les cas, les frais de subsistance d'un membre hospitalisé de leur famille.

Article 29. Il sera procédé au remplacement de tout membre de la mission empêché de remplir ses fonctions par suite d'une incapacité physique prolongée.

Article 30. Il est entendu que le personnel des forces armées des États-Unis d'Amérique stationné sur le territoire de la République du Salvador en vertu du présent Accord ne comprend ni ne comprendra aucune unité combattante.

Article 31. Le présent Accord remplace tout accord antérieur conclu entre les deux Gouvernements au sujet des fonctions d'une mission militaire.

EN FOI DE QUOI les soussignés, Angier Biddle Duke, Ambassadeur des États-Unis d'Amérique, et Roberto E. Canessa, Ministre des relations extérieures de la République du Salvador, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord en deux exemplaires, en langue anglaise et en langue espagnole, à San Salvador (République du Salvador), le vingt et un mai mil neuf cent cinquante-trois.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
Angier BIDDLE DUKE

Pour le Gouvernement de la République du Salvador :
Roberto E. CANESSA

No. 2879

**UNITED STATES OF AMERICA
and
LIBERIA**

Agreement for a co-operative program of agriculture (with memorandum of understanding). Signed at Monrovia, on 23 June 1953

Official text: English.

Registered by the United States of America on 26 July 1955.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
LIBÉRIA**

Accord relatif à un programme de coopération agricole (avec mémorandum d'accord). Signé à Monrovia, le 23 juin 1953

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 26 juillet 1955.

No. 2879. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF LIBERIA FOR A CO-OPERATIVE PROGRAM OF AGRICULTURE. SIGNED AT MONROVIA, ON 23 JUNE 1953

The Government of the United States of America and the Government of Liberia,

Have agreed as follows :

Article I

THE OPERATING AGENCIES

Pursuant to the General Agreement for Technical Cooperation, signed on behalf of the two Governments at Washington, D. C. on December 22, 1950,² a cooperative program of Economic Development is being carried on in Liberia. The obligations assumed herein by the Government of Liberia will be performed by it through its Department of Agriculture (hereinafter referred to as the "Department"). The obligations assumed herein by the Government of the United States of America will be performed by it through the Technical Cooperation Administration (hereinafter referred to as the "Administration"), an agency of the Government of the United States of America. The Administration will secure the assistance of other agencies of the Government of the United States of America and of other public and private agencies in discharging its obligations under this agreement. The Department, on behalf of the Government of Liberia, and the Administration, on behalf of the United States of America, shall participate jointly, in the deliberations of the Joint Liberian-United States Commission for Economic Development established in accordance with the Memorandum of Understanding between the two Governments on December 22, 1950,³ in all phases of the planning and administration of the cooperative program. This agreement and all activities carried out pursuant to it shall be governed by the provisions of the said General Agreement for Technical Cooperation.

¹ Came into force on 23 June 1953, as from the date of signature, in accordance with article XIII.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 92, p. 145, and Vol. 180, p. 308.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 133, p. 69.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2879. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU LIBÉRIA RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION AGRICOLE. SIGNÉ À MONROVIA, LE 23 JUIN 1953

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Libéria,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

ORGANES D'EXÉCUTION

En application de l'Accord général relatif à la coopération technique signé au nom des deux Gouvernements le 22 décembre 1950², à Washington (D.C.), un programme de coopération en matière de développement économique est actuellement mis en œuvre au Libéria. Le Gouvernement du Libéria s'acquittera des obligations qu'il assume en vertu du présent Accord par l'intermédiaire du Ministère de l'agriculture (ci-après dénommé « le Ministère »). Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'acquittera des obligations qu'il assume en vertu du présent Accord par l'intermédiaire de l'Administration de la coopération technique (ci-après dénommée « l'Administration »), organisme du Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Pour s'acquitter des obligations prévues par le présent Accord, l'Administration s'assurera l'aide d'autres organismes du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et d'autres organes publics ou privés. Le Ministère, au nom du Gouvernement du Libéria, et l'Administration, au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, participeront conjointement, à toutes les phases de l'élaboration et de la gestion du programme, aux débats de la Commission mixte libéro-américaine pour le développement économique, qui a été créée conformément au mémorandum d'accord conclu entre les deux Gouvernements le 22 décembre 1950³. Le présent Accord et tous les projets exécutés conformément à ses dispositions seront régis par les clauses et conditions de l'Accord général relatif à la coopération technique mentionné ci-dessus.

¹ Entré en vigueur le 23 juin 1953, dès la signature, conformément à l'article XIII.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 92, p. 145, et vol. 180, p. 308.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 133, p. 69.

Article II

OBJECTIVES

The objectives of this cooperative program of agriculture are :

1. To facilitate the development of agriculture in Liberia through cooperative action on the part of the two governments;
2. To stimulate and increase the interchange between the two countries of knowledge, skills and techniques in the field of agriculture;
3. To promote and strengthen understanding and good will between the peoples of Liberia and the United States of America, and to foster the growth of democratic ways of life.

Article III

FIELDS OF ACTIVITY

This cooperative program of agriculture will include, to the extent that the parties from time to time agree thereon, operations of the following types :

1. Studies of the needs of Liberia in the field of agriculture, and the resources which are available to meet those needs;
2. The formulation and continuous adaptation of a program to help meet such needs;
3. The initiation and administration of projects in experimentation and research; constructing and equipping facilities; extension and demonstration; vocational agriculture; fisheries; forestry.
4. Related training activities, both within and outside of Liberia.

Article IV

THE TECHNICAL MISSION

The Administration agrees to furnish a group of technicians and specialists to collaborate in carrying out the cooperative program of agriculture. The technicians and specialists made available by the Administration under this Agreement, together with those so made available under other program agreements, constitute the Technical Mission of the Administration in Liberia. The Technical Mission is headed by a Director of Technical Cooperation (hereinafter referred to as the "Director"). The Director and other members of the Technical Mission shall be appointed by the Government of the United States of America but shall be acceptable to the Government of Liberia.

Article II

OBJECTIFS

Les objectifs du présent programme de coopération agricole sont les suivants:

1. Faciliter le développement de l'agriculture au Libéria grâce à une action concertée des deux Gouvernements;
2. Favoriser et intensifier l'échange entre les deux pays de connaissances théorique et pratiques et de techniques en matière agricole;
3. Encourager et renforcer la compréhension et l'amitié entre les peuples du Libéria et des États-Unis d'Amérique et stimuler le progrès de l'esprit démocratique.

Article III

CHAMP D'APPLICATION

Le présent programme de coopération agricole comprendra, dans la mesure dont les parties conviendront de temps à autre, des activités rentrant dans les catégories suivantes :

- 1) Étude des besoins du Libéria dans le domaine de l'agriculture et des ressources disponibles pour y faire face;
- 2) Élaboration et adaptation continue d'un programme permettant de répondre à ces besoins;
- 3) Mise en train et réalisation de projets de recherches et d'expérimentation; construction et aménagement d'installations; cours de vulgarisation et démonstrations; enseignement agricole; pêcheries; sylviculture.
- 4) Programmes de formation apparentés, tant à l'intérieur qu'à l'extérieur du Libéria.

Article IV

LA MISSION TECHNIQUE

L'Administration s'engage à fournir un groupe de techniciens et de spécialistes chargés de collaborer à la mise en œuvre du présent programme de coopération agricole. Les techniciens et les spécialistes détachés par l'Administration en application du présent Accord, ainsi que ceux qui seront également détachés en application d'autres accords relatifs à des programmes, constitueront la Mission technique de l'Administration au Libéria. Cette Mission technique sera placée sous l'autorité d'un directeur de la coopération technique (ci-après dénommé « le Directeur »). Le Directeur et les autres membres de la Mission technique seront nommés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et devront être agréés par le Gouvernement du Libéria.

Article V

THE COOPERATIVE SERVICE

The Government of Liberia agrees to establish within the Department an agency to be known as the Agriculture Cooperative Service (hereinafter referred to as the "Service"). The Service shall be responsible, under the supervision of the Secretary of Agriculture and Commerce (hereinafter referred to as the "Secretary"), for administering the cooperative program of agriculture in accordance with the provisions of this Agreement. The Secretary and the Director or his designee shall serve as Co-Directors of the Service. Members of the Technical Mission may become officers or employees of the Service under such arrangements as may be agreed upon by the Co-Directors.

Article VI

JOINT CONTRIBUTIONS

The parties shall contribute and make available, to the extent provided below, funds for use in carrying out the program during the period covered by this Agreement, in accordance with the following schedules :

1. The Government of the United States for the period from the date of entry into force of this Agreement through June 30, 1953, shall deposit to the credit of the Service the sum of \$20,000.00, (Twenty Thousand Dollars).

2. In addition, the Government of the United States, during the period from the date of entry into force of this Agreement through June 30, 1953, shall make available the funds necessary to pay the salaries and other expenses of the members of the Technical Mission, as well as such other expenses of an administrative nature as the Government of the United States of America may incur in connection with this cooperative program. These funds shall be administered by the Administration and shall not be deposited to the credit of the Service.

3. The Government of Liberia, for the period from the date of entry into force of this agreement through June 30, 1953, shall deposit to the credit of the Service the sum of \$12,000.00 (Twelve Thousand Dollars).

4. These deposits shall be made in such installments and at such times as the Co-Directors of the Service shall agree upon.

5. The parties may later agree in writing upon the amount of funds that each will contribute and make available each year for use in carrying out the program during the period from June 30, 1953 through December 31, 1963.¹

¹The following information is given by the Department of State of the United States of America (*Treaties and Other International Acts Series 2829*, p. 3, footnote 1): "Should read 1960."

Article V

LE SERVICE DE COOPÉRATION

Le Gouvernement du Libéria s'engage à créer au sein du Ministère un organisme qui sera désigné sous le nom de Service de coopération agricole (ci-après dénommé « le Service »). Le Service sera chargé, sous le contrôle du Ministre de l'agriculture et du commerce (ci-après dénommé « le Ministre ») de diriger la mise en œuvre du programme de coopération agricole conformément aux dispositions du présent Accord. Le Ministre et le Directeur ou son représentant seront les co-directeurs du Service. Les membres de la Mission technique pourront devenir fonctionnaires ou employés du Service en vertu des arrangements dont les co-directeurs pourront convenir.

Article VI

CONTRIBUTIONS COMMUNES

En vue d'assurer l'exécution du programme pendant la durée du présent Accord, les Parties contractantes alloueront et verseront des fonds dans les limites et selon les modalités définies ci-après :

1. Au cours de la période allant de la date d'entrée en vigueur du présent Accord jusqu'au 30 juin 1953 inclus, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique déposera au crédit du Service la somme de 20.000 (vingt mille) dollars.

2. En outre, au cours de la période allant de la date d'entrée en vigueur du présent Accord jusqu'au 30 juin 1953 inclus, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournira les fonds nécessaires pour payer les traitements et les autres frais des membres de la Mission technique ainsi que les autres dépenses administratives qu'il pourra être amené à effectuer à l'occasion de la mise en œuvre du présent programme de coopération. Ces fonds seront gérés par l'Administration et ne seront pas déposés au crédit du Service.

3. Au cours de la période allant de la date d'entrée en vigueur du présent Accord jusqu'au 30 juin 1953 inclus, le Gouvernement du Libéria déposera au crédit du Service la somme de 12.000 (douze mille) dollars.

4. Ces dépôts seront effectués selon des montants et aux dates que les co-directeurs du Service fixeront d'un commun accord.

5. Les parties pourront ultérieurement convenir par écrit du montant des fonds que chacun des deux Gouvernements devra allouer et verser chaque année pour assurer la mise en œuvre du programme durant la période comprise entre le 30 juin 1953 et le 31 décembre 1963¹.

¹ Le renseignement suivant a été donné par le Département d'État des États-Unis d'Amérique (*Treaties and Other International Acts Series 2829*, p. 3, note 1) : « Il convient de lire : 1960 ».

6. The monies of the Service may be maintained in such bank or banks as the Co-Directors shall select, and shall be available only for the purpose of this Agreement.

7. No funds shall be withdrawn from monies of the Service for any purpose except by issuance of a check or other suitable withdrawal document signed by the Secretary of the Treasury of the Government of Liberia and by the Co-Directors or their designees.

Article VII

ADDITIONAL CONTRIBUTIONS

1. The projects to be undertaken under this Agreement may include cooperation with national and local governmental agencies in Liberia, as well as with organizations of a public or private character, and international organizations of which the United States of America and Liberia are members. By agreement between the Co-Directors contributions of funds, property, services or facilities by either or both parties, or by any of such third parties, may be accepted and deposited to the credit of the Service for use in effectuating the cooperative program of agriculture, in addition to the funds, property, services and facilities required to be contributed under Article VI.

2. The Government of Liberia, in addition to the cash contribution provided for in paragraph 3 of Article VI hereof, may, as its own expense, pursuant to agreement between the Co-Directors :

a. Appoint specialists and other necessary personnel to collaborate with the Technical Mission;

b. Make available such office space, office equipment and furnishings, and such other facilities, materials, equipment, supplies and services as it can provide for the said program.

c. Make available the general assistance of the other governmental agencies of the Government of Liberia for carrying out the cooperative program of agriculture.

Article VIII

PROJECT OPERATIONS

1. The cooperative program of agriculture herein provided for shall consist of a series of projects to be jointly planned and administered by the Co-Directors of the Service. Each project shall be embodied in a written project agreement which shall be signed by the Co-Directors, shall define the work to be done, shall make allocations of funds therefor from monies available to the Service,

6. Les fonds à la disposition du service seront conservés dans la banque ou les banques que les co-directeurs désigneront et ne pourront être utilisés qu'aux fins du présent Accord.

7. Aucun prélèvement sur les fonds du Service ne pourra être effectué, si ce n'est contre un chèque ou un autre instrument de retrait approprié signé du Secrétaire au Trésor du Gouvernement libérien et des co-directeurs ou de leurs représentants.

Article VII

CONTRIBUTIONS SUPPLÉMENTAIRES

1. Les projets qui seront entrepris en application du présent Accord pourront donner lieu à une coopération avec d'autres services gouvernementaux du Libéria, à l'échelon national et local, ainsi qu'avec des organisations publiques ou privées et des organisations internationales dont les États-Unis d'Amérique et le Libéria font partie. Moyennant l'accord des co-directeurs, les fonds, biens, services et facilités offerts par les deux parties ou par l'une d'entre elles, ou par l'une quelconque des tierces parties sus-mentionnées, pourront être acceptés et seront déposés au crédit du Service pour être utilisés à la réalisation du programme de coopération agricole; ils viendront s'ajouter aux fonds, biens, services et facilités que les deux Gouvernements sont déjà tenus de fournir en vertu de l'article VI.

2. Outre les contributions en espèces qui sont prévues au paragraphe 3 de l'article VI, le Gouvernement du Libéria pourra, à ses frais, après accord entre les co-directeurs :

a) Désigner des spécialistes et tous autres agents nécessaires pour qu'ils collaborent avec la Mission technique;

b) Fournir les locaux administratifs, le mobilier et le matériel de bureau ainsi que les facilités, le matériel, l'équipement, les fournitures et les services qu'il peut consacrer à la mise en œuvre du programme.

c) Faire concourir, d'une manière générale, ses autres services à l'exécution du programme de coopération agricole.

Article VIII

EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le programme de coopération agricole prévu par le présent Accord comprendra une série de projets qui seront élaborés et administrés en commun par les co-directeurs du Service. Chaque projet fera l'objet d'un accord d'exécution écrit, signé par les co-directeurs, qui définira la nature des travaux à accomplir, affectera les crédits nécessaires à cette fin par prélèvement sur les

and may contain such other matters as the parties may desire to include. Such project agreements shall be approved by the Joint Commission in accordance with its procedures pursuant to the Memorandum of Understanding of December 22, 1950.

2. Upon substantial completion of any project, a Completion Memorandum shall be drawn up and signed by the Co-Directors, which shall provide a record of the work done, the objectives sought to be achieved, the expenditures made, the problems encountered and solved, and related basic data.

3. The selection of specialists, technicians and others in the field of agriculture to be sent for training to the United States of America or elsewhere pursuant to this program as well as the training activities in which they shall participate, shall be determined jointly by the Co-Directors, in consultation with the members of the Joint Commission charged with responsibility in the field of Education.

4. The general policies and administrative procedures that are to govern the cooperative agriculture program, the carrying out of projects, and the operations of the Service, such as the disbursement of and accounting for funds, the incurrence of obligations of the Service, the purchase, use, inventory and control and disposition of property, the appointment and discharge of officers and other personnel of the Service and the terms and conditions of their employment, and all other administrative matters, shall be determined jointly by the Co-Directors.

5. All contracts and other instruments and documents related to the execution of projects under this Agreement shall be executed in the name of the Service and shall be signed by the two Co-Directors. The books and records of the Service relating to the cooperative program shall be open at all times for examination by authorized representatives of the Government of Liberia and the Government of the United States of America. The Co-Directors shall render an annual report of their activities, through the Joint Liberian-United States Commission for Economic Development, to the two Governments, and other reports at such intervals as may be appropriate.

6. Any power conferred by this Agreement upon the Co-Directors may be delegated by either of them to any of his respective assistants, provided that each such delegation be satisfactory to the other, or may be delegated to a Chief of the Service, whom they shall appoint. Such delegation shall not limit the right of the Co-Directors to refer any matter directly to one another for discussion and decision.

Article IX

ADDITIONAL FISCAL PROVISIONS

1. All funds deposited to the credit of the Service pursuant to this Agreement shall continue to be available for the cooperative program of agriculture

fonds se trouvant au crédit du Service et pourra contenir toutes autres dispositions que les parties désireront y faire figurer. Ces accords relatifs à des projets seront approuvés par la Commission mixte conformément à la procédure prévue par le Mémoire d'accord du 22 décembre 1950.

2. Quand un projet sera achevé, les co-directeurs rédigeront et signeront un mémorandum final rendant compte des travaux effectués, des objectifs visés, des dépenses engagées, des difficultés rencontrées et résolues ainsi que de tous autres éléments à la fois importants et pertinents.

3. Les co-directeurs, en consultation avec les membres de la Commission mixte qui occupent des fonctions supérieures dans l'enseignement, choisiront, d'un commun accord, les techniciens, les spécialistes et les autres professionnels de l'agriculture qui seront envoyés aux États-Unis d'Amérique ou ailleurs en application du présent programme, ainsi que les branches dans lesquelles les intéressés recevront une formation.

4. Les co-directeurs fixeront d'un commun accord les principes généraux et les procédures administratives qui régiront le programme de coopération agricole, l'exécution des projets et le fonctionnement du Service, notamment en ce qui touche les sorties de fonds et leur comptabilisation, la prise d'engagements par le Service, l'achat, l'utilisation, l'inventaire, le contrôle et l'affectation des biens, la désignation et le licenciement des fonctionnaires et des autres agents du Service, ainsi que leurs conditions d'emploi, de même que toutes autres questions d'ordre administratif.

5. Tous les contrats et autres instruments et documents relatifs à l'exécution de projets entrepris en application du présent Accord seront établis au nom du Service et signés par les deux co-directeurs. Les livres et les archives du Service concernant le programme de coopération pourront à tout moment être examinés par les représentants autorisés du Gouvernement du Libéria et du Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Les co-directeurs rendront compte de leur activité aux deux Gouvernements dans un rapport annuel qu'ils soumettront à la Commission mixte libéro-américaine pour le développement économique et dans d'autres rapports présentés à des intervalles appropriés.

6. Sous réserve d'approbation réciproque, les deux co-directeurs pourront déléguer à leurs adjoints respectifs tous les pouvoirs que leur confère le présent Accord; ils pourront également déléguer ces pouvoirs à un chef du Service qu'ils désigneront. Cette délégation ne limitera pas le droit pour les co-directeurs de se soumettre directement l'un à l'autre toute question nécessitant examen et décision.

Article IX

DISPOSITIONS FINANCIÈRES COMPLÉMENTAIRES

1. Tous les fonds déposés au crédit du Service en application du présent Accord demeureront utilisables aux fins du présent programme de coopération

during the existence of this Agreement, without regard to annual periods or fiscal years of either of the parties.

2. All materials, equipment and supplies acquired for the cooperative program shall become the property of the service and shall be used only in the furtherance of this Agreement. Any such materials, equipment and supplies remaining at the termination of this cooperative program shall be at the disposition of the Government of Liberia.

3. Interest received on funds of the Service and any other increment of assets of the Service, of whatever nature or source, shall be devoted to the carrying out of the cooperative program and shall not be credited against any contribution due from either Government.

4. Any funds of the Service which remain unexpended and unobligated on the termination of the cooperative program of agriculture shall, unless otherwise agreed upon in writing by the parties hereto at that time, be returned to the parties hereto in the proportion of the respective contributions made by the Government of the United States of America and the Government of Liberia under this Agreement, as it may be from time to time amended and extended.

Article X

RIGHTS AND EXEMPTIONS

1. The Government of Liberia agrees to extend to the Service, and to all personnel employed by the Service, all rights and privileges which are enjoyed under its laws by similar agencies operating under the Technical Cooperation Assistance Program.

2. Supplies, equipment and materials contributed to the Service by the Government of the United States of America, either directly or by contract with a public or private organization, shall be admitted into Liberia free of any customs and import duties.

3. All personnel of the Government of the United States of America, whether employed directly by it or under contract with a public or private organization who are present in Liberia to perform work for the cooperative program of agriculture, and whose entrance into the country has been approved by the Government of Liberia under Article IV of this Agreement, shall be exempt from income and social security taxes levied under the laws of Liberia with respect to income upon which they are obligated to pay income or social security taxes to the Government of the United States of America, from property taxes on personal property intended for their own use, and from the payment of any tariff or duty upon personal or household goods brought into the country for

agricole pendant la durée de l'Accord, quelles que soient les périodes annuelles ou les exercices financiers en usage dans les deux pays.

2. Le matériel, l'équipement et les fournitures acquis pour l'exécution du programme de coopération agricole deviendront la propriété du Service et seront exclusivement utilisés aux fins du présent Accord. Le matériel, l'équipement et les fournitures qui subsisteront à l'expiration du programme de coopération resteront à la disposition du Gouvernement du Libéria.

3. Les intérêts provenant des fonds du Service ainsi que tout autre accroissement de ses avoirs, quelles qu'en soient la nature et la source, seront consacrés à la mise en œuvre du programme de coopération et ne viendront pas en déduction des contributions payables par l'un ou l'autre Gouvernement.

4. A moins que les parties n'en conviennent autrement par écrit, les fonds du Service qui n'auront pas encore été utilisés ou engagés à l'expiration du présent programme de coopération agricole, leur seront remboursés proportionnellement aux contributions que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Libéria auront respectivement versées en vertu du présent Accord, compte tenu des modifications et des prorogations dont celui-ci aura pu faire l'objet.

Article X

DROITS ET EXEMPTIONS

1. Le Gouvernement du Libéria s'engage à accorder au Service, et à tous les membres de son personnel, les droits et les privilèges dont bénéficient, en vertu de sa législation, les organismes similaires fonctionnant dans le cadre du programme de coopération en matière d'assistance technique.

2. Le matériel, l'équipement et les approvisionnements fournis au Service par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique soit directement, soit en vertu de contrats passés avec une organisation publique ou privée, seront admis au Libéria en franchise de droits de douane et d'importation.

3. Tous les agents du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, qu'ils soient employés directement par ledit Gouvernement ou en vertu d'un contrat passé avec une organisation publique ou privée, qui se trouvent au Libéria pour travailler à la réalisation du programme de coopération agricole et dont l'entrée dans le pays a été approuvée par le Gouvernement du Libéria aux termes de l'article IV du présent Accord, seront exonérés de l'impôt sur le revenu et de toute contribution de sécurité sociale perçus en application de la législation du Libéria, en ce qui concerne les revenus pour lesquels ils sont tenus de payer un impôt sur le revenu ou de verser des contributions de sécurité sociale au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, de tous impôts sur les biens en ce qui

the personal use of themselves and members of their families. At suitable intervals, the Ambassador of the United States of America to Liberia shall furnish to the Secretary of States of Liberia the names of the personnel to whom the provisions of this paragraph are applicable.

Article XI

SOVEREIGN IMMUNITY

1. The parties declare their recognition that the Administration, being an agency of the Government of the United States of America, is entitled to share fully in all privileges and immunities, including immunity from suit in the courts of Liberia, which are enjoyed by the Government of the United States of America.

2. The two Governments will establish procedures whereby the Government of Liberia will so deposit, segregate or assure title to all funds allocated to or derived from this program that such funds shall not be subject to garnishment, attachment, seizure, or other legal process by any person, firm, agency, corporation, organization, or government when the Government of Liberia is advised by the Government of the United States of America that such legal process would interfere with the attainment of the objectives of the program.

Article XII

LEGISLATIVE AND EXECUTIVE ACTION

The Government of Liberia will endeavor to obtain the enactment of such legislation and will take such executive action as may be required to carry out the terms of this Agreement.

Article XIII

ENTRY INTO FORCE AND DURATION

This Agreement may be referred to as the "Agriculture Cooperative Program Agreement". It shall enter into force on the date stated in the last paragraph of this Agreement and shall remain in force through December 31, 1960, or until three months after either Government shall have given notice in writing to the other of intention to terminate it, whichever is the earlier; provided, however, that the obligations of the parties under this Agreement for the period

concerne les biens personnels destinés à leur propre usage et de tout droit de douane ou autre taxe sur les effets personnels et articles ménagers importés dans le pays pour leur usage personnel et celui de leur famille. De temps à autre, l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Libéria communiquera au Secrétaire d'État de ce pays la liste du personnel auquel les dispositions du présent paragraphe seront applicables.

Article XI

IMMUNITÉS

1. Les parties reconnaissent formellement que l'Administration de la coopération technique, en tant qu'organisme du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, a le droit de bénéficier pleinement de tous les privilèges et immunités reconnus audit Gouvernement et, notamment, de l'immunité de juridiction à l'égard des tribunaux libériens.

2. Les deux Gouvernements conviendront des méthodes par lesquelles le Gouvernement du Libéria déposera, cantonnera ou assujettira toutes les sommes affectées au présent programme ou en provenant, dans des conditions telles que lesdites sommes ne puissent faire l'objet d'oppositions, de saisies, de saisies-arrêts ou d'autres procédures judiciaires, à la requête d'individus, d'entreprises, d'organismes, de sociétés, d'organisations ou de gouvernements quels qu'ils soient, lorsque le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fera savoir au Gouvernement du Libéria que lesdites procédures judiciaires feraient obstacle à la réalisation des objectifs du présent programme.

Article XII

MESURE D'ORDRE LÉGISLATIF ET EXÉCUTIF

Le Gouvernement du Libéria s'efforcera de faire adopter les textes législatifs et prendra les mesures exécutives nécessaires pour assurer la mise en œuvre des dispositions du présent Accord.

Article XIII

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE DE L'ACCORD

Le présent Accord pourra être désigné sous le titre de « Accord relatif à un programme de coopération agricole ». Il entrera en vigueur à la date indiquée au dernier paragraphe de ses dispositions et il demeurera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1960 inclus ou, si l'un des Gouvernements désire y mettre fin plus tôt, jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois à compter du jour où il aura adressé à l'autre Gouvernement une notification écrite à cet effet, étant entendu toutefois

from June 30, 1953, through December 31, 1963,¹ shall be subject to the availability of appropriations to both parties for the purpose of the program and to further the agreement of the parties pursuant to Article VI, paragraph 4 hereof.

DONE in duplicate, in the English language, at Monrovia, Liberia, this 23rd day of June, 1953.

For the Government of Liberia :

Gabriel L. DENNIS

Secretary of State

Stephen TOLBERT

Acting Secretary of Agriculture and Commerce

For the Government of the United States of America :

Weldon LITSEY

Chargé d'Affaires a.i. of the United States of America

John W. DAVIS

Director of Technical Cooperation in Liberia, Technical
Cooperation Administration

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING IN CONNECTION WITH ARTICLE
VIII, ET AL., OF THE AGREEMENT FOR A CO-OPERATIVE PROGRAM
OF AGRICULTURE BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED
STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF LIBERIA. SIGNED
AT MONROVIA, ON 23 JUNE 1953

In the Agreement for a Cooperative Program of Agriculture between the Government of the United States of America and the Government of Liberia signed the 23rd day of June 1953, provision is made in Article VIII "Project Operations" for the joint administration of projects by the Co-Directors of the Service—one of whom is a member of the TCA staff.

In view of the principles set out in the General Agreement of December 22, 1950 and the Memorandum of Understanding for the Technical Cooperation Program that TCA personnel shall only exercise administrative functions upon request of the Government of Liberia, it is hereby expressly understood that the provisions of Article VIII for the exercise of administrative functions by TCA personnel in said agreement provided, as well as any other provision therein contained which indicates the exercise of actual

¹ See footnote 1, p. 42 of this volume.

que pour la période allant du 30 juin 1953 au 31 décembre 1963¹ inclus, les parties ne seront tenues d'exécuter les obligations qui leur incombent en vertu du présent Accord que dans la mesure où elles disposeront des crédits nécessaires aux fins du présent programme et sous réserve de l'entente prévue au paragraphe 4 de l'article VI.

FAIT à Monrovia (Libéria), le 23 juin 1953, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Libéria :

Gabriel L. DENNIS

Secrétaire d'État

Stephen TOLBERT

Ministre de l'agriculture et du commerce par intérim

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Weldon LITSEY

Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique

John W. DAVIS

Directeur de la coopération technique au Libéria, Administration
de la coopération technique

MÉMORANDUM D'ACCORD CONCERNANT NOTAMMENT LES DISPOSITIONS DE L'ARTICLE VIII DE L'ACCORD RELATIF AU PROGRAMME DE COOPÉRATION AGRICOLE CONCLU ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU LIBÉRIA. SIGNÉ À MONROVIA, LE 23 JUIN 1953

Dans l'Accord relatif à un programme de coopération agricole conclu entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Libéria et signé le 23 juin 1953, l'article VIII intitulé « Exécution des projets » prévoit l'administration en commun des projets par les co-directeurs du Service, dont l'un est membre de l'Administration de la coopération technique.

Étant donné le principe énoncé dans l'Accord général du 22 décembre 1950 et dans le Mémorandum d'accord relatif au programme de coopération technique, selon lequel le personnel de l'Administration de la coopération technique n'exercera des fonctions administratives qu'à la demande du Gouvernement du Libéria, il est expressément entendu par les présentes qu'au sens des dispositions de l'article VIII, qui prévoient que du personnel de l'Administration de la coopération technique pourra exercer les fonctions

¹ Voir note 1, p. 43 de ce volume.

day-to-day administrative functions by TCA personnel, such personnel may exercise such functions only upon the request of the Government of Liberia.

DATED this 23rd day of June 1953, at Monrovia, Liberia.

For the Government of Liberia :

Gabriel L. DENNIS

Secretary of State

Stephen TOLBERT

Acting Secretary of Agriculture and Commerce

For the Government of the United States of America :

Weldon LITSEY

Chargé d'Affaires a.i. of the United States of America

John W. DAVIS

Director of Technical Cooperation in Liberia, Technical
Cooperation Administration

administratives visées par ledit Accord ainsi qu'au sens de toutes autres dispositions du même Accord qui ont trait à l'exercice des fonctions administratives courantes par du personnel de l'Administration de la coopération technique, ledit personne ne pourra exercer des fonctions de cette nature que sur la demande du Gouvernement du Libéria.

FAIT à Monrovia (Libéria), le 23 juin 1953.

Pour le Gouvernement du Libéria :

Gabriel L. DENNIS

Secrétaire d'État

Stephen TOLBERT

Ministre de l'agriculture et du commerce par intérim

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Weldon LITSEY

Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique

John W. DAVIS

Directeur de la coopération technique au Libéria, Administration
de la coopération technique

No. 2880

**UNITED STATES OF AMERICA
and
LIBERIA**

**Agreement for a co-operative program of education (with
memorandum of understanding). Signed at Monrovia,
on 23 June 1953**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 26 July 1955.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
LIBÉRIA**

**Aecord relatif à un programme de coopération eu matière
d'enseignement (avec mémorandum d'aecord). Signé à
Monrovia, le 23 juin 1953**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 26 juillet 1955.

No. 2880. AGREEMENT¹ FOR A CO-OPERATIVE PROGRAM OF EDUCATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF LIBERIA. SIGNED AT MONROVIA, ON 23 JUNE 1953

The Government of the United States of America and the Government of Liberia,

Have agreed as follows :

Article I

THE OPERATING AGENCIES

Pursuant to the General Agreement for Technical Cooperation, signed on behalf of the two Governments at Washington, D. C. on December 22, 1950,² a cooperative program of Economic Development is being carried on in Liberia. The obligations assumed herein by the Government of Liberia will be performed by it through its Department of Public Instruction (hereinafter referred to as the "Department"). The obligations assumed herein by the Government of the United States of America will be performed by it through the Technical Cooperation Administration (hereinafter referred to as the "Administration"), an agency of the Government of the United States of America. The Administration will secure the assistance of other agencies of the Government of the United States of America and of other public and private agencies in discharging its obligations under this agreement. The Department, on behalf of the Government of Liberia, and the Administration, on behalf of the United States of America, shall participate jointly, in the deliberations of the Joint Liberian-United States Commission for Economic Development established in accordance with the Memorandum of Understanding between the two Governments on December 22, 1950,³ in all phases of the planning and administration of the cooperative program. This agreement and all activities carried out pursuant to it shall be governed by the provisions of the said General Agreement for Technical Cooperation.

¹ Came into force on 23 June 1953, as from the date of signature, in accordance with article XIII.

² See footnote 2, p. 38 of this volume.

³ See footnote 3, p. 38 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2880. ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LE LIBÉRIA À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION
EN MATIÈRE D'ENSEIGNEMENT. SIGNÉ À MONROVIA,
LE 23 JUIN 1953

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Libéria, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

ORGANES D'EXÉCUTION

En application de l'Accord général relatif à la coopération technique signé au nom des deux Gouvernements à Washington (D.C.), le 22 décembre 1950², un programme de coopération en matière de développement économique est actuellement mis en œuvre au Libéria. Le Gouvernement du Libéria s'acquittera des obligations qu'il assume en vertu du présent Accord par l'intermédiaire du Ministère de l'instruction publique (ci-après dénommé « le Ministère »). Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'acquittera des obligations qu'il assume en vertu du présent Accord par l'intermédiaire de l'Administration de la coopération technique (ci-après dénommée « l'Administration »), organisme du Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Pour s'acquitter des obligations prévues par le présent Accord, l'Administration s'assurera l'aide d'autres organismes du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et d'autres organes publics ou privés. Le Ministère, au nom du Gouvernement du Libéria, et l'Administration, au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, participeront conjointement à toutes les phases de l'élaboration et de la gestion du programme de coopération, aux débats de la Commission mixte libéro-américaine pour le développement économique, qui a été créée conformément au Mémorandum d'accord conclu entre les deux Gouvernements le 22 décembre 1950³. Le présent Accord et tous les projets exécutés conformément à ses dispositions seront régis par les clauses et conditions de l'Accord général relatif à la coopération technique mentionné ci-dessus.

¹ Entré en vigueur le 23 juin 1953, dès la signature, conformément à l'article XIII.

² Voir note 2, p. 39 de ce volume.

³ Voir note 1, p. 39 de ce volume.

Article II

OBJECTIVES

The objectives of this cooperative program of education are :

1. To facilitate the development of education in Liberia through cooperative action on the part of the two governments;
2. To stimulate and increase the interchange between the two countries of knowledge, skills and techniques in the field of education;
3. To promote and strengthen understanding and good will between the peoples of Liberia and the United States of America, and to foster the growth of democratic ways of life.

Article III

FIELDS OF ACTIVITY

This cooperative program of education will include, to the extent that the parties from time to time agree thereon, operations of the following types :

1. Studies of the needs of Liberia in the field of education, (vocational, technical training, adult education) and the resources which are available to meet those needs;
2. The formulation and continuous adaptation of a program to help meet such needs;
3. The initiation and administration of projects in educational research and experimentation; construction and equipping of facilities; demonstration and extension.
4. Related training activities, both within and outside of Liberia.

Article IV

THE TECHNICAL MISSION

The Administration agrees to furnish a group of technicians and specialists to collaborate in carrying out the cooperative program of education. The technicians and specialists made available by the Administration under this Agreement, together with those so made available under other program agreements, constitute the Technical Mission of the Administration in Liberia. The Technical Mission is headed by a Director of Technical Cooperation (hereinafter referred to as the "Director"). The Director and other members of the Technical Mission shall be appointed by the Government of the United States of America but shall be acceptable to the Government of Liberia.

Article II

OBJECTIFS

Les objectifs du présent programme de coopération en matière d'enseignement sont les suivants :

- 1) Faciliter le développement de l'enseignement au Libéria, grâce à une action concertée des deux Gouvernements;
- 2) Favoriser et intensifier l'échange entre les deux pays de connaissances théoriques et pratiques et de techniques dans le domaine de l'enseignement;
- 3) Encourager et renforcer la compréhension et l'amitié entre les peuples du Libéria et des États-Unis d'Amérique, et stimuler le progrès de l'esprit démocratique.

Article III

CHAMP D'APPLICATION

Le présent programme de coopération en matière d'enseignement comprendra, dans la mesure dont les parties conviendront de temps à autre, des activités rentrant dans les catégories suivantes :

- 1) Étude des besoins du Libéria dans le domaine de l'enseignement (enseignement professionnel, formation technique, cours pour adultes) et des ressources disponibles pour y faire face;
- 2) Élaboration et adaptation continue d'un programme permettant de répondre à ces besoins;
- 3) Mise en train et réalisation de projets dans le domaine des recherches et de l'expérimentation en matière d'enseignement; construction et aménagement d'installations; démonstrations et cours de vulgarisation;
- 4) Programmes de formation apparentés, tant à l'intérieur qu'à l'extérieur du Libéria.

Article IV

LA MISSION TECHNIQUE

L'Administration s'engage à fournir un groupe de techniciens et de spécialistes chargés de collaborer à la mise en œuvre du présent programme de coopération en matière d'enseignement. Les techniciens et les spécialistes détachés par l'Administration en application du présent Accord, ainsi que ceux qui seront également détachés en application d'autres accords relatifs à des programmes, constitueront la Mission technique de l'Administration au Libéria. Cette Mission technique sera placée sous l'autorité d'un Directeur de la coopération technique (ci-après dénommé « le Directeur »). Le Directeur et les autres membres de la Mission technique seront nommés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et devront être agréés par le Gouvernement du Libéria.

Article V

THE COOPERATIVE SERVICE

The Government of Liberia agrees to establish within the Department an agency to be known as the Educational Cooperative Service (hereinafter referred to as the "Service"). The Service shall be responsible, under the supervision of the Secretary of Public Instruction (hereinafter referred to as the "Secretary"), for administering the cooperative program of education (as defined) in accordance with the provision of this Agreement. The Secretary and the Director or his designee shall serve as Co-Directors of the Service. Members of the Technical Mission may become officers or employees of the Service under such arrangements as may be agreed upon by the Co-Directors.

Article VI

JOINT CONTRIBUTIONS

The parties shall contribute and make available, to the extent provided below, funds for use in carrying out the program during the period covered by this Agreement, in accordance with the following schedules :

1. The Government of the United States for the period from the date of entry into force of this Agreement through June 30, 1953, shall deposit to the credit of the Service the sum of \$40,000.00, (Forty Thousand Dollars).

2. In addition, the Government of the United States of America, during the period from the date of entry into force of this Agreement through June 30, 1953, shall make available the funds necessary to pay the salaries and other expenses of the members of the Technical Mission, as well as such other expenses of an administrative nature as the Government of the United States of America may incur in connection with this cooperative program. These funds shall be administered by the Administration and shall not be deposited to the credit of the Service.

3. The Government of Liberia, for the period from the date of entry into force of this agreement through June 30, 1953, shall deposit to the credit of the Service the sum of \$21,000.00 (Twenty-one Thousand Dollars).

4. These deposits shall be made in such installments and at such times as the Co-Directors of the Service shall agree upon.

5. The parties may later agree in writing upon the amount of funds that each will contribute and make available each year for use in carrying out the program during the period from June 30, 1953 through December 31, 1963.¹

¹ The following information is given by the Department of State of the United States of America (*Treaties and Other International Acts Series 2830*, p. 3, footnote 1) : " Should read ' 1960'."

Article V

LE SERVICE DE COOPÉRATION

Le Gouvernement du Libéria s'engage à créer au sein du Ministère un organisme qui sera désigné sous le nom de Service de coopération dans le domaine de l'enseignement (ci-après dénommé « le Service »). Le Service sera chargé, sous le contrôle du Ministre de l'instruction publique (ci-après dénommé « le Ministre »), de diriger la mise en œuvre du programme de coopération en matière d'enseignement (tel qu'il a été défini ci-dessus) conformément aux dispositions du présent Accord. Le Ministre et le Directeur ou son représentant, seront les co-directeurs du Service. Les membres de la Mission technique pourront devenir fonctionnaires ou employés du Service en vertu d'arrangements dont les co-directeurs pourront convenir.

Article VI

CONTRIBUTIONS COMMUNES

En vue d'assurer l'exécution du programme pendant la durée du présent Accord, les Parties contractantes alloueront et verseront des fonds dans les limites et selon les modalités définies ci-après :

1) Au cours de la période allant de la date d'entrée en vigueur du présent Accord jusqu'au 30 juin 1953 inclus, le Gouvernement des États-Unis déposera au crédit du Service la somme de 40.000 (quarante-mille) dollars.

2) En outre, au cours de la période allant de la date d'entrée en vigueur du présent Accord jusqu'au 30 juin 1953 inclus, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournira les fonds nécessaires pour payer les traitements et les autres frais des membres de la Mission technique, ainsi que les autres dépenses administratives qu'il pourra être amené à effectuer à l'occasion de la mise en œuvre du présent programme de coopération. Ces fonds seront gérés par l'Administration et ne seront pas déposés au crédit du Service.

3) Au cours de la période allant de la date d'entrée en vigueur du présent Accord jusqu'au 30 juin 1953 inclus, le Gouvernement du Libéria déposera au crédit du Service la somme de 21.000 (vingt et un mille) dollars.

4) Ces dépôts seront effectués selon des montants et aux dates que les co-directeurs du Service fixeront d'un commun accord.

5) Les parties pourront ultérieurement convenir par écrit du montant des fonds qu'elles devront allouer et verser chaque année aux fins d'utilisation pour la mise en œuvre du programme durant la période comprise entre le 30 juin 1953 et le 31 décembre 1963 inclus¹.

¹ Le renseignement suivant a été donné par le Département d'État des États-Unis d'Amérique (*Treaty and Other International Acts Series 2830*, p. 3, note 1) : « Il convient de lire : 1960. »

6. The monies of the Service may be maintained in such bank or banks as the Co-Directors shall select, and shall be available only for the purpose of this Agreement.

7. No funds shall be withdrawn from monies of the Service for any purpose except by issuance of a check or other suitable withdrawal document signed by the Secretary of the Treasury of the Government of Liberia and by the Co-Directors or their designees.

Article VII

ADDITIONAL CONTRIBUTIONS

1. The projects to be undertaken under this Agreement may include cooperation with national and local governmental agencies in Liberia, as well as with organizations of a public or private character, and international organizations of which the United States of America and Liberia are members. By agreement between the Co-Directors contributions of funds, property, services or facilities by either or both parties, or by any of such third parties, may be accepted and deposited to the credit of the Service for use in effectuating the cooperative program of education, in addition to the funds, property, services and facilities required to be contributed under Article VI.

2. The Government of Liberia, in addition to the cash contribution provided for in paragraph 3 of Article VI hereof, may at its own expense, pursuant to agreement between the Co-Directors :

a. Appoint specialists and other necessary personnel to collaborate with the Technical Mission;

b. Make available such office space, office equipment and furnishings, and such other facilities, materials, equipment, supplies and services as it can provide for the said program.

c. Make available the general assistance of the other governmental agencies of the Government of Liberia for carrying out the cooperative program of education.

Article VIII

PROJECT OPERATIONS

1. The cooperative program of education herein provided for shall consist of a series of projects to be jointly planned and administered by the Co-Directors of the Service. Each project shall be embodied in a written project agreement which shall be signed by the Co-Directors, shall define the work to be done,

6) Les fonds du Service pourront être conservés dans la banque ou les banques que les co-directeurs désigneront et ne pourront être utilisés qu'aux fins du présent Accord.

7) Aucun prélèvement sur les fonds du Service, à quelque fin que ce soit, ne pourra être effectué si ce n'est contre un chèque ou un autre instrument de retrait approprié signé du Secrétaire au Trésor du Gouvernement libérien et des co-directeurs ou de leurs représentants.

Article VII

CONTRIBUTIONS SUPPLÉMENTAIRES

1) Les projets qui seront entrepris en application du présent Accord pourront donner lieu à une coopération avec des services gouvernementaux du Libéria, à l'échelon national et local, ainsi qu'avec des organisations publiques ou privées et des organisations internationales dont les États-Unis d'Amérique et le Libéria font partie. Moyennant l'accord des co-directeurs, les fonds, biens, services et facilités offerts par les deux Parties ou par l'une d'entre elles, ou par l'une quelconque des tierces parties susmentionnées, pourront être acceptés et seront déposés au crédit du Service pour être utilisés à la réalisation du programme de coopération en matière d'enseignement; ils viendront s'ajouter aux fonds, biens, services et facilités que les deux Gouvernements sont déjà tenus de fournir en vertu de l'article VI.

2) Outre les contributions en espèces qui sont prévues au paragraphe 3 de l'article VI du présent Accord, le Gouvernement du Libéria pourra, à ses frais, après accord entre les co-directeurs :

a) Désigner des spécialistes et tous autres agents nécessaires pour qu'ils collaborent avec la Mission technique;

b) Fournir les locaux administratifs, le mobilier et le matériel de bureau, ainsi que tous autres services, facilités, matériel, équipement et fournitures qu'il peut consacrer à la mise en œuvre dudit programme;

c) Faire concourir, d'une manière générale, ses autres services à l'exécution du programme de coopération en matière d'enseignement.

Article VIII

EXÉCUTION DES PROJETS

1) Le programme de coopération en matière d'enseignement prévu par le présent Accord comprendra une série de projets qui seront élaborés et administrés en commun par les co-directeurs du Service. Chaque projet fera l'objet d'un accord d'exécution écrit, signé par les co-directeurs, qui définira la nature des

shall make allocations of funds therefor from monies available to the Service, and may contain such other matters as the parties may desire to include. Such project agreements shall be approved by the Joint Commission in accordance with its procedures pursuant to the Memorandum of Understanding of December 22, 1950.

2. Upon substantial completion of any project, a Completion Memorandum shall be drawn up and signed by the Co-Directors, which shall provide a record of the work done, the objectives sought to be achieved, the expenditures made, the problems encountered and solved, and related basic data.

3. The selection of specialists, technicians and others in the field of education to be sent for training to the United States of America or elsewhere pursuant to this program, as well as the training activities in which they shall participate, shall be determined jointly by the Co-Directors, in consultation with the members of the Joint Commission charged with responsibility in the field of Education.

4. The general policies and administrative procedures that are to govern the cooperative education program, the carrying out of projects, and the operations of the Service, such as the disbursement of and accounting for funds, the incurrence of obligations of the Service, the purchase, use, inventory and control and disposition of property, the appointment and discharge of officers and other personnel of the Service and the terms and conditions of their employment, and all other administrative matters, shall be determined jointly by the Co-Directors.

5. All contracts and other instruments and documents related to the executions of projects under this Agreement shall be executed in the name of the Service and shall be signed by the two Co-Directors. The books and records of the Service relating to the cooperative program shall be open at all times for examination by authorized representatives of the Government of Liberia and the Government of the United States of America. The Co-Directors shall render an annual report of their activities, through the Joint Liberian-United States Commission for Economic Development, to the two Governments, and other reports at such intervals as may be appropriate.

6. Any power conferred by this Agreement upon the Co-Directors may be delegated by either of them to any of his respective assistants, provided that each such delegation be satisfactory to the other, or may be delegated to a Chief of the Service, whom they shall appoint. Such delegation shall not limit the right of the Co-Directors to refer any matter directly to one another for discussion and decision.

travaux à accomplir, affectera les crédits nécessaires à cette fin par prélèvement sur les fonds se trouvant au crédit du Service et pourra contenir toutes autres dispositions que les Parties désireront y faire figurer. Ces accords relatifs à des projets seront approuvés par la Commission mixte conformément à la procédure qu'elle aura instituée en application du Mémorandum d'accord en date du 22 décembre 1950.

2) Quand un projet sera achevé, les co-directeurs rédigeront et signeront un mémorandum final rendant compte des travaux effectués, des objectifs visés, des dépenses engagées, des difficultés rencontrées et résolues ainsi que de tous autres éléments à la fois importants et pertinents.

3) Les co-directeurs, en consultation avec les membres de la Commission mixte qui occupent des fonctions supérieures dans l'enseignement, choisiront, d'un commun accord, les techniciens, les spécialistes et les autres personnes s'occupant de questions d'enseignement qui seront envoyées aux États-Unis d'Amérique ou ailleurs en application du présent programme, ainsi que les branches dans lesquelles les intéressés recevront une formation.

4) Les co-directeurs fixeront, d'un commun accord, les principes généraux et les procédures administratives qui régiront le programme de coopération en matière d'enseignement, l'exécution des projets et le fonctionnement du Service, notamment tout ce qui touche les sorties de fonds et leur comptabilisation, la prise d'engagements par le Service, l'achat, l'inventaire, l'utilisation, le contrôle et l'affectation des biens, la désignation et le licenciement des fonctionnaires et des autres agents du Service, ainsi que leurs conditions d'emploi, de même que toutes autres questions d'ordre administratif.

5) Tous les contrats et autres instruments et documents relatifs à l'exécution de projets entrepris en application du présent Accord seront établis au nom du Service et signés par les deux co-directeurs. Les livres et les archives du Service concernant le programme de coopération pourront à tout moment être examinés par les représentants autorisés du Gouvernement du Libéria et du Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Les co-directeurs rendront compte de leur activité aux deux Gouvernements dans un rapport annuel qu'ils soumettront à la Commission mixte libéro-américaine pour le développement économique et dans d'autres rapports présentés à des intervalles appropriés.

6) Sous réserve d'approbation réciproque, les deux co-directeurs pourront déléguer à leurs adjoints respectifs, tous les pouvoirs que leur confère le présent Accord; ils pourront également déléguer ces pouvoirs à un chef du Service qu'ils désigneront. Cette délégation ne limitera pas le droit pour les co-directeurs de se soumettre directement l'un à l'autre toute question nécessitant examen et décision.

Article IX

ADDITIONAL FISCAL PROVISIONS

1. All funds deposited to the credit of the Service pursuant to this Agreement shall continue to be available for the cooperative program of education during the existence of this Agreement, without regard to annual periods or fiscal years of either of the parties.

2. All materials, equipment and supplies acquired for the cooperative program shall become the property of the Service and shall be used only in the furtherance of this Agreement. Any such materials, equipment and supplies remaining at the termination of this cooperative program shall be at the disposition of the Government of Liberia.

3. Interest received on funds of the Service and any other increment of assets of the Service, of whatever nature or source, shall be devoted to the carrying out of the cooperative program and shall not be credited against any contribution due from either Government.

4. Any funds of the Service which remain unexpended and unobligated on the termination of the cooperative program of education shall, unless otherwise agreed upon in writing by the parties hereto at that time, be returned to the parties hereto in the proportion of the respective contributions made by the Government of the United States of America and the Government of Liberia under this Agreement, as it may be from time to time amended and extended.

Article X

RIGHTS AND EXEMPTIONS

1. The Government of Liberia agrees to extend to the Service, and to all personnel employed by the Service, all rights and privileges which are enjoyed under its laws by similar agencies operating under the Technical Cooperation Assistance Program.

2. Supplies, equipment and materials contributed to the Service by the Government of the United States of America, either directly or by contract with a public or private organization, shall be admitted into Liberia free of any customs and import duties.

3. All personnel of the Government of the United States of America whether employed directly by it or under contract with a public or private organization who are present in Liberia to perform work for the cooperative program of education, and whose entrance into the country has been approved by the Government of Liberia under Article IV of this Agreement, shall be exempt from income and social security taxes levied under the laws of Liberia

Article IX

DISPOSITIONS FINANCIÈRES COMPLÉMENTAIRES

1) Tous les fonds déposés au crédit du Service en application du présent Accord demeureront utilisables aux fins du présent programme de coopération en matière d'enseignement pendant la durée de l'Accord, quels que soient les périodes annuelles ou les exercices financiers en usage dans les deux pays.

2) Le matériel, l'équipement et les fournitures acquis pour l'exécution du programme de coopération deviendront la propriété du Service et seront exclusivement utilisés aux fins du présent Accord. Le matériel, l'équipement et les fournitures qui subsisteront à l'expiration du programme de coopération resteront à la disposition du Gouvernement du Libéria.

3) Les intérêts provenant des fonds du Service ainsi que tout autre accroissement des avoirs du Service, quelles qu'en soient la nature et la source, seront consacrés à la mise en œuvre du programme de coopération et ne viendront pas en déduction des contributions payables par l'un ou l'autre Gouvernement.

4) A moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit, les fonds du Service qui n'auront pas encore été utilisés ou engagés à l'expiration du programme de coopération en matière d'enseignement leur seront remboursés proportionnellement aux contributions que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Libéria auront respectivement versées en vertu du présent Accord, compte tenu des modifications et des prorogations dont celui-ci aura pu faire l'objet de temps à autre.

Article X

DROITS ET EXEMPTIONS

1) Le Gouvernement du Libéria s'engage à accorder au Service et à tous les membres de son personnel, tous les droits et privilèges dont bénéficient, en vertu de sa législation, les organismes similaires fonctionnant dans le cadre du programme de coopération en matière d'assistance technique.

2) Les fournitures, l'équipement et le matériel fournis au Service par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, soit directement, soit en vertu de contrats passés avec une organisation publique ou privée, seront admis au Libéria en franchise de droits de douane et d'importation.

3) Tous les agents du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, qu'ils soient employés directement par ledit Gouvernement ou en vertu d'un contrat passé avec une organisation publique ou privée, qui se trouvent au Libéria pour travailler à la réalisation du programme de coopération en matière d'enseignement et dont l'entrée dans le pays a été approuvée par le Gouvernement du Libéria aux termes de l'article IV du présent Accord, seront exonérés de

with respect to income upon which they are obligated to pay income or social security taxes to the Government of the United States of America, from property taxes on personal property intended for their own use, and from the payment of any tariff or duty upon personal or household goods brought into the country for the personal use of themselves and members of their families. At suitable intervals, the Ambassador of the United States of America to Liberia shall furnish to the Secretary of State of Liberia the names of the personnel to whom the provision of this paragraph are applicable.

Article XI

SOVEREIGN IMMUNITY

1. The parties declare their recognition that the Administration being an agency of the Government of the United States of America, is entitled to share fully in all privileges and immunities, including immunity from suit in the courts of Liberia, which are enjoyed by the Government of the United States of America.

2. The two Governments will establish procedures whereby the Government of Liberia will so deposit, segregate or assure title to all funds allocated to or derived from this program that such funds shall not be subject to garnishment, attachment, seizure, or other legal process by any person, firm, agency, corporation, organization, or government when the Government of Liberia is advised by the Government of the United States of America that such legal process would interfere with the attainment of the objectives of the program.

Article XII

LEGISLATIVE AND EXECUTIVE ACTION

The Government of Liberia will endeavor to obtain the enactment of such legislation and will take such executive action as may be required to carry out the terms of this Agreement.

Article XIII

ENTRY INTO FORCE AND DURATION

This Agreement may be referred to as the "Education Cooperative Program Agreement". It shall enter into force on the date stated in the last paragraph of this Agreement and shall remain in force through December 31, 1960,

l'impôt sur le revenu et de toute contribution de sécurité sociale perçue en application de la législation du Libéria, en ce qui concerne les revenus pour lesquels ils sont tenus de payer des impôts ou de verser des contributions de sécurité sociale au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, de tous impôts sur les biens en ce qui concerne les biens personnels destinés à leur propre usage, et de tout droit de douane ou autre taxe sur les effets personnels et articles ménagers importés dans le pays pour leur usage personnel et celui de leur famille. De temps à autre, l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Libéria communiquera au Secrétaire d'État de ce pays, la liste du personnel auquel les dispositions du présent paragraphe seront applicables.

Article XI

IMMUNITÉS

1) Les Parties reconnaissent formellement que l'Administration, en tant qu'organisme du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, a le droit de bénéficier pleinement de tous les privilèges et immunités reconnus audit Gouvernement et, notamment, de l'immunité de juridiction à l'égard des tribunaux libériens.

2) Les deux Gouvernements conviendront des méthodes par lesquelles le Gouvernement du Libéria déposera, cantonnera ou assujettira toutes les sommes affectées au présent programme ou en provenant, dans des conditions telles que lesdites sommes ne puisse faire l'objet d'oppositions, de saisies; de saisies-arrêts ou d'autres procédures judiciaires à la requête d'individus, d'entreprises, d'organismes, de sociétés, d'organisations ou de gouvernements, quels qu'ils soient, lorsque le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fera savoir au Gouvernement du Libéria que lesdites procédures judiciaires feraient obstacle à la réalisation des objectifs du programme.

Article XII

MESURES D'ORDRE LÉGISLATIF ET EXÉCUTIF

Le Gouvernement du Libéria s'efforcera de faire adopter les dispositions législatives et prendra les mesures exécutives nécessaires pour assurer la mise en œuvre des dispositions du présent Accord.

Article XIII

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE DE L'ACCORD

Le présent Accord pourra être désigné sous le titre de « Accord relatif à un programme de coopération en matière d'enseignement ». Il entrera en vigueur à la date indiquée au dernier paragraphe de ses dispositions et il demeurera en

or until three months after either Government shall have given notice in writing to the other of intention to terminate it, whichever is the earlier; provided, however, that the obligations of the parties under this Agreement for the period from June 30, 1953, through December 31, 1963,¹ shall be subject to the availability of appropriations to both parties for the purpose of the program and to further the agreement of the parties pursuant to Article VI, paragraph 4 hereof.

DONE in duplicate, in the English language, at Monrovia, Liberia, this 23rd day of June, 1953.

For the Government of Liberia :

Gabriel L. DENNIS

Secretary of State

Ellen Mills SCARBROUGH

Acting Secretary of Public Instruction

For the Government of the United States of America :

Weldon LITSEY

Chargé d'Affaires a.i. of the United States of America

John W. DAVIS

Director of Technical Cooperation in Liberia, Technical
Cooperation Administration

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING IN CONNECTION WITH ARTICLE
VIII, ET AL., OF THE AGREEMENT FOR A CO-OPERATIVE PROGRAM
OF EDUCATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED
STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF LIBERIA. SIGNED
AT MONROVIA, ON 23 JUNE 1953

In the Agreement for a Cooperative Program of Education between the Government of the United States of America and the Government of Liberia signed the 23rd day of June 1953, provision is made in Article VIII "Project Operations" for the joint administration of projects by the Co-Directors of the Service—one of whom is a member of the TCA staff.

In view of the principle set out in the General Agreement of December 22, 1950, and the Memorandum of Understanding for the Technical Cooperation Program that TCA personnel shall only exercise administrative functions upon request of the Govern-

¹ See footnote 1, p. 62 of this volume.

vigueur jusqu'au 31 décembre 1960 inclus ou, si l'un des deux Gouvernements désire y mettre fin plus tôt, jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois à compter du jour où il aura adressé à l'autre Gouvernement une notification écrite à cet effet, étant entendu toutefois que, pour la période allant du 30 juin 1953 au 31 décembre 1963¹ inclus, les Parties ne seront tenues d'exécuter les obligations qui leur incombent en vertu du présent Accord que dans la mesure où elles disposeront des crédits nécessaires aux fins du présent programme et sous réserve de l'entente prévue au paragraphe 4 de l'article VI du présent Accord.

FAIT à Monrovia (Libéria), le 23 juin 1953, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Libéria :

Gabriel L. DENNIS

Secrétaire d'État

Ellen Mills SCARBROUGH

Ministre de l'instruction publique par intérim

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Weldon LITSEY

Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique

John W. DAVIS

Directeur de la coopération technique au Libéria, Administration
de la coopération technique

MÉMORANDUM D'ACCORD CONCERNANT NOTAMMENT LES DISPOSITIONS DE L'ARTICLE VIII DE L'ACCORD RELATIF AU PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ENSEIGNEMENT CONCLU ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU LIBÉRIA. SIGNÉ À MONROVIA, LE 23 JUIN 1953

Dans l'Accord relatif à un programme de coopération en matière d'enseignement que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Libéria ont signé le 23 juin 1953, l'article VIII intitulé « Exécution des projets » prévoit l'administration en commun des projets par les co-directeurs du Service, dont l'un est membre de l'Administration de la coopération technique.

Étant donné le principe énoncé dans l'Accord général du 22 décembre 1950 et dans le Mémorandum d'accord relatif au programme de coopération technique, selon lequel le personnel de l'Administration de la coopération technique n'exercera des fonctions

¹ Voir note 1, p. 63 de ce volume.

ment of Liberia, it is hereby expressly understood that the provisions of Article VIII for the exercise administrative functions by TCA personnel in said agreement provided, as well as any other provision therein contained which indicates the exercise of actual day-to-day administrative functions by TCA personnel, such personnel may exercise such functions only upon the request of the Government of Liberia.

DATED this 23rd day of June 1953, at Monrovia, Liberia.

For the Government of Liberia :

Gabriel L. DENNIS

Secretary of State

Ellen Mills SCARBROUGH

Acting Secretary of Public Instruction

For the Government of the United States of America

Weldon LITSEY

Chargé d'Affaires a.i. of the United States of America

John W. DAVIS

Director of Technical Cooperation in Liberia, Technical
Cooperation Administration

administratives qu'à la demande du Gouvernement du Libéria, il est expressément entendu par les présentes qu'au sens des dispositions de l'article VIII, qui prévoient que du personnel de l'Administration de la coopération technique pourra exercer les fonctions administratives visées par ledit Accord, ainsi qu'au sens de toutes autres dispositions du même Accord qui ont trait à l'exercice des fonctions administratives courantes par du personnel de l'Administration de la coopération technique, ledit personnel ne pourra exercer des fonctions de cette nature que sur la demande du Gouvernement du Libéria.

FAIT à Monrovia (Libéria) le 23 juin 1953

Pour le Gouvernement du Libéria :

Gabriel L. DENNIS

Secrétaire d'État

Ellen Mills SCARBROUGH

Ministre de l'instruction publique par intérim

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Weldon LITSEY

Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique

John W. DAVIS

Directeur de la coopération technique au Libéria, Administration
de la coopération technique

No. 2881

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PHILIPPINES**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
mutual defense assistance. Manila, 26 June 1953**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 26 July 1955.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PHILIPPINES**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'aide pour
la défense mutuelle. Manille, 26 juin 1953**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 26 juillet 1955.

No. 2881. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE PHILIPPINES RELATING TO MUTUAL DEFENSE ASSISTANCE. MANILA, 26 JUNE 1953

I

The American Ambassador to the Philippine Acting Secretary of Foreign Affairs

AMERICAN EMBASSY

No. 1351

Manila, June 26, 1953

Excellency :

I have the honor to refer to Your Excellency's note of June 26, 1952² requesting an extension of the existing Military Assistance Agreement³ for five years and to the conversations which have recently taken place between our two Governments concerning the furnishing of military assistance by my Government to the Government of the Republic of the Philippines; the desire of our two Governments to foster international peace and security within the framework of the Charter of the United Nations through measures which will further the ability of nations dedicated to the purposes and principles of the Charter to develop effective measures for self-defense in support of those purposes and principles, and without prejudice to continued exertion of maximum efforts to obtain agreements to provide the United Nations with armed forces as provided by its Charter, and to obtain agreement among member nations upon universal regulation and reduction of armaments under adequate and dependable guarantee against violation or evasion; the recognition by our two Governments that measures to eliminate insecurity caused by fear of aggression will enhance the progress of economic development; and to confirm the understanding reached as a result of these conversations, as follows :

(1) The Government of the United States will continue to make available to the Government of the Republic of the Philippines equipment, materials, services, or other assistance in accordance with such terms and conditions as may be agreed. The provision of such assistance shall be consistent with the

¹ Came into force on 5 July 1953 in accordance with the terms of the said notes.

² Not printed by the Department of State of the United States of America.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 45, p. 47; Vol. 70, p. 280, and Vol. 82, p. 332.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2881. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES PHILIPPINES RELATIF À L'AIDE POUR LA DÉFENSE MUTUELLE. MANILLE, 26 JUIN 1953

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire aux affaires étrangères
par intérim des Philippines*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N^o 1351

Manille, le 26 juin 1953

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer à la note en date du 26 juin 1952² par laquelle Votre Excellence demandait la prorogation, pour une période de cinq ans, de l'Accord sur l'aide de militaires actuellement en vigueur³, et aux conversations qui ont eu lieu récemment entre nos deux Gouvernements au sujet de la fourniture par mon Gouvernement d'une assistance militaire au Gouvernement de la République des Philippines. Considérant le désir de nos deux Gouvernements de promouvoir la paix et la sécurité internationales dans le cadre de la Charte des Nations Unies, par des mesures qui permettent aux nations dévouées aux buts et aux principes de la Charte de prendre des dispositions plus efficaces de défense individuelle au service de ces buts et principes, et sans préjudice de la nécessité de poursuivre tous les efforts pour aboutir à des accords en vue de doter les Nations Unies de forces armées, ainsi que le prévoit la Charte, et de réaliser, entre les États Membres, un accord sur une réglementation et une réduction générales des armements comportant des garanties efficaces contre toute violation ou évasion; considérant, en outre, que nos deux Gouvernements estiment que des mesures prises visant à faire disparaître l'insécurité causée par la crainte de l'agression favoriseront le relèvement économique, j'ai l'honneur de vous confirmer que les dites conversations ont abouti à l'entente ci-après :

1) Le Gouvernement des États-Unis continuera de fournir au Gouvernement de la République des Philippines de l'équipement, du matériel, des services ou toute autre assistance militaire, aux clauses et conditions dont il sera convenu.

La fourniture d'une telle assistance devra être compatible avec la Charte

¹ Entré en vigueur le 5 juillet 1953 conformément aux dispositions desdites notes.

² Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

³ Nations Unies; *Recueil des Traités*, vol. 45, p. 47; vol. 70, p. 281, et vol. 82, p. 333.

Charter of the United Nations. Such assistance will be furnished under the provisions, and subject to all the terms and conditions contained in the Mutual Defense Assistance Act of 1949¹ and the Mutual Security Act of 1951,² acts amendatory and supplementary thereto and appropriation acts thereunder. The two Governments will, from time to time, negotiate detailed arrangements necessary to carry out the provisions of this paragraph.

(2) The Government of the Republic of the Philippines undertakes to make effective use of military assistance furnished to it under this Agreement or under the Military Assistance Agreement between our Governments signed March 21, 1947, as subsequently amended and supplemented,³ for the purpose for which such assistance was furnished, and will not, without prior consent of the Government of the United States, devote assistance so furnished to purposes other than those for which it has been or will be furnished.

(3) The two Governments will establish procedures under which equipment and materials furnished by the Government of the United States under this agreement or under the Military Assistance Agreement between our Governments signed March 21, 1947, as subsequently amended and supplemented, other than equipment or materials furnished under terms requiring reimbursement, and no longer required for the purpose for which originally made available, will be offered for return to the Government of the United States for appropriate disposition, without cost to the United States Government, delivery to be at a place within the territory of the Republic of the Philippines designated by the United States Government.

(4) The Government of the Republic of the Philippines will not transfer to any person not an officer or agent of that Government, or to any other nation, title to or possession of any equipment, materials, information, or services received under this Agreement or under the Military Assistance Agreement between our Governments signed March 21, 1947, as subsequently amended and supplemented, without the prior consent of the Government of the United States of America.

5. Each Government will take such security measures as may be agreed in each case between the two Governments in order to prevent the disclosure or compromise of classified military articles, services, or information furnished pursuant to this Agreement.

6. The Government of the Republic of the Philippines will, except as otherwise agreed to, grant duty-free treatment upon importation or exportation

¹ United States of America : 63 Stat. 714; 22 U.S.C. §§ 1571-1604.

² United States of America : 65 Stat. 373; 22 U.S.C. § 1651 *et seq.*

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 45, p. 47; Vol. 70, p. 280, and Vol. 82, p. 332.

des Nations Unies. Ladite assistance sera fournie conformément aux dispositions et sous réserve des clauses et conditions de la loi de 1949 relative à l'aide pour la défense mutuelle et de la loi de 1951 sur la sécurité mutuelle, ainsi que des lois modifiant et complétant lesdites lois et des lois budgétaires y afférentes. Les deux Gouvernements négocieront, de temps à autre, les arrangements de détail nécessaires pour la mise en application des dispositions du présent paragraphe.

2) Le Gouvernement de la République des Philippines s'engage à utiliser de manière efficace l'aide militaire fournie en application du présent Accord ou de l'Accord sur l'aide militaire que nos deux gouvernements ont signé le 21 mars 1947 — sous sa forme modifiée et complétée¹ — aux fins pour lesquelles ladite assistance est fournie; il n'utilisera pas cette aide, sans le consentement préalable du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, à des fins autres que celles pour lesquelles elle a été ou aura été fournie.

3) Les deux Gouvernements concluront des arrangements fixant les modalités selon lesquelles l'équipement et le matériel livrés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vertu du présent Accord ou de l'Accord sur l'aide militaire que nos deux Gouvernements ont signé le 21 mars 1947 — sous sa forme modifiée et complétée — qui ne seront plus nécessaires aux fins pour lesquelles ils auront été initialement attribués (à l'exception de l'équipement et du matériel fournis contre remboursement), feront l'objet d'une offre de restitution au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, lequel en disposera comme il conviendra; cette restitution se fera sans frais pour le Gouvernement des États-Unis et la livraison aura lieu en une localité sise sur le territoire de la République des Philippines, que désignera le Gouvernement des États-Unis.

4) Le Gouvernement de la République des Philippines s'engage à ne pas transférer à aucune personne autre qu'un de ses fonctionnaires ou agents, ni à un autre Gouvernement, quel qu'il soit, la propriété ou la possession de l'équipement, du matériel, des renseignements et des services qui lui auront été fournis ou communiqués en vertu du présent Accord ou de l'Accord sur l'aide militaire que nos deux Gouvernements ont signé le 21 mars 1947 — sous sa forme modifiée et complétée — sans avoir obtenu au préalable le consentement du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

5) Chaque Gouvernement prendra les mesures de sécurité dont les deux Gouvernements conviendront dans chaque cas afin d'éviter que ne soit révélé ou compromis le secret du matériel, des services ou des renseignements militaires de caractère confidentiel fournis ou communiqués en vertu du présent Accord.

6) Le Gouvernement de la République des Philippines, à moins qu'il n'en soit convenu autrement, accordera la franchise douanière à l'importation ou

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 45, p. 47; vol. 70, p. 281, et vol. 82, p. 333.

and exemption from any internal or exchange taxes to products, property, materials or equipment imported into its territory pursuant to this Agreement. The Government of the Philippines will, in accordance with mutually satisfactory procedures, accord relief from all Philippine taxes and duties on any United States expenditures in the Philippines for the common defense, including any foreign aid program of the United States.

7. The Government of the Republic of the Philippines will receive and the Government of the United States will furnish United States military personnel to assist and advise the Government of the Republic of the Philippines on Army, Navy, and Air Force matters, and to discharge the responsibilities of the Government of the United States under this Agreement. Such personnel, including personnel temporarily assigned, will operate as part of the Embassy of the United States, under the direction and control of the Chief of the Diplomatic Mission, and will be accorded the privileges and immunities applicable to accredited Embassy personnel of equivalent rank. Such personnel shall be accorded facilities to observe the utilisation of assistance furnished pursuant to this Agreement. The Government of the Republic of the Philippines shall grant, upon request of the Chief of the Diplomatic Mission of the United States, exemption from customs duties on articles imported for the personal use of such personnel and of members of their families.

8. (a) Subject to the provision of the necessary appropriations, the Government of the Republic of the Philippines will make available to the Government of the United States pesos for the use of the latter Government for its administrative and operating expenditures in connection with the carrying out of this Agreement. The two Governments will forthwith initiate discussions with a view to determining the amount of such pesos and will agree upon arrangements for the payment of such pesos.

(b) The Government of the Republic of the Philippines shall provide and defray the cost of suitable living quarters for the personnel provided for in paragraph 7, and their families, and suitable buildings and office space for use in the conduct of official business by such personnel. All living and office quarters shall conform to the standards prescribed by the United States military services for similar quarters. The cost of all services required by such personnel, including compensation of locally employed interpreters, clerks, laborers and other personnel, except personal servants, shall be borne by the Government of the Republic of the Philippines.

9. In fulfillment of the principles of mutual aid to which both Governments subscribe, the Government of the Republic of the Philippines will facili-

à l'exportation et l'exonération des taxes intérieures ou des taxes de change en ce qui concerne les produits, biens, matières et matériel importés sur son territoire en application du présent Accord. Le Gouvernement des Philippines accordera, conformément à des modalités arrêtées d'un commun accord, l'exonération de tous impôts ou droits philippins en ce qui concerne les dépenses effectuées par les États-Unis aux Philippines pour la défense commune, y compris celles effectuées au titre d'un programme d'aide à l'étranger mis en œuvre par les États-Unis.

7) Le Gouvernement de la République des Philippines s'engage à recevoir et le Gouvernement des États-Unis s'engage à détacher du personnel militaire américain qui sera chargé d'aider et de conseiller le Gouvernement de la République des Philippines sur les questions intéressant l'armée, la marine et l'aviation et de s'acquitter des obligations qui incombent au Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vertu du présent Accord. Les membres dudit personnel, y compris le personnel détaché à titre temporaire, exerceront leurs fonctions dans le cadre de l'Ambassade des États-Unis, sous la direction et le contrôle du Chef de la Mission diplomatique, et ils jouiront de tous les privilèges et immunités accordés au personnel des ambassades de rang équivalent. Des facilités seront accordées à ce personnel pour observer l'utilisation de l'aide fournie en application du présent Accord. Sur demande du Chef de la Mission diplomatique des États-Unis, le Gouvernement de la République des Philippines accordera l'exonération des droits de douane pour les articles que ledit personnel et les membres de leur famille importeront pour leur propre usage.

8. a) Sous réserve de l'ouverture des crédits nécessaires, le Gouvernement de la République des Philippines s'engage à mettre à la disposition du Gouvernement des États-Unis d'Amérique les sommes en pesos dont celui-ci aurait besoin pour régler les dépenses d'administration et d'exécution encourues par lui dans la mise en œuvre du présent Accord. Les deux Gouvernements engageront immédiatement des pourparlers en vue de fixer le montant des dites sommes en pesos et prendront des arrangements relatifs à la manière dont ces pesos seront fournis.

b) Le Gouvernement de la République des Philippines fournira, à ses frais, aux membres du personnel visés au paragraphe 7 des logements convenables, pour eux et leurs familles, ainsi que des locaux et des bureaux satisfaisants pour leur permettre de s'acquitter de leurs fonctions. Tous les logements et bureaux devront être conformes aux normes prévues par les services militaires des États-Unis pour les locaux de ces catégories. Le coût de tous les services nécessaires audit personnel, notamment la rémunération des interprètes, employés de bureau, travailleurs manuels et autre personnel recruté sur place, à l'exception du personnel domestique, sera supporté par le Gouvernement de la République des Philippines.

9) En application des principes d'aide mutuelle approuvés par les deux Gouvernements, le Gouvernement de la République des Philippines facilitera

tate the production, transport, export and transfer to the Government of the United States for such period of time, in such quantities and upon such terms and conditions as may be agreed upon, of raw and semiprocessed materials required by the United States as a result of raw material deficiencies in its own resources, and which may be available in the Republic of the Philippines. Arrangements for such transfers shall give due regard to reasonable requirements for domestic use and commercial export of the Republic of the Philippines.

10. The two Governments will, upon request of either of them, negotiate appropriate arrangements between them providing for the methods and terms of the exchange of patent rights and technical information for defense which will expedite such exchange and at the same time protect private interests and maintain necessary security safeguards.

11. The two Governments will establish procedures whereby the Government of the Philippines will so deposit, segregate, or assure title to all funds allocated to or derived from any program of assistance undertaken by the Government of the United States so that such funds shall not be subject to garnishment, attachment, seizure or other legal process by any person, firm, agency, corporation, organization or government, when in the opinion of the Government of the United States any such legal process would interfere with the attainment of the objectives of said program of assistance.

12. The Government of the Philippines hereby confirms that it has agreed to :

1. join in promoting international understanding and good will, and maintaining world peace;

2. take such action as may be mutually agreed upon to eliminate causes of international tension;

3. fulfill the military obligations which it has assumed under multilateral or bilateral agreements or treaties to which the United States is a party;

4. make, consistent with its political and economic stability, the full contribution permitted by its manpower, resources, facilities, and general economic condition to the development and maintenance of its own defensive strength and the defensive strength of the free world;

5. take all reasonable measures which may be needed to develop its defense capacities; and

la production, le transport, l'exportation et la cession au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, pendant la durée, pour les quantités et selon les clauses et conditions dont les parties pourront convenir, des matières premières et des produits semi-ouvrés nécessaires aux États-Unis d'Amérique par suite de l'insuffisance de leurs propres ressources en matières premières et qui peuvent être disponibles dans la République des Philippines. Les arrangements relatifs auxdites cessions devront dûment tenir compte des besoins raisonnables de la République des Philippines pour sa consommation intérieure et son commerce d'exportation.

10) A la demande de l'un d'entre eux, les deux Gouvernements négocieront des arrangements appropriés fixant les modalités et les conditions de l'échange des brevets et des renseignements techniques dans le domaine de la défense, ces arrangements devant permettre d'accélérer cet échange tout en assurant la protection des intérêts privés et en donnant les garanties nécessaires en matière de sécurité.

11) Les deux Gouvernements conviendront de méthodes par lesquelles le Gouvernement des Philippines déposera, cantonnera ou s'appropriera toutes les sommes affectées à un programme d'assistance mis en œuvre par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ou provenant d'un tel programme, dans des conditions telles que lesdites sommes ne puissent faire l'objet d'oppositions, de saisies ou saisies-arrêts ou d'autres procédures judiciaires à la requête d'individus, d'entreprises, d'organismes, de sociétés, d'organisations ou de Gouvernements, quels qu'ils soient, lorsque, de l'avis du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, lesdites procédures judiciaires feraient obstacle à la réalisation des fins du programme d'assistance.

12) Le Gouvernement des Philippines confirme qu'il s'est engagé à :

1. Aider à promouvoir la compréhension et la bonne entente internationales et à maintenir la paix mondiale;

2. Prendre les mesures qui pourront être décidées d'un commun accord en vue d'éliminer les causes de tension internationale;

3. Remplir les obligations militaires qu'il a assumées en vertu d'accords ou de traités multilatéraux ou bilatéraux auxquels les États-Unis sont partie;

4. Apporter, dans toute la mesure compatible avec les exigences de sa stabilité politique et économique, la contribution maximum que lui permettent sa main-d'œuvre, ses ressources, ses installations et sa situation économique générale au développement et au maintien de sa propre force défensive et de la force défensive du monde libre;

5. Prendre toutes les mesures raisonnables qui peuvent être nécessaires pour développer ses capacités de défense; et

6. take appropriate steps to insure the effective utilization of the economic and military assistance provided by the United States.

13. The Republic of the Philippines will take appropriate measures consistent with security to keep the public informed of operations under this Agreement.

14. So long as this Agreement remains in force, the Government of the Republic of the Philippines shall not engage or accept the services of any personnel of any Government other than the United States of America for duties of any nature connected with the Philippine armed forces, except by mutual agreement between the Government of the United States and the Government of the Republic of the Philippines.

15. Military equipment, supplies and naval vessels necessary in connection with the carrying out of the full program of military assistance to the Republic of the Philippines shall be provided from United States and Philippines sources in so far as practicable. The Government of the Republic of the Philippines shall procure arms, ammunition, military equipment and naval vessels from governments or agencies other than the United States of America only on the basis of mutual agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of the Philippines. The Government of the Republic of the Philippines shall procure United States military equipment, supplies and naval vessels only as mutually agreed upon.

16. This note and the reply of the Government of the Republic of the Philippines shall be registered with the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

I have the honor to propose that, if these undertakings are acceptable to your Government, this note and your Excellency's reply constitute an Agreement between our two Governments effective July 5, 1953, to remain in force until one year after the receipt by either Government of notification in writing of the intention of the other Government to terminate it, such notification to follow consultation between both parties as to the accomplishment of the purposes which motivated the two Governments in achieving the Agreement, except that the provisions of paragraph 2, 3, and 4, and arrangements entered into under paragraphs 5 and 10 shall remain in force unless otherwise mutually agreed.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

R. A. SPRUANCE

The Honorable Felino Neri
Acting Secretary of Foreign Affairs
Republic of the Philippines

6. Prendre les mesures appropriées pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance économique et militaire fournie par les États-Unis.

13. La République des Philippines prendra, dans toute la mesure compatible avec les exigences de sa sécurité, les dispositions nécessaires pour tenir le public au courant des activités entreprises conformément au présent Accord.

14. Pendant toute la durée du présent Accord, le Gouvernement de la République des Philippines s'abstiendra, sauf entente avec le Gouvernement des États-Unis, d'engager ou d'accepter les services de personnel d'aucun Gouvernement, autre que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, en vue de s'acquitter de tâches de quelque nature qu'elles soient, intéressant les forces armées des Philippines.

15. L'équipement et les fournitures militaires ainsi que les navires de guerre nécessaires à la mise en œuvre, dans son intégralité, du programme d'assistance militaire à la République des Philippines devront être, dans toute la mesure du possible, d'origine américaine ou philippine. Le Gouvernement de la République des Philippines ne pourra se procurer des armes, des munitions, de l'équipement militaire et des navires de guerre de Gouvernements ou organismes autres que les États-Unis d'Amérique ou ses organismes qu'après entente avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Le Gouvernement de la République des Philippines ne pourra se procurer de l'équipement ou des fournitures militaires et des navires de guerre américains qu'après accord entre les parties.

16. La présente note et la réponse du Gouvernement de la République des Philippines seront enregistrées auprès du Secrétariat des Nations Unies conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

Si le Gouvernement de Votre Excellence donne son agrément aux dispositions qui précèdent, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui prendra effet le 5 juillet 1953 et qui demeurera en vigueur pendant une période d'un an après que l'un ou l'autre Gouvernement aura reçu de l'autre notification écrite de son intention d'y mettre fin, ladite notification ne pouvant être adressée qu'après consultation entre les deux parties au sujet de la réalisation des fins pour lesquelles les deux Gouvernements ont conclu le présent Accord, sauf que les dispositions des paragraphes 2, 3 et 4, et les arrangements conclus en vertu des paragraphes 5 et 10 demeureront en vigueur à moins que les parties n'en conviennent autrement.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

R. A. SPRUANCE

L'Honorable Felino Neri
Secrétaire aux affaires étrangères par intérim
République des Philippines

II

The Philippine Acting Secretary of Foreign Affairs to the American Ambassador

REPUBLIC OF THE PHILIPPINES
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS

Manila, June 26, 1953

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note No. 1351 of June 26, 1953, reading as follows :

[See note I]

I am pleased to inform Your Excellency that the undertakings contained in the above-quoted note are acceptable to my Government, and that Your Excellency's note and this reply thereto constitute an Agreement between our two Governments effective July 5, 1953.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Felino NERI
Acting Secretary

His Excellency Raymond A. Spruance
American Ambassador
Manila

II

Le Secrétaire aux affaires étrangères par intérim des Philippines à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES
DÉPARTEMENT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Manille, le 26 juin 1953

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence n° 1351, en date du 26 juin 1953, qui est rédigée dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

Je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que mon Gouvernement donne son agrément aux dispositions énoncées dans la note susmentionnée et que la note de Votre Excellence et la présente réponse constitueront, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur le 5 juillet 1953.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Le secrétaire par intérim
Felino NERI
Secrétaire par intérim

Son Excellence Monsieur Raymond A. Spruance
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Manille

No. 2882

**UNITED STATES OF AMERICA
and
THAILAND**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to an
aerial mapping project in Thailand. Bangkok, 8 No-
vember and 3 December 1952**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 26 July 1955.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
THAÏLANDE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à un projet
de cartographie aérienne en Thaïlande. Bangkok,
8 novembre et 3 décembre 1952**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 26 juillet 1955.

No. 2882. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THAILAND RELATING TO AN AERIAL MAPPING PROJECT IN THAILAND. BANGKOK, 8 NOVEMBER AND 3 DECEMBER 1952

I

The American Ambassador to the Thai Acting Minister of Foreign Affairs

AMERICAN EMBASSY

No. 666

Bangkok, November 8, 1952

Excellency :

I have the honor to refer to the Foreign Ministry's note No. 18468/2493 of October 11, 1950² and to subsequent discussions between officers of the Governments of Thailand and the United States of America concerning a proposed aerial photographic mapping survey of Thailand. At the time of the Foreign Ministry's note in reference, the Government of Thailand expressed the hope that such a mapping project could be included in the United States aid programs in Thailand. While it has not been possible to incorporate the survey in the aid programs, I am now able to inform Your Excellency that the Government of the United States of America desires to undertake this project and has made the necessary financial and other arrangements whereby it can be conducted by the United States Army Map Service through commercial contract. The Government of the United States of America wishes to initiate this project as early as possible in order to take advantage of clear weather during the present winter season, and I have accordingly been instructed by my Government to submit herewith the following basis for a Cooperative Thailand-United States Mapping Agreement.

1. The United States Government agency designated to implement this Agreement is the Army Map Service.

¹ Came into force on 3 December 1952 by the exchange of the said notes.

² Not printed by the Department of State of the United States of America.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2882. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA THAÏLANDE RELATIF À UN PROJET DE CARTOGRAPHIE AÉRIENNE EN THAÏLANDE. BANGKOK, 8 NOVEMBRE ET 3 DÉCEMBRE 1952

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères par intérim de la Thaïlande

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS

N° 666

Bangkok, le 8 novembre 1952

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note du Ministère des affaires étrangères n° 18468/2493 en date du 11 octobre 1950² et aux entretiens qui ont eu lieu ultérieurement entre les représentants du Gouvernement thaïlandais et ceux du Gouvernement des États-Unis d'Amérique au sujet de l'exécution d'un projet tendant à établir des cartes de la Thaïlande au moyen de photographies aériennes. A l'époque de la note susvisée, le Gouvernement thaïlandais a exprimé l'espoir que ces travaux cartographiques pourraient trouver place dans les programmes américains d'assistance à la Thaïlande. Il n'a pas été possible de suivre cette procédure, mais je suis maintenant en mesure de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique désire entreprendre ces travaux et a pris les dispositions nécessaires, financières et autres, pour les faire exécuter en vertu d'un contrat commercial, par le Service cartographique de l'armée américaine. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique souhaite commencer l'exécution de ce projet dès que possible de manière à profiter du temps clair qui règne pendant l'actuelle saison d'hiver et il m'a chargé, en conséquence, de vous présenter les propositions suivantes qui pourraient servir de base à un accord de coopération en matière cartographique entre la Thaïlande et les États-Unis d'Amérique.

1. L'administration américaine chargée de mettre en œuvre le présent Accord est le Service cartographique de l'Armée.

¹ Entré en vigueur le 3 décembre 1952 par l'échange desdites notes.

² Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

2. The Government of the United States of America agrees to perform services and supply materials to the Government of Thailand as follows :

- a. Obtain aerial photography by commercial contract for areas mutually agreeable.
- b. Supply one duplicate film negative and one contact print of each exposure.
- c. Perform large scale map compilation and color separation drafting.
- d. Supply duplicate color separation material of both large and medium scale maps.
- e. Supply technical assistance as necessary.

3. The Government of Thailand agrees to perform services and supply materials as follows :

- a. Perform field classification surveys.
- b. Perform field surveys necessary to accomplish the large scale photogrammetric mapping with technical assistance as necessary from the United States.
- c. Perform photogrammetric mapping to a limited extent.

Upon receipt of a note from your Government indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of Thailand, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an agreement between the two Governments on this subject, which shall enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Edwin F. STANTON

His Excellency Nai Worakan Bancha
Acting Minister of Foreign Affairs
Bangkok

2. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à fournir au Gouvernement thaïlandais les services et les articles suivants :

- a) Faire effectuer en vertu d'un contrat commercial une photographie aérienne des régions déterminées d'un commun accord.
- b) Fournir un double des négatifs et une épreuve par contact pour chaque cliché.
- c) Rassembler systématiquement les données cartographiques et établir une ébauche avec reproduction séparée des couleurs.
- d) Fournir un double des épreuves utilisées pour les différentes couleurs pour les cartes à grande et à moyenne échelle.
- e) Fournir l'assistance technique nécessaire.

3. Le Gouvernement thaïlandais s'engage à fournir les services et les articles suivants :

- a) Effectuer des levés sur le terrain à des fins de classification.
- b) Effectuer les levés topographiques nécessaires pour établir par photogrammes des cartes à grande échelle, les États-Unis fournissant à cette fin l'assistance technique indispensable.
- c) Établir, dans une certaine mesure, des cartes par photogrammes.

Au reçu d'une note de votre Gouvernement indiquant qu'il considère comme acceptables les dispositions qui précèdent, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que la présente note et votre réponse constituent en cette matière un accord entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

Edwin F. STANTON

Son Excellence Nai Worakan Bancha
Ministre des affaires étrangères par intérim
Bangkok

II

The Thai Acting Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
SARANROM PALACE

No. 27780/2495

3rd December, 1952

Monsieur l'Ambassadeur,

I have the honour to refer to Your Excellency's letter No. 666 dated November 8, 1952, in which you kindly informed me of the proposal of the Government of the United States to undertake a project of aerial photographic mapping survey of Thailand.

In reply I beg to inform Your Excellency that this proposal is acceptable to His Majesty's Government who wish to express their warm thanks for the co-operation so kindly extended to them.

Your Excellency's Note and this Note shall, therefore, be considered as constituting an agreement between the Government of the United States and the Government of Thailand on this subject.

I avail myself of this opportunity, Monsieur l'Ambassadeur, to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Worakan BANCHA
Acting Minister of Foreign Affairs

His Excellency Monsieur Edwin F. Stanton
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Bangkok

II

Le Ministre des affaires étrangères par intérim de la Thaïlande à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
PALAIS SARANROM

N° 27780/2495

le 3 décembre 1952

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la lettre n° 666 de Votre Excellence en date du 8 novembre 1952 dans laquelle vous avez bien voulu me faire part de la proposition du Gouvernement des États-Unis tendant à établir des cartes de la Thaïlande au moyen de photographies aériennes.

En réponse à cette lettre, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que ladite proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de Sa Majesté qui tient à vous exprimer ses remerciements chaleureux pour la coopération que vous lui avez si aimablement offerte.

La note de Votre Excellence et la présente note sont donc considérées comme constituant un accord en cette matière entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement thaïlandais.

Veillez agréer, etc.

Worakan BANCHA
Ministre des affaires étrangères par intérim

Son Excellence Monsieur Edwin F. Stanton
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Bangkok

No. 2883

**UNITED STATES OF AMERICA
and
VENEZUELA**

Air Transport Agreement (with annex and exchange of notes). Signed at Caracas, on 14 August 1953

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 26 July 1955.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
VENEZUELA**

Accord relatif aux transports aériens (avec annexe et échange de notes). Signé à Caracas, le 14 août 1953

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 26 juillet 1955.

No. 2883. AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VENEZUELA. SIGNED AT CARACAS, ON 14 AUGUST 1953

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Venezuela, desiring to conclude an Agreement for the purpose of the developing air services between their respective territories have designated as their Plenipotentiaries :

The President of the United States of America : His Excellency Fletcher Warren, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary ;

The President of the Republic of Venezuela : His Excellency Doctor Aureliano Otáñez, Minister of Foreign Relations ;

Who, after exchanging their respective full powers and finding them sufficient and in due form, have agreed upon the following :

Article 1

For the purposes of the present Agreement, and its Annex,² except where the text provides otherwise :

(A) The term “aeronautical authorities” shall mean in the case of the United States of America, the Civil Aeronautics Board and any person or agency authorized to perform the functions exercised at the present time by the Civil Aeronautics Board and, in the case of the Republic of Venezuela, the Ministry of Communications and any person or agency authorized to perform the functions exercised at present by the said Ministry of Communications.

(B) The term “designated airlines” shall mean those airlines that the aeronautical authorities of one of the contracting parties have communicated in writing to the aeronautical authorities of the other contracting party that they are the airlines that it has designated in conformity with Article 3 of the present Agreement for the routes specified in such designation.

(C) The term “territory” shall have the meaning given to it by Article 2 of the Convention on Internacional Civil Aviation, signed at Chicago on December 7, 1944.³

¹ Came into force on 22 August 1953, eight days after signature, in accordance with article 15.

² See p. 112 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 295; Vol. 26, p. 420; Vol. 32, p. 402; Vol. 33, p. 352; Vol. 44, p. 346; Vol. 51, p. 336; Vol. 139, p. 469; Vol. 178, p. 418, and Vol. 199, p. 362.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Nº 2883. CONVENIO SOBRE TRANSPORTE AEREO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE VENEZUELA. FIRMADO EN CARACAS, EL 14 DE AGOSTO DE 1953

El Gobierno de los Estados Unidos de América, y el Gobierno de la República de Venezuela, deseosos de concertar un Convenio con el fin de desarrollar servicios aéreos entre sus respectivos territorios han designado como sus Plenipotenciarios :

El Presidente de los Estados Unidos de América : Al Excelentísimo Señor Fletcher Warren, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario;

El Presidente de la República de Venezuela : Al Excelentísimo Señor Doctor Aureliano Otáñez, Ministro de Relaciones Exteriores;

Quienes, después de canjear sus respectivos Plenos Poderes y de encontrarlos suficientes y en debida forma, han convenido en lo siguiente :

Artículo 1

Para los fines de este Convenio y de su Anexo, a menos que el texto disponga de otro modo :

(A) El término « autoridades aeronáuticas » significará en el caso de los Estados Unidos de América, la Junta de Aeronáutica Civil y cualquiera otra persona u organismo autorizado para cumplir las funciones actualmente ejercidas por dicha Junta, y en el caso de la República de Venezuela, el Ministerio de Comunicaciones y cualquiera otra persona u organismo autorizado para cumplir las funciones ejercidas actualmente por el nombrado Ministerio de Comunicaciones.

(B) El término « líneas aéreas designadas » significará las líneas aéreas que las autoridades aeronáuticas de una de las Partes Contratantes hayan señalado por escrito a las autoridades aeronáuticas de la otra Parte Contratante, como las líneas aéreas designadas por ellas de conformidad con el Artículo 3 de este Convenio para las rutas especificadas en esa designación.

(C) El término « territorio » tendrá el significado que le atribuye el Artículo 2 de la Convención de Aviación Civil Internacional, firmada en Chicago el 7 de diciembre de 1944.

(D) The definitions contained in paragraphs A, B, and D of Article 96 of the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on December 7, 1944 shall be applied to the present Agreement.

Article 2

Each contracting party grants to the other contracting party the rights specified in the Annex hereto necessary for establishing the international civil air routes and services therein described, whether such services be inaugurated immediately or at a later date at the option of the contracting party to whom the rights are granted.

Article 3

Each of the air services so described may be placed in operation as soon as the contracting party to whom the rights have been granted by Article 2 to designate an airline or airlines for the route concerned has authorized an airline for such route, and the contracting party granting the rights shall, subject to Article 7 hereof, be bound to give the appropriate operating permission to the airline or airlines concerned without undue delay; provided that the airlines so designated may be required to qualify before the competent aeronautical authorities of the contracting party granting the rights under the laws and regulations normally applied by these authorities before being permitted to engage in the operations contemplated by this Agreement; and provided that in areas of hostilities or of military occupation, or in areas affected thereby, such operations shall be subject to the approval of the competent military authorities.

Article 4

In order to prevent discriminatory practices and to assure equality of treatment, both contracting parties agree that :

(a) Each of the contracting parties may impose or permit to be imposed just and reasonable charges for the use of public airports and other facilities under its control. Each of the contracting parties agrees, however, that these charges shall not be higher than would be paid for the use of such airports and facilities by its national aircraft engaged in similar international services, and aircraft of the most favored nation.

(b) Fuel, lubricating oils and spare parts introduced into the territory of one contracting party by the other contracting party or its nationals, and intended solely for use by aircraft of the airlines designated by such contracting party shall, with respect to the imposition of customs duties, inspection fees or other national duties or charges by the contracting party whose territory is

(D) Serán aplicables al presente Convenio las definiciones contenidas en los parágrafos A, B y D del Artículo 96 de la Convención de Aviación Civil Internacional firmada en Chicago el 7 de diciembre de 1944.

Artículo 2

Cada Parte Contratante otorga a la otra Parte Contratante los derechos que se especifican en el Anexo de este Convenio que sean necesarios para establecer las rutas y servicios aéreos civiles internacionales descritos en el mismo Anexo, ya sean inaugurados dichos servicios inmediatamente o en fecha posterior, a opción de la Parte Contratante a quien se conceden los derechos.

Artículo 3

Cada uno de los servicios aéreos convenidos podrá funcionar tan pronto como la Parte Contratante a quien se otorgan los derechos de designar una empresa o empresas aéreas para la ruta de que se trata, como se estipula en el Artículo 2, haya autorizado a una empresa o empresas aéreas para tal ruta y la Parte Contratante que concede los derechos estará obligada, sujeta a los términos del Artículo 7 de este Convenio, a conceder, sin tardanza indebida, el permiso de operaciones correspondiente a la empresa o empresas aéreas designadas. Queda entendido que se podrá exigir a la empresa aérea designada, antes de que le sea permitido iniciar las operaciones contempladas en este Convenio, que demuestre ante las autoridades aeronáuticas de la Parte Contratante que concede los derechos, que satisface las leyes y reglamentos aplicados normalmente por estas autoridades, y que en áreas donde existan hostilidades o de ocupación militar, o áreas así afectadas, tales operaciones quedarán sometidas a la aprobación de las autoridades militares competentes.

Artículo 4

Con el fin de impedir prácticas diferenciales y para asegurar la igualdad de trato, ambas Partes Contratantes acuerdan que :

(a) Cada una de las Partes Contratantes podrá imponer o permitir que se impongan cargas justas y razonables para el uso de los aeropuertos públicos y las demás facilidades bajo su control. Esto no obstante, cada una de las Partes Contratantes conviene en que estas cargas no serán mayores que las que serían pagadas para el uso de dichos aeropuertos y facilidades por sus aeronaves nacionales dedicadas a servicios similares internacionales y por las aeronaves de la nación más favorecida.

(b) Al combustible, aceites lubricantes y repuestos introducidos en el territorio de una de las Partes Contratantes por la otra Parte Contratante o sus nacionales, y destinados únicamente al uso de aeronaves de las líneas aéreas designadas de dicha Parte Contratante, les será acordado, con respecto a la imposición de derechos de Aduana, tasas de inspección y demás derechos o

entered, be accorded the same treatment as that applying to international operations of national airlines and to airlines of the most favored nation.

(c) Aircraft of the designated airline or airlines of one contracting party operating on the agreed services to, from, or across the territory of the other contracting party shall be admitted temporarily free from customs duties, subject otherwise to the customs regulations of such other contracting party. The fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores retained on board civil aircraft of the designated airlines of one contracting party authorized to operate the routes and services described in the Annex shall, upon arriving in or leaving the territory of the other contracting party, be exempt from customs, inspection fees or similar duties or charges, even though such supplies be used or consumed by such aircraft on flights in that territory.

Article 5

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses issued or rendered valid by one contracting party, and still in force, shall be recognized as valid by the other contracting party for the purpose of operating the routes and services described in the Annex, provided that the requirements under which such certificates or licenses were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards which may be established pursuant to the Convention on International Civil Aviation. Each contracting party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licenses granted to its own nationals by another State.

Article 6

(a) The laws and regulations of one contracting party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the airlines designated by the other contracting party, and shall be complied with by such aircraft upon entering or departing from or while within the territory of the first party.

(b) The laws and regulations of one contracting party as to the admission to or departure from its territory of passengers, crew, or cargo of aircraft, such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs, and quarantine shall be complied with by or on behalf of such passengers, crew or cargo of the airlines designated by the other contracting party upon entrance into or departure from, or while within the territory of the first party.

cargas nacionales de la Parte Contratante en cuyo territorio se introduzcan, igual trato al que se aplica a las operaciones internacionales de las líneas aéreas nacionales y a las empresas aéreas de la nación más favorecida.

(c) Las aeronaves de la línea aérea o de las líneas aéreas designadas de una de las Partes Contratantes, que funcionen en los servicios aéreos convenidos, hacia, desde o a través del territorio de la otra Parte Contratante, serán admitidos temporalmente libres del pago de derechos aduaneros, pero en lo demás estarán sujetos a las disposiciones de aduana de la otra Parte Contratante. Los abastos de combustible, aceites lubricantes, repuestos, el equipo reglamentario y las provisiones que se conservan a bordo de dichas aeronaves civiles de la línea o las líneas aéreas designadas autorizadas para operar las rutas y servicios descritos en el Anexo, quedarán exonerados, en el territorio de la otra Parte Contratante, de derechos de aduana, tasas de inspección o derechos o cargas similares, aunque tales efectos sean usados o consumidos en vuelo dentro de ese territorio.

Artículo 5

Los certificados de aeronavegabilidad, certificados de aptitud y licencias expedidos o reconocidos válidos por una Parte Contratante mientras estén en vigor, serán reconocidos valederos por la otra Parte Contratante a los fines de la operación de las rutas y servicios descritos en el Anexo siempre que los requisitos conforme a los cuales fueron expedidos o reconocidos válidos esos certificados o licencias sean iguales o superiores a las normas mínimas que puedan ser establecidas según la Convención de Aviación Civil Internacional. No obstante, cada Parte Contratante se reserva el derecho de negarse a reconocer para los fines de vuelo sobre su propio territorio los certificados de competencia y los permisos concedidos a sus propios nacionales por otro Estado.

Artículo 6

a) Las leyes y reglamentos de una Parte Contratante referentes a la admisión o salida de su territorio de aeronaves dedicadas a la navegación aérea internacional, o relativas a la operación y navegación de dichas aeronaves mientras están dentro de su territorio, serán aplicados a las aeronaves de la línea o líneas aéreas designadas de la otra Parte Contratante, y serán cumplidos por tales aeronaves al entrar o al salir del territorio de la primera, o mientras estén dentro de los límites del mismo.

(b) Las leyes y reglamentos de una Parte Contratante con respecto a la admisión en su territorio, o a la salida de él, de pasajeros, tripulación o cargamento de las aeronaves, tales como reglamentos referentes a entrada, despacho, inmigración, pasaportes, aduana y cuarentena, serán cumplidos por o a nombre de tales pasajeros, tripulantes o cargamento de la línea o líneas aéreas designadas de la otra Parte Contratante, al entrar en el territorio de la primera Parte o al salir de él, o mientras se hallen en el mismo.

Article 7

Notwithstanding the provisions of Article 14 hereof, each contracting party reserves the right to withhold or revoke the exercise of the rights specified in the Annex to this Agreement by an airline designated by the other contracting party in the event that it is not satisfied that substantial ownership and effective control of such airline is vested in nationals of the other contracting party, or in case of failure by such airline to comply with laws and regulations referred to in Article 6 hereof, or in case of the failure of the airline or the Government designating it otherwise to perform its obligations hereunder, or to fulfill the conditions under which the rights are granted in accordance with this Agreement and its Annex.

Article 8

This Agreement and all contracts connected therewith shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 9

Existing rights and privileges relating to air transport services which may have been granted previously by either of the contracting parties to an airline of the other contracting party shall continue in force according to their terms.

Article 10

It is the intention of both contracting parties that their respective aeronautical authorities shall consult regularly and frequently to the end of assuring the reciprocal compliance with and fulfillment of all of the principles, objectives, conditions, and provisions of the present Agreement and its Annex. Such consultation may be requested by either of the parties at any time and should be initiated within sixty (60) days from the date of the request. It will be conducted in the most rapid manner possible, utilizing all information, including statistics, that may be exchanged by mutual agreement between the parties.

Article 11

(a) In the event either of the contracting parties considers it desirable to modify the routes or conditions set forth in the Agreement and attached Annex, it may request consultation between the competent authorities of both contracting parties, such consultation to begin within a period of sixty (60) days from the date of the request. When these authorities mutually agree on new or revised routes or on new or revised conditions affecting the Agreement or the Annex, their recommendations on the matter will come into effect after they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

Artículo 7

No obstante lo dispuesto en el Artículo 14 de este Convenio, cada Parte Contratante se reserva la facultad de retener o revocar el ejercicio de los derechos especificados en el Anexo de este Convenio por una línea aérea designada por la otra Parte Contratante, en el caso de que no esté satisfecha de que la propiedad sustancial y el control efectivo de tal línea aérea se halle en manos de nacionales de la otra Parte Contratante, o en caso de que la empresa deje de cumplir las leyes y reglamentos señalados en el Artículo 6 o que la línea aérea o el Gobierno que la designa dejen de otro modo de cumplir las obligaciones aquí convenidas, o de satisfacer las condiciones bajo las cuales son concedidos los derechos de conformidad con este Convenio y su Anexo.

Artículo 8

El presente Convenio y todos los contratos relativos a él, serán registrados en la Organización de Aviación Civil Internacional.

Artículo 9

Los derechos y privilegios existentes relativos a servicios de transporte aéreo que hayan sido concedidos previamente por cualquiera de las Partes Contratantes, a una línea aérea de la otra Parte Contratante, continuarán en vigor según sus términos.

Artículo 10

Es intención de ambas Partes Contratantes que sus respectivas autoridades aeronáuticas se consultarán regular y frecuentemente con el fin de asegurar la recíproca aplicación y el cumplimiento de todos los principios, propósitos, condiciones y disposiciones del presente Convenio y su Anexo. Tal consulta podrá ser solicitada por cualquiera de las Partes en cualquier momento y debe ser iniciada dentro de sesenta (60) días a partir de la fecha de la solicitud. Dicha consulta será conducida del modo más rápido posible, utilizando toda información, inclusive estadísticas, que puedan ser canjeadas de mutuo acuerdo entre las Partes.

Artículo 11

(a) En el caso en que una de las Partes Contratantes considere deseable modificar las rutas o condiciones establecidas en el Convenio o su Anexo, podrá solicitar una consulta entre las autoridades competentes de ambas Partes Contratantes, la cual se iniciará dentro de un período de sesenta (60) días a partir de la fecha de la solicitud. Cuando esas autoridades se acuerden sobre rutas nuevas o revisadas o sobre condiciones nuevas o modificadas que afectan el Acuerdo o su Anexo, sus recomendaciones sobre estas materias entrarán en vigor después de que hayan sido ratificadas por un canje de notas diplomáticas.

(b) Any changes which one of the contracting parties desires to make in the annexed schedules, other than in points within its own territory as regards Venezuela or points within the zones of its own territory as regards the United States, shall be considered as changes of the Annex. Notwithstanding the provisions of paragraph (a), either contracting party may proceed unilaterally to make changes in areas outside the territory of both contracting parties, provided the first contracting party notifies the second contracting party of its desire to make such a change thirty (30) days before the date of effectiveness thereof and the second contracting party does not interpose objection, on the basis of the following paragraph, within twenty (20) days from the date of the notification.

(c) If the aeronautical authorities of the other contracting party find either that, taking into account the principles established in Section IV of the Annex of the Agreement the interests of their airline or airlines would be prejudiced by the carrying by the airline or airlines of the first contracting party of traffic between the territory of the second contracting party and the new area or areas; or that in their judgment, the modifications will affect unduly the services of their airline or airlines between the territory of the second contracting party and the new area or areas, the competent authorities of both contracting parties will consult for the purpose of resolving the question satisfactorily.

Article 12

If a general multilateral air transport Convention accepted by both contracting parties enters into force, the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such Convention.

Article 13

Except when otherwise provided in this Agreement and its Annex, all disagreements between the contracting parties relative to the interpretation or application of this Agreement and its Annex which cannot be resolved by consultation, shall be submitted to the means for peaceful settlement of controversies recognized by international law, and, preferably, for an advisory opinion or report to a Commission composed of three members, one named by each one of the contracting parties and the third designated by the two members thus selected, provided that the third member shall not be a national of either of the contracting parties. Each of the contracting parties shall designate its member of the Commission within two months of the date of delivery of a diplomatic note by which either of the parties should require of the other the submission of the controversy to such procedure; and the third shall be designated within a month following said period of two months.

(b) Cualesquiera cambios que una de las Partes Contratantes desee introducir en los cuadros anexos, que no sean de puntos dentro de su propio territorio por lo que respecta a Venezuela o de puntos dentro de las zonas de su propio territorio por lo que respecta a los Estados Unidos, serán considerados como modificaciones del Anexo. No obstante las previsiones contenidas en el párrafo (a), cualquiera de las Partes Contratantes puede proceder unilateralmente a efectuar cambios en áreas no comprendidas en el territorio de ambas Partes Contratantes, siempre que la primera Parte Contratante notifique a la segunda su deseo de efectuar tal cambio, treinta (30) días antes de la fecha en la cual aquél debe hacerse efectivo, y la segunda Parte Contratante no interponga objeciones, sobre las bases del párrafo siguiente, dentro de veinte (20) días contados desde la fecha de la notificación.

(c) Si las autoridades aeronáuticas de la otra Parte Contratante encuentran que, teniendo en cuenta los principios establecidos en la Sección IV del Anexo del Acuerdo, los intereses de su línea o líneas serían perjudicados por la conducción por parte de la línea o líneas aéreas de la primera Parte Contratante de tráfico entre el territorio de la segunda Parte Contratante y la nueva área o áreas; o que a su juicio, las modificaciones afectarán indebidamente los servicios de su línea o líneas aéreas entre el territorio de la segunda Parte Contratante y la nueva área o áreas, las autoridades competentes de ambas Partes Contratantes se consultarán con el objeto de resolver la cuestión satisfactoriamente.

Artículo 12

Si durante el lapso de vigencia del presente Convenio entrase en vigor entre ambas Partes Contratantes una Convención Aérea Multilateral General, este Convenio será modificado de conformidad con las disposiciones de dicha Convención.

Artículo 13

Excepto cuando se prevé de otro modo en este Convenio y su Anexo, todo desacuerdo entre las Partes Contratantes relativo a la interpretación o aplicación de los mismos que no pueda ser resuelto por consulta, será sometido a los medios para el arreglo pacífico de las controversias reconocidos por el Derecho Internacional y, con preferencia, para un parecer o informe consultivo a una Comisión compuesta de tres miembros, uno nombrado por cada una de las Partes Contratantes y el tercero designado por los dos miembros así elegidos, siempre que ese tercer miembro no sea nacional de ninguna de las Partes Contratantes. Cada una de las Partes Contratantes designará el miembro correspondiente de la Comisión dentro de dos meses de la fecha de entrega de una nota diplomática por la cual cualquiera de las Partes requiere de la otra someter la controversia a tal procedimiento; y el tercero será designado dentro de un mes después de dicho período de dos meses.

If either of the contracting parties fails to designate its own member of the Commission within two months, or if the third member should not be designated within the time limit indicated, the President of the International Court of Justice will be requested to make the corresponding designation of the member or members, after consultation with the President of the Council of the International Civil Aviation Organization.

The contracting parties will use their best efforts within their legal powers to put into effect the opinion expressed in such advisory report. Each of the parties shall bear one-half of the costs of the Commission.

Article 14

Either of the contracting parties may at any time notify the other of its intention to terminate the present Agreement. Such a notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organization. In the event such communication is made, this Agreement shall terminate six (6) months after the date of receipt of the notice to terminate, unless by agreement between the contracting parties the communication under reference is withdrawn before the expiration of that time. If the other contracting party fails to acknowledge receipt, notice shall be deemed as having been received fourteen (14) days after its receipt by the International Civil Aviation Organization.

Article 15

This Agreement, including the provisions of the Annex thereto, will come into force eight days after the date of its signature.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic, at Caracas, this fourteenth day of August, 1953.

For the Government of the United States of America :
Fletcher WARREN

For the Government of the Republic of Venezuela :
A. OTÁÑEZ

Si cualquiera de las Partes Contratantes omite designar su propio miembro de la Comisión dentro de dos meses, o si no se designa el tercer miembro dentro del término límite indicado, se solicitará del Presidente de la Corte Internacional de Justicia que haga la correspondiente designación del miembro o miembros, previa consulta con el Presidente del Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional.

Las Partes Contratantes harán los mayores esfuerzos dentro de sus poderes legales para poner en ejecución la opinión expresada en tal parecer consultivo. Cada una de las Partes satisfará la mitad de los gastos de la Comisión.

Artículo 14

Cualquiera de las Partes Contratantes podrá en cualquier momento dar aviso a la otra Parte de su intención de poner fin al presente Convenio. Tal aviso será dado simultáneamente a la Organización de Aviación Civil Internacional. En el caso de que se haga dicha comunicación este Convenio terminará seis (6) meses después de la fecha en que sea recibida la misma, a menos que por acuerdo entre las Partes Contratantes la referida comunicación sea retirada antes de la expiración de ese lapso. Si la otra Parte Contratante no avisare el recibo de la participación, se considerará que ésta ha sido recibida catorce (14) días después de su recibo por la Organización de Aviación Civil Internacional.

Artículo 15

Este Convenio, incluyendo las disposiciones contenidas en su Anexo, entrará en vigor ocho días después de la fecha de su firma.

EN TESTIMONIO de lo cual, los que abajo suscriben, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Convenio.

HECHO por duplicado, en inglés y español, teniendo ambos textos igual autenticidad, en Caracas, a los catorce días del mes de agosto de 1953.

Por el Gobierno de los Estados Unidos de América :
Fletcher WARREN

Por el Gobierno de la República de Venezuela :
A. OTÁÑEZ

[SELLO]

ANNEX

Section I

The Government of the Republic of Venezuela grants to the Government of the United States of America the right to conduct air transport services by one or more airlines of United States nationality designated by the latter country on the routes, specified in Schedule One¹ attached, which transit or serve commercially the territory of the Republic of Venezuela.

Section II

The Government of the United States of America grants to the Government of the Republic of Venezuela the right to conduct air transport services by one or more airlines of Venezuelan nationality designated by the latter country on the routes, specified in Schedule Two² attached, which transit or serve commercially the territory of the United States of America.

Section III

One or more airlines designated by each of the contracting parties under the conditions provided in this Agreement will enjoy in the territory of the other contracting party, rights of transit and of stops for non-traffic purposes, as well as the right of commercial entry and departure for international traffic in passengers, cargo and mail at the points enumerated on each of the routes specified in the Schedules attached.

Section IV

(a) The air transport facilities available hereunder to the travelling public shall bear a close relationship to the requirements of the public for such transport.

(b) There shall be a fair and equal opportunity for the airlines of the contracting parties to operate on any route between their respective territories (as defined in the Agreement) covered by this Agreement and Annex.

(c) In the operation by the airlines of either contracting party of the trunk services described in the present Annex, the interest of the airlines of the other contracting party shall be taken into consideration so as not to affect unduly the services which the latter provides on all or part of the same routes.

(d) It is the understanding of both contracting parties that services provided by a designated airline under the present Agreement and Annex shall retain as their primary objective the provision of capacity adequate to the traffic demands between the country of which such airline is a national and the country of ultimate destination of the traffic. The right to embark or disembark on such services international traffic destined for and coming from third countries at a point or points on the routes specified in the present Annex shall be applied in accordance with the general principles of orderly development

¹ See p. 118 of this volume.

² See p. 118 of this volume.

ANEXO

Sección I

El Gobierno de la República de Venezuela concede al Gobierno de los Estados Unidos de América el derecho de operar servicios de transporte aéreo por una o más empresas de transporte aéreo de nacionalidad de los Estados Unidos designadas por este último país en las rutas especificadas en el cuadro número 1 adjunto que transiten o sirvan comercialmente el territorio de la República de Venezuela.

Sección II

El Gobierno de los Estados Unidos de América concede al Gobierno de la República de Venezuela el derecho de operar servicios de transporte aéreo por una o más empresas de transporte aéreo de nacionalidad venezolana designadas por este último país en las rutas especificadas en el cuadro número 2 adjunto que transiten o sirvan comercialmente el territorio de los Estados Unidos de América.

Sección III

Una o más empresas de transporte aéreo designadas por cada una de las Partes Contratantes según las condiciones previstas en este Convenio gozarán, en el territorio de la otra Parte Contratante, de los derechos de tránsito y de escalas para fines que no sean los de tráfico, así como también del derecho de entrada y salida para tráfico internacional de pasajeros, carga y correo en los puntos enumerados en cada una de las rutas especificadas en los Cuadros adjuntos.

Sección IV

(a) Las facilidades del transporte aéreo que se pongan a disposición del público viajero de conformidad con este Convenio deberán guardar estrecha relación con los requerimientos del público para tal transporte.

(b) Habrá justas e iguales oportunidades para las líneas aéreas de ambas Partes Contratantes en la operación de cualquiera de las rutas entre sus respectivos territorios, como se definen en el Convenio, descritas en el Convenio y su Anexo.

(c) En la operación por las líneas aéreas de cada Parte Contratante de los servicios troncales descritos en el presente Anexo, deben tomar en consideración el interés de las líneas de la otra Parte Contratante de manera de no afectar indebidamente los servicios que la última provee en la totalidad o en parte de las mismas rutas.

(d) Los servicios proporcionados por una empresa de transporte aéreo designada de conformidad con este Convenio y su Anexo mantendrán como propósito principal la provisión de una capacidad adecuada a la demanda de transporte entre el país a que pertenece tal empresa de transporte aéreo y el país de último destino del tráfico. El derecho de embarcar o desembarcar, mediante dicho servicio, tráfico internacional destinado a terceros países o procedente de ellos, en un punto o puntos de las rutas especificadas en el presente Anexo será ejercido de acuerdo con los principios generales

to which both contracting parties subscribe and shall be subject to the general principle that capacity should be related :

- (1) to traffic requirements between the country of origin and the countries of destination;
- (2) to the requirements of through airline operation; and
- (3) to the traffic requirements of the area through which the airline passes after taking account of local and regional services.

Section V

In so far as the airline or airlines of one contracting party may be temporarily prevented through difficulties arising from the War from taking immediate advantage of the opportunity referred to in paragraph (b) of Section IV above, the situation shall be reviewed between the contracting parties with the object of facilitating the necessary development, as soon as the airline or airlines of the first contracting party is or are in a position increasingly to make their proper contribution to the service.

Section VI

(A) The determination of rates in accordance with the following paragraphs shall be made at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, such as cost of operation, reasonable profit, and the rates charged by any other airlines, as well as the characteristics of each service.

(B) The rates to be charged by the airlines of either contracting party between points in the territory of the United States and points in the territory of Venezuela referred to in the attached Schedules shall, consistent with the provisions of the present Agreement and its Annex, be subject to the approval of the aeronautical authorities of the contracting parties, who shall act in accordance with their obligations under the present Annex, within the limits of their legal powers.

(C) Any rate proposed by the airline or airlines of either contracting party shall be filed with the aeronautical authorities of both contracting parties at least thirty (30) days before the proposed date of introduction; provided that this period of thirty (30) days may be reduced in particular cases if so agreed by the aeronautical authorities of both contracting parties.

(D) The Civil Aeronautics Board of the United States having approved the traffic conference machinery of the International Air Transport Association (hereinafter called IATA), for a period of three years beginning on July 1, 1952, any rate agreements concluded through this machinery during this period and involving United States airlines will be subject to approval of the Board. Rate agreements concluded through this machinery will also be subject to the approval of the aeronautical authorities of the Republic of Venezuela pursuant to the principles enunciated in paragraph (B) above.

de desarrollo ordenado a los cuales ambas Partes Contratantes se someten y estará sujeto al principio general de que la capacidad deberá guardar relación :

- (1) Con los requerimientos del tráfico entre el país de origen y los países de destino;
- (2) Con los requerimientos de las líneas aéreas que funcionan a través de varios países; y
- (3) Con los requerimientos del tráfico en las regiones que atraviesan las líneas aéreas, tomando en cuenta los servicios locales y regionales.

Sección V

Si la empresa o empresas de transporte aéreo de una Parte Contratante se encuentran imposibilitadas temporalmente por dificultades debidas a la guerra de aprovechar inmediatamente la oportunidad a que se refiere el parágrafo (b) de la Sección IV anterior, la situación será revisada entre ambas Partes Contratantes con objeto de facilitar el desarrollo necesario tan pronto como la empresa o empresas de transporte aéreo de la primera Parte Contratante disponga o dispongan de posibilidades crecientes de aportar su propia contribución al servicio.

Sección VI

(A) La determinación de las tarifas de acuerdo con los párrafos siguientes se hará a niveles razonables, teniendo debidamente en cuenta todos los factores pertinentes, tales como el costo de funcionamiento, utilidades razonables y las tarifas cobradas por cualesquiera otras empresas, así como las características de cada servicio.

(B) Las tarifas que deberán cobrar las empresas de transporte aéreo de las Partes Contratantes entre lugares situados dentro del territorio de los Estados Unidos y puntos dentro del territorio de Venezuela, mencionados en los cuadros adjuntos, estarán sujetas, de acuerdo con las disposiciones del presente Convenio y su Anexo, a la aprobación de las autoridades aeronáuticas de las Partes Contratantes, quienes actuarán de conformidad con sus obligaciones bajo el presente Anexo, dentro de los límites de sus poderes legales.

(C) Toda tarifa propuesta por la empresa o empresas de transporte aéreo de cualquiera de las Partes Contratantes, deberá comunicarse a las autoridades aeronáuticas de ambas Partes Contratantes por lo menos con treinta (30) días de anticipación a la fecha que se propone para su entrada en vigor, quedando entendido que este período de treinta (30) días podrá ser reducido en determinados casos si convienen en ello las autoridades aeronáuticas de ambas Partes Contratantes.

(D) Habiendo aprobado la Junta de Aeronáutica Civil de los Estados Unidos el procedimiento de conferencias de tráfico de la Asociación Internacional de Transporte Aéreo (que en lo sucesivo se denominará « IATA »), por un período de 3 años a partir del 1º de julio de 1952, todo acuerdo sobre tarifas concluido por medio de dicho procedimiento durante este período que afecte a las líneas aéreas de los Estados Unidos, estará sujeta a la aprobación de la Junta. Los acuerdos de tarifas concluidos por medio de este procedimiento estarán sujetos igualmente a la aprobación de las autoridades aeronáuticas de Venezuela teniendo en cuenta los principios establecidos en el parágrafo (B) anterior.

(E) The contracting parties agree that the procedure described in paragraphs (F), (G) and (H) of this Section shall apply :

1. If, during the period of the Civil Aeronautics Board's approval of the IATA traffic conference machinery, either any specific rate agreement is not approved within a reasonable time by either contracting party, or a conference of IATA is unable to agree on a rate, or

2. At any time no IATA machinery is applicable, or

3. If either contracting party at any time withdraws or fails to renew its approval of that part of the IATA traffic conference machinery relevant to this Section.

(F) In the event that power is conferred by law upon the aeronautical authorities of the United States to fix fair and economic rates for the transport of persons and property by air on international services and to suspend proposed rates in a manner comparable to that in which the Civil Aeronautics Board at present is empowered to act with respect to such rates for the transport of persons and property by air within the United States, each of the contracting parties shall thereafter exercise its authority in such manner as to prevent any rate or rates proposed by one of its airlines for services from the territory of one contracting party to a point or points in the territory of the other contracting party from becoming effective, if in the judgment of the aeronautical authorities of the contracting party whose airline or airlines is or are proposing such rate, that rate is unfair or uneconomic. If one of the contracting parties on receipt of the notification referred to in paragraph (C) above is dissatisfied with the rate proposed by the airline or airlines of the other contracting party, it shall so notify the other contracting party prior to the expiry of the first fifteen (15) of the thirty (30) days referred to, and the contracting parties shall endeavor to reach agreement on the appropriate rate.

In the event that such agreement is reached, each contracting party will exercise its best efforts to put such rate into effect as regards its airline or airlines.

If agreement has not been reached at the end of the thirty (30) day period referred to in paragraph (C) above, the proposed rate may, unless the aeronautical authorities of the country of the air carrier concerned see fit to suspend its application, go into effect provisionally pending the settlement of any dispute in accordance with the procedure outlined in paragraph (H) below.

(G) Prior to the time when such power may be conferred by law upon the aeronautical authorities of the United States, if one of the contracting parties is dissatisfied with any rate proposed by the airline or airlines of either contracting party for services from the territory of one contracting party to a point or points in the territory of the other contracting party, it shall so notify the other prior to the expiry of the first fifteen (15) of the thirty (30) day period referred to in paragraph (C) above, and the contracting parties shall endeavor to reach agreement on the appropriate rate.

In the event that such agreement is reached, each contracting party will use its best efforts to cause such agreed rate to be put into effect by its airline or airlines.

It is recognized that if no such agreement can be reached prior to the expiry of such thirty (30) days, the contracting party raising the objection to the rate may take such steps as it may consider necessary to prevent the inauguration or continuation of the service in question at the rate complained of.

(E) Las Partes Contratantes acuerdan que el procedimiento establecido en los párrafos (F), (G) y (H) de esta Sección se aplicarán :

1.—Si durante el período de la aprobación por la Junta de Aeronáutica Civil para seguir el procedimiento de conferencias de tráfico de la IATA, una de las Partes Contratantes no aprueba un acuerdo determinado sobre tarifas dentro de un término razonable, o una conferencia de la IATA no logra acordar una tarifa, o

2.—Si en cualquier momento no puede aplicarse el procedimiento de la IATA, o

3.—Si una de las Partes Contratantes, en cualquier momento retira o no renueva su aprobación a aquella parte del procedimiento de conferencias de tráfico de IATA, relativa a la presente Sección.

(F) En el caso de que la ley faculte a las autoridades aeronáuticas de los Estados Unidos para determinar tarifas equitativas y económicas para el transporte aéreo de personas y propiedades en los servicios internacionales, y para suspender las tarifas propuestas, en forma similar a la autoridad de que ahora goza la Junta de Aeronáutica Civil para tomar medidas con respecto a dichas tarifas para el transporte aéreo de personas o de propiedades dentro de los Estados Unidos, cada una de las Partes Contratantes ejercerá en consecuencia su autoridad a fin de evitar que entren en vigor la tarifa o tarifas propuestas por una de sus empresas de transporte aéreo para servicios entre territorio de una Parte Contratante y un punto o varios puntos en el territorio de la otra Parte Contratante, si a juicio de las autoridades aeronáuticas de la Parte Contratante cuya empresa o empresas de transporte aéreo proponen dicha tarifa, esta última es injusta o antieconómica. Si una de las Partes Contratantes, al recibir la notificación a que se refiere el párrafo (C) anterior, no está de acuerdo con la nueva tarifa propuesta por la empresa o empresas de transporte aéreo de la otra Parte Contratante, deberá notificarlo a ésta antes de que expiren los primeros quince (15) días del precitado plazo de treinta (30) y las Partes Contratantes procurarán llegar a un acuerdo sobre la tarifa conveniente.

Si se llega a tal acuerdo cada Parte Contratante hará todo lo posible para poner en efecto dicha tarifa respecto de su empresa o empresas de transporte aéreo.

De no llegarse a un acuerdo al expirar el período de treinta (30) días del párrafo (C) anterior, la tarifa propuesta puede entrar provisionalmente en vigor, mientras se dirime cualquier controversia de acuerdo con el procedimiento descrito en el párrafo (H) que sigue, a menos que las autoridades aeronáuticas del país correspondiente a la empresa de transporte aéreo afectada, considere que debe suspender su aplicación.

(G) Mientras que la ley no otorgue tal facultad a las autoridades aeronáuticas de los Estados Unidos, si una de las Partes Contratantes no está de acuerdo con cualquier nueva tarifa propuesta por la empresa o empresas de transporte aéreo de la otra Parte Contratante por servicios entre el territorio de una Parte Contratante y uno o varios puntos en el territorio de la otra Parte Contratante deberá notificarlo a ésta, antes de que expiren los primeros quince (15) días del término de treinta (30) días establecido en el párrafo (C) anterior y ambas Partes Contratantes procurarán llegar a un acuerdo sobre la tarifa conveniente.

De llegarse a tal acuerdo, cada Parte Contratante hará todo lo posible para asegurar la observancia de la tarifa acordada, por su empresa o empresas de transporte aéreo.

Si no es posible llegar a un acuerdo antes de expirar los treinta (30) días del caso, la Parte Contratante que objete la tarifa podrá tomar las medidas que estime necesarias para evitar que el servicio en cuestión se inaugure o continúe con la tarifa objetada.

(H) When in any case under paragraph (F) and (G) above the aeronautical authorities of the two contracting parties cannot agree within a reasonable time upon the appropriate rate after consultation initiated by the complaint of one contracting party concerning the proposed rate or an existing rate of the airline or airlines of the other contracting party, the terms of Article 13 shall apply.

Section VII

After the present Agreement comes into force, the aeronautical authorities of both contracting parties will exchange information as soon as it is possible concerning the authorizations issued to the designated airlines for the operation of the routes or any part of the routes described in the Schedules. This information will particularly include copies of the authorizations granted and of the modifications as they may occur.

SCHEDULE ONE

(A) Airlines designated by the Government of the United States of America shall be entitled to operate air services on the air routes specified below, via intermediate points, in both directions, and to exercise the rights granted in the foregoing Agreement and Annex at the points specified below :

1. From the Eastern Zone of the United States, via Puerto Rico and the Netherlands West Indies, to Caracas and beyond to Brazil and beyond.
2. From the Eastern Zone of the United States except New York, via Cuba, Haiti, the Dominican Republic and the Netherlands West Indies, to Caracas.
3. From the Eastern Zone of the United States except New York, via Cuba, Jamaica and Colombia, to Maracaibo.
4. From the Central Zone of the United States, via Cuba, Jamaica, and the Netherlands West Indies, to Caracas.
5. From the Canal Zone (served through Tocumen Airport in the Republic of Panama) via Colombia, to Maracaibo and Caracas, and beyond to Trinidad and beyond.

(B) Points on any of the specified routes may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights.

SCHEDULE TWO

(A) Airlines designated by the Government of the Republic of Venezuela shall be entitled to operate air services on the air routes specified below, via intermediate points, in both directions, and to exercise the rights granted in the foregoing Agreement and Annex at the points specified below :

1. From Venezuela, except Maracaibo, via Netherlands West Indies, the Dominican Republic and Cuba, to New York and beyond to Canada and beyond.
2. From Venezuela, via the Netherlands West Indies and Jamaica, to Miami.
3. From Venezuela, via Jamaica, to New Orleans.

(B) Points on any of the specified routes may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights.

(H) Cuando en cualquier caso, conforme a los anteriores párrafos (F) y (G), las autoridades aeronáuticas de las Partes Contratantes no puedan acordarse en un tiempo razonable acerca de la tarifa apropiada, después de la consulta iniciada por la queja de una de las Partes Contratantes concerniente a la tarifa propuesta o la tarifa existente de la empresa o empresas aéreas de la otra Parte Contratante, se aplicarán los términos del Artículo 13.

Sección VII

A partir de la entrada en vigor del presente Convenio, las autoridades aeronáuticas de ambas Partes Contratantes cambiarán informaciones, lo más pronto que sea posible, respecto a las autorizaciones concedidas a las líneas aéreas designadas para prestar servicios en las rutas descritas en los cuadros adjuntos, o en cualquier sección de ellas. Estas informaciones incluirán especialmente copias de las autorizaciones concedidas y de las modificaciones según se introduzcan.

CUADRO N° 1

(A) Las líneas aéreas designadas por el Gobierno de los Estados Unidos de América podrán explotar los servicios aéreos en las rutas aéreas abajo especificadas, vía puntos intermedios, en ambas direcciones, y ejercer los derechos concedidos en el Convenio y Anexo precedentes, en los puntos indicados a continuación :

1. Desde la Zona Oriental de los Estados Unidos, vía Puerto Rico y las Antillas Holandesas, hasta Caracas y más allá hasta Brasil y más allá.
2. Desde la Zona Oriental de los Estados Unidos, excepto Nueva York, vía Cuba, Haití, República Dominicana y las Antillas Holandesas hasta Caracas.
3. Desde la Zona Oriental de los Estados Unidos, excepto Nueva York, vía Cuba, Jamaica y Colombia, hasta Maracaibo.
4. Desde la Zona Central de los Estados Unidos, vía Cuba, Jamaica y las Antillas Holandesas, hasta Caracas.
5. Desde la Zona del Canal (servida a través del Aeropuerto de Tocumen en la República de Panamá) vía Colombia, hasta Maracaibo y Caracas, y más allá hasta Trinidad y más allá.

(B) Los puntos especificados en las rutas podrán ser omitidos en uno o todos los vuelos, a opción de la empresa aérea designada.

CUADRO N° 2

(A) Las líneas aéreas designadas por el Gobierno de la República de Venezuela podrán explotar los servicios aéreos en las rutas aéreas abajo especificadas, vía puntos intermedios, en ambas direcciones, y ejercer los derechos concedidos en el Convenio y Anexo precedentes, en los puntos indicados a continuación :

1. Desde Venezuela, excepto Maracaibo, vía Antillas Holandesas, República Dominicana y Cuba, hasta Nueva York y más allá hasta Canadá y más allá.
2. Desde Venezuela, vía Antillas Holandesas y Jamaica, hasta Miami.
3. Desde Venezuela, vía Jamaica, hasta Nueva Orleans.

(B) Los puntos especificados en las rutas podrán ser omitidos en uno o todos los vuelos, a opción de la empresa aérea designada.

EXCHANGE OF NOTES

I

The American Ambassador to the Venezuelan Minister of Foreign Relations

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AMERICAN EMBASSY

No. 17

Caracas, August 14, 1953

Excellency :

I have the honor to refer to the Air Transport Agreement¹ signed today between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Venezuela.

In applying the provisions of Section IV of the Annex of that Agreement it is understood by both contracting parties that traffic having its initial origin or ultimate destination, as shown by the pertinent ticket or waybill, in the territory of one contracting party shall be considered as Third or Fourth Freedom Traffic of that party. Traffic which does not have either its initial origin or ultimate destination, as shown by the pertinent ticket or waybill, in the territory of one contracting party shall be considered to be Fifth Freedom traffic of that party. The fact that traffic transits an area under the jurisdiction of either contracting party (such as the Canal Zone served through the Tocumen National Airport) does not change its Freedom classification.

The zones of the United States of America, to which reference is made in Schedule I of this Agreement are as follows :

- Eastern— All territory east of the Mississippi River except New Orleans.
- Central— New Orleans and all territory between the Mississippi River and the Rocky Mountains (the Continental Divide).
- Western— All territory west of the Rocky Mountains (the Continental Divide).
- Canal Zone— Canal Zone served through Tocumen Airport in the Republic of Panama.

The significance of the naming of the zones of the United States of America and exceptions thereto in Schedule One, and of making a similar exception to the Republic of Venezuela in Schedule Two relates only to the location and identity of the points of final departure from, and initial arrival in, the territory of the contracting party to which the route(s) concerned have been granted. Nothing in the Agreement and Annex is intended to prevent : (a) the operation

¹ See p. 100 of this volume.

of flights on United States Route 5 which originate in, or are destined for, zones of the United States other than the Canal Zone and which make traffic stops in the territory of third countries en route between those zones and the Canal Zone, (b) the utilization of any individual aircraft on two or more routes or parts thereof in succession, and (c) the use of separate aircraft on successive segments of the same route all provided the other provisions of the Agreement and its Annex are complied with.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Fletcher WARREN

His Excellency Dr. Aureliano Otáñez
Minister of Foreign Relations
Caracas

II

The Venezuelan Minister of Foreign Relations to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ESTADOS UNIDOS DE VENEZUELA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
DIRECCIÓN DE POLÍTICA INTERNACIONAL

No. 1644

Caracas, 14 de agosto de 1953

Señor Embajador :

Tengo a honra referirme al Convenio sobre Transporte Aéreo firmado hoy entre el Gobierno de la República de Venezuela y el Gobierno de los Estados Unidos de América.

Al ser aplicadas las disposiciones de la Sección IV del Anexo del Convenio, se tiene entendido por ambas Partes Contratantes que, el tráfico que tenga su origen inicial o último destino, demostrado en el billete correspondiente o en la guía aérea de embarque, en el territorio de una de las Partes Contratantes, será considerado como tráfico de Tercera o Cuarta Libertad de esa Parte. El tráfico que no tenga su origen inicial o último destino, también demostrado en el billete o en la guía aérea de embarque pertinentes, en el territorio de una de las Partes Contratantes será considerado como tráfico de Quinta Libertad de esa Parte. El hecho de que el tráfico atraviere un área bajo la jurisdicción de una de las Partes Contratantes (así como la Zona del Canal servida por medio del Aeropuerto Nacional de Tocumen) no cambia su clasificación de libertades.

Las zonas de los Estados Unidos de América, a las cuales se hace referencia en el cuadro I del Convenio son como sigue :

Zona Oriental.— Todo el territorio situado al este del río Mississippi, excepto Nueva Orleans.

Zona Central.— Nueva Orleans y todo el territorio situado entre el río Mississippi y las Montañas Rocosas (Divisoria Continental).

Zona Occidental.— Todo el territorio al Oeste de las Montañas Rocosas (Divisoria Continental).

Zona del Canal.— La Zona del Canal servida por el Aeropuerto de Tocumen en la República de Panamá.

El significado de la designación de las zonas de los Estados Unidos de América y de las excepciones en las mismas, contenidas en el cuadro de rutas número 1, y el de establecer una excepción similar para la República de Venezuela en el cuadro de rutas número 2, se contrae únicamente a la ubicación e identificación de los puntos finales de partida desde el territorio de la Parte Contratante a la cual la ruta (o rutas) del caso haya sido otorgada, y a la ubicación e identificación del punto inicial de llegada a dicho territorio.

Ninguna disposición del Convenio y de su Anexo tiene por objeto impedir : (a) la operación de vuelos en la ruta 5 de los Estados Unidos que se originen en, o que tengan como destino, zonas de los Estados Unidos que no sean la del Canal y que comprendan escalas comerciales en el territorio de terceros países en ruta entre dichas zonas y la Zona del Canal, (b) la utilización de cualquier aeronave individual en dos o más rutas o parte de las mismas en sucesión, y (c) el empleo de aeronaves diferentes en segmentos sucesivos de la misma ruta; siempre que se cumplan las demás previsiones del Convenio y de su Anexo.

Válgame de la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

A. OTÁÑEZ

Al Excelentísimo Señor Fletcher Warren
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Presente

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

UNITED STATES OF VENEZUELA
MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS
OFFICE OF INTERNATIONAL POLICY

No. 1644

Caracas, August 14, 1953

Mr. Ambassador :

I have the honor to refer to the Air Transport Agreement, signed today, between the Government of the Republic of Venezuela and the Government of the United States of America.

[See note I]

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

A. OTÁÑEZ

His Excellency Fletcher Warren
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
City

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2883. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À CARACAS, LE 14 AOÛT 1953

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Venezuela, désireux de conclure un accord en vue de favoriser le développement de services aériens entre leurs territoires respectifs, ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

Le Président des États-Unis d'Amérique : Son Excellence M. Fletcher Warren, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire ;

Le Président de la République du Venezuela : Son Excellence M. Aureliano Otáñez, Ministre des relations extérieures ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord et de son annexe², et sauf dispositions contraires du contexte :

A) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne les États-Unis d'Amérique, du Conseil de l'aéronautique civile et de toute personne ou de tout organisme habilité à remplir les fonctions actuellement exercées par ledit Conseil, et en ce qui concerne la République du Venezuela, du Ministère des communications et de toute personne ou de tout organisme habilité à remplir les fonctions actuellement exercées par ledit Ministère.

B) L'expression « entreprises désignées » s'entend des entreprises de transports aériens que les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes auront signalées par notification écrite aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante comme étant les entreprises désignées par la première Partie, conformément à l'article 3 du présent Accord, pour exploiter les routes indiquées dans la notification.

C) Le terme « territoire » a le sens qui lui est donné à l'article 2 de la Convention relative à l'aviation civile internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944.³

¹ Entré en vigueur le 22 août 1953, huit jours après la signature, conformément à l'article 15.

² Voir p. 130 de ce volume.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295; vol. 26, p. 420; vol. 32, p. 402; vol. 33, p. 352; vol. 44, p. 346; vol. 51, p. 336; vol. 139, p. 469; vol. 178, p. 418, et vol. 199, p. 362.

D) Les définitions données aux alinéas *a*, *b*, et *d* de l'article 96 de la Convention relative à l'aviation civile internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944 valent pour le présent Accord.

Article 2

Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits énoncés dans l'Annexe du présent Accord qui sont nécessaires à l'établissement des routes et des services aériens civils internationaux définis dans ladite annexe, lesdits services pouvant être inaugurés immédiatement ou à une date ultérieure, au gré de la Partie contractante à laquelle des droits sont accordés.

Article 3

Chacun des services aériens ainsi défini pourra commencer à fonctionner dès que la Partie contractante qui a reçu, en vertu de l'article 2, le droit de désigner une ou plusieurs entreprises de transports aériens pour desservir la route en question, aura autorisé une entreprise à commencer l'exploitation et, sous réserve des dispositions de l'article 7 du présent Accord, la Partie contractante qui accorde ce droit sera tenue de donner à l'entreprise ou aux entreprises intéressées la permission d'exploitation voulue sans délai inutile; il est entendu, toutefois, qu'il pourra être exigé des entreprises ainsi désignées qu'elles prouvent aux autorités aéronautiques compétentes de la Partie contractante qui accorde les droits qu'elles se conforment aux lois et règlements normalement appliqués par lesdites autorités avant d'être autorisées à commencer l'exploitation prévue par le présent Accord; il est entendu, en outre, que dans les zones d'hostilités ou les zones d'occupation militaire, ou encore dans les régions affectées par des hostilités ou une occupation, la mise en exploitation sera subordonnée à l'approbation des autorités militaires compétentes.

Article 4

Afin d'empêcher les pratiques discriminatoires et d'assurer l'égalité de traitement, les deux Parties contractantes sont convenues de ce qui suit :

a) Chacune des Parties contractantes pourra imposer ou permettre que soient imposées, des taxes justes et raisonnables pour l'utilisation des aéroports publics et des autres installations et services placés sous son contrôle. Chacune des Parties contractantes reconnaît, toutefois, que ces taxes ne devront pas être plus élevées que les droits qui seraient acquittés pour l'utilisation desdits aéroports, installations et services, par ses aéronefs nationaux affectés à des services internationaux similaires et par les aéronefs de la nation la plus favorisée.

b) Les carburants, les huiles lubrifiantes et les pièces de rechange introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes par l'autre Partie contractante ou ses ressortissants et destinés uniquement à être utilisés par les aéronefs des entreprises de transports aériens de cette dernière, bénéficieront, en ce qui

concerne les droits de douane, les frais d'inspection et les autres droits ou taxes nationaux imposés par la Partie contractante sur le territoire de laquelle s'effectue l'entrée, du même traitement que celui qui est accordé aux services internationaux des entreprises nationales et aux entreprises de la nation la plus favorisée.

c) Les aéronefs de l'entreprise ou des entreprises désignées par l'une des Parties contractantes en vue d'exploiter les services convenus à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante ou à travers ce territoire seront admis, à titre temporaire, sans avoir à acquitter de droits de douane, mais seront soumis pour le reste aux règlements douaniers de cette autre Partie contractante. Les carburants, les huiles lubrifiantes et les pièces de rechange, ainsi que l'équipement normal et les provisions de bord demeurant à bord des aéronefs civils des entreprises désignées par l'une des Parties contractantes autorisées à exploiter les routes et les services définis dans l'annexe seront, à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante ou à leur départ de celui-ci, exempts des droits de douane, frais d'inspection ou autres droits ou taxes similaires, même si ces approvisionnements doivent être utilisés ou consommés par lesdits aéronefs au cours de vols au-dessus dudit territoire.

Article 5

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes et non périmés, seront reconnus valables par l'autre Partie contractante aux fins de l'exploitation des routes et des services définis dans l'annexe, sous réserve que les conditions requises pour la délivrance ou la validation de ces brevets ou licences soient au moins équivalentes aux standards minimums qui pourraient être établis en vertu de la Convention relative à l'aviation civile internationale. Toutefois, chaque Partie contractante se réserve le droit de ne pas reconnaître, pour le survol de son territoire, les brevets d'aptitude et les licences accordés à ses propres ressortissants par un autre État.

Article 6

a) Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes relatifs à l'entrée sur son territoire ou à la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ou relatifs à l'exploitation et à la navigation desdits aéronefs pendant leur présence dans les limites dudit territoire, s'appliqueront aux aéronefs des entreprises désignées par l'autre Partie contractante, qui devront s'y conformer à l'entrée et à la sortie du territoire de la première Partie et pendant leur présence dans les limites dudit territoire.

b) Les lois et règlements d'une Partie contractante régissant, sur son territoire l'entrée et la sortie des passagers, des équipages et des marchandises transportés à bord d'aéronefs, et notamment les règlements relatifs aux formalités

d'entrée, de congé, d'immigration, de passeports, de douane et de quarantaine, seront applicables aux passagers, équipages ou marchandises transportés par les aéronefs des entreprises désignées par l'autre Partie contractante, à l'entrée et à la sortie du territoire de la première Partie et pendant leur présence dans les limites dudit territoire.

Article 7

Nonobstant les dispositions de l'article 14, chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser ou de retirer à une entreprise désignée par l'autre Partie contractante l'exercice des droits énoncés dans l'annexe du présent Accord, lorsqu'elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de ressortissants de cette autre Partie contractante, ou si ladite entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements visés à l'article 6, ou si ladite entreprise ou le Gouvernement qui l'a désignée, manque, de toute autre manière, aux obligations que lui impose le présent Accord, ou ne remplit pas les conditions auxquelles les droits sont accordés en vertu du présent Accord et de son annexe.

Article 8

Le présent Accord et toutes les conventions y relatives seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 9

Les droits et privilèges que l'une des Parties contractantes aurait pu accorder précédemment, en matière de transports aériens, à une entreprise de l'autre Partie contractante, demeureront en vigueur dans les conditions convenues.

Article 10

Les deux Parties contractantes ont l'intention d'organiser entre leurs autorités aéronautiques respectives des consultations régulières et fréquentes en vue d'assurer, de part et d'autre, le respect et la réalisation des principes, buts, conditions et dispositions énoncés dans le présent Accord et son annexe. Ces consultations pourront être demandées, à tout moment, par l'une des Parties, et devront commencer dans un délai de soixante (6) jours à compter de la date de la demande. Elles devront être menées avec la plus grande célérité possible, en faisant usage de tous les renseignements, y compris les statistiques, que les Parties pourront se communiquer d'un commun accord.

Article 11

a) Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier les routes ou les conditions prévues dans le présent Accord et dans l'annexe, elle

pourra demander que des consultations aient lieu entre les autorités compétentes des deux Parties contractantes, et ces consultations devront commencer dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la demande. Si lesdites autorités conviennent entre elles de routes nouvelles ou modifiées, ou de conditions nouvelles ou modifiées affectant l'Accord ou l'annexe, leurs recommandations à cet égard prendront effet après confirmation par un échange de notes diplomatiques.

b) Toutes modifications que l'une des Parties contractantes désirerait apporter aux tableaux annexés au présent Accord, en dehors de modifications concernant des points situés sur son propre territoire, en ce qui concerne le Venezuela ou des points situés à l'intérieur des zones constituant son propre territoire, en ce qui concerne les États-Unis, seront considérées comme des modifications de l'annexe. Nonobstant les dispositions de l'alinéa *a*, chaque Partie contractante pourra procéder unilatéralement à des modifications dans les zones situées en dehors du territoire des deux Parties contractantes, à condition d'adresser à la deuxième Partie contractante notification de son intention d'effectuer une telle modification, trente (30) jours avant la date de son application, et que cette dernière Partie ne soulève pas d'objections, fondées sur les dispositions de l'alinéa ci-après, dans les vingt (20) jours à compter de la date de la notification.

c) Si les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante estiment, en se fondant sur les principes énoncés à la section IV de l'annexe du présent Accord, que les intérêts de leur entreprise ou de leurs entreprises sont lésés du fait que l'entreprise ou les entreprises de la première Partie contractante assurent des transports aériens entre le territoire de la deuxième Partie contractante et la nouvelle zone ou les nouvelles zones; ou si elles jugent que les modifications affecteront indûment les services assurés par leur entreprise ou leurs entreprises entre le territoire de la deuxième Partie contractante et la nouvelle ou les nouvelles zones, les autorités compétentes des deux Parties contractantes se consulteront en vue de parvenir à un arrangement satisfaisant.

Article 12

Au cas où entrerait en vigueur, en matière de transports aériens, une convention multilatérale de caractère général, acceptée par les deux Parties contractantes, le présent Accord sera modifié de telle manière qu'il soit rendu conforme aux dispositions de ladite convention.

Article 13

Sauf dispositions contraires du présent Accord ou de son annexe, tout différend entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord ou de son annexe qui ne pourra être réglé par voie de consultations, sera soumis aux procédures de règlement pacifique des différends reconnus par le droit international et, de préférence, aux fins d'avis ou de rapport

consultatif, à une commission composée de trois membres, chaque Partie contractante en nommant un et le troisième étant désigné par les deux membres ainsi choisis, étant entendu que ce troisième membre ne devra pas être un ressortissant de l'une ou de l'autre Partie contractante. Chaque Partie contractante désignera le membre qui doit la représenter à la commission dans les deux mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura remis à l'autre Partie une note diplomatique demandant que le différend soit soumis à cette procédure; le troisième membre devra être désigné dans un délai d'un mois à compter de l'expiration de cette période de deux mois.

Si l'une des Parties contractantes n'a pas désigné dans le délai de deux mois le membre qui doit la représenter à la commission, ou si le troisième membre n'est pas désigné dans le délai prescrit, les Parties demanderont au Président de la Cour internationale de Justice de désigner le ou les membres en question, après consultation avec le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Les Parties contractantes feront tout leur possible, en vertu des pouvoirs légaux dont elles sont investies, pour donner effet à l'avis exprimé dans le rapport consultatif. Chacune des Parties prendra à sa charge la moitié des frais de la commission.

Article 14

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre Partie contractante son intention de mettre fin au présent Accord. La notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Quand une telle notification sera donnée, le présent Accord prendra fin six (6) mois après la date à laquelle l'autre Partie contractante aura reçu la notification de dénonciation, à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception adressé par l'autre Partie contractante, la notification sera réputée avoir été reçue quatorze (14) jours après la date à laquelle elle sera parvenue à l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 15

Le présent Accord, y compris les dispositions de son annexe, entrera en vigueur huit jours après la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, dans les langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi, à Caracas, le quatorze août 1953.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
Fletcher WARREN

Pour le Gouvernement de la République du Venezuela :
A. OTÁÑEZ

ANNEXE

Section I

Le Gouvernement de la République du Venezuela accorde au Gouvernement des États-Unis d'Amérique le droit d'exploiter, par l'intermédiaire d'une ou de plusieurs entreprises de nationalité américaine désignées par ce dernier pays, sur les routes indiquées au tableau I¹ ci-joint, des services de transports aériens qui traverseront en transit ou desserviront à des fins commerciales le territoire de la République du Venezuela.

Section II

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accorde au Gouvernement de la République du Venezuela le droit d'exploiter, par l'intermédiaire d'une ou de plusieurs entreprises de nationalité vénézuélienne désignées par ce dernier pays, sur les routes indiquées au tableau II² ci-joint, des services de transports aériens qui traverseront en transit ou desserviront à des fins commerciales le territoire des États-Unis d'Amérique.

Section III

Une ou plusieurs entreprises de transports aériens désignées par chacune des Parties contractantes dans les conditions prévues au présent Accord, bénéficieront, sur le territoire de l'autre Partie contractante, aux points énumérés sur chacune des routes indiquées aux Tableaux ci-joints, du droit de transit, du droit d'escale non commerciale et du droit d'entrée et de sortie à des fins commerciales, pour le transport international des passagers, des marchandises et du courrier.

Section IV

a) Les services de transports aériens qui seront mis à la disposition des usagers en vertu du présent Accord devront être adaptés de près aux besoins du public dans ce domaine.

b) Les entreprises des Parties contractantes auront la possibilité d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, toute route reliant leurs territoires respectifs (tels qu'ils sont définis dans l'Accord) qui se trouve visée dans l'Accord et la présente annexe.

c) Les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes devront, en exploitant les services long-courriers indiqués dans la présente annexe, prendre en considération les intérêts des entreprises désignées par l'autre Partie contractante, afin de ne pas affecter indûment les services assurés par ces dernières sur tout ou partie des mêmes routes.

d) Il est entendu entre les deux Parties contractantes que les services exploités par une entreprise désignée en vertu du présent Accord et de son annexe auront toujours pour but essentiel de fournir une capacité correspondant à la demande de trafic entre le pays dont ladite entreprise est ressortissante et le pays de dernière destination du trafic. Le droit de charger ou de décharger en trafic international, au cours de l'exploitation desdits services, des passagers, des marchandises et du courrier à destination ou en pro-

¹ Voir p. 133 de ce volume.

² Voir p. 133 de ce volume.

venance de pays tiers, en un ou plusieurs points situés sur l'une des routes indiquées dans la présente Annexe, sera exercé conformément aux principes généraux de développement méthodique approuvés par les deux Parties contractantes et sera soumis au principe général suivant lequel la capacité doit être proportionnée :

- 1) Aux exigences du trafic entre le pays d'origine et les pays de destination;
- 2) Aux exigences de l'exploitation des services long-courriers, et
- 3) Aux exigences du trafic dans les régions desservies par l'entreprise, compte tenu des services locaux et régionaux.

Section V

Au cas où des difficultés nées de la guerre empêcheraient momentanément l'entreprise ou les entreprises désignées par une Partie contractante de se prévaloir de la faculté mentionnée à l'alinéa *b* de la section IV ci-dessus, les Parties contractantes examineront à nouveau la situation en vue de favoriser les ajustements nécessaires, dès que l'entreprise ou les entreprises désignées par la première Partie contractante seront mises en mesure d'apporter au service la contribution qui leur échoit.

Section VI

A) Les tarifs déterminés conformément aux dispositions des paragraphes ci-après seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal, des tarifs appliqués par d'autres entreprises, ainsi que des caractéristiques de chaque service.

B) Les tarifs que les entreprises de chacune des Parties contractantes pourront appliquer entre les points situés sur le territoire des États-Unis et les points situés sur le territoire du Venezuela dont il est fait mention dans les tableaux ci-joints, devront, en conformité des dispositions du présent Accord et de son annexe, être soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes qui, dans les limites de leurs pouvoirs légaux, agiront dans le respect des obligations qui découlent de la présente annexe.

C) Tout tarif proposé par l'entreprise ou les entreprises de l'une des Parties contractantes sera déposé auprès des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes trente (30) jours au moins avant la date à laquelle sa mise en application est envisagée; étant entendu que ce délai de trente (30) jours pourra être réduit dans certains cas si les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes le décident d'un commun accord.

D) Le Conseil de l'aéronautique civile des États-Unis ayant approuvé la procédure des conférences de trafic de l'Association du transport aérien international (ci-après dénommée « IATA ») pour une période de trois ans à compter du 1^{er} juillet 1952, tous les accords de tarifs conclus selon cette procédure pendant cette période et intéressant des entreprises de transports aériens des États-Unis, seront soumis à l'approbation du Conseil. Il sera également obligatoire de soumettre les accords de tarifs conclus selon cette procédure à l'approbation des autorités aéronautiques de la République du Venezuela en application des principes énoncés au paragraphe B) ci-dessus.

E) Les Parties contractantes conviennent que la procédure définie aux paragraphes F, G et H de la présente section sera applicable :

1) Si, pendant la période durant laquelle le Conseil de l'aéronautique civile admet la procédure des conférences de trafic de l'IATA, un accord de tarifs donné n'est pas approuvé dans un délai raisonnable par l'une ou l'autre des Parties contractantes, ou bien, lorsqu'une conférence de l'IATA n'a pu établir un tarif conventionnel, ou

2) Si, à un moment quelconque, aucune procédure de l'IATA n'est applicable, ou

3) Si, à un moment quelconque, l'une ou l'autre des Parties contractantes retire ou s'abstient de renouveler son approbation à la partie de la procédure des conférences de trafic de l'IATA dont il s'agit dans la présente section.

F) Si les autorités aéronautiques des États-Unis se trouvent investies du pouvoir légal de fixer des tarifs justes et économiques pour le transport aérien, des personnes et des messageries par les services internationaux et de suspendre les tarifs proposés, comme le Conseil de l'aéronautique civile est actuellement habilité à le faire en ce qui concerne les tarifs applicables au transport aérien des personnes et des messageries à l'intérieur des États-Unis, chacune des Parties contractantes exercera ultérieurement son autorité de manière à empêcher la mise en application de tout tarif ou de tous tarifs proposés par l'une de ses entreprises pour des services ayant leur point de départ sur le territoire de l'une des Parties contractantes et leur point ou leurs points de destination sur le territoire de l'autre Partie contractante, si, de l'avis des autorités aéronautiques de la Partie contractante dont l'entreprise ou les entreprises proposent le tarif en question, celui-ci n'est pas juste et économique. Si l'une des Parties contractantes, après réception de la notification prévue au paragraphe C ci-dessus, n'approuve pas le tarif proposé par l'entreprise ou les entreprises de l'autre Partie contractante, elle en avisera l'autre Partie avant l'expiration de la première moitié du délai de trente (30) jours prévu, et les Parties contractantes s'efforceront d'aboutir à un accord sur le tarif convenable.

Si un tel accord est obtenu, chaque Partie contractante fera tout ce qui est en son pouvoir pour mettre en application le tarif convenu en ce qui concerne son ou ses entreprises de transports aériens.

Si un accord n'a pu être obtenu à l'expiration du délai de trente (30) jours prévu au paragraphe C ci-dessus, le tarif proposé pourra être mis en application à titre provisoire en attendant le règlement du différend conformément à la procédure définie au paragraphe H ci-dessous, à moins que les autorités aéronautiques du pays de l'entreprise intéressée n'estiment devoir en suspendre l'application.

G) En attendant que les autorités aéronautiques des États-Unis aient été investies par la loi du pouvoir susmentionné, si l'une des Parties contractantes n'approuve pas un tarif proposé par l'entreprise ou les entreprises de l'une ou l'autre des Parties contractantes pour des services reliant un point du territoire de l'une des Parties contractantes à un ou plusieurs points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante, elle en avisera l'autre Partie avant l'expiration de la première moitié du délai de trente (30) jours prévu au paragraphe C et les Parties contractantes s'efforceront d'aboutir à un accord sur le tarif convenable.

Si un tel accord est obtenu, chaque Partie contractante fera tout ce qui est en son pouvoir pour que le tarif convenu soit mis en application par son ou ses entreprises de transports aériens.

Il est entendu que si un tel accord ne peut être obtenu avant l'expiration du délai de trente (30) jours, la Partie contractante qui élève des objections contre le tarif pourra prendre les mesures qu'elle jugera utiles en vue d'empêcher que le service en question ne soit mis ou maintenu en exploitation au tarif contesté.

H) Lorsque, dans un des cas prévus aux paragraphes F et G ci-dessus, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes ne parviendront pas à se mettre d'accord sur le tarif convenable dans un délai raisonnable à la suite de consultations engagées du fait qu'une Partie contractante conteste un tarif proposé ou un tarif appliqué par l'entreprise ou les entreprises de l'autre Partie contractante, les dispositions de l'article 13 seront applicables.

Section VII

Après l'entrée en vigueur du présent Accord, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes échangeront des renseignements dans le plus bref délai possible au sujet des autorisations délivrées aux entreprises désignées en vue d'exploiter les routes ou une partie des routes définies dans les tableaux. Ces renseignements comprendront notamment la copie des autorisations accordées et le texte des modifications qui auront pu être apportées.

TABLEAU I

A) Les entreprises désignées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique auront le droit d'exploiter des services aériens sur les routes indiquées dans le présent paragraphe, via des points intermédiaires, dans les deux sens, et d'exercer les droits prévus dans le présent Accord et son annexe, aux points spécifiés ci-dessous.

1. De la zone orientale des États-Unis, via Porto-Rico et les Antilles néerlandaises, à Caracas et au-delà, vers le Brésil et au-delà.
2. De la zone orientale des États-Unis, à l'exception de New-York, via Cuba, Haïti, la République Dominicaine et les Antilles néerlandaises, à Caracas.
3. De la zone orientale des États-Unis, à l'exception de New-York, via Cuba, la Jamaïque et la Colombie, à Maracaïbo.
4. De la zone centrale des États-Unis, via Cuba, la Jamaïque et les Antilles néerlandaises, à Caracas.
5. De la zone du Canal (desservie par l'aéroport de Tocumen dans la République de Panama) via la Colombie, à Maracaïbo et Caracas, et au-delà, à la Trinité et au-delà.

B) L'entreprise désignée pourra décider que, au cours de certains vols ou de la totalité de ceux-ci, ses aéronefs ne feront pas escale en certains points situés sur une des routes indiquées.

TABLEAU II

A) Les entreprises désignées par le Gouvernement de la République du Venezuela auront le droit d'exploiter des services aériens sur les routes indiquées dans le présent

paragraphe, via des points intermédiaires dans les deux sens, et d'exercer les droits prévus dans le présent Accord et son annexe, aux points spécifiés ci-dessous :

1. Du Venezuela, à l'exception de Maracaïbo, via les Antilles néerlandaises, la République Dominicaine et Cuba, à New-York et au-delà, vers le Canada et au-delà.
2. Du Venezuela, via les Antilles néerlandaises et la Jamaïque, à Miami.
3. Du Venezuela, via la Jamaïque, à la Nouvelle-Orléans.

B) L'entreprise désignée pourra décider que, au cours de certains vols ou de la totalité de ceux-ci, ses aéronefs ne feront pas escale en certains points situés sur une des routes indiquées.

ÉCHANGE DE NOTES

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Venezuela

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS

N° 17

Caracas, le 14 août 1953

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord¹ relatif aux transports aériens que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Venezuela ont signé ce jour.

Aux fins de l'application des dispositions de la section IV de l'annexe dudit Accord, il est entendu entre les deux Parties contractantes que le trafic dont le point de départ ou le point de destination, d'après les indications du billet ou du manifeste pertinent, se trouve sur le territoire de l'une des Parties contractantes, sera considéré comme trafic de troisième ou de quatrième liberté de ladite Partie. Le trafic qui, d'après les indications du billet ou du manifeste pertinent, n'a ni son point de départ ni son point de destination sur le territoire de l'une des Parties contractantes sera considéré comme trafic de cinquième liberté de ladite Partie. Le fait que le trafic passe par une zone placée sous la juridiction de l'une ou de l'autre Partie contractante (telle que la zone du Canal desservie par l'aéroport national de Tocumen) ne modifie en rien sa classification du point de vue des « libertés » de l'air.

¹ Voir p. 124 de ce volume.

Les zones des États-Unis d'Amérique dont il est fait mention dans le tableau I annexé à l'Accord sont les suivantes :

- Orientale— Tout le territoire à l'est du cours du Mississippi, à l'exception de la Nouvelle-Orléans.
- Centrale— La Nouvelle-Orléans et tout le territoire entre le cours du Mississippi et les montagnes Rocheuses (barrière continentale).
- Occidentale— Tout le territoire à l'est des montagnes Rocheuses (barrière continentale).
- Zone du Canal—Zone du Canal desservie par l'aéroport de Tocumen dans la République de Panama.

La mention des zones des États-Unis d'Amérique et des exceptions y relatives au tableau I et la mention d'une exception analogue en ce qui concerne la République du Venezuela au tableau II ne concernent que le lieu et l'identité des derniers points de départ sur le territoire de la Partie contractante à laquelle la route ou les routes en question ont été accordées et des premiers points d'arrivée dans ledit territoire. Aucune disposition de l'Accord et de son annexe ne vise à empêcher : *a*) que des vols soient effectués sur la route 5 des États-Unis en provenance ou à destination des zones des États-Unis autres que la zone du Canal, avec escales commerciales sur le territoire de pays tiers au cours du trajet entre ces zones et la zone du Canal, *b*) qu'un aéronef quelconque soit utilisé sur deux ou plusieurs routes ou des sections consécutives de ces routes, et *c*) que des aéronefs différents soient utilisés sur des sections consécutives de la même route, le tout sous réserve du respect des autres dispositions de l'Accord et de son annexe.

Veillez agréer, etc.

Fletcher WARREN

Son Excellence Monsieur Aureliano Otáñez
Ministre des relations extérieures
Caracas

II

*Le Ministre des relations extérieures du Venezuela à l'Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique*

ÉTATS-UNIS DU VENEZUELA
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
DIRECTION DE LA POLITIQUE INTERNATIONALE

N° 1644

Caracas, le 14 août 1953

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux transports aériens que le Gouvernement de la République du Venezuela et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ont signé ce jour.

[*Voir note I*]

Veillez agréer, etc.

A. OTÁÑEZ

Son Excellence Monsieur Fletcher Warren
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
En ville

No. 2884

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND,
CANADA, AUSTRALIA, NEW ZEALAND,
UNION OF SOUTH AFRICA,
INDIA, PAKISTAN
and
ITALY**

Agreement (with Protocol of signature and exchange of notes) relative to the Graves in Italian Territory of Members of the Armed Forces of the British Commonwealth. Signed at Rome, on 27 August 1953

Official texts: English and Italian.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 8 August 1955.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD,
CANADA, AUSTRALIE, NOUVELLE-ZÉLANDE,
UNION SUD-AFRICAINE,
INDE, PAKISTAN
et
ITALIE**

Accord (avec Protocole de signature et échange de notes) relatif aux sépultures des membres des forces armées du Commonwealth britannique inhumés en territoire italien. Signé à Rome, le 27 août 1953

Textes officiels anglais et italien.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 8 août 1955.

No. 2884. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, CANADA, AUSTRALIA, NEW ZEALAND, THE UNION OF SOUTH AFRICA, INDIA AND PAKISTAN AND THE GOVERNMENT OF ITALY RELATIVE TO THE GRAVES IN ITALIAN TERRITORY OF MEMBERS OF THE ARMED FORCES OF THE BRITISH COMMONWEALTH. SIGNED AT ROME, ON 27 AUGUST 1953

The Governments of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Canada, Australia, New Zealand, the Union of South Africa, India and Pakistan (hereinafter referred to as "the Commonwealth Countries") on the one hand : and

The Government of Italy, on the other hand :

Desiring to modify the provision of the Agreement signed at Rome on the 11th May, 1922,² between the Government of the United Kingdom and the Government of Italy as amended by the Notes exchanged on the 6th August, 1936³ (hereinafter referred to as the Agreement of 1922), respecting the graves of British soldiers in Italy; and

Desiring to make further provision with regard to cemeteries, graves and memorials of members of the Armed Forces of the Commonwealth Countries who have fallen as a result of the war of 1939-45 and have been interred in Italian territory :

Have decided to conclude an Agreement for this purpose and have accordingly agreed as follows :

Article 1

1. The present Agreement applies to the cemeteries, graves and memorials in Italian territory for which provision was made by the Agreement of 1922 and also to the cemeteries and graves in that territory in which are buried the bodies of members of the Armed Forces of the Commonwealth Countries who have fallen on the field of battle or have died whilst serving in the War of 1939-45 and the memorials already erected or which may be erected in their honour.

¹ Came into force on 20 May 1955, in accordance with article 12.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. XI, p. 23.

³ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CLXXII, p. 391.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

No. 2884. ACCORDO FRA IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA ED I GOVERNI DEL REGNO UNITO DI GRAN BRETAGNA ED IRLANDA DEL NORD, CANADA, AUSTRALIA, NUOVA ZELANDA, UNIONE DEL SUD AFRICA, INDIA E PAKISTAN RELATIVO ALLE TOMBE DI MEMBRI DELLE FORZE ARMATE DEL COMMONWEALTH BRITANNICO IN TERRITORIO ITALIANO. ROMA, 27 AGOSTO 1953

Il Governo della Repubblica Italiana da una parte : e

I Governi del Regno Unito di Gran Bretagna ed Irlanda del Nord, Canada, Australia, Nuova Zelanda, Unione del Sud Africa, India e Pakistan (indicati d'ora in poi come "Paesi del Commonwealth") dall'altra :

Desiderando modificare le disposizioni dell'Accordo firmato a Roma l'II maggio 1922 tra il Governo italiano ed il Governo del Regno Unito, emendato con lo scambio di Note del 6 agosto 1936 (d'ora in poi denominato accordo del 1922) relativo alle tombe di militari britannici in Italia; e

Desiderando stipulare ulteriori disposizioni relative ai Cimiteri, alle tombe ed ai monumenti dei membri delle Forze Armate dei Paesi del Commonwealth caduti in seguito all' guerra del 1939-45 e sepolti in territorio italiano :

Hanno deciso di concludere un Accordo ai fini sopramenzionati e in conseguenza hanno convenuto quanto segue :

Articolo 1

Il presente Accordo si applica ai Cimiteri, tombe e monumenti commemorativi in territorio italiano, per i quali vennero fissate delle norme con l'Accordo del 1922, e anche ai Cimiteri ed alle tombe in detto territorio in cui sono sepolte le salme di membri delle Forze Armate del Commonwealth caduti sul campo di battaglia o deceduti mentre prestavano servizio durante la guerra del 1939-45 nonchè ai commemorativi già eretti o che possono essere eretti in loro memoria.

2. In the present Agreement references to "the Commonwealth War Graves" and "the Commonwealth War Cemeteries," as the case may be, include both those for which provision was made by the Agreement of 1922 and those resulting from the War of 1939-45.

Cemeteries or graves of the War of 1939-45 are where necessary distinguished as "Commonwealth 1939-45 War Cemeteries or Graves," as the case may require.

Article 2

The Imperial War Graves Commission, incorporated by Royal Charter dated the 21st May, 1917 (approved by His Majesty in Council on the 10th May, 1917), and in the present Agreement referred to as "the Commission," is recognised by the Government of Italy as the sole official organisation charged with the care of the Commonwealth War Cemeteries, Graves and Memorials.

Article 3

1. The Government of Italy undertakes to grant to the Commission free of cost the free use of the areas of land on which are located the Commonwealth 1939-45 War Cemeteries, for that specific purpose and for so long as that use of the land is maintained. The Government of Italy will also provide without cost to the Commission similar concessions in respect of Commonwealth 1939-45 War Graves situated in the Italian State or Communal Cemeteries.

2. Isolated Commonwealth 1939-45 War Graves, as well as those in cemeteries which it is not intended to maintain permanently, shall be transferred to cemeteries intended to be maintained permanently.

3. The Government of Italy shall instruct the competent Italian Authorities to grant the necessary permits for the exhumation and transport of the bodies to be so transferred.

Article 4

1. As regards the Commonwealth 1939-45 War Cemeteries, the Government of Italy recognises the right of the Commission at its own cost to ensure and provide for the layout, construction, maintenance and planting as well as the control of the cemeteries.

2. The Commission is accordingly authorised to enclose the Commonwealth 1939-45 War Cemeteries, to lay them out and construct them on a system approved by itself, to erect in them sepulchral monuments or other structures, to make plantations in them, to enact with the approval of the com-

2. Nel presente Accordo le espressioni “Tombe di guerra del Commonwealth” e “Cimiteri di guerra del Commonwealth” indicano, secondo i casi, sia quelli per i quali sono state stabilite delle norme con l’Accordo del 1922, sia quelli conseguenti alla guerra del 1939-45.

I Cimiteri o le tombe, della guerra del 1939-45 sono, quando necessario, specificati a seconda dei casi come i “Cimiteri o le tombe del Commonwealth conseguenti alla guerra del 1939-45.”

Articolo 2

“La Commissione Imperiale delle Tombe di Guerra” istituita con Decreto Reale in data 21 maggio 1917 (approvato da Sua Maestà Britannica in Consiglio il 10 maggio 1917) e nel presente Accordo menzionata come “La Commissione” è riconosciuta dal Governo della Repubblica Italiana come l’unica organizzazione ufficiale incaricata della cura dei Cimiteri di guerra, tombe e monumenti commemorativi del Commonwealth.

Articolo 3

1. Il Governo Italiano si impegna a cedere alla Commissione gratuitamente il libero uso delle aree di terreno sulle quali si trovano i Cimiteri di guerra 1939-45 del Commonwealth, per tale scopo specifico e per tutto il tempo in cui dette aree di terreno rimarranno adibite a tale uso. Il Governo italiano assicurerà altresì gratuitamente alla Commissione concessioni analoghe per le tombe di guerra del 1939-45 del Commonwealth situate nei Cimiteri italiani dello Stato o dei Comuni.

2. Le tombe di guerra isolate del Commonwealth 1939-45 come pure quelle in Cimiteri che non si intende conservare permanentemente saranno trasferite nei Cimiteri destinati ad avere carattere permanente.

3. Il Governo italiano darà istruzioni alle competenti Autorità italiane di concedere i permessi necessari per l’esumazione ed il trasporto delle salme da essere trasferite.

Articolo 4

1. Per quanto riguarda i Cimiteri di guerra del 1939-45 del Commonwealth il Governo italiano riconosce il diritto alla Commissione di assicurare e di provvedere, a proprie spese, alla sistemazione, costruzione, mantenimento e piantagioni nonchè al controllo dei Cimiteri stessi.

2. La Commissione è conseguentemente autorizzata a recintare i Cimiteri di guerra del 1939-45 del Commonwealth, a sistemarli, a costruirli secondo criteri da essa prescelti e ad erigervi monumenti funerari o altre costruzioni, a fare piantagioni, a stabilire, con l’approvazione delle competenti autorità italiane,

petent Italian Authorities regulations governing visits to them, and to select persons to take charge of them. Such persons may be nationals of the Commonwealth Countries.

3. The Commission is further authorised to provide for the layout of Commonwealth 1939-45 War Graves, situated in cemeteries belonging to the Italian State which besides the military graves of the other Allied Armies, also contain Commonwealth 1939-45 War Graves.

4. The Commission shall decide, in agreement with the competent Italian Authorities, questions relative to the layout of Commonwealth 1939-45 War Graves situated in communal cemeteries.

Article 5

1. As regards the cemeteries, graves and memorials for which provision was made by the Agreement of 1922, the present Agreement expressly preserves and continues the rights of the Commission, as hitherto exercised pursuant to the Agreement in question, at its own cost to ensure and provide for the maintenance of the said cemeteries, graves and memorials, to enact or continue regulations governing visits to such cemeteries and to select the persons to take charge of them, who may be nationals of the Commonwealth Countries.

2. The Commission shall have the right, if it deems it necessary, having first obtained the agreement of the Italian Authorities, to utilise vacant space in any such cemeteries for the reception of Commonwealth 1939-45 War Graves, and to establish such additional monuments, structures or plantations and make such improvements therein as it may consider necessary.

Article 6

1. The exhumation of bodies from the Commonwealth War Cemeteries and Graves for transport (whether in their existing state or after cremation) to any part of the Commonwealth Countries being contrary to the declared policy of the Governments concerned, such exhumation shall not be permitted, and the Government of Italy undertakes to instruct the competent Italian Authorities to refuse all applications for permission to effect such exhumations or removals of bodies.

2. The exhumation of such bodies for purposes of concentration or re-grouping within Italian territory shall only be permitted if effected by the Commission or by explicit authorisation of the Commission.

Article 7

1. Requests for permission to erect any monument designed to record the gallantry of those fallen in certain actions of the Forces referred to in Article 1

regolamenti circa le visite ai Cimiteri stessi ed a scegliere le persone che prendano cura di essi. Tali persone potranno essere cittadini del Commonwealth.

3. La Commissione è inoltre autorizzata a provvedere alla sistemazione delle tombe di guerra del 1939-45 del Commonwealth situate in Cimiteri appartenenti allo Stato italiano che contengano oltre a tombe dei militari delle altre Forze Armate Alleate anche sepolture di guerra del 1939-45 del Commonwealth.

4. La Commissione deciderà, d'accordo con le competenti Autorità italiane, sulle questioni relative alla sistemazione delle sepolture di guerra del 1939-45 del Commonwealth situate nei Cimiteri comunali.

Articolo 5

1. Per quanto riguarda i Cimiteri, sepolture o monumenti commemorativi per i quali sono state stabilite delle norme con l'Accordo del 1922, il presente Accordo conserva espressamente i diritti della Commissione come sono stati sino ad oggi esercitati in ottemperanza all'Accordo in questione, nel senso di continuare ad assicurare a proprie spese e curare il mantenimento di detti Cimiteri, sepolture e monumenti commemorativi, a fissare o mantenere regolamenti relativi alle visite a detti Cimiteri e a scegliere le persone che ne prendano cura, le quali potranno essere cittadini del Commonwealth.

2. La Commissione avrà il diritto, se lo riterrà necessario, previa intesa con le Autorità italiane, di utilizzare lo spazio libero in qualunque di detti Cimiteri per accogliervi sepolture di guerra del 1939-45 del Commonwealth e di stabilirvi quegli altri monumenti, costruzioni e piantagioni a apportarvi quei miglioramenti che ritenesse necessari.

Articolo 6

1. L'esumazione delle salme dai Cimiteri e dalle tombe di guerra del Commonwealth, per trasportarle (siano esse allo stato esistente o dopo cremazione) in qualunque parte dei Paesi del Commonwealth, non sarà autorizzata, tale esumazione essendo contraria alla esplicita politica dei Governi interessati e il Governo italiano si impegna a dare istruzioni alle competenti Autorità italiane di rifiutare tutte le domande intese ad ottenere un permesso per effettuare tali esumazioni o rimozioni di salme.

2. Le esumazioni di tali salme allo scopo di concentrazione o raggruppamento in territorio italiano verranno autorizzate soltanto se effettuate dalla Commissione o con esplicita autorizzazione di questa.

Articolo 7

1. Le richieste per l'autorizzazione ad erigere qualsiasi monumento inteso a ricordare il valore di coloro che caddero in alcune azioni delle Forze men-

or of any unit of those Forces shall be presented by the Commission to the Government of Italy for its concurrence.

2. Should a request of this nature be made direct to the Government of Italy, the latter shall refer it to the Commission before giving any decision, and shall consider in agreement with the Commission what action shall be taken thereon.

Article 8

1. The Commission shall be represented in Italy by a Committee charged with the duty of maintaining official relations with the Italian Authorities and having competence to exercise in the name of the Commission all the rights recognised as belonging to the latter by the Agreement of 1922 and the present Agreement.

2. The said Committee shall have power, in the name of the Commission and within the limits of the authority delegated to it by the latter, to take all measures which it shall consider conducive to the realisation of its objects.

Article 9

1. The Committee referred to in the foregoing Article shall be composed of not more than twenty members comprising not more than eight honorary members, of whom four shall represent Italy and the others the Commonwealth Countries, and not more than twelve official members, of whom six shall represent Italy and the others the Commonwealth Countries.

The Italian members shall be appointed by the Commission on the recommendation of the Government of Italy which recommendation shall be requested and transmitted through the diplomatic channel.

2. The Italian honorary members shall be chosen from persons who have won distinction in the Navy, Army or Air Force, in letters, art, or science.

3. The Italian official members shall be chosen as representing such Government Departments as may be agreed upon between the Government of Italy and the Commission, and shall cease to form part of the Committee from the day when they vacate their functions in the Departments. One of the Italian official members shall in any event belong to the "Amministrazione delle Antichità e Belle Arti." The Government of Italy undertakes to notify the Commission of all changes which may take place amongst the Italian official members.

4. The Commission shall appoint the Secretary-General of the Committee.

zionate nell'art. 1, o di un reparto di queste, verranno presentate dalla Commissione al Governo italiano per l'approvazione.

2. Nel caso in cui una richiesta del genere venisse fatta direttamente al Governo italiano, quest'ultimo ne riferirà alla Commissione prima di prendere una decisione e giudicherà d'accordo con la Commissione quale azione debba essere svolta in merito.

Articolo 8

1. La Commissione sarà rappresentata in Italia da un Comitato, incaricato di mantenere relazioni ufficiali con le Autorità italiane e competente ad esercitare, a nome della Commissione, tutti i diritti riconosciuti a questa dall'Accordo del 1922 e dal presente Accordo.

2. Detto Comitato avrà il potere, a nome della Commissione, ed entro i limiti dell'Autorità ad esso delegata da questa, di prendere tutte quelle misure che riterrà utili per la realizzazione dei suoi compiti.

Articolo 9

1. Il Comitato menzionato nell'articolo precedente sarà composto da non più di 20 membri comprendenti non più di 8 membri onorari dei quali 4 rappresenteranno l'Italia e gli altri i Paesi del Commonwealth e non più di 12 membri ufficiali, dei quali 6 rappresenteranno l'Italia e gli altri i Paesi del Commonwealth.

I membri italiani saranno nominati dalla Commissione su proposta del Governo italiano. Tali proposte verranno richieste e trasmesse per via diplomatica.

2. I membri onorari italiani verranno scelti tra le personalità distintesi nella Marina Militare, Esercito e Aeronautica Militare, nelle Lettere, nelle Arti e nelle Scienze.

3. I membri ufficiali italiani verranno designati fra i Rappresentanti di quelle Amministrazioni che saranno indicate d'accordo fra il Governo italiano e la Commissione e cesseranno di far parte del Comitato dal giorno in cui cesseranno dalle loro funzioni presso dette Amministrazioni. Uno dei membri ufficiali italiani apparterrà però in ogni caso all'Amministrazione delle Antichità e Belle Arti. Il Governo italiano si impegna a notificare alla Commissione ogni cambiamento che possa avvenire tra i membri ufficiali italiani.

4. La Commissione nominerà il Segretario Generale del Comitato.

Article 10

1. The Government of Italy undertakes that the material (including stone worked and unworked), tools (including mechanical appliances such as lawn mowers or other equipment) which may be imported by the Commission into Italian territory for the construction, embellishment or maintenance of the Commonwealth War Cemeteries, Graves and Memorials, and the furniture and other materials imported solely for the administrative (including office) needs of the Commission shall be exempt from all Customs duties and internal taxes (licensing taxes, general trading tax (*Imposta Generale sull'Entrata*), taxes on manufactured goods or consumer goods (*Imposta di Fabbricazione o di Consumo*), or other taxes which may apply.

It is understood that the exemptions mentioned can in no event apply to tobacco and to other goods which come under State monopoly, nor to motor vehicles of any kind and their spare parts. The motor vehicles and spare parts for such vehicles which are destined however for the official use of the Commission will be admitted under the system of temporary import and shall enjoy exemption from all Customs dues, taxes or other internal tolls.

2. Trees, plants, seeds and bulbs intended for the Commonwealth War Cemeteries or Graves shall be exempted from these duties when imported by the Commission, subject to observance of the plant-hygiene regulations which govern imports of this nature.

3. The Commission shall be exempt from present or future taxes, dues or other State or local charges attracted by acts and contracts, including those for local supplies, arising in the carrying out of its functions in accordance with the present Agreement. In particular the Commission shall be exempt from all taxes, dues or other State or local charges in respect of the making of contracts, the leasing or occupation of land or premises and the acquisition and ownership or immovable property arising in the carrying out of such functions.

4. The Government of Italy agrees that in any particular case under this Article a certificate signed on behalf of the Commission to the effect that the exemption claimed concerns an import or an act or contract arising in the carrying out of its functions under the present Agreement shall be accepted by the authorities concerned as sufficient evidence to that effect. The names of the officials of the Commission having competence to sign such certificates shall be notified from time to time to the Government of Italy by the Commission.

Article 11

In exercising the rights conferred by this Agreement the Commission shall conform strictly to Italian laws and regulations.

Articolo 10

1. Il Governo italiano si impegna ad accordare ai materiali (compresa la pietra lavorata e grezza), agli utensili (compresi gli apparecchi meccanici, quali le macchine per tagliare l'erba od altri attrezzi) che dovessero essere importati in territorio italiano dalla Commissione per la costruzione, abbellimento e mantenimento dei Cimiteri, sepolture e monumenti commemorativi di guerra del Commonwealth, nonchè al mobilio od altro materiale importato per essere adibito ad usi strettamente amministrativi (compresi gli Uffici) della Commissione l'esenzione da ogni diritto doganale e dalle tasse interne (tasse di licenza, imposta generale sull'entrata, imposta di fabbricazione o di consumo o altre eventuali).

Rimane inteso che le esenzioni menzionate non si applicheranno in nessun caso ai tabacchi ed altri generi di monopolio di Stato, nonchè alle autovetture di qualsiasi tipo ed alle relative parti di ricambio. Tuttavia gli autoveicoli e le relative parti di ricambio, destinati all'uso ufficiale della Commissione, saranno ammessi a fruire del regime di temporanea importazione e beneficeranno dell'esenzione da ogni diritto doganale, tassa od altra imposta interna.

2. Gli alberi, piante, semi e bulbi destinati ai Cimiteri o alle sepolture di guerra del Commonwealth saranno esentati da questi diritti quando importati dalla Commissione, ferma restando l'osservanza delle disposizioni di carattere fito-sanitario che regolano siffatte importazioni.

3. La Commissione sarà esente da ogni tassa presente e futura, da diritti od altre imposte statali e locali inerenti agli atti e contratti, compresi quelli per forniture locali, che derivino dall'adempimento delle sue funzioni conformemente al presente Accordo. In particolare, la Commissione sarà esente da ogni tassa, diritto od altra imposta statale o locale per quanto riguarda la stipulazione di contratti, le locazioni, l'occupazione di terre o fabbricati e l'acquisto e il possesso di beni mobiliari od immobiliari derivanti dallo svolgimento delle funzioni della Commissione.

4. Il Governo italiano è d'accordo che in ogni caso particolare che rientri tra quelli regolati dal presente Articolo, un certificato firmato a nome della Commissione attestante che l'esenzione richiesta riguarda importazioni oppure atti e contratti connessi con lo svolgimento delle sue funzioni in base al presente Accordo, sarà accettato dalle Autorità interessate quale prova sufficiente a questo scopo. I nomi dei funzionari della Commissione competenti a firmare tali certificati verranno notificati di volta in volta dalla Commissione al Governo italiano.

Articolo 11

Nell'esercizio dei diritti conferiti da questo Accordo la Commissione si uniformerà strettamente alle Leggi e ai Regolamenti italiani.

Article 12

1. The present Agreement shall enter into force one month after the date on which the formalities required by Italian legislation have been completed. The Italian Government shall notify each of the other signatory Governments of this date as soon as possible thereafter.

2. Upon the entering into force of the present Agreement, the Agreement of 1922 shall (subject to the provisions of Article 5 of the present Agreement) terminate, but without prejudice to anything previously done under it.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE at Rome this 27th day of August, 1953, in English and Italian, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Government of Italy and of which certified copies shall be sent by that Government to each of the other signatory Governments.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

[L.S.] V. A. L. MALLET

For the Government of Canada :

[L.S.] Pierre DUPUY

For the Government of Australia :

[L.S.] C. V. KELLWAY

For the Government of New Zealand :

[L.S.] W. G. STEVENS

For the Government of the Union of South Africa :

[L.S.] W. H. E. POOLE

For the Government of India :

[L.S.] B. R. SEN

For the Government of Pakistan :

[L.S.] A. HUSSAIN

For the Government of Italy :

[L.S.] PELLA

Articolo 12

1. Il presente Accordo entrerà in vigore un mese dopo la data alla quale saranno state completate le formalità richieste dalla legislazione italiana. Il Governo italiano notificherà ad ognuno degli altri governi firmatari questa data, appena possibile.

2. All'entrata in vigore del presente Accordo, l'Accordo del 1922 (subordinatamente alle disposizioni dell'art. 5 del presente Accordo) decadrà, senza tuttavia portare pregiudizio a quanto precedentemente fatto in base a tale Accordo.

A TESTIMONIANZA DI QUANTO sopra i sottoscritti, debitamente autorizzati dai loro rispettivi Governi, hanno firmato il presente Accordo e vi hanno apposto i loro sigilli.

FATTO a Roma il giorno 27 del mese di agosto 1953 in italiano e in inglese, ambedue i testi facenti ugualmente fede, in una sola copia che sarà depositata negli Archivi del Governo Italiano, il quale provvederà ad inviare copie autentiche ad ognuno degli altri Governi firmatari.

Per il Governo del Regno Unito di Gran Bretagna e d'Irlanda del Nord :

[L.S.] V. A. L. MALLEY

Per il Governo del Canada :

[L.S.] Pierre DUPUY

Per il Governo dell'Australia :

[L.S.] C. V. KELLWAY

Per il Governo della Nuova Zelanda :

[L.S.] W. G. STEVENS

Per il Governo dell'Unione del Sud Africa :

[L.S.] W. H. E. POOLE

Per il Governo dell'India :

[L.S.] B. R. SEN

Per il Governo del Pakistan :

[L.S.] A. HUSSAIN

Per il Governo dell'Italia :

[L.S.] PELLA

PROTOCOL OF SIGNATURE

At the time of signing the War Graves Agreement of this day's date between the Governments of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Canada, Australia, New Zealand, the Union of South Africa, India and Pakistan on the one hand and the Government of Italy on the other hand, the undersigned Plenipotentiaries have agreed as follows :—

The Commonwealth War Cemeteries in Italian territory to which the Agreement will apply are those listed in the Annex hereto. The Annex does not include Italian communal cemeteries where fewer than ten Commonwealth graves are situated, and it is understood that the number of graves in the independent war cemeteries may be increased, if more bodies of members of the Armed Forces of the British Commonwealth are later found in Italian territory.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned have signed the present Protocol.

DONE at Rome this 27th day of August, 1953, in English and Italian, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Government of Italy and of which certified copies shall be sent by that Government to each of the other signatory Governments.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

[L.S.] V. A. L. MALLET

For the Government of Canada :

[L.S.] Pierre DUPUY

For the Government of Australia :

[L.S.] C. V. KELLWAY

For the Government of New Zealand :

[L.S.] W. G. STEVENS

For the Government of the Union of South Africa :

[L.S.] W. H. E. POOLE

For the Government of India :

[L.S.] B. R. SEN

For the Government of Pakistan :

[L.S.] A. HUSSAIN

For the Government of Italy :

[L.S.] PELLA

PROTOCOLLO DI FIRMA

Al momento di firmare l'odierno accordo sui Cimiteri di guerra tra il Governo della Repubblica Italiana e i Governi del Regno Unito di Gran Bretagna e Irlanda del Nord, del Canada, dell'Australia, della Nuova Zelanda, dell'Unione del Sud Africa, dell'India e del Pakistan i sottoscritti plenipotenziari hanno concordato quanto segue :

I Cimiteri di guerra del Commonwealth, situati in territorio italiano ai quali si applicherà l'accordo, sono quelli elencati nell'unito allegato. Tale allegato non comprende i Cimiteri comunali italiani in cui vi sono meno di dieci tombe di membri delle Forze Armate del Commonwealth e rimane inteso che il numero delle tombe attualmente esistenti nei Cimiteri italiani non comunali potrà venire aumentato nel caso che altre salme di membri delle Forze Armate del Commonwealth venissero ulteriormente trovate in territorio italiano.

A TESTIMONIANZA DI QUANTO sopra i sottoscritti hanno firmato il presente protocollo.

Fatto a Roma il giorno 27 del mese di agosto 1953 in italiano e in inglese in una sola copia che resterà depositata presso gli archivi del Governo Italiano, il quale provvederà ad inviare copie autentiche ad ognuno degli altri governi firmatari.

Per il Governo del Regno Unito di Gran Bretagna e d'Irlanda del Nord :

[L.S.] V. A. L. MALLET

Per il Governo del Canada :

[L.S.] Pierre DUPUY

Per il Governo dell'Australia :

[L.S.] C. V. KELLWAY

Per il Governo della Nuova Zelanda :

[L.S.] W. G. STEVENS

Per il Governo dell'Unione del Sud Africa :

[L.S.] W. H. E. POOLE

Per il Governo dell'India :

[L.S.] B. R. SEN

Per il Governo del Pakistan :

[L.S.] A. HUSSAIN

Per il Governo dell'Italia :

[L.S.] PELLA

ANNEX

LIST OF BRITISH COMMONWEALTH WAR CEMETERIES IN ITALIAN TERRITORY

First World War (1914-18)

	<i>Locality</i>	<i>Number of Graves</i>
1.	Arquata Scrivia	94
2.	Asiago (Barenthal)	125
3.	Bordighera	72
*4.	Brindisi	85
5.	Calvene (Cavalletto)	100
*6.	Cremona	83
7.	Dueville	128
*8.	Faenza	54
9.	Giavera	415
*10.	Gradisca	30
11.	Lusiana (Granezza)	142
12.	Montecchio Precalcino	439
*13.	Naples (Protestant Cemetery)	13
*14.	Otranto	10
*15.	Padua	25
16.	Roana (Boscon)	146
17.	Roana (Magnaboschi)	183
*18.	Savona	85
19.	Staglieno	237
20.	Taranto	454
21.	Tezze	346
*22.	Turin	16

LIST OF BRITISH COMMONWEALTH WAR CEMETERIES IN ITALIAN TERRITORY

Second World War (1939-45)

	<i>Locality</i>	<i>Number of Graves</i>
1.	Agira (Canadian Cemetery)	490
2.	Ancona	1,029
3.	Anzio (Le Falasche)	2,261
4.	Anzio (Santa Teresa)	1,056
5.	Arezzo	1,269
6.	Argenta	1,625
7.	Assisi	949
8.	Bari	2,164
9.	Bologna (Due Madonne)	184
10.	Bolsena	600
*11.	Cagliari	60

ALLEGATO AL PROTOCOLLO

CIMITERI DI GUERRA DEL COMMONWEALTH

Prima guerra mondiale (1914-18)

	<i>Località</i>	<i>Numero delle salme</i>
1.	Arquata Scrivia	94
2.	Asiago (Barenthal)	125
3.	Bordighera	72
*4.	Brindisi	85
5.	Calvene (Cavalletto)	100
*6.	Cremona	83
7.	Dueville	128
*8.	Faenza	54
9.	Giavera	415
*10.	Gradisca	30
11.	Lusiana (Granezza)	142
12.	Montecchio Precalcino	439
*13.	Napoli (Cimitero protestante)	13
*14.	Otranto	10
*15.	Padova	25
16.	Roana (Boscon)	146
17.	Roana (Magnaboschi)	183
*18.	Savona	85
19.	Staglieno	237
20.	Taranto	454
21.	Tezze	346
*22.	Torino	16

CIMITERI DI GUERRA DEL COMMONWEALTH

Seconda guerra mondiale (1939-45)

	<i>Località</i>	<i>Numero delle salme</i>
1.	Agira (Cimitero canadese)	490
2.	Ancona	1,029
3.	Anzio (Le Falasche)	2,261
4.	Anzio (Santa Teresa)	1,056
5.	Arezzo	1,269
6.	Argenta	625
7.	Assisi	949
8.	Bari	2,164
9.	Bologna (Due Madonne)	184
10.	Bolsena	600
*11.	Cagliari	60

	<i>Locality</i>	<i>Number of Graves</i>
12.	Caserta	770
13.	Cassino	4,265
14.	Castiglione dei Pepoli (South African Cemetery)	502
15.	Catania	2,142
16.	Cesena	775
17.	Coriano	1,940
18.	Faenza	1,152
19.	Florence	1,635
20.	Foiano della Chiana	256
21.	Forli del Senio	738
22.	Forli (Indian Army Cemetery)	495
23.	Gradara	1,192
24.	Meldola	145
25.	Milan	421
26.	Minturno	2,049
27.	Montecchio	582
28.	Naples	1,231
29.	Ortona a Mare (Canadian Cemetery)	1,615
30.	Orvieto	190
31.	Padua	518
32.	Ravenna (Piangipane)	923
33.	Rimini (Gurkha Cemetery)	618
34.	Rome	429
35.	Salerno	1,849
36.	Torino di Sangro	2,625
37.	Santerno	287
38.	Syracuse	1,048
*39.	Staglieno	125
40.	Udine	411
41.	Villanova di Bagnacavallo (Canadian Cemetery)	212

* The cemeteries marked with an asterisk are Italian communal cemeteries in which there are ten or more Commonwealth graves.

	<i>Località</i>	<i>Numero delle salme</i>
12.	Caserta	770
13.	Cassino	4,265
14.	Castiglione dei Pepoli (Cimitero sud africano)	502
15.	Catania	2,142
16.	Cesena	775
17.	Coriano	1,940
18.	Faenza	1,152
19.	Firenze	1,635
20.	Foiano della Chiana	256
21.	Forlì del Senio	738
22.	Forlì (Cimitero Esercito indiano)	495
23.	Gradara	1,192
24.	Meldola	145
25.	Milano	421
26.	Minturno	2,049
27.	Montecchio	582
28.	Napoli	1,231
29.	Ortona a Mare (Cimitero canadese)	1,615
30.	Orvieto	190
31.	Padova	518
32.	Ravenna (Piangipane)	923
33.	Rimini (Cimitero gorkha)	618
34.	Roma	429
35.	Salerno	1,849
36.	Torino di Sangro	2,625
37.	Santerno	287
38.	Siracusa	1,048
*39.	Staglieno	125
40.	Udine	411
41.	Villanova di Bagnacavallo (Cimitero canadese)	212

* Nelle località segnate con asterisco (*) si tratta di cimiteri comunali in cui vi sono 10 o più tombe de membri delle Forze Armate de Commonwealth.

EXCHANGE OF NOTES¹

I

Her Majesty's Ambassador at Rome to the Italian Minister for Foreign Affairs

BRITISH EMBASSY

Rome, August 27, 1953

Your Excellency,

I have the honour to inform your Excellency, on the instructions of Her Majesty's Acting Principal Secretary of State for Foreign Affairs, that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland undertake to accord to the Italian Government, as regards the care and maintenance of graves of soldiers formerly members of the Italian Armed Forces, both metropolitan and colonial, fallen or buried in the United Kingdom or in any United Kingdom colony or protectorate or in any trust territory administered by the Government of the United Kingdom, a treatment analogous to and not less favourable than that accorded by the Italian Government for the care and maintenance of the Commonwealth graves in Italy under the provisions of the Agreement signed on this day between the Governments of the United Kingdom, Canada, Australia, New Zealand, South Africa, India and Pakistan on the one hand, and the Italian Government on the other hand, having regard to the number of graves concerned. Accordingly, the Government of the United Kingdom will arrange with the Italian Government, through the diplomatic channel, for appropriate facilities to be granted in any of the United Kingdom territories in question where there are Italian war graves and will also take the necessary steps to ensure that the competent Italian authorities are given all possible assistance in tracing such graves.

If the proposals outlined above meet with approval of the Italian Government I have the honour to suggest that the present Note, and your Excellency's reply in that sense, shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter.

I avail, &c.

V. A. L. MALLET

¹ The following information is given by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (*Treaty Series* No. 45 (1955) Cmd. 9531, p. 22, footnote 1): "Six separate Exchanges of Notes of even date between the Governments of Canada, the Commonwealth of Australia, New Zealand, the Union of South Africa, India and Pakistan and the Italian Government accord similar treatment to Italian war graves in the following territories respectively:

1. Canada.
2. Australia or any Trust Territory administered by the Government of the Commonwealth of Australia.
3. New Zealand, New Zealand's Island Territories and the Trust Territory of Western Samoa.
4. The Union of South Africa or the territory of South West Africa.
5. The territory of India.
6. Pakistan or the territories of Pakistan."

II

The Italian Minister for Foreign Affairs to Her Majesty's Ambassador at Rome

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

Roma, 27 agosto 1953

Signor Ambasciatore,

in data odierna V. E. mi ha inviato la seguente lettera :

[*See note I — Voir note I*]

Ho l'onore di comunicare a V. E. che il Governo Italiano è d'accordo su quanto precede.

La prego, etc.

PELLA

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Rome, August 27, 1953

Mr. Ambassador,

Your Excellency addressed to me to-day the following letter :—

[*See note I*]

I have the honour to inform your Excellency that the Italian Government is in agreement with the foregoing.

Please accept, &c.

PELLA

¹ Translation by the Government of the United Kingdom.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2884. ACCORD¹ ENTRE LES GOUVERNEMENTS DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, DU CANADA, DE L'AUSTRALIE, DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE, DE L'UNION SUD-AFRICAINE, DE L'INDE ET DU PAKISTAN ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE RELATIF AUX SÉPULTURES DES MEMBRES DES FORCES ARMÉES DU COMMONWEALTH BRITANNIQUE INHUMÉS EN TERRITOIRE ITALIEN. SIGNÉ À ROME, LE 27 AOÛT 1953

Les Gouvernements du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, du Canada, de l'Australie, de la Nouvelle-Zélande, de l'Union Sud-Africaine de l'Inde et du Pakistan (ci-après dénommés « les pays du Commonwealth ») d'une part, et

Le Gouvernement de la République italienne, d'autre part :

Désireux de modifier les dispositions de l'Accord signé à Rome le 11 mai 1922² entre le Gouvernement italien et le Gouvernement du Royaume-Uni, tel qu'il a été amendé par les notes échangées le 6 août 1936³ (ci-après dénommé « l'Accord de 1922 »), au sujet des sépultures de militaires britanniques en Italie; et

Désireux de prendre de nouvelles mesures en ce qui concerne les cimetières, les sépultures et les monuments élevés à la mémoire des membres des forces armées des pays du Commonwealth, qui sont tombés au cours de la guerre de 1939-1945 et qui ont été inhumés en territoire italien :

Ont décidé de conclure un accord aux fins précitées et sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Le présent Accord s'applique aux cimetières, sépultures et monuments commémoratifs situés en territoire italien et visés par l'Accord de 1922, ainsi qu'aux cimetières et sépultures se trouvant en territoire italien, et dans lesquels reposent les dépouilles de membres des forces armées des pays du Commonwealth qui sont tombés sur le champ de bataille ou qui sont morts en service au cours de la guerre de 1939-1945 et aux monuments qui sont ou pourront être érigés en leur honneur.

¹ Entré en vigueur le 20 mai 1955, conformément à l'article 12.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XI, p. 23.

³ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXII, p. 391.

2. Dans le présent Accord, les expressions « sépultures militaires du Commonwealth » et « cimetières militaires du Commonwealth », selon le cas, désignent à la fois les sépultures ou cimetières visés par l'Accord de 1922 et ceux de la guerre de 1939-1945.

Quand le contexte l'exige, les cimetières ou les sépultures de la guerre de 1939-1945 sont dénommés, suivant le cas, « cimetières — ou sépultures — militaires du Commonwealth pour la guerre de 1939-1945 ».

Article 2

Le Gouvernement italien reconnaît dans la Commission impériale des sépultures militaires, ci-après dénommée « la Commission », qui a été constituée par la Charte royale du 21 mai 1917 (approuvée par sa Majesté en Conseil le 10 mai 1917), le seul organisme officiel chargé, au nom des Gouvernements des pays du Commonwealth, de prendre soin des cimetières, sépultures et monuments commémoratifs du Commonwealth.

Article 3

1. Le Gouvernement italien s'engage à accorder gratuitement à la Commission la libre disposition des terrains où se trouvent les cimetières militaires du Commonwealth pour la guerre de 1939-1945, pour cette affectation spécifique et pendant toute la durée de cette affectation. Le Gouvernement italien accordera en outre gratuitement à la Commission des concessions analogues pour les sépultures militaires du Commonwealth pour la guerre de 1939-1945 situées dans les cimetières italiens de l'État ou des communes.

2. Les sépultures militaires du Commonwealth pour la guerre de 1939-1945 qui se trouveraient isolées ou dans des cimetières dont on n'envisage pas la conservation permanente seront transférées dans des cimetières destinés à avoir un caractère permanent.

3. Le Gouvernement italien enjoindra aux autorités italiennes compétentes d'accorder les permis nécessaires pour l'exhumation et le transport des dépouilles destinées à être transférées.

Article 4

1. En ce qui concerne les cimetières militaires du Commonwealth, pour la guerre de 1939-1945, le Gouvernement italien reconnaît à la Commission le droit d'assurer, à ses frais, l'aménagement, la construction, l'entretien et la plantation, ainsi que la garde desdits cimetières.

2. La Commission est, en conséquence, autorisée à enclore les cimetières militaires du Commonwealth pour la guerre de 1939-1945, à en arrêter les plans et à les construire selon les règles par elle établies, à y ériger des monuments funéraires ou d'autres constructions, à y faire des plantations, à en réglementer

la visite avec l'agrément des autorités italiennes compétentes, et à recruter le personnel de garde. Ce personnel pourra être choisi parmi les ressortissants des pays du Commonwealth.

3. La Commission est en outre habilitée à pourvoir à l'aménagement des sépultures militaires du Commonwealth pour la guerre de 1939-1945, situées dans les cimetières appartenant à l'État italien qui contiennent, outre les sépultures de membres des autres forces armées alliées, des sépultures militaires du Commonwealth pour la guerre de 1939-1945.

4. La Commission statuera, en accord avec les autorités compétentes italiennes, sur les questions touchant l'aménagement des sépultures militaires du Commonwealth pour la guerre de 1939-1945, situées dans les cimetières communaux.

Article 5

1. En ce qui concerne les cimetières, les sépultures et les monuments commémoratifs régis par les dispositions de l'Accord de 1922, le présent Accord confirme et proroge expressément le droit que la Commission a exercé jusqu'à présent en vertu dudit Accord d'assurer à ses frais l'entretien desdits cimetières, sépultures et monuments commémoratifs, d'édicter ou de maintenir en vigueur des règlements relatifs aux visites dans lesdits cimetières et de recruter le personnel de garde, qui peut être choisi parmi les ressortissants des pays du Commonwealth.

2. La Commission aura le droit, si elle en croit la nécessité, et avec l'assentiment préalable des autorités italiennes, d'utiliser les emplacements libres dans l'un quelconque desdits cimetières pour y accueillir des sépultures militaires du Commonwealth pour la guerre de 1939-1945, ajouter d'autres monuments, constructions ou plantations et procéder aux améliorations qu'elle jugera nécessaires.

Article 6

1. Il sera interdit de procéder à l'exhumation de dépouilles inhumées dans des cimetières ou des sépultures militaires du Commonwealth en vue de les transférer, dans l'état où elles se trouvent ou après crémation, dans un territoire quelconque des pays du Commonwealth puisqu'une telle exhumation serait contraire à la politique déclarée des Gouvernements intéressés. Le Gouvernement italien s'engage à enjoindre aux autorités italiennes compétentes de rejeter toutes les demandes tendant à obtenir un permis d'exhumation ou de transfert de dépouilles.

2. L'exhumation desdites dépouilles aux fins de concentration ou de regroupement en territoire italien ne sera permise que si elle est effectuée par la Commission elle-même ou avec son autorisation expresse.

Article 7

1. L'autorisation d'ériger un monument destiné à rappeler la bravoure de ceux qui sont tombés au cours de certaines actions menées par les forces mentionnées à l'article premier, ou par une de leurs unités, sera demandée à la Commission, qui transmettra la requête au Gouvernement italien, pour approbation.

2. Lorsqu'il sera saisi directement d'une demande de cette nature, le Gouvernement italien en référera préalablement à la Commission et décidera en accord avec elle de la suite à donner à la demande.

Article 8

1. Un Comité représentera la Commission en Italie, servira d'intermédiaire entre elle et les autorités italiennes et exercera en son nom tous les droits qui lui sont reconnus en vertu de l'Accord de 1922 et du présent Accord.

2. Dans les limites des pouvoirs que lui délèguera la Commission, ledit Comité sera habilité à prendre au nom de la Commission, toutes les mesures qu'il jugera utiles à l'accomplissement de sa tâche.

Article 9

1. Le Comité mentionné à l'article précédent sera composé de vingt membres au plus, à savoir huit membres d'honneur, dont quatre représenteront l'Italie et les quatre autres les pays du Commonwealth, et douze membres officiels, dont six représenteront l'Italie et six autres les pays du Commonwealth.

La Commission nommera les membres italiens de ce Comité sur la proposition du Gouvernement italien; cette proposition sera demandée et sera transmise par la voie diplomatique.

2. Les membres d'honneur italiens seront choisis parmi les personnalités qui se sont illustrées dans la marine, l'armée, l'aviation, les lettres, les arts ou les sciences.

3. Les membres officiels italiens du Comité seront choisis parmi les représentants des administrations que désigneront d'un commun accord le Gouvernement italien et la Commission et ils cesseront de faire partie du Comité le jour où ils cesseront d'être au service desdites administrations. Un des membres officiels italiens du Comité devra nécessairement appartenir à l'Administration des antiquités et des beaux-arts. Le Gouvernement italien s'engage à notifier à la Commission tout changement qui pourrait se produire parmi les membres officiels italiens du Comité.

4. La Commission nommera le secrétaire général du Comité.

Article 10

1. Le Gouvernement italien s'engage à exonérer de tous droits de douane et de tous impôts ou taxes intérieurs (taxes de licences, impôt général sur le revenu, taxe de fabrication ou de consommation et toutes autres taxes applicables) les matériaux (y compris la pierre, travaillée et brute) et les outils (y compris les machines telles que les tondeuses ou tout autre équipement) que la Commission pourra importer en territoire italien pour la construction, l'embellissement et l'entretien des cimetières, sépultures et monuments commémoratifs militaires du Commonwealth, ainsi que le mobilier et tout autre matériel importé pour les besoins strictement administratifs de la Commission (y compris le mobilier et le matériel de bureau).

En aucun cas les exonérations susmentionnées ne s'appliqueront aux tabacs et autres produits de régie italienne, ni aux voitures automobiles, quel que soit leur type, ni à leurs pièces de rechange. Toutefois, les automobiles affectées à l'usage officiel de la Commission ainsi que leurs pièces de rechange, seront admises sous le régime de l'importation temporaire et bénéficieront de l'exonération de tous droits de douane, taxes ou autres impôts intérieurs.

2. Les arbres, plantes, semences et bulbes destinés aux cimetières ou aux sépultures militaires du Commonwealth seront exonérés de ces droits lorsqu'ils seront importés par la Commission, à condition que soient observés les règlements phytosanitaires qui régissent ces importations.

3. La Commission sera exonérée de tous impôts présents et futurs et des droits ou autres taxes prélevés par l'État ou les autorités locales sur les actes et les contrats, y compris ceux relatifs à des fournitures locales qui résulteront de l'exercice de ses fonctions conformément au présent Accord. La Commission sera notamment exonérée de tous droits, impôts ou taxes prélevés par l'État ou les autorités locales en ce qui concerne la conclusion de contrats, la location ou l'occupation de terrains ou de locaux, et l'acquisition et la possession de biens mobiliers et immobiliers nécessaires à l'exercice de ses fonctions.

4. Le Gouvernement italien s'engage à faire en sorte que dans chaque cas d'espèce relevant des dispositions du présent article, les autorités compétentes acceptent comme une preuve suffisante du droit à l'exonération, un certificat signé au nom de la Commission attestant que l'exonération demandée vise une importation, ou un acte ou un contrat résultant de l'exercice des fonctions de la Commission conformément au présent Accord. La Commission notifiera de temps à autre au Gouvernement italien les noms des membres de la Commission qui ont qualité pour signer ledit certificat.

Article 11

Dans l'exercice des droits que lui confère le présent Accord, la Commission se conformera strictement aux lois et règlements italiens.

Article 12

1. Le présent Accord entrera en vigueur un mois après l'accomplissement des formalités requises par la législation italienne. Le Gouvernement italien en notifiera la date le plus tôt possible à chacun des autres Gouvernements signataires.

2. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord de 1922 (sous réserve des dispositions de l'article 5 du présent Accord) cessera d'être applicable, sans préjudice toutefois des actes accomplis conformément à ses dispositions.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Rome, le 27 août 1953, en anglais et en italien, les deux textes faisant également foi, en un exemplaire unique que le Gouvernement italien déposera dans ses archives et dont il adressera des copies certifiées conformes à chacun des autres Gouvernements signataires.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

[L.S.] V. A. L. MALLET

Pour le Gouvernement du Canada :

[L.S.] Pierre DUPUY

Pour le Gouvernement de l'Australie :

[L.S.] C. V. KELLWAY

Pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande :

[L.S.] W. G. STEVENS

Pour le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine :

[L.S.] W. H. E. POOLE

Pour le Gouvernement de l'Inde :

[L.S.] B. R. SEN

Pour le Gouvernement du Pakistan :

[L.S.] A. HUSSAIN

Pour le Gouvernement de l'Italie :

[L.S.] PELLA

PROTOCOLE DE SIGNATURE

Au moment de signer l'Accord relatif aux cimetières militaires conclu ce jour entre les Gouvernements du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, du Canada, de l'Australie, de la Nouvelle-Zélande, de l'Union Sud-Africaine, de l'Inde et du Pakistan, d'une part, et le Gouvernement de la République italienne, d'autre part, les plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit :

Les cimetières militaires du Commonwealth situés en territoire italien auxquels l'Accord est applicable sont ceux qui sont énumérés dans l'annexe du présent Protocole. Ladite annexe ne mentionne pas les cimetières communaux italiens qui comptent moins de dix sépultures de membres des Forces armées du Commonwealth et il est entendu que le nombre des sépultures qui se trouvent actuellement dans les cimetières militaires indépendants pourra être augmenté dans le cas où d'autres dépouilles de membres des forces armées du Commonwealth britannique seraient ultérieurement découvertes en territoire italien.

EN FOI DE QUOI, les soussignés ont signé le présent protocole.

FAIT à Rome le 27 août 1953, en anglais et en italien, en un exemplaire unique, que le Gouvernement italien déposera dans ses archives et dont il adressera des copies certifiées conformes à chacun des autres Gouvernements signataires.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

[L.S.] V. A. L. MALLET

Pour le Gouvernement du Canada :

[L.S.] Pierre DUPUY

Pour le Gouvernement de l'Australie :

[L.S.] C. V. KELLWAY

Pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande :

[L.S.] W. G. STEVENS

Pour le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine :

[L.S.] W. H. E. POOLE

Pour le Gouvernement de l'Inde :

[L.S.] B. R. SEN

Pour le Gouvernement du Pakistan :

[L.S.] A. HUSSAIN

Pour le Gouvernement de l'Italie :

[L.S.] PELLA

ANNEXE AU PROTOCOLE

LISTE DES CIMETIÈRES MILITAIRES DU COMMONWEALTH BRITANNIQUE EN TERRITOIRE ITALIEN

Première guerre mondiale (1914-1918)

	<i>Localités</i>	<i>Nombre de dépouilles</i>
1.	Arquata Scrivia	94
2.	Asiago (Barenthal)	125
3.	Bordighera	72
*4.	Brindisi	85
5.	Calvene (Cavalletto)	100
*6.	Crémone	83
7.	Dueville	128
*8.	Faenza	54
9.	Giavera	415
10.	Gradisca	30
11.	Luisiana (Granezza)	142
12.	Montecchio Precalcino	439
*13.	Naples (Cimetière protestant)	13
*14.	Otrante	10
*15.	Padoue	25
16.	Roana (Boscon)	146
17.	Roana (Magnaboschi)	183
*18.	Savone	85
19.	Staglieno	237
20.	Tarente	454
21.	Tezze	346
*22.	Turin	16

LISTE DES CIMETIÈRES MILITAIRES DU COMMONWEALTH BRITANNIQUE EN TERRITOIRE ITALIEN

Deuxième guerre mondiale (1939-1945)

	<i>Localités</i>	<i>Nombre de dépouilles</i>
1.	Agira (Cimetière canadien)	490
2.	Ancone	1029
3.	Anzio (Le Falasche)	2261
4.	Anzio (Santa Teresa)	1056
5.	Arezzo	1269
6.	Argenta	625
7.	Assise	949
8.	Bari	2164
9.	Bologne (Due Madonne)	184

	<i>Localités</i>	<i>Nombre de dépouilles</i>
10.	Bolsena	600
*11.	Cagliari	60
12.	Caserta	770
13.	Cassino	4265
14.	Castiglione dei Pepoli (Cimetière sud-africain)	502
15.	Catania	2142
16.	Cesena	775
17.	Coriano	1940
18.	Faenza	1152
19.	Florence	1635
20.	Foiano della Chiana	256
21.	Forlì del Senio	738
22.	Forlì (Cimetière de l'armée indienne)	495
23.	Gradara	1192
24.	Meldola	145
25.	Milan	421
26.	Minturnes	2049
27.	Montecchio	582
28.	Naples	1231
29.	Ortona a Mare (Cimetière canadien)	1615
30.	Orvieto	190
31.	Padoue	518
32.	Ravenne (Piangipane)	923
33.	Rimini (Cimetière gorkha)	618
34.	Rome	429
35.	Salerne	1849
36.	Torino di Sangro	2625
37.	Santerne	287
38.	Syracuse	1048
*39.	Staglieno	125
40.	Udine	411
41.	Villanova di Bagnacavallo (Cimetière canadien)	212

* Les cimetières marqués d'un astérisque sont les cimetières communaux italiens où sont inhumés au moins dix membres des forces armées du Commonwealth.

ÉCHANGE DE NOTES¹

I

L'Ambassadeur de Sa Majesté à Rome au Ministre des affaires étrangères d'Italie

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Rome, le 27 août 1953

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence, sur les instructions du principal Secrétaire d'État par intérim aux affaires étrangères de Sa Majesté, que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord s'engage à accorder au Gouvernement italien, en ce qui concerne la garde et l'entretien des sépultures militaires de membres des forces armées italiennes métropolitaines et coloniales, tombés ou inhumés dans le Royaume-Uni ou dans une colonie ou un protectorat du Royaume-Uni, ou dans un Territoire sous tutelle administré par le Gouvernement du Royaume-Uni, un traitement analogue et non inférieur à celui que le Gouvernement italien accorde pour la garde et l'entretien des sépultures du Commonwealth en Italie, conformément aux dispositions de l'Accord signé ce jour entre les Gouvernements du Royaume-Uni, du Canada, de l'Australie, de la Nouvelle-Zélande, de l'Union Sud-Africaine, de l'Inde et du Pakistan, d'une part, et le Gouvernement italien, d'autre part, en prenant en considération le nombre de sépultures intéressées. En conséquence, le Gouvernement du Royaume-Uni conviendra avec le Gouvernement italien, par la voie diplomatique, des facilités qu'il y aura lieu d'accorder dans les territoires du Royaume-Uni visés ci-dessus où se trouvent des sépultures militaires italiennes et il prendra également les mesures nécessaires pour que les autorités italiennes compétentes reçoivent toute l'assistance possible pour localiser ces sépultures.

Si les propositions qui viennent d'être énoncées rencontrent l'agrément du Gouvernement italien, j'ai l'honneur de suggérer à Votre Excellence que la

¹ Le renseignement suivant a été donné par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (*Treaty Series* No. 45 [1955] Cmd. 9531, p. 22, note 1) : [TRADUCTION — TRANSLATION] Six échanges de lettres distincts, de la même date, entre les Gouvernements du Canada, du Commonwealth d'Australie, de la Nouvelle-Zélande, de l'Union Sud-Africaine, de l'Inde et du Pakistan, d'un part, et le Gouvernement italien, d'autre part, accordent un traitement similaire aux sépultures militaires italiennes situées dans les territoires suivants :

1. Canada.
2. Australie ou tout Territoire sous tutelle administré par le Gouvernement du Commonwealth d'Australie.
3. Nouvelle-Zélande, territoires insulaires de la Nouvelle-Zélande et Territoire sous tutelle du Samoa-Occidental.
4. Union Sud-Africaine ou territoire du Sud-Ouest Africain.
5. Territoire de l'Inde.
6. Pakistan ou territoires du Pakistan.

présente note et celle par laquelle Votre Excellence voudra bien faire connaître son assentiment, soient considérées comme constituant un accord en la matière entre nos deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

V. A. L. MALLET

II

Le Ministre des affaires étrangères d'Italie à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Rome

Rome, le 27 août 1953

Monsieur l'Ambassadeur,

Votre Excellence m'a adressé aujourd'hui la lettre suivante :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que le Gouvernement italien est d'accord sur ce qui précède.

Veillez agréer, etc.

PELLA

No. 2885

**UNITED NATIONS INTERNATIONAL
CHILDREN'S EMERGENCY FUND
and
ETHIOPIA**

**Agreement concerning the activities of UNICEF in Ethiopia.
Signed at Addis Ababa, on 21 April 1953**

Official text: English.

Registered ex officio on 10 August 1955.

**FONDS INTERNATIONAL DES NATIONS UNIES
POUR LE SECOURS À L'ENFANCE
et
ÉTHIOPIE**

**Accord relatif aux activités du FISE en Éthiopie. Signé à
Addis-Ahéha, le 21 avril 1953**

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 10 août 1955.

No. 2885. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS INTERNATIONAL CHILDREN'S EMERGENCY FUND AND THE GOVERNMENT OF ETHIOPIA. SIGNED AT ADDIS ABABA, ON 21 APRIL 1953

WHEREAS the General Assembly of the United Nations, by Resolution 57 (I) adopted on 11 December 1946,² created an International Children's Emergency Fund, (hereinafter referred to as "the Fund") as a subsidiary organ of the United Nations, and amended its terms of reference by resolution 417 (V) adopted on 1 December 1950³ and

WHEREAS the Government of Ethiopia (hereinafter referred to as "the Government") desires the aid of the Fund for the benefit of children and adolescents and expectant and nursing mothers (hereinafter referred to as "the persons to be aided") within its territories

NOW, THEREFORE, the Government and the Fund have agreed as follows :

Article I

PLANS OF OPERATIONS

A. On each occasion that the Government wishes to obtain assistance from the Fund it shall prepare a plan of operations describing the proposed project, the respective commitments proposed to be undertaken by the Government and the Fund, and the means proposed to ensure the proper use and distribution of supplies or other assistance which the Fund may provide.

B. The Fund, after examining the need for such assistance and taking into account its available resources, will decide on its own participation in the proposed plan, and the Government and the Fund will agree on a mutually agreeable plan of operations (hereinafter referred to as the "approved plan"). Approved plans may be amended, should circumstances so require, in any manner agreed between the Government and the Fund. The present Agreement shall then apply to such a plan as amended.

¹ Came into force on 21 April 1953 by signature, in accordance with article X.

² United Nations, *Resolutions adopted by the General Assembly during the Second Part of the First Session* (A/64/Add.1, p. 90).

³ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fifth Session, Supplement No. 20* (A/1775, p. 40).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2885. ACCORD¹ ENTRE LE FONDS INTERNATIONAL DES NATIONS UNIES POUR LE SECOURS À L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTHIOPIE RELATIF AUX ACTIVITÉS DU FISE EN ÉTHIOPIE. SIGNÉ À ADDIS-ABÉBA, LE 21 AVRIL 1953

ATTENDU QUE l'Assemblée générale des Nations Unies, par sa résolution 57 (I), adoptée le 11 décembre 1946², a créé un Fonds international de secours à l'enfance (dénommé ci-après « le Fonds ») en tant qu'organe subsidiaire de l'Organisation des Nations Unies, et en a modifié le mandat par sa résolution 417 (V), adoptée le 1^{er} décembre 1950³, et

ATTENDU QUE le Gouvernement de l'Éthiopie (dénommé ci-après « le Gouvernement ») désire recevoir l'aide du Fonds au profit des enfants, des adolescents, des femmes enceintes et des mères qui allaitent (dénommés ci-après « les personnes auxquelles l'aide est destinée ») dans les limites de ses territoires.

EN CONSÉQUENCE, le Gouvernement et le Fonds sont convenus de ce qui suit :

Article I

PROJETS D'APPLICATION

A. Chaque fois que le Gouvernement désirera obtenir l'aide du Fonds, il élaborera un projet d'application exposant l'entreprise envisagée, les tâches qui seraient attribuées respectivement au Gouvernement et au Fonds et les moyens proposés pour assurer l'utilisation et la répartition adéquates des fournitures et autres formes d'assistance que le Fonds pourra procurer.

B. Le Fonds, après avoir examiné la nécessité de l'aide en question et compte tenu de ses ressources disponibles, fixera la mesure dans laquelle il participera à l'entreprise envisagée, et le Gouvernement et le Fonds conviendront d'un projet d'application acceptable de part et d'autre (dénommé ci-après « le projet approuvé »). Les projets approuvés peuvent être modifiés, si les circonstances l'exigent, de la manière dont seront convenus le Gouvernement et le Fonds. Le présent Accord s'appliquera alors au projet ainsi modifié.

¹ Entré en vigueur le 21 avril 1953 par signature, conformément à l'article X.

² Nations Unies, *Résolutions adoptées par l'Assemblée générale pendant la seconde partie de sa première session* (A/64/Add.1, p. 90).

³ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, Cinquième session, Supplément n° 20* (A/1775, p. 45).

Article II

FURNISHING OF SUPPLIES AND SERVICES

A. The Government and the Fund, in accordance with their respective commitments under any approved plan of operations, shall provide supplies and services for the persons to be aided in Ethiopia.

B. The Fund shall provide the supplies and services under this Agreement free of charge.

C. The Government undertakes that the supplies and services provided by the Fund shall be distributed to, or made available for the benefit of, the persons to be aided, in accordance with the approved plan of operations and in conformity with the policies of the Fund.

Article III

TRANSFER AND DISTRIBUTION OF SUPPLIES

A. The Fund shall retain full ownership of its supplies until consumed or used by the persons to be aided, or, in the case of capital goods, until the transfer of title, or, during the period of loan, as may be provided for in the approved plan.

B. The Fund shall entrust its supplies to the Government for handling or distribution on behalf of the Fund for the benefit of the persons to be aided. In distributing or otherwise handling such supplies, the Government shall act as agent for the Fund. In discharging this responsibility, the Government may avail itself of the services of agencies operating within the country and chosen by mutual agreement between the Government and the Fund.

C. The Government undertakes to see that these supplies are used, dispensed, or distributed equitably and efficiently on the basis of need, without discrimination because of race, creed, nationality status, or political belief.

D. It is agreed that supplies and services provided by the Fund are to be in addition to, and not in substitution for, the budget charges or other resources which the Government or other authorities within the country have established for similar activities. No ration plan in force at the time of the approval of a plan of operations shall be modified by reason of such supplies so as to reduce the rations allocated to the persons to be aided.

Article II

FOURNITURES ET SERVICES

A. Le Gouvernement et le Fonds procureront conformément aux engagements respectifs qu'ils auront contractés aux termes d'un projet d'application approuvé, des fournitures et des services pour les personnes auxquelles l'aide est destinée en Éthiopie.

B. Le Fonds procurera gratuitement les fournitures et les services prévus par le présent Accord.

C. Le Gouvernement donne l'assurance que les fournitures et les services procurés par le Fonds seront distribués aux personnes auxquelles l'aide est destinée ou utilisés à leur profit, conformément au projet approuvé et à la politique suivie par le Fonds.

Article III

REMISE ET DISTRIBUTION DES FOURNITURES

A. Le Fonds gardera la pleine propriété de ses fournitures jusqu'à leur consommation ou utilisation par les personnes auxquelles l'aide est destinée ou, dans le cas de biens d'équipement, jusqu'à la cession du titre de propriété, ou pendant la période de prêt, selon les dispositions du projet approuvé.

B. Le Fonds remettra ses fournitures au Gouvernement pour que celui-ci les répartisse ou les distribue pour le compte du Fonds en faveur des personnes auxquelles l'aide est destinée. Au cours de la distribution ou d'une manutention quelconque des fournitures, le Gouvernement agira comme représentant du Fonds. Pour s'acquitter de cette tâche, le Gouvernement pourra avoir recours aux services d'institutions qui opèrent dans le pays et qui auront été choisies, d'un commun accord, par le Gouvernement et par le Fonds.

C. Le Gouvernement s'engage à veiller à ce que l'utilisation, la répartition ou la distribution de ces fournitures s'effectuent de façon équitable et efficace, compte tenu des besoins, sans distinction fondée sur la race, la religion, la nationalité ou les opinions politiques.

D. Il est convenu que les fournitures et services du Fonds viennent s'ajouter et non se substituer aux crédits budgétaires ou autres ressources engagées par le Gouvernement ou par d'autres autorités du pays pour des activités analogues. Aucun système de rationnement en vigueur au moment de l'approbation d'un projet d'application ne sera modifié, par suite de l'attribution de ces fournitures, de telle sorte que les personnes auxquelles l'aide est destinée voient réduire les rations qui leur sont attribuées.

E. The Fund, at its discretion, may cause such distinctive markings to be placed upon the supplies provided by it as may be deemed necessary by the Fund to indicate that such supplies are provided under the auspices of the Fund and are intended for the persons to be aided.

F. The persons to be aided shall not be required to pay directly or indirectly for the cost of any supplies or services provided by the Fund.

G. The Government shall make all arrangements for, and shall sustain all operational and administrative expenses or costs incurred in the currency of Ethiopia with respect to the reception, unloading, warehousing, insurance, transportation, and distribution of the supplies furnished by the Fund.

Article IV

EXPORTS

The Government agrees that it will not expect the Fund to furnish supplies for the aid and assistance of children and adolescents and expectant and nursing mothers under this Agreement if the Government exports any supplies of the same or similar character, except in such special circumstances as may arise and are approved by the Programme Committee of the Executive Board of the Fund.

Article V

RECORDS AND REPORTS

A. The Government shall maintain adequate accounting and statistical records of the Fund's operations necessary to discharge the Fund's responsibilities, and shall consult with the Fund, at its request, with respect to the maintenance of such records.

B. The Government shall furnish the Fund with such records, reports, and information as to the operation of approved plans as the Fund may find necessary to the discharge of the responsibilities entrusted to it by the General Assembly.

Article VI

RELATIONSHIP BETWEEN THE GOVERNMENT AND THE FUND IN CARRYING OUT OF THIS AGREEMENT

A. It is recognized and understood by the Government and the Fund, that, in order to carry out the terms of this Agreement, it will be necessary to establish a close and cordial relationship of cooperation between officials of the Govern-

E. Le Fonds pourra, à sa convenance, faire apposer sur ses fournitures les marques distinctives qu'il jugera nécessaires pour indiquer que lesdites fournitures sont procurées, sous les auspices du Fonds, à l'intention des personnes auxquelles l'aide est destinée.

F. Les personnes auxquelles l'aide est destinée n'auront pas à acquitter, directement ou indirectement, le coût des fournitures ou des services assurés par le Fonds.

G. Le Gouvernement se chargera de la réception, du déchargement, de l'entreposage, de l'assurance, du transport et de la distribution des fournitures du Fonds et assumera, en monnaie éthiopienne, tous les frais et toutes les dépenses de fonctionnement et d'administration qui en résulteront.

Article IV

EXPORTATIONS

Le Gouvernement convient qu'il ne comptera pas sur le Fonds pour procurer, en vertu du présent Accord, assistance et secours aux enfants, adolescents, femmes enceintes et mères qui allaitent, dans le cas où le Gouvernement exporterait des produits de même nature ou de nature analogue, sauf en cas de circonstances spéciales approuvées par le Comité du Programme du Conseil d'administration du Fonds.

Article V

DOCUMENTS ET RAPPORTS

A. Le Gouvernement établira, pour les opérations du Fonds, les documents comptables et statistiques nécessaires à l'accomplissement des fonctions de ce dernier et se concertera avec le Fonds, sur sa demande, quant au mode d'établissement de ces documents.

B. Le Gouvernement fournira au Fonds, au sujet du fonctionnement du projet approuvé, les documents, rapports et renseignements que le Fonds considérera comme nécessaires pour l'exécution de la tâche qui lui a été confiée par l'Assemblée générale.

Article VI

RELATIONS ENTRE LE GOUVERNEMENT ET LE FONDS DANS L'EXÉCUTION DU PRÉSENT ACCORD

A. Le Gouvernement et le Fonds sont d'accord pour reconnaître qu'en vue de l'exécution du présent Accord, les représentants du Gouvernement et le personnel du Fonds devront entretenir des relations établies sur la base d'une

ment and officers of the Fund. The Fund shall provide duly authorized officers to visit periodically or be stationed in Ethiopia for consultation and cooperation with the appropriate officials of the Government with respect to the shipment, receipt, and use or distribution of the supplies furnished by the Fund, to consider and review the needs of the persons to be aided in Ethiopia, to advise the Fund on the progress of approved plans of operations under the present Agreement and of any problems which the Government may wish to submit to the Fund with regard to assistance for the benefit of the persons to be aided in Ethiopia.

B. The Fund and the Government agree that, for the above purposes, the Fund may maintain an office in Ethiopia through which its officers may be reached and through which it will conduct its principal business.

C. The Government shall facilitate employment by the Fund, as officers, clerical staff or otherwise, of such residents and citizens of Ethiopia as may be required to discharge the Fund's functions under the present Agreement.

D. The Government shall permit authorized officers of the Fund to have access to such records, books of account, or other appropriate documents with respect to the distribution of supplies furnished by the Fund. The Government shall further permit authorized officers of the Fund entire freedom to observe the handling, distribution, and use of such supplies and the maintenance of loaned capital goods at any time and at any place, and to examine the processes and techniques of distribution and make observations with respect thereto to the appropriate Government authorities.

E. If an office is established in the territory of the Government under Section B of this Article, the Government shall, in agreement with the Fund, make arrangements for, and meet the cost of, expenses incurred in the currency of Ethiopia for the housing, subsistence, automobile transportation, and travel of the officers to be provided by the Fund under this Article, for the establishing, equipping, and maintaining of the office, for clerical and other assistance, for postal, telegraphic, and telephone communications, and for other services necessary to carry out the activities provided for by this Article.

Article VII

IMMUNITY FROM TAXATION

A. The Funds, its assets, property, income, and its operations and transactions of whatsoever nature, shall be immune from all taxes, fees, tolls, or duties imposed by the Government or by any political sub-division thereof or by any other public authority in Ethiopia. The Fund shall also be immune from liability

coopération étroite et cordiale. Le Fonds chargera des fonctionnaires dûment accrédités d'effectuer des voyages périodiques ou de résider en Éthiopie pour conférer et collaborer avec les représentants du Gouvernement en ce qui concerne l'expédition, la réception et l'utilisation ou la distribution des fournitures assurées par le Fonds, d'examiner les besoins des personnes auxquelles l'aide est destinée en Éthiopie, et de mettre le Fonds au courant de la mise en œuvre des projets approuvés aux termes du présent Accord et de tous problèmes que le Gouvernement désirerait soumettre au Fonds en ce qui concerne l'assistance aux personnes auxquelles l'aide est destinée en Éthiopie.

B. Le Fonds et le Gouvernement conviennent qu'à ces fins, le Fonds pourra établir en Éthiopie un bureau où il sera possible d'atteindre ses fonctionnaires et qui lui servira pour régler ses principales affaires.

C. Le Gouvernement facilitera l'emploi par le Fonds, en qualité de fonctionnaires, employés de bureau ou autrement, d'habitants et de citoyens de l'Éthiopie dont les services seront nécessaires au Fonds pour l'accomplissement de ses fonctions d'après le présent accord.

D. Le Gouvernement permettra aux fonctionnaires accrédités du Fonds de prendre connaissance des documents, livres de comptes ou autres documents appropriés concernant la répartition des fournitures du Fonds. En outre, le Gouvernement laissera toute liberté aux fonctionnaires accrédités du Fonds pour surveiller, de temps à autre et à des endroits divers, la manutention, la distribution et l'utilisation des fournitures, ainsi que l'état des biens d'équipement prêtés, pour examiner les procédés et les moyens techniques de distribution et pour présenter des observations à ce sujet aux autorités gouvernementales compétentes.

E. Si un bureau est établi sur le territoire du Gouvernement en vertu du paragraphe B du présent article, le Gouvernement, d'accord avec le Fonds, assurera à ses frais le logement, le transport en automobile et les déplacements des fonctionnaires envoyés par le Fonds conformément au présent article, l'établissement, l'équipement et l'entretien du bureau, les services de personnel de bureau et autres, les communications postales, télégraphiques et téléphoniques, et les autres services nécessaires pour l'accomplissement des activités prévues par le présent Article.

Article VII

EXEMPTION D'IMPÔTS

A. Le Fonds, ses avoirs, ses biens, ses recettes, ses opérations et transactions de toute nature, seront exempts de tous impôts, taxes, redevances ou droits, imposés par le Gouvernement, par toute subdivision politique du Gouvernement ou par toute autre autorité publique en Éthiopie. Le Fonds sera également

for the collection or payment of any tax, fee, toll, or duty imposed by the Government or any political sub-division thereof or by any other public authority.

B. No tax, fee, toll, or duty shall be levied by the Government or any political sub-division thereof or any other public authority on or in respect of salaries or remunerations for personal services paid by the Fund to its officers, employees, or other Fund personnel who are not subjects of Ethiopia, or permanent residents thereof.

C. The Government shall take such action as is necessary for the purpose of giving effect to the foregoing provisions of this Article. In addition, the Government shall take whatever action may be necessary to ensure that supplies and services furnished by the Fund are not subjected to any tax, fee, toll, or duty in a manner which reduces the resources of the Fund.

D. The Government shall undertake to pay all taxes, fees, tolls or duties referred to in the above three paragraphs of this Article if its laws do not allow such exceptions.

Article VIII

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

The Government recognizes that the Fund, as a subsidiary organ of the United Nations, and its personnel are entitled to the privileges and immunities contained in the General Convention on Privileges and Immunities¹ as adopted by the General Assembly of the United Nations.

Article IX

PUBLIC INFORMATION

The Government shall afford the Fund opportunity for, and shall cooperate with the Fund in, making public information regarding the delivery and distribution of supplies furnished by the Fund.

Article X

PERIOD OF AGREEMENT

A. The present Agreement shall come into force on the date of signature, or, if ratification is required, from that date. It shall remain in force at least

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; Vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346; Vol. 70, p. 266; Vol. 173, p. 369; Vol. 177, p. 324; Vol. 180, p. 296, and Vol. 202, p. 320.

exempt de toute obligation en ce qui concerne la perception ou le paiement de tous impôts, taxes, redevances ou droits imposés par le Gouvernement, par toute subdivision politique du Gouvernement, ou par toute autre autorité publique.

B. Le Gouvernement, une subdivision politique du Gouvernement ou une autre autorité publique ne percevra aucun impôt, taxe, redevance ou droit, sur les traitements ou rémunérations de services personnels versés par le Fonds à ses fonctionnaires, employés ou autres membres du personnel du Fonds, qui ne sont pas ressortissants de l'Éthiopie ou qui ne résident pas dans ce pays de façon permanente, ou à raison de ces traitements ou rémunérations.

C. Le Gouvernement prendra les mesures nécessaires en vue de l'application effective des dispositions précédentes du présent article. En outre, le Gouvernement prendra toutes autres mesures indispensables pour que les fournitures et les services procurés par le Fonds ne soient soumis à aucun impôt, taxe, redevance ou droit entraînant une diminution des ressources du Fonds.

D. Le Gouvernement s'engagera à payer tous les impôts, taxes, redevances ou droits mentionnés aux trois paragraphes précédents du présent Article, dans le cas où ses lois ne permettraient pas lesdites exemptions.

Article VIII

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Le Gouvernement reconnaît que le Fonds, en tant qu'organe subsidiaire de l'Organisation des Nations Unies, et son personnel, jouissent des privilèges et des immunités prévus dans la Convention générale sur les privilèges et immunités¹, adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies.

Article IX

INFORMATION DU PUBLIC

Le Gouvernement donnera au Fonds les facilités nécessaires pour informer le public de la livraison et de la répartition des fournitures du Fonds, et collaborera avec lui à cet effet.

Article X

DURÉE DE L'ACCORD

A. Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature ou le jour de sa ratification, si celle-ci est nécessaire. Il restera en vigueur au moins jusqu'à

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15 et 263; vol. 4, p. 461; vol. 5, p. 413; vol. 6, p. 433; vol. 7, p. 353; vol. 9, p. 398; vol. 11, p. 406; vol. 12, p. 416; vol. 14, p. 490; vol. 15, p. 442; vol. 18, p. 382; vol. 26, p. 396; vol. 42, p. 354; vol. 43, p. 335; vol. 45, p. 318; vol. 66, p. 346; vol. 70, p. 267; vol. 173, p. 369; vol. 177, p. 324; vol. 180, p. 296, et vol. 202, p. 320.

until the termination of all plans of operations approved under this Agreement, plus a reasonable period for the completion of an orderly liquidation of all Fund activities in Ethiopia.

B. In case of disagreement as to whether the terms of this Agreement are being complied with, the matter shall be referred to the Programme Committee of the Executive Board of the Fund for appropriate action.

For the Government of Ethiopia :

(*Signed*) Haddis ALEMAYEHOU

Vice-Minister for Foreign Affairs

For the United Nations International
Children's Emergency Fund :

(*Signed*) Hans EHRENSTRALE

Chief Representative for UNICEF for Eastern
Mediterranean Area Office

Addis Ababa, April 21, 1953

l'achèvement de tous les projets d'application approuvés aux termes du présent Accord, cette période étant prolongée d'un laps de temps raisonnable pour assurer la liquidation régulière de toutes les activités du Fonds en Éthiopie.

B. En cas de désaccord sur l'observation des termes du présent Accord, la question sera, à toutes fins utiles, renvoyée au Comité du programme du Conseil d'administration du Fonds.

Pour le Gouvernement de l'Éthiopie :
(Signé) Haddis ALEMAYEHOU
Ministre adjoint des affaires étrangères

Pour le Fonds international des Nations Unies
pour le secours à l'enfance :
(Signé) Hans EHRENSTRALE
Représentant principal du FISE pour la région
de la Méditerranée orientale

Addis-Abéba, le 21 avril 1953

No. 2886

TURKEY
and
INDIA

Agreement concerning cultural relations. Signed at Ankara, on 29 June 1951

Official text: English.

Registered by Turkey on 10 August 1955.

TURQUIE
et
INDE

Accord relatif aux relations culturelles. Signé à Ankara, le 29 juin 1951

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Turquie le 10 août 1955.

No. 2886. AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE REPUBLIC OF INDIA CONCERNING CULTURAL RELATIONS. SIGNED AT ANKARA, ON 29 JUNE 1951

The President of the Republic of Turkey

and

The President of India,

Conscious of many centuries of cultural relations between Turkey and India,

Inspired by a common desire to establish and develop closer cultural relations in the future in the spirit of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, and

Desirous of promoting and developing in every possible way and on a sound basis such relations and understanding between the two countries, especially in the realm of science and education,

Have decided to conclude a Cultural Agreement and to this end have appointed as their plenipotentiaries :

The President of the Republic of Turkey :

His Excellency Prof Dr. Fuad Köprülü, Deputy of Istanbul, Minister of Foreign Affairs

The President of India :

The Honorable Maulana Abul Kalam Azad, Minister for Education who having examined each other's credentials and found them good and in due form have agreed as follows :

Article 1

The two Governments declare their desire and willingness for the exchange of University teachers and members of scientific and cultural institutions.

¹ Came into force on 24 October 1952, fifteen days after the exchange of the instruments of ratification which took place at New Delhi on 9 October 1952, in accordance with article 11.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2886. ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE
ET LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE RELATIF AUX RELATIONS
CULTURELLES. SIGNÉ À ANKARA, LE 29 JUIN
1951

Le Président de la République de Turquie

et

Le Président de la République de l'Inde

Conscients du fait que des relations culturelles existent entre la Turquie et l'Inde depuis de nombreux siècles,

Inspirés par un commun désir d'établir et de développer à l'avenir des relations culturelles plus étroites conformément à l'esprit de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, et

Désireux d'encourager et de développer, par tous les moyens possibles et sur des bases solides, les relations et la compréhension entre leurs deux pays, notamment dans le domaine de la science et de l'éducation,

Ont décidé de conclure un accord culturel, et ont à cet effet désigné pour leurs plénipotentiaires :

Le Président de la République de Turquie :

Son Excellence le Prof. Dr Fuad Köprülü, Député d'Istanbul, Ministre des affaires étrangères

Le Président de l'Inde :

L'Honorable Maulana Abul Kalam Azad, Ministre de l'Éducation

lesquels, après s'être communiqué leurs pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1

Les deux Gouvernements proclament leur désir et leur volonté d'échanger des professeurs d'université et des membres d'institutions scientifiques et culturelles.

¹ Entré en vigueur le 24 octobre 1952, quinze jours après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à New-Delhi le 9 octobre 1952, conformément à l'article 11,

Article 2

It is the desire of each Government to institute scholarships to enable its students to pursue their studies in institutions situated in the territory of the other Government. Such studies may be pursued in any subject, scientific, technical, or otherwise.

Article 3

Each Government will receive, as far as its own resources and requirements may permit, employees of the other Government, or any other persons deputed by that Government, for training in its scientific, technical and industrial institutions.

Article 4

The two Governments will welcome the establishment of cultural institutes in each other's territory subject to the laws governing the establishment of such institutes in that territory and the general policy of that Government. By the term "cultural institute" is meant educational centres, libraries, scientific institutions of an educational nature, and institutions for the promotion of art, such as art galleries, art centres and societies, and film libraries.

Article 5

The two Governments will strive to promote cultural and intellectual exchange between the two countries by arranging concerts, lectures, art and scientific exhibitions, by organizing visits of students, by encouraging collaboration between scientific, artistic and literary societies and other organizations devoted to the promotion of learning, by establishing chairs in Universities or other institutions of higher learning for the teaching of subjects pertaining to each other's country, by diffusion of books and periodicals, by exhibition of films, by exchange of archaeological specimens and "objets d'art" and through broadcasts on the radio.

Article 6

The two Governments will encourage, as far as possible, sports competitions between their respective nationals and collaboration between their scout organizations.

Article 2

Il est dans l'intention de chacun des deux Gouvernements de créer des bourses afin de permettre à ses étudiants de poursuivre leurs études dans des institutions situées sur le territoire de l'autre Gouvernement. Ces études pourront porter sur n'importe quelle matière : scientifique, technique ou autre.

Article 3

Chaque Gouvernement recevra dans ses institutions scientifiques, techniques et industrielles et dans la mesure où ses ressources et ses besoins propres le permettront, des employés de l'autre Gouvernement ou toutes autres personnes envoyées par ce Gouvernement pour y recevoir une formation.

Article 4

Les deux Gouvernements accueilleront favorablement la création d'instituts culturels dans leurs territoires respectifs, sous réserve des lois régissant la création de ces instituts dans le territoire intéressé et de la politique générale du Gouvernement en question. L'expression « institut culturel » s'entend de centres d'éducation, de bibliothèques, d'institutions scientifiques de caractère éducatif et d'institutions destinées à encourager les arts, tels que musées, centres et sociétés artistiques et cinémathèques.

Article 5

Les deux Gouvernements s'efforceront de favoriser des échanges culturels et intellectuels entre les deux pays en organisant des concerts, des conférences, des expositions artistiques et scientifiques, des voyages d'étudiants, en encourageant la collaboration entre les sociétés scientifiques, artistiques et littéraires et les autres organisations qui s'occupent de l'avancement de la culture, en créant des chaires dans les universités et autres établissements d'études supérieures, en vue de l'enseignement, dans l'un des pays, de matières particulières à l'autre pays; en diffusant des ouvrages et des périodiques; en projetant des films; en procédant à l'échange de spécimens archéologiques et d'objets d'art et en émettant des programmes radiophoniques.

Article 6

Les deux Gouvernements encourageront, dans la mesure du possible, les compétitions sportives entre les ressortissants des deux pays et la collaboration entre leurs organisations de scouts.

Article 7

The two Governments will, so far as it lies within their power, ensure that text books prescribed for educational institutions do not contain any errors or misrepresentations about each other's country.

Article 8

The question of "equivalence" of diplomas and degrees will be the subject of thorough and periodical studies by the two Governments.

Article 9

The two Governments pledge themselves to take all appropriate measures and to provide all possible facilities for giving effect to the terms of this Agreement.

Article 10

For the purpose of carrying out the terms of this Agreement, either Government may, if necessary, agree to set up a special Commission composed, in Turkey, of the Minister in charge of Foreign Affairs and the Head of the Indian Diplomatic Mission, and, in India, of the Minister in charge of Education and the Head of the Turkish Diplomatic Mission, with such advisers as may be nominated by either member of the Commission with the object of :

- (a) watching the working of the Agreement in the country concerned;
- (b) advising the Governments concerned on the detailed manner of carrying out the Agreement;
- (c) making recommendations for the selection of personnel regarding exchange of professors, students, etc.; and
- (d) generally advising the Governments concerned as to the manner in which the working of the Agreement could be improved upon.

At intervals of not less than once in three years the two Governments will hold joint consultations to co-ordinate the working of the Agreement in the two countries and invite suggestions and advice from co-operating agencies as to the steps that may be deemed necessary for a more effective implementation of this Agreement.

Article 11

The present Agreement shall be ratified with the least possible delay. The Agreement will come into force fifteen days after the exchange of instruments of ratification which will take place in New Delhi.

Article 7

Le Gouvernement de chaque pays signataire veillera, pour autant qu'il sera en son pouvoir, à ce que les manuels scolaires figurant au programme de ses établissements ne contiennent pas d'erreurs ou de passages tendancieux au sujet de l'autre pays.

Article 8

La question de l'« équivalence » des diplômes et des grades universitaires fera périodiquement l'objet d'un examen approfondi de la part des deux Gouvernements.

Article 9

Les deux Gouvernements s'engagent à prendre toutes les mesures appropriées et à fournir tous les moyens possibles pour donner effet aux dispositions du présent Accord.

Article 10

En vue de l'application des clauses du présent Accord chacun des Gouvernements peut, le cas échéant, approuver la création d'une Commission spéciale composée, en Turquie, du Ministre des Affaires étrangères et du Chef de la mission diplomatique de l'Inde et, dans l'Inde, du Ministre de l'Éducation et du Chef de la mission diplomatique de la Turquie, ainsi que des conseillers que chacun des membres de la Commission pourra désigner et qui seront chargés :

- a) de veiller à l'exécution de l'Accord dans le pays intéressé;
- b) de donner des avis aux Gouvernements intéressés sur les détails d'application de l'Accord;
- c) de formuler des recommandations pour la sélection du personnel en ce qui concerne les échanges de professeurs, d'étudiants, etc; et
- d) de conseiller, d'une façon générale, les Gouvernements intéressés sur la façon dont on pourrait améliorer l'application de l'Accord.

Au moins une fois tous les trois ans, les deux Gouvernements se consulteront pour coordonner l'application de l'Accord dans les deux pays et pour inviter les organismes qui coopèrent à présenter des suggestions et des avis sur les mesures qui pourront être jugées nécessaires pour une mise en œuvre plus efficace du présent Accord.

Article 11

Le présent Accord sera ratifié dans le plus bref délai possible.

Il entrera en vigueur quinze jours après l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à New-Delhi.

Article 12

The Agreement will remain in force for a period of ten years. It can be terminated by either party giving a minimum of six months' notice before the expiry of this period. Otherwise, it shall remain in force thereafter until such time as either party terminates it by giving six months' notice.

IN FAITH WHEREOF, the said plenipotentiaries have signed the present Agreement in the English language.

DONE in duplicate at Ankara this twenty-ninth day of June 1951.

For the President of the Republic of Turkey :

F. KÖPRÜLÜ

Deputy of Istanbul, Minister of Foreign Affairs

For the President of India :

A. K. AZAD

Minister for Education

Article 12

Le présent Accord restera en vigueur pour une période de dix ans. L'une ou l'autre des deux Parties contractantes pourra y mettre fin en le dénonçant six mois au minimum avant l'expiration de ladite période. Sinon, il restera en vigueur par la suite jusqu'au moment où l'une des Parties contractantes le dénoncera avec un préavis de six mois.

EN FOI DE QUOI lesdits plénipotentiaires ont signé le présent Accord en langue anglaise.

FAIT en double exemplaire à Ankara le vingt-neuf juin 1951.

Pour le Président de la République de Turquie :

F. KÖPRÜLÜ

Député d'Istanbul, Ministre des affaires étrangères

Pour le Président de l'Inde :

A. K. AZAD

Ministre de l'éducation

No. 2887

**AUSTRALIA
and
CHINA**

**Exchange of notes constituting an agreement relative to the
reciprocal protection of inventions and trade marks.
Canberra, 29 July 1955**

Official text: English.

Registered by Australia on 10 August 1955.

**AUSTRALIE
et
CHINE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la protec-
tion mutuelle des brevets d'invention et des marques
de fabrique. Canberra, 29 juillet 1955**

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Australie le 10 août 1955.

No. 2887. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHINA RELATIVE TO THE RECIPROCAL PROTECTION OF INVENTIONS AND TRADE MARKS. CANBERRA, 29 JULY 1955

I

CANBERRA, A.C.T.

29th July 1955

Sir,

I have the honour to refer to previous correspondence regarding the protection of inventions and trade marks in our two countries and to inform you that the Government of the Commonwealth of Australia is prepared to conclude with the Government of the Republic of China an agreement in the following terms :—

1. A citizen of either of the Contracting Parties shall have and enjoy in the territory of the other Party protection in respect of any invention or trade mark to the same extent and on the same terms and conditions as a citizen of that other Party.
2. In this Agreement, "citizen" includes a company incorporated under the law in force in the territory of the respective Contracting Parties.
3. This Agreement shall take effect on 1st August, 1955, and shall remain in force until the expiration of three months from the date on which either of the Contracting Parties shall have given notice to the other of its intention to terminate the Agreement.

If the foregoing provisions are acceptable to your Government I have the honour to propose that this Note and your confirmatory reply thereto should be deemed to constitute and evidence the agreement reached between our two Governments on this matter.

¹ Came into force on 1 August 1955, in accordance with the terms of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2887. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHINE RELATIF À LA PROTECTION MUTUELLE DES BREVETS D'INVENTION ET DES MARQUES DE FABRIQUE. CANBERRA, 29 JUILLET 1955

I

CANBERRA, A.C.T.

29 juillet 1955

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer à la correspondance antérieure concernant la protection des inventions et des marques de fabrique dans nos deux pays et de porter à votre connaissance que le Gouvernement du Commonwealth d'Australie est disposé à conclure avec le Gouvernement de la République de Chine un accord conçu dans les termes suivants :—

1. Un citoyen de l'une des Parties contractantes bénéficiera et jouira, dans le territoire de l'autre Partie, de la protection accordée pour toute invention ou marque de fabrique, dans la même mesure et moyennant les mêmes termes et conditions qu'un citoyen de cette autre Partie.
2. Dans le présent Accord, le terme « citoyen » comprend les associations constituées en sociétés commerciales conformément à la loi en vigueur dans les territoires de l'une et l'autre Parties contractantes.
3. Le présent Accord entrera en vigueur le premier août 1955 et restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura avisé l'autre Partie de son intention d'y mettre fin.

Si les dispositions susmentionnées rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note et votre confirmation soient considérées comme constituant et consacrant l'Accord conclu, en cette matière, entre nos deux Gouvernements.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} août 1955, conformément aux termes desdites notes.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Sir, the assurance of my highest consideration.

(Signed) R. G. CASEY
Minister of State for External Affairs

Dr. Chen Tai Chu
Chargé d'Affaires ad interim of the Republic of China
Embassy of China
Canberra, A.C.T.

II

CHINESE EMBASSY
CANBERRA, AUSTRALIA

29th July 1955

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge Your Excellency's Note of today's date informing me that the Government of the Commonwealth of Australia is prepared to conclude with the Government of the Republic of China an agreement regarding the reciprocal protection of inventions and trade marks between Australia and China in the following terms:—

[See note I]

I have the honour to inform you that I am authorized to confirm on behalf of the Government of the Republic of China this Agreement, and to state that my Government regards the present Note and Your Excellency's Note of the same date as evidence of the Agreement arrived at between our two Governments on this matter.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) CHEN TAI CHU
Minister Plenipotentiary

His Excellency the Rt. Hon. R. G. Casey
Minister for External Affairs
Canberra

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Chargé d'affaires, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) R. G. CASEY
Ministre d'État aux affaires étrangères

Monsieur Chen Tai Chu
Chargé d'affaires de la République de Chine
Ambassade de Chine
Canberra, A.C.T.

II

AMBASSADE DE CHINE
CANBERRA, AUSTRALIE

29 juillet 1955

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, par laquelle vous me faites savoir que le Gouvernement du Commonwealth d'Australie est disposé à conclure avec le Gouvernement de la République de Chine un accord relatif à la protection réciproque entre nos deux pays, l'Australie et la Chine, des inventions et des marques de fabrique, cet accord étant conçu dans les termes suivants :—

[Voir note I]

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que je suis autorisé à confirmer cet Accord au nom du Gouvernement de la République de Chine et de déclarer que mon Gouvernement considère la présente note et la note de Votre Excellence, datée du même jour, comme constituant l'Accord conclu en cette matière entre nos deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) CHEN TAI CHU
Ministre plénipotentiaire

Son Excellence le Très Hon. R. G. Casey
Ministre des affaires étrangères
Canberra, A.C.T.

No. 2888

**AUSTRALIA
and
CZECHOSLOVAKIA**

**Agreement for the exchange of postal parcels. Signed at
Prague, on 1 April 1955**

Official texts: English and Czech.

Registered by Australia on 10 August 1955.

**AUSTRALIE
et
TCHÉCOSLOVAQUIE**

**Accord relatif à l'échange des colis postaux. Signé à Prague,
le 1^{er} avril 1955**

Textes officiels anglais et tchèque.

Enregistré par l'Australie le 10 août 1955.

No. 2888. AGREEMENT¹ BETWEEN THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA AND THE REPUBLIC OF CZECHOSLOVAKIA FOR THE EXCHANGE OF POSTAL PARCELS. SIGNED AT PRAGUE, ON 1 APRIL 1955

The undersigned being duly authorised have agreed to the exchange of Postal Parcels between Australia and Czechoslovakia in accordance with the following provisions :

Article I

OBJECT OF THE AGREEMENT

(1) There shall be a direct regular exchange of postal parcels both insured and uninsured between the Commonwealth of Australia and Czechoslovakia. The exchange shall be effected per medium of the Exchange Offices as may be determined by the respective Postal Administrations.

(2) Parcels may be exchanged by surface means or by air.

Article II

LIMITS OF SIZE AND WEIGHT

(1) Parcels may not exceed 3 feet 6 inches (1.05 metres) in length and the sum of the length and of the greatest circumference measured in a direction other than that of the length shall not exceed 6 feet (1.80 metres).

(2) Each of the two Administrations may nevertheless fix in respect of parcels it despatches by air such other limits of size and weight as may be determined from time to time, provided that in no case shall such limits exceed the maxims set forth in paragraph 1.

(3) Parcels may not exceed 11 English pounds avoirdupois or 5 kilograms.

(4) For the correct computation of the weight or measurement of a parcel the opinion of the Administration of origin shall be taken as final unless an obvious error has been made.

(5) The foregoing limits of size and weight shall be subject to alteration by mutual arrangement between the two Administrations.

¹ Came into force on 1 April 1955, in accordance with article XVIII.

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

No. 2888. UJEDNÁNÍ O VÝMĚNĚ POŠTOVNÍCH BALÍKŮ
MEZI AUSTRALSKÝM SVAZEM A ČESKOSLOVENSKOU
REPUBLIKOU

Podepsaní, řádně k tomu oprávněni, dohodli se na výměně poštovních balíků mezi Australií a Československem podle těchto ustanovení :

Článek I

PŘEDMĚT UJEDNÁNÍ

(1) Mezi Australským svazem a Československem se provádí pravidelná přímá výměna obyčejných a cenných poštovních balíků. Výměnu obstarávají vyměňovací poštovní úřady určené příslušnou poštovní správou.

(2) Výměna se provádí pozemní a námořní nebo leteckou cestou.

Článek II

HHRANICE ROZMĚRŮ A VÁHY

(1) Balíky nesmějí být delší než 1.05 metru (3 stopy 6 palců) a součet délky a největšího obvodu měřeného v jiném směru než v délce nesmí přesahovat 1.80 metru (6 stop).

(2) Každá z obou správ však může stanovit pro balíky dopravované letecky jiné hranice rozměrů a váhy, jež lze měnit za podmínky, že nebudou vyšší než hranice stanovené v § 1.

(3) Balíky nesmějí být těžší než 5 kilogramů (11 liber).

(4) Pro správné určení váhy nebo rozměrů je rozhodující názor správy původu, pokud nejde o zjevný omyl.

(5) Předchozí hranice rozměrů a váhy mohou obě správy měnit po vzájemné dohodě.

(6) For each parcel the sender must make out a dispatch note and one customs declaration in accordance with the form used in the country of origin. They shall be drawn up in the language of the country of origin with a French translation.

Article III

PROHIBITIONS

The two Administrations advise each other by means of the List of Prohibited Articles published by the International Bureau of the Universal Postal Union (*Liste des objets interdits*) of all prohibited articles. However, they do not assume, on that account, any responsibility toward the customs or police authorities or the sender.

Article IV

POSTAGE

- (1) The prepayment of postage shall be compulsory.
- (2) The postage shall be made up of the sums accruing to the Administrations (including the contracting Administrations) taken part in the conveyance of the parcels.
- (3) Each Administration shall inform the other of the rates of postage which have been adopted and of any subsequent alteration of such rates.

Article V

FRAGILE, "ENCOMBRANT" AND URGENT PARCELS

The service of fragile, "encombrant" and urgent parcels shall not be available to parcels exchanged between the two Administrations nor to parcels from a third country received by one of the two Administrations for transmission to the other. The introduction of such services may, however, subsequently be effected by mutual consent.

Article VI

EXPRESS PARCELS, PREPAYMENT OF CUSTOMS DUTIES, CASH ON DELIVERY PARCELS

The service of express parcels, prepayment of customs duties and Cash-on-Delivery parcels shall not be available to parcels exchanged between the two Administrations. Nevertheless it shall be open to the two Administrations at a later date mutually to arrange for the provision of this service.

(6) Ke každému balíku se musí připojit průvodka a jedna celní prohláška, na vzorci používaném v zemi původu; sepíší se v jazyce země původu s francouzským překladem.

Článek III

ZÁPOVĚDI

Obě správy si navzájem oznámí v publikaci Mezinárodního úřadu Světové poštovní unie "Seznam věcí vyloučených z dopravy" (*Liste des objets interdits*) všechny věci, jejichž doprava jest zakázána. Nepřejímají však z toho žádnou odpovědnost vůči celním nebo bezpečnostním orgánům ani vůči odesilateli.

Článek IV

POPLATKY

(1) Poplatky musí být zaplaceny při podání.

(2) Poplatky se skládají z podílů náležejících správám, jež se účastní na dopravě balíků (čítajíc v to obě smluvní správy).

(3) Každá správa oznámí druhé sazby poplatků, které přijala, jakož i každou jejich změnu.

Článek V

KŘEHKÉ, NESKLADNÉ A PILNÉ BALÍKY

Služba křehkých, neskladných a pilných balíků se neprovádí ani u balíků vyměňovaných mezi oběma správami, ani u balíků pocházejících z třetí země, které obdržela jedna z obou správ pro druhou správu. Zavedení těchto služeb však může být dodatečně sjednáno.

Článek VI

BALÍKY SPĚŠNÉ, S VÝPLATKOU A NA DOBÍRKU

Služba balíku spěšných, s výplatkou a na dobírku se u balíků vyměňovaných mezi oběma správami neprovádí. Nicméně se mohou obě správy později navzájem dohodnout o úpravě těchto služeb.

Article VII

WITHDRAWAL, ALTERATION OF ADDRESS

The service of withdrawal of a parcel from the post or alteration of address shall not be given after the parcel has been despatched from the country of origin. It shall, however, be open to the two Administrations at a later date to mutually arrange for the provision of this service under conditions satisfactory to both parties.

Article VIII

ADVICE OF DELIVERY

The sender of an insured parcel may obtain an advice of delivery in accordance with the provisions of the Parcel Post Agreement¹ of the Universal Postal Union but such service shall not be given in respect of an uninsured parcel. Nevertheless it shall be open to the two Administrations at a later date to mutually arrange for the extension of the "Advice of Delivery" service to uninsured parcels.

Article IX

NON-DELIVERY

(1) Senders may request that in the event of non-delivery :—
(a) the parcel be returned to sender,
(b) the parcel be treated as abandoned,
(c) the parcel be delivered to another addressee in the country of destination. Other requests are not admitted. The requests must be stated on the despatch note and on the parcel.

(2) Undelivered parcels forwarded from one contracting Administration to the other bearing instructions by the sender which are not permitted, and undelivered parcels in respect of which there are no instructions by the sender in regard to disposal, shall without notification be returned to the sender after the expiration of one calendar month, reckoned from the day following that on which the parcel was available for delivery to the addressee.

(3) Fresh charges which belong to the Administration returning the parcels and any charges leviable in the country of origin in connection with the return of the parcel to the sender shall be collected from the sender.

(4) In case of return to origin of a parcel, the redespaching Administration recovers in the relative parcel bill from the other Administration the quotas due to it and, in addition, the charges due to any other Administration taking part

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 170, p. 63; Vol. 186, p. 360, and Vol. 202, p. 348.

Článek VII

VZETÍ ZPĚT. ZMĚNA ADRESY

Po vypravení balíku ze země původu nelze jej ani vzít zpět, ani nelze měnit jeho adresu. Obě správy se však mohou později navzájem dohodnout o úpravě těchto služeb za podmínek, které budou oběma vyhovovat.

Článek VIII

DORUČENKA

Odesílatel cenného balíku může obdržet doručenkou podle ustanovení Ujednání o poštovních balících Světové poštovní unie; tato služba se neprovádí u obyčejných balíků. Nicméně se mohou obě správy navzájem později dohodnout o rozšíření doručenkou i na obyčejné balíky.

Článek IX

NEDORUČITELNOST

(1) Odesílatelé mohou žádat, aby v případě nedoručitelnosti

- a) balík byl zaslán zpět odesílateli,
- b) balík byl pokládán za opuštěný,
- c) balík byl doručen jinému příjemci v zemi určení.

Jiné pokyny se nedovolují. Pokyny musí být udány na průvodce a na balíku.

(2) Balíky zasláné jednou smluvní správou druhé správě, u nichž odesílatel dal pokyny, jež nejsou dovoleny a balíky, u nichž nedal odesílatel žádné pokyny, se odesílateli zašlou zpět, jsou-li nedoručitelné, bez ohlášky po uplynutí měsíce počítajíc ode dne, který následuje po dni, kdy byl balík připraven k dodání adresátu.

(3) Nové poplatky náležející správě, která balík zasílá zpět a všechny poplatky, které lze vybrat v zemi původu v souvislosti se zasláním balíku zpět se vyberou od odesílatele.

(4) Zasílá-li se balík zpět, připiše v příslušné nákladní kartě zasílající správa ve svůj prospěch na vrub druhé správy podíly, které jí náležejí a kromě toho též podíly za veškerou pozemní, námořní nebo leteckou dopravu, které

in return for any territorial, maritime or air transport and finally, if necessary, the charges to which the returned parcel was subject and which were not cancelled.

Article X

INSURED PARCELS

(1) Each Administration shall determine in accordance with the Parcel Post Agreement of the Universal Postal Union the fees it will charge for insurance of the parcels.

(2) The provisions of the Parcel Post Agreement of the Universal Postal Union shall apply to insured parcels exchanged between the two Administrations, except where such provisions are inconsistent with the provisions of the following paragraphs :

- (a) The maximum amount for which a parcel may be insured shall be 500 gold Francs or its equivalent in the currency of the country of origin.
- (b) Insured parcels must be sealed in such a manner that no contents can be removed without leaving obvious traces of violation. The use of wax or lead is not obligatory.
- (c) Insured parcels shall be entered on a separate "Insured parcel" bill which must not contain any entries in respect of uninsured parcels. Insured parcels shall also be forwarded in separate bags and such bags shall be labelled to indicate that the contents are insured parcels (the label shall bear the letter "V"); the label of the bag which contains the insured parcel bill shall bear also the letter "F".

Article XI

RESPONSIBILITY

(1) No compensation shall be payable in respect of the loss of an uninsured parcel nor for the abstraction of or damage to the contents of an uninsured parcel.

(2) No compensation shall be payable for the loss or damage of an insured parcel which arises from a cause beyond control (*force majeure*). The country responsible for the loss must decide, according to its internal legislation, whether the loss is due to circumstances constituting causes beyond control.

(3) If the loss, abstraction or damage has occurred in course of conveyance and it cannot be determined on which territory or in which service the irregularity took place, the Administrations concerned shall bear the loss in equal shares.

(4) In the absence of other arrangements between the two Administrations compensation in respect of insured parcels containing liquids or semiliquids,

náleží třetím správám účastněným při zaslání balíku zpět, a konečně podle okolností poplatky, které váznou na balíku zasílaném zpět a nebyly odepsány.

Článek X

CENNÉ BALÍKY

(1) Každá správa stanoví podle Ujednání o poštovních balících Světové poštovní Unie poplatek za udanou cenu u balíku.

(2) O cenných balících vyměňovaných mezi oběma správami platí ustanovení příslušných oddílů Ujednání o poštovních balících Světové poštovní unie s výjimkou ustanovení, která odporují níže uvedeným předpisům :

- a) nejvyšší částka udané ceny balíku jest 500 zl. franků nebo jejich vzájemná hodnota ve měně země původu;
- b) cenné balíky se musí zapečetit tak, aby nebylo možno dostat se k obsahu bez zřetelných stop poškození; použití vosku nebo olova není povinné;
- c) cenné balíky se musí zapsat do zvláštní nákladní karty cenných balíků, která nesmí obsahovat údaje o obyčejných balících. Cenné balíky se dopravují ve zvláštních pytlích opatřených vlaječkou udávající jako obsah cenné balíky (vlaječka s písmenem V); obsahuje-li pytel i nákladní kartu cenných balíků, opatří se vlaječka ještě písmenem F.

Článek XI

ODPOVĚDNOST

(1) Při ztrátě obyčejného balíku nebo při úbytku anebo poškození jeho obsahu se náhrada neposkytuje.

(2) Náhrada se neposkytuje při ztrátě nebo poškození cenného balíku, jež byly způsobeny vyšší mocí. Země odpovědná za ztrátu musí podle svého vnitřního zákonodárství rozhodnout, má-li se ztráta přičítati okolnostem zakládajícím případ vyšší mocí.

(3) Jestliže ztráta, úbytek nebo poškození nastaly za dopravy a nelze-li určit na kterém území nebo v čí službě k nepravidelnosti došlo, nesou účastné správy škodu rovným dílem.

(4) Není-li jiného ujednání mezi oběma správami, poskytuje se náhrada za cenné balíky s tekutinami, věcmi snadno rozpustnými, s předměty, které se

articles of a perishable character, or articles of exceptionally fragile nature, shall be payable only in the event of the loss of the entire parcel. Each Administration shall furnish the other with a description of the articles to which it has been decided this stipulation shall apply. Three months' notice shall be given of any modification of the arrangement.

(5) Compensation shall be paid in the currency determined by the paying Administration.

Article XII

INTERMEDIARY SERVICES

(1) Each Administration guarantees liberty of transit over its territory in relations with countries with which it maintains an exchange of parcels, for every parcel originating in or destined for the other contracting Administration.

(2) The Administrations notify each other as to the countries of destination for which they accept parcels in transit.

(3) To be accepted in transit, parcels must be in conformity with the provisions of the intermediate country, provided that the third country taking part in their transmission has not stipulated further conditions for the exchange of parcels.

(4) In the absence of any arrangement to the contrary parcels shall be forwarded *à découvert*.

(5) The payment for intermediary services shall be in accordance with the scale which the creditor Administration has adopted for general application to transit parcels.

Article XIII

PAYMENT FOR CONVEYANCE

(1) The despatching Administration shall bear the cost of the conveyance of the parcels to the country of destination.

(2) The transit charges due for the conveyance of parcels are paid directly and at its expense by the despatching Administration to the Administrations taking part in the transmission of parcels.

(3) When one Administration uses for the conveyance of its parcels a vessel which is under contract to the other, payment for the service shall be made in accordance with the scale which the Administration providing the sea service has adopted for general application.

snadno kazí, anebo se zvláště křehkými předměty jen, dojde-li ke ztrátě celého balíku. Každá správa oznámí druhé správě seznam věcí, na něž se toto ustanovení vztahuje. Každá změna tohoto ustanovení se musí oznámit tři měsíce napřed.

(5) Náhrada se poskytuje ve měně určené vyplácející správou.

Článek XII

ZPROSTŘEDKOVÁNÍ SLUŽEB

(1) Každá správa zaručuje na svém území svobodu průvozu ve styku se zeměmi, s nimiž vyměňuje poštovní balíky, pro balíky vypravené druhou správou nebo jí určené.

(2) Správy si navzájem oznámí země, do nichž zprostředkují dopravu balíků.

(3) Balíky musí vyhovovat předpisům zprostředkující země, pokud třetí země, účastná na jejich dopravě, nestanovila další podmínky pro výměnu balíků.

(4) Není-li opačného ujednání, balíky se dopravují v otevřeném průvozu.

(5) Za zprostředkování se platí podle sazeb, které věřitelská správa všeobecně používá při průvozu balíků.

Článek XIII

DOPRAVNÍ NÁKLADY

(1) Odesílající správa nese dopravní náklady za balíky až do země určení.

(2) Transitní podíly za dopravu balíků hradí odesílající správa přímo a na svůj náklad správám účastným na dopravě.

(3) Jestliže správa používá pro dopravu svých balíků lodi, jež má smlouvu s druhou správou, platí se za tuto službu podle sazeb, které všeobecně stanovila správa obstarávající námořní dopravu.

Article XIV

TERMINAL CREDITS

(1) In respect of each parcel posted in Australia for delivery in Czechoslovakia the Administration of the latter country shall receive 0.85, 1.05, 1.25 gold Francs for parcels not exceeding 1, 3 and 5 kilograms respectively.

(2) In respect of each parcel posted in Czechoslovakia for delivery in Australia the Administration of the latter country shall receive 0.80, 1.10, 1.40 gold Francs for parcels not exceeding 1, 3 and 5 kilograms respectively.

(3) The creditor Administration shall have power to alter the relative foregoing amounts after the expiration of four months from the date of notice to the other Administration if the notice is given by post or after three months if the notice is given by telegraph.

Article XV

ACCOUNTS AND SETTLEMENT OF ACCOUNT BALANCE

(1) (a) Each Administration shall prepare quarterly Statements showing details, and corresponding credits, of parcel despatches received from the other Administration.

(b) Separate statements shall be prepared by the receiving Administration for the parcel mails despatched by each Australian Office of exchange.

(2) A Summary statement showing the total credits due by the despatching country shall also be prepared by the receiving Administration and this summary together with the detailed statements referred to in paragraph 1 shall be sent from the creditor to the debtor Administration as early as possible and not later than the end of the third month following the close of the accounting period.

(3) The statements shall conform to designs mutually agreed upon between the two contracting Administrations.

(4) The statements (detailed and summary) shall be verified by the debtor Administration and an accepted copy of each returned to the creditor Administration as soon as possible.

(5) Immediately following notification of acceptance each Administration shall ascertain whether it is a debtor or a creditor in respect of parcels forwarded in both directions. The debtor Administration shall forthwith advise the creditor Administration of the net balance and at the same time arrange for the settlement of such net balance.

Článek XIV

TERMINÁLNÍ PODÍLY

(1) Za každý balík podaný v Australii a určený do Československa obdrží správa této země 0.85, 1.05, 1.25 zl. franku za balík do 1, 3 a 5 kg.

(2) Za každý balík podaný v Československu a určený do Austrálie obdrží správa této země 0.80, 1.10, 1.40 zl. franku za balík do 1, 3 a 5 kg.

(3) Věřitelská správa může měnit výše uvedené podíly po čtyřech měsících od oznámení učiněného poštou druhé správě, nebo po třech měsících, bylo-li oznámení učiněno telegraficky.

Článek XV

ÚČTY A LIKVIDACE ODPOČTŮ

(1) *a*) Každá správa sestaví čtvrtletní výkazy balíkových závěrů a příslušných úvěrovaných částek, které obdržela od druhé správy.

b) Zvláštní výkazy sestaví přijímací správa pro balíky vypravené jednotlivými australskými vyměňovacími úřady.

(2) Čtvrtletní účet se všemi úvěrovanými částkami, které dluhuje vypravující správa, sestaví rovněž adresní správa; tento účet spolu s podrobnými výkazy podle § 1 zašle věřitelská správa dlužnické správě co nejdříve, nejpozději do konce třetího měsíce od uzávěrky účetního období.

(3) Účet a výkazy se pořizují na vzorcích dohodnutých mezi oběma správami.

(4) Účet a výkazy přezkouší dlužnická správa; jejich uznanou kopii vrátí věřitelské správě co nejdříve.

(5) Ihned po oznámení uznání každá správa zjistí, zda je dlužníkem či věřitelem v dopravě balíků v obou směrech. Dlužnická správa oznámí ihned věřitelské správě saldo a současně zařídí jeho zaplacení.

Article XVI

QUESTIONS NOT COVERED BY THE AGREEMENT

Except where they are inconsistent with the provisions of this Agreement the provisions of the current Parcel Post Agreement of the Universal Postal Union and of the Regulations for the execution of that Agreement shall apply to the exchange of postal parcels between Australia and Czechoslovakia.

Article XVII

MEASURES OF DETAIL

The Administrations shall have power to decide by mutual arrangement all measures of detail concerning the carrying out of this Agreement and the exchange of parcels.

Article XVIII

DURATION OF AGREEMENT

This Agreement shall come into operation on the 1st of April 1955 and shall remain in force until one year after the date on which one party has given notice to the other party of its intention to terminate it.

The present Agreement was done in duplicate in the English and Czech languages both texts being authentic; each Administration shall receive one copy of this Agreement.

Prague the 1st of April 1955

On behalf of the Australian Postal Administration :
D. W. KERMODE

H.B.M. Ambassador

On behalf of the Czechoslovak Postal Administration :
Dr. NEUMANN

Minister of Communications

Článek XVI

NEPROJEDNANÉ VĚCI

Pokud neodporují ustanovením tohoto Ujednání, vztahují se předpisy platného Ujednání o poštovních balících Světové poštovní unie a jeho prováděcího řádu na výměnu poštovních balíků mezi Československem a Austrálií.

Článek XVII

PODROBNOSTI

Správy jsou oprávněny, aby po vzájemné dohodě rozhodovaly o všech podrobnostech týkajících se provádění tohoto Ujednání a výměny balíků.

Článek XVIII

PLATNOST UJEDNÁNÍ

Toto Ujednání nabude účinnosti dne 1. dubna 1955 a zůstane v platnosti až do uplynutí jednoho roku po tom, co jedna strana oznámí druhé svůj úmysl je vypovědět.

Toto Ujednání bylo sepsáno ve dvou vyhotoveních, každé v anglickém a českém jazyce, při čemž obe znění mají stejnou platnost; každá správa obdrží jedno vyhotovení.

Praze dne 1. dubna 1955

Za poštovní správu Australského svazu :

D. W. KERMODE

H.B.M. Ambassador

Za poštovní správu Československé republiky :

Dr. NEUMANN

Ministr spojů

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2888. ACCORD¹ ENTRE LE COMMONWEALTH D'AUS-
TRALIE ET LA RÉPUBLIQUE DE TCHÉCOSLOVAQUIE
RELATIF À L'ÉCHANGE DES COLIS POSTAUX. SIGNÉ
À PRAGUE, LE 1^{er} AVRIL 1955

Les soussignés dûment autorisés sont convenus de procéder à l'échange de colis postaux entre l'Australie et la Tchécoslovaquie conformément aux dispositions suivantes :

Article premier

OBJET DE L'ACCORD

1. Il est créé un service régulier et direct d'échange de colis postaux, à la fois pour les colis à valeur déclarée et pour les colis ordinaires, entre le Commonwealth d'Australie et la Tchécoslovaquie. L'échange s'effectuera par l'intermédiaire des bureaux d'échange dans les conditions qui seront déterminées par les administrations postales respectives.

2. L'échange des colis pourra s'effectuer par les voies terrestre et maritime ou par la voie aérienne.

Article II

LIMITES DE DIMENSIONS ET DE POIDS

1. Les colis postaux ne peuvent pas avoir plus de trois pieds 6 pouces (1,05 m) de long, et la somme de la longueur et du plus grand pourtour, pris dans un sens autre que celui de la longueur, ne peut excéder 6 pieds (1,80 m).

2. Chacune des deux administrations peut, cependant, fixer, pour les colis postaux qu'elle achemine par la voie aérienne, toutes autres limites de dimensions et de poids qui seront déterminées de temps à autre, sous réserve qu'en aucun cas ces limites ne dépasseront les maximums énoncés au paragraphe 1.

3. Le poids d'un colis postal ne peut excéder 11 livres anglaises avoirdupois ou 5 kg.

4. Pour l'évaluation exacte du poids ou des dimensions d'un colis postal, l'opinion de l'administration d'origine prévaut, sauf dans le cas d'erreur manifeste.

5. Les limites de dimensions et de poids sus-indiquées peuvent être modifiées par accord mutuel entre les deux administrations.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} avril 1955 conformément à l'article XVIII.

6. Pour chaque colis postal, l'expéditeur doit remplir un bulletin d'expédition et une déclaration en douane conformément à la pratique suivie dans le pays d'origine. Elles seront remplies dans la langue du pays d'origine et accompagnées d'une traduction en français.

Article III

INTERDICTIONS

Les deux administrations s'avisent mutuellement des articles dont l'expédition est interdite au moyen de la « Liste des objets interdits » publiée par le Bureau international de l'Union postale universelle. Cependant, les administrations ne seront pas responsables, de ce chef, à l'égard de la douane, de la police ou de l'expéditeur.

Article IV

AFFRANCHISSEMENT

1. L'affranchissement des colis à l'avance est obligatoire.
2. L'affranchissement se compose des sommes revenant aux administrations (y compris les administrations contractantes) qui participent à l'acheminement des colis postaux.
3. Chaque administration informera l'autre des tarifs d'affranchissement qu'elle aura adoptés et de toutes modifications apportées ultérieurement à ces tarifs.

Article V

COLIS POSTAUX FRAGILES, ENCOMBRANTS ET URGENTS

Il n'est pas créé de service pour acheminer les colis postaux fragiles, encombrants et urgents entre les deux administrations ou pour les colis de ce genre provenant d'un troisième pays et reçus par l'une des deux administrations pour être réexpédiés à l'autre. Cependant, ce service pourra être créé ultérieurement par suite d'accord entre les deux parties contractantes.

Article VI

COLIS EXPRESS, ACQUITTEMENT PRÉALABLE DES DROITS DE DOUANE, COLIS CONTRE REMBOURSEMENT

Il n'est pas créé entre les deux administrations de service de colis express, de colis contre remboursement ou d'acquittement préalable des droits de douane. Cependant, les deux administrations auront la faculté de se mettre d'accord ultérieurement pour organiser un service de ce genre.

Article VII

RETRAIT, CHANGEMENT D'ADRESSE

Le service de retrait de colis de la poste ou de changement d'adresse ne sera pas assuré après que le colis aura été expédié du pays d'origine. Cependant, les deux administrations auront la faculté de se mettre d'accord ultérieurement pour organiser ce service dans des conditions satisfaisantes pour les deux parties.

Article VIII

AVIS DE RÉCEPTION

L'expéditeur peut obtenir un avis de réception pour un colis avec valeur déclarée conformément aux conditions fixées dans l'Accord¹ de l'Union Postale Universelle relatif aux colis postaux, mais il ne peut pas en obtenir dans le cas d'un colis ordinaire. Cependant, les deux administrations auront la faculté de se mettre d'accord ultérieurement en vue d'étendre aux colis ordinaires le système des avis de réception.

Article IX

REBUTS

1. L'expéditeur peut demander, lors de la remise du colis, que, dans le cas de non-livraison :

- a) le colis soit renvoyé à l'expéditeur,
- b) le colis soit considéré comme abandonné,
- c) le colis soit livré à un autre destinataire dans le pays de destination.

Les autres demandes ne sont pas admises. Les demandes doivent figurer sur le bulletin d'expédition et sur le colis.

2. Les colis non livrés, envoyés par une administration contractante à l'autre et sur lesquels l'expéditeur a porté des indications qui ne sont pas autorisées, ainsi que les colis non livrés pour lesquels l'expéditeur n'a donné aucune indication en cas de non-livraison, sont renvoyés à l'expéditeur sans notification préalable, après l'expiration d'un délai d'un mois à compter du lendemain du jour où le colis a été présenté à l'adresse du destinataire.

3. Les nouvelles taxes revenant à l'administration qui renvoie les colis postaux et toute autre taxe à percevoir dans le pays d'origine, du chef de la réexpédition, sont à la charge de l'expéditeur.

4. Dans le cas de renvoi à l'origine, l'administration qui réexpédie le colis récupère dans la feuille de route correspondante en provenance de l'autre

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 170, p. 63; vol. 186, p. 361, et vol. 202, p. 349.

administration les quotes-parts qui lui reviennent et, en outre, les taxes qui reviennent à toute autre administration participant au transport terrestre, maritime ou aérien du colis réexpédié, sans préjudice, lorsque c'est nécessaire, des taxes auxquelles le colis retourné était soumis et qui ne sont pas annulées.

Article X

COLIS AVEC VALEUR DÉCLARÉE

1. Chaque administration fixera, conformément à l'Accord de l'Union Postale Universelle relatif aux colis postaux, les droits d'assurance qu'elle appliquera aux colis.

2. Les dispositions prévues par l'Accord de l'Union Postale Universelle relatif aux colis postaux sont applicables aux colis avec valeur déclarée échangés entre les deux administrations, sauf dans les cas où ces dispositions sont incompatibles avec les dispositions des paragraphes suivants :

- a) Les colis peuvent comporter une déclaration de valeur jusqu'à concurrence de 500 francs-or ou de la somme équivalente dans la monnaie du pays d'origine.
- b) Les colis avec valeur déclarée doivent être scellés de manière à ce qu'aucune partie du contenu ne puisse être enlevée sans faire apparaître des traces évidentes d'effraction. Il n'est pas obligatoire d'utiliser des sceaux de cire ou de plomb.
- c) Les colis avec valeur déclarée sont inscrits sur une feuille de route réservée aux « colis avec valeur déclarée » et sur laquelle ne doit figurer aucune indication concernant les colis ordinaires. Les colis avec valeur déclarée seront, en outre, acheminés dans des sacs postaux distincts et ces sacs seront étiquetés de façon à indiquer qu'ils contiennent des colis avec valeur déclarée (l'étiquette doit porter la lettre « V »); l'étiquette du sac qui contient la feuille de route des colis avec valeur déclarée doit porter également la lettre « F ».

Article XI

RESPONSABILITÉ

1. Aucune indemnité ne sera payée en cas de perte d'un colis ordinaire ou en cas de spoliation ou d'avarie du contenu d'un colis ordinaire.

2. Aucune indemnité ne sera payée en cas de perte ou d'avarie d'un colis avec valeur déclarée résultant d'un cas de force majeure. Le pays responsable de la perte doit décider, conformément à sa législation intérieure, si la perte est imputable à des circonstances constituant un cas de force majeure.

3. Si la perte, la spoliation ou l'avarie a eu lieu en cours de transport, et si l'on ne peut déterminer sur quel territoire et dans quel service l'irrégularité s'est produite, les administrations intéressées supporteront la perte à parts égales.

4. En l'absence d'autres arrangements entre les deux administrations, l'indemnité due pour des colis avec valeur déclarée contenant des produits liquides ou semi-liquides, des articles périssables ou d'une fragilité exceptionnelle, est payée seulement en cas de perte totale du colis. Chaque administration fournira à l'autre une description des articles auxquels il a été décidé d'appliquer cette stipulation. Un préavis de trois mois doit être donné pour toute modification de cet arrangement.

5. L'indemnité est payée dans la monnaie fixée par l'administration qui doit effectuer le paiement.

Article XII

SERVICES INTERMÉDIAIRES

1. Chaque administration garantit la liberté de transit sur son territoire, dans les relations avec les pays avec lesquels elle entretient un échange de colis postaux, pour chaque colis en provenance ou à destination de l'autre administration contractante.

2. Les administrations se communiquent la liste des pays à destination desquels elles acceptent des colis postaux en transit.

3. Pour être acceptés en transit, les colis postaux doivent être conformes aux dispositions du pays intermédiaire, sous réserve que le troisième pays prenant part à leur acheminement n'ait pas stipulé d'autres conditions pour l'échange des colis postaux.

4. En l'absence de toute disposition contraire, les colis postaux sont acheminés « à découvert ».

5. Les services intermédiaires sont payés conformément au barème que l'administration créditrice aura adopté en vue d'une application générale aux colis postaux en transit.

Article XIII

PAIEMENT DU TRANSPORT

1. L'administration expéditrice supporte les frais du transport des colis postaux jusqu'au pays de destination.

2. Les taxes de transit dues pour le transport des colis postaux sont payées par l'administration expéditrice, directement et à ses frais, aux administrations qui participent à l'acheminement des colis.

3. Lorsqu'une administration utilise pour le transport de ses colis postaux un navire qui est affrété par l'autre, le paiement pour le service fourni est effectué conformément au barème que l'administration qui effectue le transport par mer a adopté aux fins d'application générale.

Article XIV

BONIFICATIONS FINALES

1. Pour chaque colis mis à la poste en Australie à destination de la Tchécoslovaquie, l'administration de ce dernier pays recevra 0,85, 1,05 et 1,25 franc-or dans le cas des colis ne dépassant pas 1, 3 et 5 kilogrammes respectivement.

2. Pour chaque colis mis à la poste en Tchécoslovaquie à destination de l'Australie, l'administration de ce dernier pays recevra 0,80, 1,10 et 1,40 franc-or dans le cas des colis ne dépassant pas 1, 3 et 5 kilogrammes respectivement.

3. L'administration créditrice peut modifier les sommes sus-indiquées à l'expiration d'un délai de quatre mois partant de la date à laquelle l'autre administration en aura été avisée, si celle-ci a été avisée par la poste, ou à l'expiration d'un délai de trois mois si elle a été avisée télégraphiquement.

Article XV

COMPTES ET RÈGLEMENT DE LA BALANCE DES COMPTES

1. a) Chaque administration établit des relevés trimestriels indiquant le détail des colis postaux reçus de l'autre administration et les bonifications correspondantes.

b) Des relevés séparés sont établis par l'administration destinataire pour les colis postaux envoyés par chacun des bureaux d'échange d'Australie.

2. Un relevé sommaire indiquant le total des bonifications dues par l'administration expéditrice est également établi par l'administration destinataire et ce relevé sommaire, accompagné des relevés détaillés indiqués au paragraphe 1, est envoyé par l'administration créditrice à l'administration débitrice aussitôt que possible et pas plus tard qu'à la fin du troisième mois suivant le clôture de l'exercice.

3. Les relevés seront établis conformément au modèle fixé par voie d'accord mutuel entre les deux administrations.

4. Les relevés (détaillés et sommaires) sont vérifiés par l'administration débitrice et un exemplaire de chacun d'eux est renvoyé, une fois approuvé, à l'administration créditrice aussitôt que possible.

5. Immédiatement après la notification d'acceptation, chaque administration s'assurera si elle est débitrice ou créditrice, en ce qui concerne les colis

postaux envoyés dans les deux directions. L'administration débitrice indiquera sans délai à l'administration créditrice le solde net et prendra, en même temps, les dispositions nécessaires en vue du règlement.

Article XVI

QUESTIONS NON COUVERTES PAR L'ACCORD

Sauf dans les cas où elles sont contraires aux dispositions du présent Accord, les dispositions de l'Accord de l'Union postale universelle en vigueur relativement aux échanges de colis postaux et celles du Règlement d'exécution de cet Accord s'appliqueront à l'échange de colis postaux entre l'Australie et la Tchécoslovaquie.

Article XVII

MESURES DE DÉTAIL

Les administrations peuvent décider, par accord mutuel, toutes les mesures de détail relatives à la mise en vigueur du présent Accord et à l'échange de colis postaux.

Article XVIII

DURÉE DE L'ACCORD

Le présent Accord entrera en vigueur le premier avril 1955 et continuera d'exercer ses effets pendant un an après la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura avisé l'autre Partie de son intention d'y mettre fin.

Le présent accord a été établi en double exemplaire en langues anglaise et tchèque, les deux textes faisant également foi; chaque administration recevra un exemplaire du présent Accord.

Prague, le 1^{er} avril 1955

Pour l'Administration postale d'Australie :

D. W. KERMODE

Ambassadeur de Sa Majesté Britannique

Pour l'Administration postale de Tchécoslovaquie :

Dr NEUMANN

Ministre des communications

No. 2889

**BELGIUM, DENMARK, FRANCE,
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY, ICELAND, etc.**

Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms. Signed at Rome, on 4 November 1950

Protocol to the above-mentioned Convention. Signed at Paris, on 20 March 1952

Official texts: English and French.

Registered on 11 August 1955 by the Council of Europe acting on behalf of the Contracting Parties in accordance with Resolution (54) 6 of the Committee of Ministers of the Council of Europe adopted on 3 April 1954.

**BELGIQUE, DANEMARK, FRANCE,
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE, ISLANDE, etc.**

Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales. Signée à Rome, le 4 novembre 1950

**Protocole additionnel à la Convention susmentionnée.
Signé à Paris, le 20 mars 1952**

Textes officiels anglais et français.

Enregistrés le 11 août 1955 par le Conseil de l'Europe agissant au nom des parties contractantes conformément à la résolution (54) 6 adoptée le 3 avril 1954 par le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe.

No. 2889. CONVENTION¹ FOR THE PROTECTION OF HUMAN RIGHTS AND FUNDAMENTAL FREEDOMS. SIGNED AT ROME, ON 4 NOVEMBER 1950

The Governments signatory hereto, being Members of the Council of Europe,

Considering the Universal Declaration of Human Rights proclaimed by the General Assembly of the United Nations on 10th December 1948;²

Considering that this Declaration aims at securing the universal and effective recognition and observance of the Rights therein declared;

Considering that the aim of the Council of Europe is the achievement of greater unity between its Members and that one of the methods by which that aim is to be pursued is the maintenance and further realisation of Human Rights and Fundamental Freedoms;

Reaffirming their profound belief in those Fundamental Freedoms which are the foundation of justice and peace in the world and are best maintained on the one hand by an effective political democracy and on the other by a common understanding and observance of the Human Rights upon which they depend;

Being resolved, as the Governments of European countries which are like-minded and have a common heritage of political traditions, ideals, freedom and

¹ In accordance with article 66, the Convention came into force on 3 September 1953, after the deposit of the tenth instrument of ratification, in respect of the following signatories, on behalf of which the instruments of ratification were deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on the dates indicated:

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	8 March	1951
Extension to certain territories for whose international relations the United Kingdom are responsible (for the list of territories see p. 258)		
Norway	15 January	1952
(With reservation, see p. 258)		
*Sweden	4 February	1952
*Federal Republic of Germany	5 December	1952
(With reservations, see pp. 258 and 260)		
Saar	14 January	1953
*Ireland	25 February	1953
(With reservation, see p. 260)		
Greece	28 March	1953
*Denmark	13 April	1953
Iceland	29 June	1953
Luxembourg	3 September	1953

The Convention subsequently came into force in respect of the following States on the dates of deposit of their respective instruments of ratification:

Turkey	18 May	1954
*Netherlands	31 August	1954
*Belgium	14 June	1955
* With declarations regarding articles 25 and 46 of the Convention (see p. 260).		

² United Nations, *Official Records of the Third Session of the General Assembly, Part I* (A/810), p. 71.

N^o 2889. CONVENTION¹ DE SAUVEGARDE DES DROITS DE L'HOMME ET DES LIBERTÉS FONDAMENTALES. SIGNÉE À ROME, LE 4 NOVEMBRE 1950

Les Gouvernements signataires, Membres du Conseil de l'Europe,

Considérant la Déclaration Universelle des Droits de l'homme, proclamée par l'Assemblée Générale des Nations Unies le 10 décembre 1948²;

Considérant que cette Déclaration tend à assurer la reconnaissance et l'application universelles et effectives des droits qui y sont énoncés;

Considérant que le but du Conseil de l'Europe est de réaliser une union plus étroite entre ses Membres, et que l'un des moyens d'atteindre ce but est la sauvegarde et le développement des Droits de l'homme et des libertés fondamentales;

Réaffirmant leur profond attachement à ces libertés fondamentales qui constituent les assises mêmes de la justice et de la paix dans le monde et dont le maintien repose essentiellement sur un régime politique véritablement démocratique, d'une part, et, d'autre part, sur une conception commune et un commun respect des Droits de l'homme dont ils se réclament;

Résolus, en tant que gouvernements d'États européens animés d'un même esprit et possédant un patrimoine commun d'idéal et de traditions politiques,

¹ Conformément à l'article 66, la Convention est entrée en vigueur le 3 septembre 1953, après le dépôt du dixième instrument de ratification, à l'égard des signataires suivants au nom desquels les instruments de ratification ont été déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe aux dates indiquées en regard :

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	8 mars	1951
L'application de l'Accord a été étendue à certains territoires dont le Royaume-Uni assure les relations internationales (voir la liste des territoires, p. 259)		
Norvège	15 janvier	1952
(Sous réserves, voir p. 259)		
*Suède	4 février	1952
*République fédérale d'Allemagne	5 décembre	1952
(Sous réserves, voir p. 259 et 261)		
Sarre	14 janvier	1953
*Irlande	25 février	1953
(Sous réserves, voir p. 261)		
Grèce	28 mars	1953
*Danemark	13 avril	1953
Islande	29 juin	1953
Luxembourg	3 septembre	1953

La Convention est entrée en vigueur ultérieurement à l'égard des États énumérés ci-dessous aux dates du dépôt de leurs instruments de ratification respectifs :

*Turquie	18 mai	1954
*Pays-Bas	31 août	1954
Belgique	14 juin	1955
* Avec déclarations relatives aux articles 25 et 46 de la Convention (voir p. 261).		

² Nations Unies, *Documents officiels de la troisième session de l'Assemblée générale, première partie* (A/810), p. 71.

the rule of law, to take the first steps for the collective enforcement of certain of the Rights stated in the Universal Declaration;

Have agreed as follows :

Article 1

The High Contracting Parties shall secure to everyone within their jurisdiction the rights and freedoms defined in Section I of this Convention.

SECTION I

Article 2

(1) Everyone's right to life shall be protected by law. No one shall be deprived of his life intentionally save in the execution of a sentence of a court following his conviction of a crime for which this penalty is provided by law.

(2) Deprivation of life shall not be regarded as inflicted in contravention of this Article when it results from the use of force which is no more than absolutely necessary :

- (a) in defence of any person from unlawful violence;
- (b) in order to effect a lawful arrest or to prevent the escape of a person lawfully detained;
- (c) in action lawfully taken for the purpose of quelling a riot or insurrection.

Article 3

No one shall be subjected to torture or to inhuman or degrading treatment or punishment.

Article 4

- (1) No one shall be held in slavery or servitude.
- (2) No one shall be required to perform forced or compulsory labour.
- (3) For the purpose of this Article the term "forced or compulsory labour" shall not include :

(a) any work required to be done in the ordinary course of detention imposed according to the provisions of Article 5 of this Convention or during conditional release from such detention;

(b) any service of a military character or, in case of conscientious objectors in countries where they are recognised, service exacted instead of compulsory military service;

de respect de la liberté et de prééminence du droit, à prendre les premières mesures propres à assurer la garantie collective de certains des droits énoncés dans la Déclaration Universelle;

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Les Hautes Parties Contractantes reconnaissent à toute personne relevant de leur juridiction les droits et libertés définis au Titre I de la présente Convention.

TITRE I

Article 2

1. Le droit de toute personne à la vie est protégé par la loi. La mort ne peut être infligée à quiconque intentionnellement, sauf en exécution d'une sentence capitale prononcée par un tribunal au cas où le délit est puni de cette peine par la loi.

2. La mort n'est pas considérée comme infligée en violation de cet article dans les cas où elle résulterait d'un recours à la force rendu absolument nécessaire:

- a) pour assurer la défense de toute personne contre la violence illégale;
- b) pour effectuer une arrestation régulière ou pour empêcher l'évasion d'une personne régulièrement détenue;
- c) pour réprimer, conformément à la loi, une émeute ou une insurrection.

Article 3

Nul ne peut être soumis à la torture ni à des peines ou traitements inhumains ou dégradants.

Article 4

- 1. Nul ne peut être tenu en esclavage ni en servitude.
- 2. Nul ne peut être astreint à accomplir un travail forcé ou obligatoire.
- 3. N'est pas considéré comme « travail forcé ou obligatoire » au sens du présent article :

a) tout travail requis normalement d'une personne soumise à la détention dans les conditions prévues par l'article 5 de la présente Convention, ou durant sa mise en liberté conditionnelle;

b) tout service de caractère militaire ou, dans le cas d'objecteurs de conscience dans les pays où l'objection de conscience est reconnue comme légitime, à un autre service à la place du service militaire obligatoire;

(c) any service exacted in case of an emergency or calamity threatening the life or well-being of the community;

(d) any work or service which forms part of normal civic obligations.

Article 5

(1) Everyone has the right to liberty and security of person.

No one shall be deprived of his liberty save in the following cases and in accordance with a procedure prescribed by law :

(a) the lawful detention of a person after conviction by a competent court;

(b) the lawful arrest or detention of a person for non-compliance with the lawful order of a court or in order to secure the fulfilment of any obligation prescribed by law;

(c) the lawful arrest or detention of a person effected for the purpose of bringing him before the competent legal authority on reasonable suspicion of having committed an offence or when it is reasonably considered necessary to prevent his committing an offence or fleeing after having done so;

(d) the detention of a minor by lawful order for the purpose of educational supervision or his lawful detention for the purpose of bringing him before the competent legal authority;

(e) the lawful detention of persons for the prevention of the spreading of infectious diseases, of persons of unsound mind, alcoholics or drug addicts or vagrants;

(f) the lawful arrest or detention of a person to prevent his effecting an unauthorised entry into the country or of a person against whom action is being taken with a view to deportation or extradition.

(2) Everyone who is arrested shall be informed promptly, in a language which he understands, of the reasons for his arrest and of any charge against him.

(3) Everyone arrested or detained in accordance with the provisions of paragraph 1 (c) of this Article shall be brought promptly before a judge or other officer authorised by law to exercise judicial power and shall be entitled to trial within a reasonable time or to release pending trial. Release may be conditioned by guarantees to appear to trial.

(4) Everyone who is deprived of his liberty by arrest or detention shall be entitled to take proceedings by which the lawfulness of his detention shall be decided speedily by a court and his release ordered if the detention is not lawful.

- c) tout service requis dans le cas de crises ou de calamités qui menacent la vie ou le bien-être de la communauté;
- d) tout travail ou service formant partie des obligations civiques normales.

Article 5

1. Toute personne a droit à la liberté et à la sûreté. Nul ne peut être privé de sa liberté, sauf dans les cas suivants et selon les voies légales :

a) s'il est détenu régulièrement après condamnation par un tribunal compétent;

b) s'il a fait l'objet d'une arrestation ou d'une détention régulière pour insoumission à une ordonnance rendue, conformément à la loi, par un tribunal ou en vue de garantir l'exécution d'une obligation prescrite par la loi;

c) s'il a été arrêté et détenu en vue d'être conduit devant l'autorité judiciaire compétente, lorsqu'il y a des raisons plausibles de soupçonner qu'il a commis une infraction ou qu'il y a des motifs raisonnables de croire à la nécessité de l'empêcher de commettre une infraction ou de s'enfuir après l'accomplissement de celle-ci;

d) s'il s'agit de la détention régulière d'un mineur, décidée pour son éducation surveillée ou de sa détention régulière, afin de le traduire devant l'autorité compétente;

e) s'il s'agit de la détention régulière d'une personne susceptible de propager une maladie contagieuse, d'un aliéné, d'un alcoolique, d'un toxicomane ou d'un vagabond;

f) s'il s'agit de l'arrestation ou de la détention régulières d'une personne pour l'empêcher de pénétrer irrégulièrement dans le territoire, ou contre laquelle une procédure d'expulsion ou d'extradition est en cours.

2. Toute personne arrêtée doit être informée, dans le plus court délai et dans une langue qu'elle comprend, des raisons de son arrestation et de toute accusation portée contre elle.

3. Toute personne arrêtée ou détenue, dans les conditions prévues au paragraphe 1 c) du présent article, doit être aussitôt traduite devant un juge ou un autre magistrat habilité par la loi à exercer des fonctions judiciaires et a le droit d'être jugée dans un délai raisonnable, ou libérée pendant la procédure. La mise en liberté peut être subordonnée à une garantie assurant la comparution de l'intéressé à l'audience.

4. Toute personne privée de sa liberté par arrestation ou détention a le droit d'introduire un recours devant un tribunal, afin qu'il statue à bref délai sur la légalité de sa détention et ordonne sa libération si la détention est illégale.

(5) Everyone who has been the victim of arrest or detention in contravention of the provisions of this Article shall have an enforceable right to compensation.

Article 6

(1) In the determination of his civil rights and obligations or of any criminal charge against him, everyone is entitled to a fair and public hearing within a reasonable time by an independent and impartial tribunal established by law. Judgment shall be pronounced publicly but the press and public may be excluded from all or part of the trial in the interests of morals, public order or national security in a democratic society, where the interests of juveniles or the protection of the private life of the parties so require, or to the extent strictly necessary in the opinion of the court in special circumstances where publicity would prejudice the interests of justice.

(2) Everyone charged with a criminal offence shall be presumed innocent until proved guilty according to law.

(3) Everyone charged with a criminal offence has the following minimum rights :

(a) to be informed promptly, in a language which he understands and in detail, of the nature and cause of the accusation against him;

(b) to have adequate time and facilities for the preparation of his defence;

(c) to defend himself in person or through legal assistance of his own choosing or, if he has not sufficient means to pay for legal assistance, to be given it free when the interests of justice so require;

(d) to examine or have examined witnesses against him and to obtain the attendance and examination of witnesses on his behalf under the same conditions as witnesses against him;

(e) to have the free assistance of an interpreter if he cannot understand or speak the language used in court.

Article 7

(1) No one shall be held guilty of any criminal offence on account of any act or omission which did not constitute a criminal offence under national or international law at the time when it was committed. Nor shall a heavier penalty be imposed than the one that was applicable at the time the criminal offence was committed.

5. Toute personne victime d'une arrestation ou d'une détention dans des conditions contraires aux dispositions de cet article a droit à réparation.

Article 6

1. Toute personne a droit à ce que sa cause soit entendue équitablement, publiquement et dans un délai raisonnable, par un tribunal indépendant et impartial, établi par la loi, qui décidera, soit des contestations sur ses droits et obligations de caractère civil, soit du bien-fondé de toute accusation en matière pénale dirigée contre elle. Le jugement doit être rendu publiquement, mais l'accès de la salle d'audience peut être interdit à la presse et au public pendant la totalité ou une partie du procès dans l'intérêt de la moralité, de l'ordre public ou de la sécurité nationale dans une société démocratique, lorsque les intérêts des mineurs ou la protection de la vie privée des parties au procès l'exigent, ou dans la mesure jugée strictement nécessaire par le tribunal, lorsque dans des circonstances spéciales la publicité serait de nature à porter atteinte aux intérêts de la justice.

2. Toute personne accusée d'une infraction est présumée innocente jusqu'à ce que sa culpabilité ait été légalement établie.

3. Tout accusé a droit notamment à :

a) être informé, dans le plus court délai, dans une langue qu'il comprend et d'une manière détaillée, de la nature et de la cause de l'accusation portée contre lui;

b) disposer du temps et des facilités nécessaires à la préparation de sa défense;

c) se défendre lui-même ou avoir l'assistance d'un défenseur de son choix et, s'il n'a pas les moyens de rémunérer un défenseur, pouvoir être assisté gratuitement par un avocat d'office, lorsque les intérêts de la justice l'exigent;

d) interroger ou faire interroger les témoins à charge et obtenir la convocation et l'interrogation des témoins à décharge dans les mêmes conditions que les témoins à charge;

e) se faire assister gratuitement d'un interprète, s'il ne comprend pas ou ne parle pas la langue employée à l'audience.

Article 7

1. Nul ne peut être condamné pour une action ou une omission qui, au moment où elle a été commise, ne constituait pas une infraction d'après le droit national ou international. De même il n'est infligé aucune peine plus forte que celle qui était applicable au moment où l'infraction a été commise.

(2) This Article shall not prejudice the trial and punishment of any person for any act or omission which, at the time when it was committed, was criminal according to the general principles of law recognised by civilised nations.

Article 8

(1) Everyone has the right to respect for his private and family life, his home and his correspondence.

(2) There shall be no interference by a public authority with the exercise of this right except such as is in accordance with the law and is necessary in a democratic society in the interests of national security, public safety or the economic well-being of the country, for the prevention of disorder or crime, for the protection of health or morals, or for the protection of the rights and freedoms of others.

Article 9

(1) Everyone has the right to freedom of thought, conscience and religion; this right includes freedom to change his religion or belief and freedom, either alone or in community with others and in public or private, to manifest his religion or belief, in worship, teaching, practice and observance.

(2) Freedom to manifest one's religion or beliefs shall be subject only to such limitations as are prescribed by law and are necessary in a democratic society in the interests of public safety, for the protection of public order, health or morals, or for the protection of the rights and freedoms of others.

Article 10

(1) Everyone has the right to freedom of expression. This right shall include freedom to hold opinions and to receive and impart information and ideas without interference by public authority and regardless of frontiers. This Article shall not prevent States from requiring the licensing of broadcasting, television or cinema enterprises.

(2) The exercise of these freedoms, since it carries with it duties and responsibilities, may be subject to such formalities, conditions, restrictions or penalties as are prescribed by law and are necessary in a democratic society, in the interests of national security, territorial integrity or public safety, for the prevention of disorder or crime, for the protection of health or morals, for the protection of the reputation or rights of others, for preventing the disclosure of information received in confidence, or for maintaining the authority and impartiality of the judiciary.

2. Le présent article ne portera pas atteinte au jugement et à la punition d'une personne coupable d'une action ou d'une omission qui, au moment où elle a été commise, était criminelle d'après les principes généraux de droit reconnus par les nations civilisées.

Article 8

1. Toute personne a droit au respect de sa vie privée et familiale, de son domicile et de sa correspondance.

2. Il ne peut y avoir ingérence d'une autorité publique dans l'exercice de ce droit que pour autant que cette ingérence est prévue par la loi et qu'elle constitue une mesure que, dans une société démocratique, est nécessaire à la sécurité nationale, à la sûreté publique, au bien-être économique du pays, à la défense de l'ordre et à la prévention des infractions pénales, à la protection de la santé ou de la morale, ou à la protection des droits et libertés d'autrui.

Article 9

1. Toute personne a droit à la liberté de pensée, de conscience et de religion ; ce droit implique la liberté de changer de religion ou de conviction, ainsi que la liberté de manifester sa religion ou sa conviction individuellement ou collectivement, en public ou en privé, par le culte, l'enseignement, les pratiques et l'accomplissement des rites.

2. La liberté de manifester sa religion ou ses convictions ne peut faire l'objet d'autres restrictions que celles qui, prévues par la loi, constituent des mesures nécessaires, dans une société démocratique, à la sécurité publique, à la protection de l'ordre, de la santé ou de la morale publiques, ou à la protection des droits et libertés d'autrui.

Article 10

1. Toute personne a droit à la liberté d'expression. Ce droit comprend la liberté d'opinion et la liberté de recevoir ou de communiquer des informations ou des idées sans qu'il puisse y avoir ingérence d'autorités publiques et sans considération de frontière. Le présent article n'empêche pas les États de soumettre les entreprises de radiodiffusion, de cinéma ou de télévision à un régime d'autorisations.

2. L'exercice de ces libertés comportant des devoirs et des responsabilités peut être soumis à certaines formalités, conditions, restrictions ou sanctions, prévues par la loi, qui constituent des mesures nécessaires, dans une société démocratique, à la sécurité nationale, à l'intégrité territoriale ou à la sûreté publique, à la défense de l'ordre et à la prévention du crime, à la protection de la santé ou de la morale, à la protection de la réputation ou des droits d'autrui, pour empêcher la divulgation d'informations confidentielles ou pour garantir l'autorité et l'impartialité du pouvoir judiciaire.

Article 11

(1) Everyone has the right to freedom of peaceful assembly and to freedom of association with others, including the right to form and to join trade unions for the protection of his interests.

(2) No restrictions shall be placed on the exercise of these rights other than such as are prescribed by law and are necessary in a democratic society in the interests of national security or public safety, for the prevention of disorder or crime, for the protection of health or morals or for the protection of the rights and freedoms of others. This Article shall not prevent the imposition of lawful restrictions on the exercise of these rights by members of the armed forces, of the police or of the administration of the State.

Article 12

Men and women of marriageable age have the right to marry and to found a family, according to the national laws governing the exercise of this right.

Article 13

Everyone whose rights and freedoms as set forth in this Convention are violated shall have an effective remedy before a national authority notwithstanding that the violation has been committed by persons acting in an official capacity.

Article 14

The enjoyment of rights and freedoms set forth in this Convention shall be secured without discrimination on any ground such as sex, race, colour, language, religion, political or other opinion, national or social origin, association with a national minority, property, birth or other status.

Article 15

(1) In time of war or other public emergency threatening the life of the nation any High Contracting Party may take measures derogating from its obligations under this Convention to the extent strictly required by the exigencies of the situation, provided that such measures are not inconsistent with its other obligations under international law.

(2) No derogation from Article 2, except in respect of deaths resulting from lawful acts of war, or from Articles 3, 4 (paragraph 1) and 7 shall be made under this provision.

Article 11

1. Toute personne a droit à la liberté de réunion pacifique et à la liberté d'association, y compris le droit de fonder avec d'autres des syndicats et de s'affilier à des syndicats pour la défense de ses intérêts.

2. L'exercice de ces droits ne peut faire l'objet d'autres restrictions que celles qui, prévues par la loi, constituent des mesures nécessaires, dans une société démocratique, à la sécurité nationale, à la sûreté publique, à la défense de l'ordre et à la prévention du crime, à la protection de la santé ou de la morale, ou à la protection des droits et libertés d'autrui. Le présent article n'interdit pas que des restrictions légitimes soient imposées à l'exercice de ces droits par les membres des forces armées, de la police ou de l'administration de l'État.

Article 12

A partir de l'âge nubile, l'homme et la femme ont le droit de se marier et de fonder une famille selon les lois nationales régissant l'exercice de ce droit.

Article 13

Toute personne dont les droits et libertés reconnus dans la présente Convention ont été violés, a droit à l'octroi d'un recours effectif devant une instance nationale, alors même que la violation aurait été commise par des personnes agissant dans l'exercice de leurs fonctions officielles.

Article 14

La jouissance des droits et libertés reconnus dans la présente Convention doit être assurée, sans distinction aucune, fondée notamment sur le sexe, la race, la couleur, la langue, la religion, les opinions politiques ou toutes autres opinions, l'origine nationale ou sociale, l'appartenance à une minorité nationale, la fortune, la naissance ou toute autre situation.

Article 15

1. En cas de guerre ou en cas d'autre danger public menaçant la vie de la nation, toute Haute Partie Contractante peut prendre des mesures dérogeant aux obligations prévues par la présente Convention, dans la stricte mesure où la situation l'exige et à la condition que ces mesures ne soient pas en contradiction avec les autres obligations découlant du droit international.

2. La disposition précédente n'autorise aucune dérogation à l'article 2, sauf pour le cas de décès résultant d'actes licites de guerre, et aux articles 3, 4 (paragraphe 1) et 7.

(3) Any High Contracting Party availing itself of this right of derogation shall keep the Secretary-General of the Council of Europe fully informed of the measures which it has taken and the reasons therefor. It shall also inform the Secretary-General of the Council of Europe when such measures have ceased to operate and the provisions of the Convention are again being fully executed.

Article 16

Nothing in Articles 10, 11 and 14 shall be regarded as preventing the High Contracting Parties from imposing restrictions on the political activity of aliens.

Article 17

Nothing in this Convention may be interpreted as implying for any State, group or person any right to engage in any activity or perform any act aimed at the destruction of any of the rights and freedoms set forth herein or at their limitation to a greater extent than is provided for in the Convention.

Article 18

The restrictions permitted under this Convention to the said rights and freedoms shall not be applied for any purpose other than those for which they have been prescribed.

SECTION II

Article 19

To ensure the observance of the engagements undertaken by the High Contracting Parties in the present Convention, there shall be set up :

(1) A European Commission of Human Rights hereinafter referred to as "the Commission";

(2) A European Court of Human Rights, hereinafter referred to as "the Court".

SECTION III

Article 20

The Commission shall consist of a number of members equal to that of the High Contracting Parties. No two members of the Commission may be nationals of the same State.

3. Toute Haute Partie Contractante qui exerce ce droit de dérogation tient le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe pleinement informé des mesures prises et des motifs qui les ont inspirées. Elle doit également informer le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe de la date à laquelle ces mesures ont cessé d'être en vigueur et les dispositions de la Convention reçoivent de nouveau pleine application.

Article 16

Aucune des dispositions des articles 10, 11 et 14 ne peut être considérée comme interdisant aux Hautes Parties Contractantes d'imposer des restrictions à l'activité politique des étrangers.

Article 17

Aucune des dispositions de la présente Convention ne peut être interprétée comme impliquant pour un État, un groupement ou un individu, un droit quelconque de se livrer à une activité ou d'accomplir un acte visant à la destruction des droits ou libertés reconnus dans la présente Convention ou à des limitations plus amples de ces droits et libertés que celles prévues à ladite Convention.

Article 18

Les restrictions qui, aux termes de la présente Convention, sont apportées auxdits droits et libertés ne peuvent être appliquées que dans le but pour lequel elles ont été prévues.

TITRE II

Article 19

Afin d'assurer le respect des engagements résultant pour les Hautes Parties Contractantes de la présente Convention, il est institué :

- a) une Commission européenne des Droits de l'homme, ci-dessous nommée « la Commission »;
- b) une Cour européenne des Droits de l'homme, ci-dessous nommée « la Cour ».

TITRE III

Article 20

La Commission se compose d'un nombre de membres égal à celui des Hautes Parties Contractantes. La Commission ne peut comprendre plus d'un ressortissant du même État.

Article 21

(1) The members of the Commission shall be elected by the Committee of Ministers by an absolute majority of votes, from a list of names drawn up by the Bureau of the Consultative Assembly; each group of the Representatives of the High Contracting Parties in the Consultative Assembly shall put forward three candidates, of whom two at least shall be its nationals.

(2) As far as applicable, the same procedure shall be followed to complete the Commission in the event of other States subsequently becoming Parties to this Convention, and in filling casual vacancies.

Article 22

(1) The members of the Commission shall be elected for a period of six years. They may be re-elected. However, of the members elected at the first election, the terms of seven members shall expire at the end of three years.

(2) The members whose terms are to expire at the end of the initial period of three years shall be chosen by lot by the Secretary-General of the Council of Europe immediately after the first election has been completed.

(3) A member of the Commission elected to replace a member whose term of office has not expired shall hold office for the remainder of his predecessor's term.

(4) The members of the Commission shall hold office until replaced. After having been replaced, they shall continue to deal with such cases as they already have under consideration.

Article 23

The members of the Commission shall sit on the Commission in their individual capacity.

Article 24

Any High Contracting Party may refer to the Commission, through the Secretary-General of the Council of Europe, any alleged breach of the provisions of the Convention by another High Contracting Party.

Article 25

(1) The Commission may receive petitions addressed to the Secretary-General of the Council of Europe from any person, non-governmental organisation or group of individuals claiming to be the victim of a violation by one of the High Contracting Parties of the rights set forth in this Convention, pro-

Article 21

1. Les membres de la Commission sont élus par le Comité des Ministres à la majorité absolue des voix, sur une liste de noms dressée par le Bureau de l'Assemblée Consultative; chaque groupe de représentants des Hautes Parties Contractantes à l'Assemblée Consultative présente trois candidats dont deux au moins seront de sa nationalité.

2. Dans la mesure où elle est applicable, la même procédure est suivie pour compléter la Commission au cas où d'autres États deviendraient ultérieurement Parties à la présente Convention, et pour pourvoir aux sièges devenus vacants.

Article 22

1. Les membres de la Commission sont élus pour une durée de six ans. Ils sont rééligibles. Toutefois, en ce qui concerne les membres désignés à la première élection, les fonctions de sept membres prendront fin au bout de trois ans.

2. Les membres dont les fonctions prendront fin au terme de la période initiale de trois ans, sont désignés par tirage au sort effectué par le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe immédiatement après qu'il aura été procédé à la première élection.

3. Le membre de la Commission élu en remplacement d'un membre dont le mandat n'est pas expiré achève le terme du mandat de son prédécesseur.

4. Les membres de la Commission restent en fonctions jusqu'à leur remplacement. Après ce remplacement, ils continuent de connaître des affaires dont ils sont déjà saisis.

Article 23

Les membres de la Commission siègent à la Commission à titre individuel.

Article 24

Toute Partie Contractante peut saisir la Commission, par l'intermédiaire du Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, de tout manquement aux dispositions de la présente Convention qu'elle croira pouvoir être imputé à une autre Partie Contractante.

Article 25

1. La Commission peut être saisie d'une requête adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe par toute personne physique, toute organisation non gouvernementale ou tout groupe de particuliers, qui se prétend victime d'une violation par l'une des Hautes Parties Contractantes des droits reconnus dans

vided that the High Contracting Party against which the complaint has been lodged has declared that it recognises the competence of the Commission to receive such petitions. Those of the High Contracting Parties who have made such a declaration undertake not to hinder in any way the effective exercise of this right.

(2) Such declarations may be made for a specific period.

(3) The declarations shall be deposited with the Secretary-General of the Council of Europe who shall transmit copies thereof to the High Contracting Parties and publish them.

(4) The Commission shall only exercise the powers provided for in this Article when at least six High Contracting Parties are bound by declarations made in accordance with the preceding paragraphs.

Article 26

The Commission may only deal with the matter after all domestic remedies have been exhausted, according to the generally recognised rules of international law, and within a period of six months from the date on which the final decision was taken.

Article 27

(1) The Commission shall not deal with any petition submitted under Article 25 which

(a) is anonymous, or

(b) is substantially the same as a matter which has already been examined by the Commission or has already been submitted to another procedure of international investigation or settlement and if it contains no relevant new information.

(2) The Commission shall consider inadmissible any petition submitted under Article 25 which it considers incompatible with the provisions of the present Convention, manifestly ill-founded, or an abuse of the right of petition.

(3) The Commission shall reject any petition referred to it which it considers inadmissible under Article 26.

Article 28

In the event of the Commission accepting a petition referred to it :

(a) it shall, with a view to ascertaining the facts, undertake together with the representatives of the parties an examination of the petition and, if need be, an investigation, for the effective conduct of which the States concerned shall furnish all necessary facilities, after an exchange of views with the Commission;

la présente Convention, dans le cas où la Haute Partie Contractante mise en cause a déclaré reconnaître la compétence de la Commission dans cette matière. Les Hautes Parties Contractantes ayant souscrit une telle déclaration s'engagent à n'entraver par aucune mesure l'exercice efficace de ce droit.

2. Ces déclarations peuvent être faites pour une durée déterminée.

3. Elles sont remises au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, qui en transmet copies aux Hautes Parties Contractantes et en assure la publication.

4. La Commission n'exercera la compétence qui lui est attribuée par le présent article que lorsque six Hautes Parties Contractantes au moins se trouveront liées par la déclaration prévue aux paragraphes précédents.

Article 26

La Commission ne peut être saisie qu'après l'épuisement des voies de recours internes, tel qu'il est entendu selon les principes de droit international généralement reconnus et dans le délai de six mois, à partir de la date de la décision interne définitive.

Article 27

1. La Commission ne retient aucune requête introduite par application de l'article 25, lorsque :

- a) elle est anonyme;
- b) elle est essentiellement la même qu'une requête précédemment examinée par la Commission ou déjà soumise à une autre instance internationale d'enquête ou de règlement et si elle ne contient pas de faits nouveaux.

2. La Commission déclare irrecevable toute requête introduite par application de l'article 25, lorsqu'elle estime la requête incompatible avec les dispositions de la présente Convention, manifestement mal fondée ou abusive.

3. La Commission rejette toute requête qu'elle considère comme irrecevable par application de l'article 26.

Article 28

Dans le cas où la Commission retient la requête :

- a) afin d'établir les faits, elle procède à un examen contradictoire de la requête avec les représentants des parties et, s'il y a lieu, à une enquête pour la conduite efficace de laquelle les États intéressés fourniront toutes facilités nécessaires, après échange de vues avec la Commission;

(b) it shall place itself at the disposal of the parties concerned with a view to securing a friendly settlement of the matter on the basis of respect for Human Rights as defined in this Convention.

Article 29

(1) The Commission shall perform the functions set out in Article 28 by means of a Sub-Commission consisting of seven members of the Commission.

(2) Each of the parties concerned may appoint as members of this Sub-Commission a person of its choice.

(3) The remaining members shall be chosen by lot in accordance with arrangements prescribed in the Rules of Procedure of the Commission.

Article 30

If the Sub-Commission succeeds in effecting a friendly settlement in accordance with Article 28, it shall draw up a Report which shall be sent to the States concerned, to the Committee of Ministers and to the Secretary-General of the Council of Europe for publication. This Report shall be confined to a brief statement of the facts and of the solution reached.

Article 31

(1) If a solution is not reached, the Commission shall draw up a Report on the facts and state its opinion as to whether the facts found disclose a breach by the State concerned of its obligations under the Convention. The opinions of all the members of the Commission on this point may be stated in the Report.

(2) The Report shall be transmitted to the Committee of Ministers. It shall also be transmitted to the States concerned, who shall not be at liberty to publish it.

(3) In transmitting the Report to the Committee of Ministers the Commission may make such proposals as it thinks fit.

Article 32

(1) If the question is not referred to the Court in accordance with Article 48 of this Convention within a period of three months from the date of the transmission of the Report to the Committee of Ministers, the Committee of Ministers shall decide by a majority of two-thirds of the members entitled to sit on the Committee whether there has been a violation of the Convention.

b) elle se met à la disposition des intéressés en vue de parvenir à un règlement amiable de l'affaire qui s'inspire du respect des Droits de l'homme, tel que les reconnaît la présente Convention.

Article 29

1. La Commission remplit les fonctions prévues à l'article 28 au moyen d'une sous-commission composée de sept membres de la Commission.

2. Chaque intéressé peut désigner un membre de son choix pour faire partie de la sous-commission.

3. Les autres membres sont désignés par tirage au sort, conformément aux dispositions prévues par le règlement intérieur de la Commission.

Article 30

Si elle parvient à obtenir un règlement amiable, conformément à l'article 28, la sous-commission dresse un rapport qui est transmis aux États intéressés, au Comité des Ministres et au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, aux fins de publication. Ce rapport se limite à un bref exposé des faits et de la solution adoptée.

Article 31

1. Si une solution n'a pu intervenir, la Commission rédige un rapport dans lequel elle constate les faits et formule un avis sur le point de savoir si les faits constatés révèlent, de la part de l'État intéressé, une violation des obligations qui lui incombent aux termes de la convention. Les opinions de tous les membres de la Commission sur ce point peuvent être exprimées dans ce rapport.

2. Le rapport est transmis au Comité des Ministres; il est également communiqué aux États intéressés, qui n'ont pas la faculté de le publier.

3. En transmettant le rapport au Comité des Ministres, la Commission peut formuler les propositions qu'elle juge appropriées.

Article 32

1. Si, dans un délai de trois mois à dater de la transmission au Comité des Ministres du rapport de la Commission, l'affaire n'est pas déferée à la Cour par application de l'article 48 de la présente Convention, le Comité des Ministres prend, par un vote à la majorité des deux tiers des représentants ayant le droit de siéger au Comité, une décision sur la question de savoir s'il y a eu ou non une violation de la Convention.

(2) In the affirmative case the Committee of Ministers shall prescribe a period during which the High Contracting Party concerned must take the measures required by the decision of the Committee of Ministers.

(3) If the High Contracting Party concerned has not taken satisfactory measures within the prescribed period, the Committee of Ministers shall decide by the majority provided for in paragraph (1) above what effect shall be given to its original decision and shall publish the Report.

(4) The High Contracting Parties undertake to regard as binding on them any decision which the Committee of Ministers may take in application of the preceding paragraphs.

Article 33

The Commission shall meet in camera.

Article 34

The Commission shall take its decisions by a majority of the Members present and voting; the Sub-Commission shall take its decisions by a majority of its members.

Article 35

The Commission shall meet as the circumstances require. The meetings shall be convened by the Secretary-General of the Council of Europe.

Article 36

The Commission shall draw up its own rules of procedure.

Article 37

The secretariat of the Commission shall be provided by the Secretary-General of the Council of Europe.

SECTION IV

Article 38

The European Court of Human Rights shall consist of a number of judges equal to that of the Members of the Council of Europe. No two judges may be nationals of the same State.

Article 39

(1) The members of the Court shall be elected by the Consultative Assembly by a majority of the votes cast from a list of persons nominated by the

2. Dans l'affirmative, le Comité des Ministres fixe un délai dans lequel la Haute Partie Contractante intéressée doit prendre les mesures qu'entraîne la décision du Comité des Ministres.

3. Si la Haute Partie Contractante intéressée n'a pas adopté des mesures satisfaisante dans le délai imparti, le Comité des Ministres donne à sa décision initiale, par la majorité prévue au paragraphe 1 ci-dessus, les suites qu'elle comporte et publie le rapport.

4. Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à considérer comme obligatoire pour elles toute décision que le Comité des Ministres peut prendre en application des paragraphes précédents.

Article 33

La Commission siège à huis clos.

Article 34

Les décisions de la Commission sont prises à la majorité des membres présents et votants; les décisions de la sous-commission sont prises à la majorité de ses membres.

Article 35

La Commission se réunit lorsque les circonstances l'exigent. Elle est convoquée par le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

Article 36

La Commission établit son règlement intérieur.

Article 37

Le secrétariat de la Commission est assuré par le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

TITRE IV

Article 38

La cour européenne des Droits de l'homme se compose d'un nombre de juges égal à celui des Membres du Conseil de l'Europe. Elle ne peut comprendre plus d'un ressortissant d'un même État.

Article 39

1. Les membres de la Cour sont élus par l'Assemblée Consultative à la majorité des voix exprimées sur une liste de personnes présentée par les Membres

Members of the Council of Europe; each Member shall nominate three candidates, of whom two at least shall be its nationals.

(2) As for applicable, the same procedure shall be followed to complete the Court in the event of the admission of new Members of the Council of Europe, and in filling casual vacancies.

(3) The candidates shall be of high moral character and must either possess the qualifications required for appointment to high judicial office or be jurisconsults of recognised competence.

Article 40

(1) The members of the Court shall be elected for a period of nine years. They may be re-elected. However, of the members elected at the first election the terms of four members shall expire at the end of three years, and the terms of four more members shall expire at the end of six years.

(2) The members whose terms are to expire at the end of the initial periods of three and six years shall be chosen by lot by the Secretary-General immediately after the first election has been completed.

(3) A member of the Court elected to replace a member whose term of office has not expired shall hold office for the remainder of his predecessor's term.

(4) The members of the Court shall hold office until replaced. After having been replaced, they shall continue to deal with such cases as they already have under consideration.

Article 41

The Court shall elect its President and Vice-President for a period of three years. They may be re-elected.

Article 42

The members of the Court shall receive for each day of duty a compensation to be determined by the Committee of Ministers.

Article 43

For the consideration of each case brought before it the Court shall consist of a Chamber composed of seven judges. There shall sit as an *ex officio* member of the Chamber the judge who is a national of any State party concerned, or, if there is none, a person of its choice who shall sit in the capacity of judge; the names of the other judges shall be chosen by lot by the President before the opening of the case.

du Conseil de l'Europe, chacun de ceux-ci devant présenter trois candidats, dont deux au moins de sa nationalité.

2. Dans la mesure où elle est applicable, la même procédure est suivie pour compléter la Cour en cas d'admission de nouveaux Membres au Conseil de l'Europe, et pour pourvoir aux sièges devenus vacants.

3. Les candidats devront jouir de la plus haute considération morale et réunir les conditions requises pour l'exercice de hautes fonctions judiciaires ou être des jurisconsultes possédant une compétence notoire.

Article 40

1. Les membres de la Cour sont élus pour une durée de neuf ans. Ils sont rééligibles. Toutefois, en ce qui concerne les membres désignés à la première élection, les fonctions de quatre des membres prendront fin au bout de trois ans, celles de quatre autres membres prendront fin au bout de six ans.

2. Les membres dont les fonctions prendront fin au terme des périodes initiales de trois et six ans, sont désignés par tirage au sort effectué par le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, immédiatement après qu'il aura été procédé à la première élection.

3. Le membre de la Cour élu en remplacement d'un membre dont le mandat n'est pas expiré achève le terme du mandat de son prédécesseur.

4. Les membres de la Cour restent en fonctions jusqu'à leur remplacement. Après ce remplacement, ils continuent de connaître des affaires dont ils sont déjà saisis.

Article 41

La Cour élit son Président et son Vice-Président pour une durée de trois ans. Ceux-ci sont rééligibles.

Article 42

Les membres de la Cour reçoivent une indemnité par jour de fonctions, à fixer par le Comité des Ministres.

Article 43

Pour l'examen de chaque affaire portée devant elle, la Cour est constituée en une Chambre composée de sept juges. En feront partie d'office le juge ressortissant de tout État intéressé ou, à défaut, une personne de son choix pour siéger en qualité de juge; les noms des autres juges sont tirés au sort, avant le début de l'examen de l'affaire, par les soins du Président.

Article 44

Only the High Contracting Parties and the Commission shall have the right to bring a case before the Court.

Article 45

The jurisdiction of the Court shall extend to all cases concerning the interpretation and application of the present Convention which the High Contracting Parties or the Commission shall refer to it in accordance with Article 48.

Article 46

(1) Any of the High Contracting Parties may at any time declare that it recognises as compulsory *ipso facto* and without special agreement the jurisdiction of the Court in all matters concerning the interpretation and application of the present Convention.

(2) The declarations referred to above may be made unconditionally or on condition of reciprocity on the part of several or certain other High Contracting Parties or for a specified period.

(3) These declarations shall be deposited with the Secretary-General of the Council of Europe who shall transmit copies thereof to the High Contracting Parties.

Article 47

The Court may only deal with a case after the Commission has acknowledged the failure of efforts for a friendly settlement and within the period of three months provided for in Article 32.

Article 48

The following may bring a case before the Court, provided that the High Contracting Party concerned, if there is only one, or the High Contracting Parties concerned, if there is more than one, are subject to the compulsory jurisdiction of the Court or, failing that, with the consent of the High Contracting Party concerned, if there is only one, or of the High Contracting Parties concerned if there is more than one :

- (a) the Commission;
- (b) a High Contracting Party whose national is alleged to be a victim;
- (c) a High Contracting Party which referred the case to the Commission;
- (d) a High Contracting Party against which the complaint has been lodged.

Article 44

Seules les Hautes Parties Contractantes et la Commission ont qualité pour se présenter devant la Cour.

Article 45

La compétence de la Cour s'étend à toutes les affaires concernant l'interprétation et l'application de la présente Convention que les Hautes Parties Contractantes ou la Commission lui soumettront, dans les conditions prévues par l'article 48.

Article 46

1. Chacune des Hautes Parties Contractantes peut, à n'importe quel moment, déclarer reconnaître comme obligatoire de plein droit et sans convention spéciale, la juridiction de la Cour sur toutes les affaires concernant l'interprétation et l'application de la présente Convention.

2. Les déclarations ci-dessus visées pourront être faites purement et simplement ou sous condition de réciprocité de la part de plusieurs ou de certaines autres Parties Contractantes ou pour une durée déterminée.

3. Ces déclarations seront remises au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe qui en transmettra copie aux Hautes Parties Contractantes.

Article 47

La Cour ne peut être saisie d'une affaire qu'après la constatation, par la Commission, de l'échec du règlement amiable et dans le délai de trois mois prévu à l'article 32.

Article 48

À la condition que la Haute Partie Contractante intéressée, s'il n'y en a qu'une, ou les Hautes Parties Contractantes intéressées, s'il y en a plus d'une, soient soumises à la juridiction obligatoire de la Cour ou, à défaut, avec le consentement ou l'agrément de la Haute Partie Contractante intéressée, s'il n'y en a qu'une, ou des Hautes Parties Contractantes intéressées, s'il y en a plus d'une, la Cour peut être saisie :

- a) par la Commission;
- b) par une Haute Partie Contractante dont la victime est le ressortissant;
- c) par une Haute Partie Contractante qui a saisi la Commission;
- d) par une Haute Partie Contractante mise en cause.

Article 49

In the event of dispute as to whether the Court has jurisdiction, the matter shall be settled by the decision of the Court.

Article 50

If the Court finds that a decision or a measure taken by a legal authority or any other authority of a High Contracting Party is completely or partially in conflict with the obligations arising from the present Convention, and if the internal law of the said Party allows only partial reparation to be made for the consequences of this decision or measure, the decision of the Court shall, if necessary, afford just satisfaction to the injured party.

Article 51

(1) Reasons shall be given for the judgment of the Court.

(2) If the judgment does not represent in whole or in part the unanimous opinion of the judges, any judge shall be entitled to deliver a separate opinion.

Article 52

The judgment of the Court shall be final.

Article 53

The High Contracting Parties undertake to abide by the decision of the Court in any case to which they are parties.

Article 54

The judgment of the Court shall be transmitted to the Committee of Ministers which shall supervise its execution.

Article 55

The Court shall draw up its own rules and shall determine its own procedure.

Article 56

(1) The first election of the members of the Court shall take place after the declarations by the High Contracting Parties mentioned in Article 46 have reached a total of eight.

(2) No case can be brought before the Court before this election.

Article 49

En cas de contestation sur le point de savoir si la Cour est compétente, la Cour décide.

Article 50

Si la décision de la Cour déclare qu'une décision prise ou une mesure ordonnée par une autorité judiciaire ou toute autre autorité d'une Partie Contractante se trouve entièrement ou partiellement en opposition avec des obligations découlant de la présente Convention, et si le droit interne de ladite Partie ne permet qu'imparfaitement d'effacer les conséquences de cette décision ou de cette mesure, la décision de la Cour accorde, s'il y a lieu, à la partie lésée une satisfaction équitable.

Article 51

1. L'arrêt de la Cour est motivé.
2. Si l'arrêt n'exprime pas en tout ou en partie l'opinion unanime des juges, tout juge aura le droit d'y joindre l'exposé de son opinion individuelle.

Article 52

L'arrêt de la Cour est définitif.

Article 53

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à se conformer aux décisions de la Cour dans les litiges auxquels elles sont parties.

Article 54

L'arrêt de la Cour est transmis au Comité des Ministres qui en surveille l'exécution.

Article 55

La Cour établit son règlement et fixe sa procédure.

Article 56

1. La première élection des membres de la Cour aura lieu après que les déclarations des Hautes Parties Contractantes visées à l'article 46 auront atteint le nombre de huit.
2. La Cour ne peut être saisie avant cette élection.

SECTION V

Article 57

On receipt of a request from the Secretary-General of the Council of Europe any High Contracting Party shall furnish an explanation of the manner in which its internal law ensures the effective implementation of any of the provisions of this Convention.

Article 58

The expenses of the Commission and the Court shall be borne by the Council of Europe.

Article 59

The members of the Commission and of the Court shall be entitled, during the discharge of their functions, to the privileges and immunities provided for in Article 40 of the Statute of the Council of Europe¹ and in the agreements made thereunder.

Article 60

Nothing in this Convention shall be construed as limiting or derogating from any of the human rights and fundamental freedoms which may be ensured under the laws of any High Contracting Party or under any other agreement to which it is a Party.

Article 61

Nothing in this Convention shall prejudice the powers conferred on the Committee of Ministers by the Statute of the Council of Europe.

Article 62

The High Contracting Parties agree that, except by special agreement, they will not avail themselves of treaties, conventions or declarations in force between them for the purpose of submitting, by way of petition, a dispute arising out of the interpretation or application of this Convention to a means of settlement other than those provided for in this Convention.

Article 63

(1) Any State may at the time of its ratification or at any time thereafter declare by notification addressed to the Secretary-General of the Council of Europe that the present Convention shall extend to all or any of the territories for whose international relations it is responsible.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 87, p. 103; Vol. 100, p. 302, and Vol. 196, p. 347.

TITRE V

Article 57

Toute Haute Partie Contractante fournira sur demande du Secrétaire Général du Conseil de l'Europe les explications requises sur la manière dont son droit interne assure l'application effective de toute les dispositions de cette Convention.

Article 58

Les dépenses de la Commission et de la Cour sont à la charge du Conseil de l'Europe.

Article 59

Les membres de la Commission et de la Cour jouissent, pendant l'exercice de leurs fonctions, des privilèges et immunités prévus à l'article 40 du Statut du Conseil de l'Europe¹ et dans les Accords conclus en vertu de cet article.

Article 60

Aucune des dispositions de la présente Convention ne sera interprétée comme limitant ou portant atteinte aux Droits de l'homme et aux libertés fondamentales qui pourraient être reconnus conformément aux lois de toute Partie Contractante ou à toute autre Convention à laquelle cette Partie Contractante est partie.

Article 61

Aucune disposition de la présente Convention ne porte atteinte aux pouvoirs conférés au Comité des Ministres par le Statut du Conseil de l'Europe.

Article 62

Les Hautes Parties Contractantes renoncent réciproquement, sauf compromis spécial, à se prévaloir des traités, conventions ou déclarations existant entre elles, en vue de soumettre, par voie de requête, un différend né de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention à un mode de règlement autre que ceux prévus par ladite Convention.

Article 63

1. Tout État peut, au moment de la ratification ou à tout autre moment par la suite, déclarer, par notification adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, que la présente Convention s'appliquera à tous les territoires ou à l'un quelconque des territoires dont il assure les relations internationales.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 87, p. 103; vol. 100 p. 303 et vol. 196, p. 347

(2) The Convention shall extend to the territory or territories named in the notification as from the thirtieth day after the receipt of this notification by the Secretary-General of the Council of Europe.

(3) The provisions of this Convention shall be applied in such territories with due regard, however, to local requirements.

(4) Any State which has made a declaration in accordance with paragraph 1 of this Article may at any time thereafter declare on behalf of one or more of the territories to which the declaration relates that it accepts the competence of the Commission to receive petitions from individuals, non-governmental organisations or groups of individuals in accordance with Article 25 of the present Convention.

Article 64

(1) Any State may, when signing this Convention or when depositing its instrument of ratification, make a reservation in respect of any particular provision of the Convention to the extent that any law then in force in its territory is not in conformity with the provision. Reservations of a general character shall not be permitted under this Article.

(2) Any reservation made under this Article shall contain a brief statement of the law concerned.

Article 65

(1) A High Contracting Party may denounce the present Convention only after the expiry of five years from the date on which it became a Party to it and after six months' notice contained in a notification addressed to the Secretary-General of the Council of Europe, who shall inform the other High Contracting Parties.

(2) Such a denunciation shall not have the effect of releasing the High Contracting Party concerned from its obligations under this Convention in respect of any act which, being capable of constituting a violation of such obligations, may have been performed by it before the date at which the denunciation became effective.

(3) Any High Contracting Party which shall cease to be a Member of the Council of Europe shall cease to be a Party to this Convention under the same conditions.

(4) The Convention may be denounced in accordance with the provisions of the preceding paragraphs in respect of any territory to which it has been declared to extend under the terms of Article 63.

2. La Convention s'appliquera au territoire ou aux territoires désignés dans la notification à partir du trentième jour qui suivra la date à laquelle le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe aura reçu cette notification.

3. Dans lesdits territoires les dispositions de la présente Convention seront appliquées en tenant compte des nécessités locales.

4. Tout État qui a fait une déclaration conformément au premier paragraphe de cet article, peut, à tout moment par la suite, déclarer relativement à un ou plusieurs des territoires visés dans cette déclaration qu'il accepte la compétence de la Commission pour connaître des requêtes de personnes physiques, d'organisations non gouvernementales ou de groupes de particuliers conformément à l'article 25 de la présente Convention.

Article 64

1. Tout État peut, au moment de la signature de la présente Convention ou du dépôt de son instrument de ratification, formuler une réserve au sujet d'une disposition particulière de la Convention, dans la mesure où une loi alors en vigueur sur son territoire n'est pas conforme à cette disposition. Les réserves de caractère général ne sont pas autorisées aux termes du présent article.

2. Toute réserve émise conformément au présent article comporte un bref exposé de la loi en cause.

Article 65

1. Une Haute Partie Contractante ne peut dénoncer la présente Convention qu'après l'expiration d'un délai de cinq ans à partir de la date d'entrée en vigueur de la Convention à son égard et moyennant un préavis de six mois, donné par une notification adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, qui en informe les autres Parties Contractantes.

2. Cette dénonciation ne peut avoir pour effet de délier la Haute Partie Contractante intéressée des obligations contenues dans la présente Convention en ce qui concerne tout fait qui, pouvant constituer une violation de ces obligations, aurait été accompli par elle antérieurement à la date à laquelle la dénonciation produit effet.

3. Sous la même réserve cesserait d'être Partie à la présente Convention toute Partie Contractante qui cesserait d'être Membre du Conseil de l'Europe.

4. La Convention peut être dénoncée conformément aux dispositions des paragraphes précédents en ce qui concerne tout territoire auquel elle a été déclarée applicable aux termes de l'article 63.

Article 66

(1) This Convention shall be open to the signature of the Members of the Council of Europe. It shall be ratified. Ratifications shall be deposited with the Secretary-General of the Council of Europe.

(2) The present Convention shall come into force after the deposit of ten instruments of ratification.

(3) As regards any signatory ratifying subsequently, the Convention shall come into force at the date of the deposit of its instrument of ratification.

(4) The Secretary-General of the Council of Europe shall notify all the Members of the Council of Europe of the entry into force of the Convention, the names of the High Contracting Parties who have ratified it, and the deposit of all instruments of ratification which may be effected subsequently.

Article 66

1. La présente Convention est ouverte à la signature des Membres du Conseil de l'Europe. Elle sera ratifiée. Les ratifications seront déposées près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

2. La présente Convention entrera en vigueur après le dépôt de dix instruments de ratification.

3. Pour tout signataire qui la ratifiera ultérieurement, la Convention entrera en vigueur dès le dépôt de l'instrument de ratification.

4. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera à tous les Membres du Conseil de l'Europe l'entrée en vigueur de la Convention, les noms des Hautes Parties Contractantes qui l'auront ratifiée, ainsi que le dépôt de tout instrument de ratification intervenu ultérieurement.

DONE at Rome this 4th day of November 1950 in English and French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary-General shall transmit certified copies to each of the signatories.

FAIT à Rome, le 4 novembre 1950, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général en communiquera des copies certifiées conformes à tous les signataires.

For the Government of the Kingdom
of Belgium :

Pour le Gouvernement du Royaume
de Belgique :

Paul VAN ZEELAND

For the Government of the Kingdom
of Denmark :

Pour le Gouvernement du Royaume
de Danemark :

O. C. MOHR

For the Government of the French
Republic :

Pour le Gouvernement de la Répu-
blique française :

SCHUMAN

For the Government of the German
Federal Republic :

Pour le Gouvernement de la Répu-
blique fédérale allemande :

Walter HALLSTEIN

For the Government of the Icelandic
Republic :

Pour le Gouvernement de la Répu-
blique islandaise :

Petur BENEDIKTSSON

For the Government of the Irish
Republic :

Pour le Gouvernement de la Répu-
blique irlandaise :

Sean MACBRIDE

For the Government of the Italian
Republic :

Pour le Gouvernement de la Répu-
blique italienne :

SFORZA

For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg : Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg :

JOS BECH

For the Government of the Kingdom of the Netherlands : Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

STIKKER

For the Government of the Kingdom of Norway : Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège :

Halvard M. LANGE

For the Government of the Saar : Pour le Gouvernement de la Sarre :

E. HECTOR

For the Government of the Turkish Republic : Pour le Gouvernement de la République turque :

F. KÖPRÜLÜ

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland : Pour le Gouvernement du Royaume Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Ernest DAVIES

* * *

Signed at Paris this 28th day of November 1950 *Signé à Paris le 28 novembre 1950.*

For the Government of the Kingdom of Greece : Pour le Gouvernement du Royaume de Grèce :

R. RAPHAEL

For the Government of the Kingdom of Sweden : Pour le Gouvernement du Royaume de Suède :

K. I. WESTMAN

List of Territories for whose international relations Her Majesty's Government in the United Kingdom are responsible to which the European Convention on Human Rights is to be extended :

Aden Colony	Federation of Malaya
The Bahamas	Malta
Barbados	Isle of Man
Basutoland	Mauritius
Bechuanaland	Nigeria
Bermuda	Northern Rhodesia
British Guiana	North Borneo
British Honduras	Nyasaland
British Solomon Islands	St. Helena
Channel Islands :	Sarawak
The Bailiwick of Jersey	Seychelles
The Bailiwick of Guernsey	Sierra Leone
Cyprus	Singapore
Falkland Islands	Somaliland
Fiji	Swaziland
Gambia	Tanganyika
Gilbert and Ellice Islands	Trinidad
Gold Coast	Uganda
Jamaica	Windward Islands :
Kenya	Dominica
Gibraltar	Grenada
Zanzibar	St. Lucia
Leeward Islands	St. Vincent

and at the request of the Government of that Kingdom, for whose international relations Her Majesty's Government in the United Kingdom is responsible, Kingdom of Tonga

RESERVATIONS MADE AT THE TIME OF THE DEPOSIT OF THE INSTRUMENTS OF RATIFICATION

NORWAY

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Whereas Article 2 of the Norwegian Constitution of 17th May, 1814, contains a provision under which Jesuits are not tolerated, a corresponding reservation is made with regard to the application of Article 9 of the Convention.

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

1) The territory to which this Convention shall apply extends also to Western Berlin.

¹ Translation by the Secretariat-General of the Council of Europe.

² Traduction du Secrétariat général du Conseil de l'Europe.

Liste des territoires dont le Gouvernement de Sa Majesté Britannique assure les relations internationales et auxquels s'appliquera la Convention européenne des Droits de l'homme.

Colonie d'Aden	Fédération de Malaisie
Îles Bahamas	Malte
Barbade	Île de Man
Basutoland	Île Maurice
Betchouanaland	Nigéria
Bermudes	Rhodésie du Nord
Guyane britannique	Nord-Bornéo
Honduras britannique	Nyassaland
Îles Salomon britanniques	Sainte-Hélène
Îles Anglo-Normandes :	Sarawak
Jersey	Seychelles
Guernesey	Sierra-Leone
Chypre	Singapour
Îles Malouines	Somalie britannique
Fidji	Souaziland
Gambie	Tanganyika
Îles Gilbert et Ellice	Trinité
Côte-de-l'Or	Ouganda
Jamaïque	Îles du Vent :
Kénya	Dominique
Gibraltar	Grenade
Zanzibar	Sainte-Lucie
Îles sous le Vent	Saint-Vincent

et, à la demande du Gouvernement de ce Royaume, dont le Gouvernement de Sa Majesté Britannique assure les relations internationales,
le Royaume de Tonga

RÉSERVES FORMULÉES AU MOMENT DU DÉPÔT DES INSTRUMENTS DE RATIFICATION

NORVÈGE

« L'article 2 de la Constitution de la Norvège du 17 mai 1814 contenant une disposition selon laquelle les Jésuites ne sont pas tolérés, une réserve correspondante est faite en ce qui concerne l'application de l'article 9 de la Convention. »

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

« 1) Le territoire d'application de la Convention s'étend également à Berlin (Ouest). »

2) In conformity with Article 64 of the Convention, the German Federal Republic makes the reservation that it will only apply the provisions appearing under Article 7, Clause 2, of the Convention so far as is allowed by Article 103, Clause 2 of the Basic Law of the German Federal Republic. This provides that any Act is only punishable if it was so by law before the offence was committed.

3) As already stated in the Memorandum of 5th November, 1950, the ratification by the German Federal Republic of the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms must not be interpreted as recognition of the present status of the Saar.

IRELAND

“Now therefore the Government of Ireland do hereby confirm and ratify the aforesaid Convention and undertake faithfully to perform and carry out all the stipulations therein contained, subject to the reservation that they do not interpret Article 6 (3) (c) of the Convention as requiring the provision of free legal assistance to any wider extent than is now provided in Ireland.”

Declarations deposited with the Secretary-General of the Council of Europe concerning the competence of the European Commission of Human Rights to receive petitions under the provisions of Article 25 of the Convention :

<i>State</i>	<i>Date of the Declaration</i>		<i>Duration</i>
Belgium	29 June	1955	2 years
Denmark	7 April	1953	2 years
(Renewed on 12 March 1955 for a further period of two years, with effect from 7 April 1955)			
Federal Republic of Germany	1 July	1955	3 years
Iceland	25 March	1955	5 years
Ireland	18 February	1953	Unspecified
Sweden	15 January	1952	Unspecified

Declarations deposited with the Secretary-General of the Council of Europe recognizing as compulsory *ipso facto* and without special agreement the jurisdiction of the European Court of Human Rights, in accordance with article 46 of the Convention :

<i>State</i>	<i>Date of the Declaration</i>		<i>Conditions</i>
Belgium	29 June	1955	5 years
Denmark	7 April	1953	2 years
(Renewed on 12 March 1955 for a further period of two years, with effect from 7 April 1955)			
Federal Republic of Germany	1 July	1955	3 years; on condition of reciprocity
Ireland	18 February	1953	5 years and thereafter until notice of withdrawal is given
Netherlands	26 August	1954	5 years; on condition of reciprocity

(With effect from 31 August 1954)

« 2) Conformément à l'article 64 de la Convention, la République Fédérale d'Allemagne fait la réserve qu'elle n'appliquera la disposition de l'article 7, alinéa 2 de la Convention, que dans les limites de l'article 103, alinéa 2 de la Loi Fondamentale de la République Fédérale d'Allemagne. Cette dernière disposition stipule : « Un acte ne peut être puni que si la loi le déclarait punissable avant qu'il ait été commis ».

« 3) Comme il a déjà été exprimé dans la note remise le 5 novembre 1950, la ratification de la Convention de sauvegarde des Droits de l'homme et des libertés fondamentales par la République Fédérale d'Allemagne, ne saurait être considérée comme une reconnaissance du statut actuel de la Sarre. »

IRLANDE

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

En conséquence, le Gouvernement d'Irlande confirme et ratifie par la présente ladite Convention et s'engage à en exécuter et accomplir toutes les stipulations, sous la réserve qu'il n'interprète pas l'article 6 (3) (c) de la Convention comme requérant l'octroi d'une assistance juridique gratuite dans une mesure plus large qu'il n'est actuellement prévu en Irlande.

Déclarations déposées auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe concernant la compétence de la Commission européenne des Droits de l'homme à être saisie des requêtes conformément aux dispositions de l'article 25 de la Convention :

<i>État</i>	<i>Date de la déclaration</i>		<i>Durée</i>
Belgique	29 juin	1955	2 ans
Danemark	7 avril	1953	2 ans
(Renouvelée le 12 mars 1955 pour une nouvelle période de deux ans, avec effet à partir du 7 avril 1955)			
République fédérale d'Allemagne	1 ^{er} juillet	1955	3 ans
Islande	25 mars	1955	5 ans
Irlande	18 février	1953	Indéterminé
Suède	15 janvier	1952	Indéterminé

Déclarations déposées auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe reconnaissant comme obligatoire de plein droit et sans convention spéciale la juridiction de la Cour européenne des Droits de l'homme, conformément à l'article 46 de la Convention :

<i>État</i>	<i>Date de la déclaration</i>		<i>Conditions</i>
Belgique	29 juin	1955	5 ans
Danemark	7 avril	1953	2 ans
(Renouvelée le 12 mars 1955 pour une nouvelle période de deux ans, avec effet à partir du 7 avril 1955)			
République fédérale d'Allemagne	1 ^{er} juillet	1955	3 ans; sous condition de réciprocité
Irlande	18 février	1953	5 ans et, par la suite, jusqu'à notification du retrait
Pays-Bas	26 août	1954	5 ans; sous condition de réciprocité

(Avec effet à partir du 31 août 1954)

¹ Traduction du Secrétariat général du Conseil de l'Europe.

² Translation by the Secretariat-General of the Council of Europe.

PROTOCOL¹ TO THE CONVENTION FOR THE PROTECTION OF HUMAN RIGHTS AND FUNDAMENTAL FREEDOMS. SIGNED AT PARIS, ON 20 MARCH 1952

The Governments signatory hereto, being Members of the Council of Europe,

Being resolved to take steps to ensure the collective enforcement of certain rights and freedoms other than those already included in Section I of the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms signed at Rome on 4th November, 1950 (hereinafter referred to as "the Convention"),

Have agreed as follows :

Article 1

Every natural or legal person is entitled to the peaceful enjoyment of his possessions. No one shall be deprived of his possessions except in the public interest and subject to the conditions provided for by law and by the general principles of international law.

The preceding provisions shall not, however, in any way impair the right of a State to enforce such laws as it deems necessary to control the use of property in accordance with the general interest or to secure the payment of taxes or other contributions or penalties.

¹ In accordance with article 6, the Protocol came into force on 18 May 1954, after the deposit of the tenth instrument of ratification, in respect of the following States, on behalf of which the instruments of ratification were deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on the dates indicated :

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	3 November 1952
Norway	18 December 1952
Saar	14 January 1953
Ireland	25 February 1953
Greece	28 March 1953
Denmark	13 April 1953
Sweden	22 June 1953
(With reservations, see p. 270)	
Iceland	29 June 1953
Luxembourg	3 September 1953
(With reservations, see p. 270)	
Turkey	18 May 1954
(With reservations, see p. 270)	

The Protocol subsequently came into force in respect of the following States on the dates of deposit of their respective instruments of ratification :

— Netherlands	31 August 1954
Belgium	14 June 1955

PROTOCOLE ADDITIONNEL¹ À LA CONVENTION DE SAUVEGARDE DES DROITS DE L'HOMME ET DES LIBERTÉS FONDAMENTALES. SIGNÉ À PARIS, LE 20 MARS 1952

Les Gouvernements signataires, Membres du Conseil de l'Europe,

Résolus à prendre des mesures propres à assurer la garantie collective de droits et libertés autres que ceux qui figurent déjà dans le Titre I de la Convention de sauvegarde des Droits de l'homme et des libertés fondamentales, signée à Rome le 4 novembre 1950 (ci-après dénommée « la Convention »),

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Toute personne physique ou morale a droit au respect de ses biens. Nul ne peut être privé de sa propriété que pour cause d'utilité publique et dans les conditions prévues par la loi et les principes généraux du droit international.

Les dispositions précédentes ne portent pas atteinte au droit que possèdent les États de mettre en vigueur les lois qu'ils jugent nécessaires pour réglementer l'usage des biens conformément à l'intérêt général ou pour assurer le paiement des impôts ou d'autres contributions ou des amendes.

¹ Conformément à l'article 6, le Protocole est entré en vigueur le 18 mai 1954, après le dépôt du dixième instrument de ratification, à l'égard des pays signataires suivants au nom desquels les instruments de ratification ont été déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe aux dates indiquées en regard :

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	3 novembre	1952
Norvège	18 décembre	1952
Sarre	14 janvier	1953
Irlande	25 février	1953
Grèce	28 mars	1953
Danemark	13 avril	1953
Suède	22 juin	1953
(Sous réserves, voir p. 271)		
Islande	29 juin	1953
Luxembourg	3 septembre	1953
(Sous réserves, voir p. 271)		
Turquie	18 mai	1954
(Sous réserves, voir p. 271)		

Le Protocole est entré en vigueur ultérieurement à l'égard des États énumérés ci-dessous aux dates du dépôt de leurs instruments de ratification respectifs :

Pays-Bas	31 août	1954
Belgique	14 juin	1955

Article 2

No person shall be denied the right to education. In the exercise of any functions which it assumes in relation to education and to teaching, the State shall respect the right of parents to ensure such education and teaching in conformity with their own religious and philosophical convictions.

Article 3

The High Contracting Parties undertake to hold free elections at reasonable intervals by secret ballot, under conditions which will ensure the free expression of the opinion of the people in the choice of the legislature.

Article 4

Any High Contracting Party may at the time of signature or ratification or at any time thereafter communicate to the Secretary-General of the Council of Europe a declaration stating the extent to which it undertakes that the provisions of the present Protocol shall apply to such of the territories for the international relations of which it is responsible as are named therein.

Any High Contracting Party which has communicated a declaration in virtue of the preceding paragraph may from time to time communicate a further declaration modifying the terms of any former declaration or terminating the application of the provisions of this Protocol in respect of any territory.

A declaration made in accordance with this Article shall be deemed to have been made in accordance with Paragraph (1) of Article 63 of the Convention.

Article 5

As between the High Contracting Parties the provisions of Articles 1, 2, 3 and 4 of this Protocol shall be regarded as additional Articles to the Convention and all the provisions of the Convention shall apply accordingly.

Article 6

This Protocol shall be open for signature by the Members of the Council of Europe, who are the signatories of the Convention; it shall be ratified at the same time as or after the ratification of the Convention. It shall enter into force after the deposit of ten instruments of ratification. As regards any signatory ratifying subsequently, the Protocol shall enter into force at the date of the deposit of its instrument of ratification.

The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the Council of Europe, who will notify all Members of the names of those who have ratified.

Article 2

Nul ne peut se voir refuser le droit à l'instruction. L'État, dans l'exercice des fonctions qu'il assumera dans le domaine de l'éducation et de l'enseignement, respectera le droit des parents d'assurer cette éducation et cet enseignement conformément à leurs convictions religieuses et philosophiques.

Article 3

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à organiser, à des intervalles raisonnables, des élections libres au scrutin secret, dans les conditions qui assurent la libre expression de l'opinion du peuple sur le choix du corps législatif.

Article 4

Toute Haute Partie Contractante peut, au moment de la signature ou de la ratification du présent Protocole ou à tout moment par la suite, communiquer au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe une déclaration indiquant la mesure dans laquelle il s'engage à ce que les dispositions du présent Protocole s'appliquent à tels territoires qui sont désignés dans ladite déclaration et dont il assure les relations internationales.

Toute Haute Partie Contractante qui a communiqué une déclaration en vertu du paragraphe précédent peut, de temps à autre, communiquer une nouvelle déclaration modifiant les termes de toute déclaration antérieure ou mettant fin à l'application des dispositions du présent Protocole sur un territoire quelconque.

Une déclaration faite conformément au présent article sera considérée comme ayant été faite conformément au paragraphe 1 de l'article 63 de la Convention.

Article 5

Les Hautes Parties Contractantes considéreront les articles 1, 2, 3 et 4 de ce Protocole comme des articles additionnels à la Convention et toutes les dispositions de la Convention s'appliqueront en conséquence.

Article 6

Le présent Protocole est ouvert à la signature des Membres du Conseil de l'Europe, signataires de la Convention; il sera ratifié en même temps que la Convention ou après la ratification de celle-ci. Il entrera en vigueur après le dépôt de dix instruments de ratification. Pour tout signataire qui le ratifiera ultérieurement, le Protocole entrera en vigueur dès le dépôt de l'instrument de ratification.

Les instruments de ratification seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe qui notifiera à tous les Membres les noms de ceux qui l'auront ratifié.

DONE at Paris on the 20th day of March 1952, in English and French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary-General shall transmit certified copies to each of the signatory Governments.

FAIT à Paris, le 20 mars 1952, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général en communiquera copie certifiée conforme à chacun des gouvernements signataires.

For the Government
of the Kingdom of Belgium :

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique :

Paul VAN ZEELAND

For the Government
of the Kingdom of Denmark :

Pour le Gouvernement
du Royaume de Danemark :

Ole BJOERN KRAFT

For the Government
of the French Republic :

Pour le Gouvernement
de la République française :

SCHUMAN

For the Government
of the German Federal Republic :

Pour le Gouvernement de la
République fédérale allemande :

ADENAUER

For the Government
of the Kingdom of Greece :

Pour le Gouvernement
du Royaume de Grèce :

R. RAPHAEL

At the time of signature of this Protocol, the Greek Government, pursuant to Article 64 of the Convention, makes the following reservation relating to Article 2 of the Protocol: The application of the word "philosophical", which is the penultimate word of the second sentence of Article 2, will, in Greece, conform with the relevant provisions of internal legislation.

Au moment de la signature du présent Protocole, le Gouvernement hellénique, se prévalant de l'article 64 de ladite Convention, formule la réserve suivante, portant sur l'article 2 du Protocole: Le mot « philosophique » par lequel se termine le second paragraphe de l'article 2 recevra en Grèce une application conforme aux dispositions y relatives de la législation intérieure.

For the Government of the Ice-
landic Republic :

Pour le Gouvernement de la Répu-
blique islandaise :

Petur BENEDIKTSSON

For the Government of the Irish
Republic :

Pour le Gouvernement de la Répu-
blique irlandaise :

Próinsias MAC AOGÁIN

For the Government of the Italian
Republic :

Pour le Gouvernement de la Répu-
blique italienne :

Paolo Emilio TAVIANI

For the Government of the Grand
Duchy of Luxembourg :

Pour le Gouvernement du Grand-
Duché de Luxembourg :

Jos. BECH

For the Government of the Kingdom
of the Netherlands :

Pour le Gouvernement du
Royaume des Pays-Bas :

STIKKER

For the Government of the Kingdom
of Norway :

Pour le Gouvernement du
Royaume de Norvège :

Halvard LANGE

For the Government of the Saar :

Pour le Gouvernement de la Sarre :

Johannes HOFFMANN

For the Government
of the Kingdom of Sweden :

Pour le Gouvernement du
Royaume de Suède :

Östen UNDÉN

For the Government
of the Turkish Republic :

Pour le Gouvernement
de la République turque :

F. KÖPRÜLÜ

For the Government of the
United Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland :

Pour le Gouvernement du
Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

Anthony EDEN

At the time of signing the present Protocol, I declare that, in view of certain provisions of the Education Acts in force in the United Kingdom, the principle affirmed in the second sentence of Article 2 is accepted by the United Kingdom only so far as it is compatible with the provision of efficient instruction and training, and the avoidance of unreasonable public expenditure.

Au moment de signer le présent Protocole, je déclare qu'en raison de certaines dispositions des lois sur l'enseignement en vigueur au Royaume-Uni, le principe posé dans la seconde phrase de l'article 2 n'est accepté que dans la mesure où il est compatible avec l'octroi d'une instruction et d'une formation efficaces et n'entraîne pas de dépenses publiques démesurées.

RESERVATIONS MADE AT THE TIME OF THE DEPOSIT OF THE INSTRUMENTS OF RATIFICATION

SWEDEN

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

We do ratify, approve and accept the same with all its Articles and Clauses with the reservation in respect of Article 2 of the Protocol, to the effect that Sweden could not grant to parents the right to obtain, by reason of their philosophical convictions, dispensation for their children from the obligation of taking part in certain parts of the education in the public schools, and also to the effect that the dispensation from the obligation of taking part in the teaching of Christianity in these schools could only be granted for children of another faith than the Swedish Church in respect of whom a satisfactory religious instruction had been arranged. This reservation is based on the provisions of the new rule of 17th March, 1953, for the establishment of secondary education within the Kingdom and also on the analogous provisions concerning other educational establishments. We do accept, approve and ratify hereby this Protocol in such manner as may be most effective and do wish and promise sincerely and faithfully to observe and fulfil all that is contained in the said Protocol with all its Articles and Clauses, subject to the reservation stated above in respect of Article 2.

LUXEMBOURG

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Desiring to avoid all uncertainty concerning the application of Article 1 of the Protocol with reference to the Luxembourg law of the 26th April, 1951, concerning the liquidation of certain former enemy property, rights and interests which had been subjected to measures of sequestration,

Declares that it makes a reservation in respect of the provisions of the law of the 26th April, 1951, mentioned above.

TURKEY

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Article 2 of the Protocol shall not affect the provisions of Law No. 430 of 3rd March, 1924, relating to the unification of education.

¹ Translation by the Secretariat-General of the Council of Europe.

² Traduction du Secrétariat général du Conseil de l'Europe.

RÉSERVES FORMULÉES AU MOMENT DU DÉPÔT DES INSTRUMENTS DE RATIFICATION

SUÈDE

« A ces causes et fins NOUS avons voulu ratifier, approuver et accepter ledit Protocole additionnel avec tous ses articles, points et clauses, sous réserve toutefois relative à l'article 2 du Protocole, réserve portant que la Suède ne peut accorder aux parents le droit d'obtenir, en se référant à leur conviction philosophique, dispense pour leurs enfants de l'obligation de prendre part à certaines parties de l'enseignement des écoles publiques et portant aussi que la dispense de l'obligation de prendre part à l'enseignement du christianisme dans ces écoles ne peut être accordée que pour les enfants d'une autre profession de foi que l'église suédoise, en faveur desquels une instruction religieuse satisfaisante a été organisée, cette réserve se fondant sur les dispositions du règlement nouveau du 17 mars 1953 pour les établissements d'enseignement secondaire du Royaume et les dispositions analogues concernant les autres établissements d'enseignement. De même NOUS acceptons, approuvons et ratifions par les présentes ce Protocole additionnel de la manière la plus efficace que faire se peut, voulons et promettons d'observer et de remplir sincèrement et loyalement tout ce que contient ledit Protocole additionnel, tous ses articles, points et clauses avec la réserve formulée plus haut, relative à l'article 2 ».

LUXEMBOURG

« Désirant éviter toute incertitude en ce qui concerne l'application de l'article 1^{er} du Protocole additionnel par rapport à la loi luxembourgeoise du 26 avril 1951 qui concerne la liquidation de certains biens, droits et intérêts ci-devant ennemis, soumis à des mesures de séquestre,

« Déclare réserver les dispositions de la loi du 26 avril 1951 désignée ci-dessus. »

TURQUIE

« L'article 2 du Protocole additionnel ne porte pas atteinte aux dispositions de la loi n° 430 du 3 mars 1924 relative à l'unification de l'enseignement. »

No. 2890

**DENMARK
and
UNITED STATES OF AMERICA**

**Exchange of notes constituting an arrangement relating to
certificates of air worthiness for imported aircraft.
Copenhagen, 15 December 1954**

Official text: English.

Registered by Denmark on 15 August 1955.

**DANEMARK
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Échange de notes constituant un arrangement relatif aux
certificats de navigabilité pour les aéronefs importés.
Copenhague, 15 décembre 1954**

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Danemark le 15 août 1955.

No. 2890. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ARRANGEMENT¹ BETWEEN DENMARK AND THE UNITED STATES OF AMERICA RELATING TO CERTIFICATES OF AIR WORTHINESS FOR IMPORTED AIRCRAFT. COPENHAGEN, 15 DECEMBER 1954

I

AMERICAN EMBASSY

Copenhagen, December 15, 1954

Excellency :

I have the honor to refer to negotiations which have recently taken place between the Government of The United States of America and the Government of Denmark for the conclusion of a reciprocal arrangement for the acceptance of certificates of airworthiness for imported aircraft.

It is my understanding that it has been agreed in the course of the negotiations, now terminated, that the arrangement shall be as follows :

ARRANGEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND DENMARK RELATING TO CERTIFICATES OF AIRWORTHINESS FOR IMPORTED AIRCRAFT

Article I

(a) The present arrangement applies to civil aircraft constructed in continental United States of America, including Alaska, and exported to Denmark; and to civil aircraft constructed in Denmark and exported to continental United States of America, including Alaska.

(b) This arrangement shall extend to civil aircraft of all categories, including those used for public transport and those used for private purposes as well as to components of such aircraft.

Article II

The same validity shall be conferred by the competent authorities of the United States on certificates of airworthiness for export issued by the competent authorities of Denmark for aircraft subsequently to be registered in the United States as if they had been issued under the regulations in force on the subject in the United States, provided that such aircraft have been constructed in Denmark in accordance with the airworthiness requirements of Denmark.

¹ Came into force on 15 December 1954 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2890. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT¹ ENTRE LE DANEMARK ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AUX CERTIFICATS DE NAVIGABILITÉ POUR LES AÉRONEFS IMPORTÉS. COPENHAGUE, 15 DÉCEMBRE 1954

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Copenhague, le 15 décembre 1954

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux négociations qui ont eu lieu récemment entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Danemark en vue de la conclusion d'un accord de réciprocité relatif à la reconnaissance des certificats de navigabilité concernant les aéronefs importés.

Je crois comprendre qu'il a été convenu, au cours de ces négociations qui sont maintenant terminées, que la teneur de l'accord sera la suivante :

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE DANEMARK RELATIF AUX CERTIFICATS DE NAVIGABILITÉ CONCERNANT LES AÉRONEFS IMPORTÉS

Article I

a) Le présent Accord s'applique aux aéronefs civils construits sur le territoire continental des États-Unis d'Amérique, y compris l'Alaska, et exportés à destination du Danemark, ainsi qu'aux aéronefs civils construits au Danemark et exportés à destination du territoire continental des États-Unis d'Amérique, y compris l'Alaska.

b) Le présent Accord s'appliquera aux aéronefs civils de toutes catégories, y compris ceux qui servent aux transports publics ou à des usages privés, ainsi qu'aux éléments de ces aéronefs.

Article II

Les autorités compétentes des États-Unis conféreront aux certificats de navigabilité pour l'exportation, délivrés par les autorités compétentes du Danemark pour les aéronefs destinés à être ultérieurement immatriculés aux États-Unis, la même validité que si ces certificats avaient été délivrés conformément aux règlements pertinents en vigueur aux États-Unis, sous réserve que lesdits aéronefs aient été construits au Danemark conformément aux exigences requises, dans ce pays, en matière de navigabilité.

¹ Entré en vigueur le 15 décembre 1954 par l'échange desdites notes.

Article III

The same validity shall be conferred by the competent authorities of Denmark on certificates of airworthiness for export issued by the competent authorities of the United States for aircraft subsequently to be registered in Denmark as if they had been issued under the regulations in force on the subject in Denmark, provided that such aircraft have been constructed in continental United States or Alaska in accordance with the airworthiness requirements of the United States.

Article IV

(a) The competent authorities of the United States shall arrange for the effective communication to the competent authorities of Denmark of particulars of compulsory modifications prescribed in the United States, for the purpose of enabling the authorities of Denmark to require these modifications to be made to aircraft of the types affected, whose certificates have been validated by them.

(b) The competent authorities of the United States shall, where necessary, afford the competent authorities of Denmark facilities for dealing with noncompulsory modifications which are such as to affect the validity of certificates of airworthiness validated under the terms of this arrangement, or any of the other conditions of validation. They will similarly give facilities for dealing with cases of major repairs carried out otherwise than by the fitting of spare parts supplied by the original constructors.

Article V

(a) The competent authorities of Denmark shall arrange for the effective communication to the competent authorities of the United States of particulars of compulsory modifications prescribed in Denmark, for the purpose of enabling the authorities of the United States to require these modifications to be made to aircraft of the types affected, whose certificates have been validated by them.

(b) The competent authorities of Denmark shall, where necessary, afford the competent authorities of the United States facilities for dealing with noncompulsory modifications which are such as to affect the validity of certificates of airworthiness validated under the terms of this arrangement, or any of the other original conditions of validation. They will similarly give facilities for dealing with cases of major repairs carried out otherwise than by the fitting of spare parts supplied by the original constructors.

Article VI

(a) The competent authorities of each country shall have the right to make the validation of certificates of airworthiness for export dependent upon the fulfillment of any special conditions which are for the time being required by them for the issuance of certificates of airworthiness in their own country. Information with regard to these special conditions in respect to either country will from time to time be communicated to the competent authorities of the other country.

Article III

Les autorités compétentes du Danemark conféreront aux certificats de navigabilité pour l'exportation, délivrés par les autorités compétentes des États-Unis pour les aéronefs destinés à être ultérieurement immatriculés au Danemark, la même validité que si ces certificats avaient été délivrés conformément aux règlements pertinents en vigueur au Danemark, sous réserve que lesdits aéronefs aient été construits dans le territoire continental des États-Unis ou en Alaska conformément aux exigences requises aux États-Unis d'Amérique, en matière de navigabilité.

Article IV

a) Les autorités compétentes des États-Unis prendront les dispositions nécessaires en vue de la communication effective, aux autorités compétentes du Danemark, des détails relatifs aux modifications obligatoires imposées dans le territoire des États-Unis, afin de permettre aux autorités du Danemark d'exiger que ces modifications soient apportées aux aéronefs des types visés dont les certificats ont été validés par elles.

b) Les autorités compétentes des États-Unis accorderont, en cas de besoin, aux autorités compétentes du Danemark, toutes facilités en ce qui concerne les modifications non obligatoires qui sont de nature à affecter la validité des certificats de navigabilité validés en vertu des dispositions du présent Accord ou l'une quelconque des autres conditions de validation. Elles accorderont, de même, toutes facilités dans les cas de réparations importantes effectuées autrement que par le montage de pièces de rechange fournies par les constructeurs d'origine.

Article V

a) Les autorités compétentes du Danemark prendront les dispositions nécessaires en vue de la communication effective, aux autorités compétentes des États-Unis, des détails relatifs aux modifications obligatoires imposées dans le territoire du Danemark, afin de permettre aux autorités des États-Unis d'exiger que ces modifications soient apportées aux aéronefs des types visés dont les certificats ont été validés par elles.

b) Les autorités compétentes du Danemark accorderont, en cas de besoin, aux autorités compétentes des États-Unis, toutes facilités en ce qui concerne les modifications non obligatoires qui sont de nature à affecter la validité des certificats de navigabilité validés en vertu des dispositions du présent Accord ou l'une quelconque des autres conditions de validation. Elles accorderont, de même, toutes facilités dans le cas de réparations importantes effectuées autrement que par le montage de pièces de rechange fournies par les constructeurs d'origine.

Article VI

a) Les autorités compétentes de chaque pays auront le droit de faire dépendre la validation des certificats de navigabilité pour l'exportation de l'exécution de toutes conditions spéciales alors exigées par elles pour la délivrance de certificats de navigabilité dans leur propre pays. Les renseignements concernant les conditions spéciales fixées par l'un des pays seront de temps à autre communiqués aux autorités compétentes de l'autre pays.

(b) The competent authorities of each country shall keep the competent authorities of the other country fully and currently informed of all regulations in force in regard to the airworthiness of civil aircraft and any changes therein that may from time to time be effected. It is mutually agreed, however, that fulfillment of this provision be postponed to a later date in recognition of practical problems now confronting the Government of Denmark.

Article VII

The question of procedure to be followed in the application of the provisions of the present arrangement shall be the subject of direct correspondence, whenever necessary, between the competent authorities of the United States and Denmark.

Article VIII

(a) The present arrangement shall be subject to termination by either Government upon sixty days' notice given in writing to the other Government.

(b) This arrangement shall terminate and replace the arrangement between the Government of the United States of America and the Government of Denmark providing for the acceptance by one country of certificates of airworthiness for aircraft exported from the other country as merchandise, effected by an exchange of notes signed at Copenhagen on March 12 and 24, 1934.¹

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of Denmark, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an agreement between the two Governments on this subject, the agreement to come into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my most distinguished consideration.

(Signed) Robert COE

His Excellency H. C. Hansen
Minister of Foreign Affairs
Copenhagen

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXLIX, p. 493.

b) Les autorités compétentes de chaque pays tiendront les autorités compétentes de l'autre pays au courant de tous les règlements en vigueur visant la navigabilité des aéronefs civils ainsi que de toutes modifications qui pourront y être apportées de temps à autre. Toutefois, il est convenu d'un commun accord que l'application de la présente disposition est remise à une date ultérieure en raison des problèmes d'ordre pratique auxquels le Gouvernement du Danemark doit actuellement faire face.

Article VII

La question de la procédure à suivre afin de mettre en application les dispositions du présent Accord fera, toutes les fois que cela sera nécessaire, l'objet d'une correspondance directe entre les autorités compétentes des États-Unis et celles du Danemark.

Article VIII

a) Chacun des deux Gouvernements pourra mettre fin au présent Accord moyennant un préavis de soixante jours donné par écrit à l'autre Gouvernement.

b) Le présent Accord mettra fin et se substituera à l'arrangement entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Danemark, prévoyant la reconnaissance par l'un des pays des certificats de navigabilité concernant les aéronefs exportés de l'autre pays comme marchandise, qui a revêtu la forme d'un échange de notes, à Copenhague, les 12 et 24 mars 1934¹.

Dès réception d'une note de Votre Excellence indiquant que les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement du Danemark, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que la présente note et votre réponse constituent un accord en cette matière, entre les deux Gouvernements. Cet accord entrera en vigueur à la date indiquée sur votre note répondant à la présente note.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

(Signé) Robert COE

S.E. Monsieur H. C. Hansen
Ministre des Affaires étrangères
Copenhague

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXLIX, p. 493.

II

UDENRIGSMINISTERIET

Copenhagen, December 15, 1954

Monsieur l'Ambassadeur,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of December 15, 1954, in which there were communicated the terms of a reciprocal agreement between Denmark and the United States of America for the acceptance of certificates of airworthiness for imported aircraft reading as follows :

[See note I]

In reply I have the honour to state that the provisions set forth in Your Excellency's note are acceptable and that the Government of Denmark concurs in the proposal that your note and this reply constitute an agreement between our two Governments on this subject, the agreement to come into force on the date of this note.

Accept, Monsieur l'Ambassadeur, the assurance of my highest consideration,

(Signed) H. C. HANSEN

His Excellency Robert Coe
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Copenhagen

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Copenhague, le 15 décembre 1954

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 15 décembre 1954 par laquelle vous m'avez communiqué les termes d'un accord entre le Danemark et les États-Unis d'Amérique relatif à la reconnaissance des certificats de navigabilité délivrés pour les aéronefs importés. La teneur de cet accord est la suivante :

[Voir note I]

En réponse, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que les dispositions énoncées dans votre note peuvent être acceptées et que le Gouvernement du Danemark donne son assentiment à la proposition selon laquelle votre note et la présente réponse constitueront un accord en cette matière, entre nos deux Gouvernements. Cet accord entrera en vigueur à la date de la présente note.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) H. C. HANSEN

S.E. Monsieur Robert Coe
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Copenhague

No. 2891

**DENMARK
and
ISRAEL**

Exchange of notes constituting an agreement for reciprocal exemption from income tax and all other taxes on income derived from the exercise of shipping activities and the operation of aircraft services. Tel-Aviv and Jerusalem, 4 April 1955

Official text: English.

Registered by Denmark on 15 August 1955.

**DANEMARK
et
ISRAËL**

Échange de notes constituant un accord tendant à exonérer réciproquement de l'impôt sur le revenu et de tous autres impôts les bénéfices provenant de l'exploitation d'entreprises de transports maritimes et aériens. Tel-Aviv et Jérusalem, 4 avril 1955

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Danemark le 15 août 1955.

No. 2891. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN DENMARK AND ISRAEL FOR RECIPROCAL EXEMPTION FROM INCOME TAX AND ALL OTHER TAXES ON INCOME DERIVED FROM THE EXERCISE OF SHIPPING ACTIVITIES AND THE OPERATION OF AIRCRAFT SERVICES. TEL-AVIV AND JERUSALEM, 4 APRIL 1955

I

LÉGATION ROYALE DE DANEMARK EN ISRAËL

Tel-Aviv, April 4th, 1955

Your Excellency,

The Government of Denmark and the Government of Israel being desirous to conclude an agreement for reciprocal exemption from income tax and all other taxes on income derived from the exercise of shipping activities and the operation of aircraft services, I have the honour to inform Your Excellency that the Government of Denmark is prepared to conclude an agreement with the Government of Israel in the following terms :

Article I

The Government of Denmark shall exempt all income derived from the business of sea or air transport by Israel enterprises engaged in such business from income tax and all other taxes on income imposed in Denmark.

Article II

The Government of Israel shall exempt all income derived from the business of sea or air transport by Danish enterprises engaged in such business from income tax and all other taxes on income imposed in Israel.

Article III

For the purpose of this Agreement, the expression :

“Israel enterprise” means the Government of Israel, a physical person ordinarily resident in Israel (and not ordinarily resident in Denmark) and a

¹ Came into force on 4 April 1955 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2891. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE DANEMARK ET ISRAËL TENDANT À EXONÉRER RÉCIPROQUEMENT DE L'IMPÔT SUR LE REVENU ET DE TOUS AUTRES IMPÔTS LES BÉNÉFICES PROVENANT DE L'EXPLOITATION D'ENTREPRISES DE TRANSPORTS MARITIMES ET AÉRIENS. TEL-AVIV ET JÉRUSALEM, 4 AVRIL 1955

I

LÉGATION ROYALE DE DANEMARK EN ISRAËL

Tel-Aviv, le 4 avril 1955

Monsieur le Premier Ministre,

Le Gouvernement du Danemark et le Gouvernement d'Israël, désireux de conclure un accord tendant à exonérer réciproquement de l'impôt sur le revenu et de tous autres impôts les bénéfices provenant de l'exploitation d'entreprises de transports maritimes et aériens, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement danois est disposé à conclure avec le Gouvernement d'Israël un accord conçu dans les termes suivantes :

Article premier

Le Gouvernement danois exonérera de l'impôt sur le revenu, et de toutes autres impositions dont les revenus sont passibles au Danemark, les bénéfices réalisés dans l'exercice de leur activité par les entreprises israéliennes de transports maritimes ou aériens.

Article II

Le Gouvernement d'Israël exonérera de l'impôt sur le revenu et de toutes autres contributions dont les revenus sont passibles en Israël, les bénéfices réalisés dans l'exercice de leur activité par les entreprises danoises de transports maritimes et aériens.

Article III

Aux fins du présent Accord, les expressions ci-après s'entendront comme suit :

L'expression « entreprise israélienne » désigne le Gouvernement d'Israël, les personnes physiques résidant habituellement en Israël (et qui n'ont pas leur

¹ Entré en vigueur le 4 avril 1955 par l'échange desdites notes.

corporation or a partnership constituted under the laws of and managed and controlled in Israel;

“Danish enterprise” means the Government of Denmark, a physical person ordinarily resident in Denmark (and not ordinarily resident in Israel) and a corporation or a partnership constituted under the laws of and managed and controlled in Denmark;

“Business of sea and air transport” means the business of transporting by sea or by air persons, livestock, goods or mail carried on by the owner or charterer of ships or aircraft under the national flag.

Article IV

This Agreement shall have effect in both countries with regard to income derived after 31 December 1952.

Both parties have agreed to waive all taxes referred to in Articles I and II unpaid and in arrears prior to the date of the signature of this Agreement.

Article V

This Agreement may be terminated by either Government by giving on or before 30 June in any calendar year written notice of termination to the other Government and, in such case, the termination shall become effective on 1 January of the following year.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of Israel, I suggest that this Note and your confirmatory reply thereto be regarded as constituting an agreement between our two governments in this matter.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

(Signed) Hugo HERGEL
Minister of Denmark to Israel

His Excellency Monsieur Moshe Sharett
Prime Minister and Minister for Foreign Affairs of Israel

résidence habituelle au Danemark) ainsi que les sociétés ou les associations constituées sous le régime de la législation israélienne et dont la direction et l'administration se trouvent en Israël;

L'expression « entreprise danoise » désigne le Gouvernement du Danemark, les personnes physiques résidant habituellement au Danemark (et qui n'ont pas leur résidence habituelle en Israël) ainsi que les sociétés ou les associations constituées sous le régime de la législation danoise et dont la direction et l'administration se trouvent au Danemark;

L'expression « transports maritimes et aériens » désigne le transport des personnes, du bétail, des marchandises ou du courrier, effectué par voie maritime ou aérienne par des propriétaires ou des affréteurs de navires ou d'aéronefs battant pavillon national.

Article IV

Le présent Accord s'appliquera dans chacun des deux pays aux bénéfices réalisés après le 31 décembre 1952.

Les deux parties sont convenues de renoncer à l'arriéré des impôts visés à l'article II, qui n'auront pas été payés à la date de la signature du présent Accord.

Article V

Chacun des deux Gouvernements pourra mettre fin au présent Accord moyennant un préavis écrit de dénonciation adressé à l'autre Gouvernement au plus tard le 30 juin de toute année civile et l'accord cessera alors de produire ses effets le 1^{er} janvier de l'année suivante.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement d'Israël, je propose que la présente note et votre réponse dans le même sens soient considérées comme constituant un accord en la matière entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) Hugo HERGEL
Ministre de Danemark en Israël

Son Excellence Monsieur Moshe Sharett
Premier Ministre et Ministre des affaires étrangères d'Israël

II

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS, ISRAEL

Jerusalem, 4 April 1955

Mr. Minister,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of to-day which reads as follows :

[See note I]

I have the honour to inform you that the Government of Israel is in agreement with the above.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

(Signed) Moshe SHARETT
Minister for Foreign Affairs

His Excellency Mr Hugo Hergel
Minister of Denmark in Israel

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES D'ISRAËL

Jérusalem, le 4 avril 1955

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont la teneur est la suivante :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement d'Israël est d'accord sur ce qui précède.

Veillez agréer, etc.,

(*Signé*) Moshe SHARETT
Ministre des affaires étrangères

Son Excellence Monsieur Hugo Hergel
Ministre de Danemark en Israël

No. 2892

**UNION OF SOUTH AFRICA
and
CANADA**

Exchange of notes constituting an agreement in regard to the temporary suspension of the margin of preference on wool, not further advanced than seoured. Cape Town, 20 January and 21 March 1955

Official text: English.

Registered by the Union of South Africa on 15 August 1955.

**UNION SUD-AFRICAINE
et
CANADA**

Échange de notes constituant un accord relatif à la suspension temporaire de la marge de préférence sur les laines n'ayant subi d'autre traitement que le dessuintage. Le Cap, 20 janvier et 21 mars 1955

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Union Sud-Africaine le 15 août 1955.

No. 2892. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNION OF SOUTH AFRICA AND CANADA IN REGARD TO THE TEMPORARY SUSPENSION OF THE MARGIN OF PREFERENCE ON WOOL, NOT FURTHER ADVANCED THAN SCOUR-ED. CAPE TOWN, 20 JANUARY AND 21 MARCH 1955

I

The High Commissioner for Canada at Cape Town to the Secretary for External Affairs of the Union of South Africa

OFFICE OF THE HIGH COMMISSIONER FOR CANADA
CAPE TOWN

January 20, 1955

Sir,

I have the honour to refer to your note dated 5th March, 1954, by which the Union Government agreed with the Government of Canada to the temporary suspension of the margin of preference on wool guaranteed to the Union by virtue of the Trade Agreement concluded between the Union and Canada Governments at Ottawa on 20th August 1932.

I am instructed to ascertain if the Government of the Union of South Africa will be prepared to waive temporarily the margin of preference on wool, not further advanced than scoured, for a further period of one year ending not later than 31st March, 1956.

If the Union Government agrees to this request, I should suggest that your reply, together with this note, may be regarded as constituting an agreement between our two Governments on this matter, with effect from 1st April, 1955.

I have the honour to be, Sir, your obedient servant,

(Signed) E. W. T. GILL
High Commissioner for Canada

The Secretary for External Affairs
75 Parliament Street
Cape Town

¹ Came into force on 1 April 1955, in accordance with the terms of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2892. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'UNION SUD-AFRICAINE ET LE CANADA RELATIF À LA SUSPENSION TEMPORAIRE DE LA MARGE DE PRÉFÉRENCE SUR LES LAINES N'AYANT SUBI D'AUTRE TRAITEMENT QUE LE DESSUINTAGE. LE CAP, 20 JANVIER ET 21 MARS 1955

I

Le Haut-Commissaire du Canada au Cap au Secrétaire des affaires extérieures de l'Union Sud-Africaine

HAUT-COMMISSARIAT DU CANADA
LE CAP

le 20 janvier 1955

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer à votre note en date du 5 mars 1954, aux termes de laquelle le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine est convenu avec le Gouvernement du Canada de suspendre, à titre temporaire, l'application de la marge de préférence sur les laines, qui avait été garantie à l'Union en vertu de l'Accord commercial conclu à Ottawa entre le Gouvernement de l'Union et le Gouvernement canadien, le 20 août 1932.

Mon Gouvernement m'a chargé de demander au Gouvernement de l'Union Sud-Africaine s'il serait disposé à renoncer temporairement, pour une nouvelle période d'un an devant prendre fin au plus tard le 31 mars 1956, à la marge de préférence sur la laine n'ayant subi d'autre traitement que le dessuintage.

Si le Gouvernement de l'Union veut bien donner suite à la présente demande, je suggère que votre réponse et la présente note soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord en la matière qui prendra effet à compter du 1^{er} avril 1955.

Veillez agréer, etc.

(Signé) E. W. T. GILL
Haut commissaire du Canada

Monsieur le Secrétaire des affaires extérieures
75 Parliament Street
Le Cap

¹ Entré en vigueur le 1^{er} avril 1955, conformément aux termes desdites notes.

II

The Secretary for External Affairs of the Union of South Africa to the High Commissioner for Canada at Cape Town

10/1/39

UNION OF SOUTH AFRICA
DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

21st March, 1955

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of 20th January, 1955, reading as follows :—

[See note I]

I have the honour to confirm that the proposals outlined above are acceptable to the Union Government, and that your Note and this reply thereto shall be regarded as constituting an Agreement between our two Governments.

I have the honour to be
Your Excellency's obedient Servant,

(Signed) D. D. FORSYTH
Secretary for External Affairs

His Excellency Mr. E. W. T. Gill
High Commissioner for Canada
Cape Town

II

*Le Secrétaire des affaires extérieures de l'Union Sud-Africaine au Haut-Commissaire
du Canada au Cap*

10/1/39

UNION SUD-AFRICAINE
DÉPARTEMENT DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

Le 21 mars 1955

Monsieur le Haut commissaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 20 janvier 1955 dont la teneur suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de confirmer que les propositions énoncées dans la note précitée rencontrent l'agrément du Gouvernement de l'Union et que ladite note et la présente réponse seront considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

(*Signé*) D. D. FORSYTH
Secrétaire des affaires extérieures

Son Excellence Monsieur E. W. T. Gill
Haut-Commissaire du Canada
Le Cap

No. 2893

**THAILAND
and
INDONESIA**

Treaty of Friendship. Signed at Bangkok, on 3 March 1954

Official texts: English, Thai and Indonesian.

Registered by Thailand on 15 August 1955.

**THAÏLANDE
et
INDONÉSIE**

Traité d'amitié. Signé à Bangkok, le 3 mars 1954

Textes officiels anglais, thaï et indonésien.

Enregistré par la Thaïlande le 15 août 1955.

No. 2893. THAI TEXT — TEXTE THAI

สนธิสัญญาทางไมตรี
ระหว่าง
ราชอาณาจักรไทย
กับสาธารณรัฐอินโดนีเซีย

ราชอาณาจักรไทยและสาธารณรัฐอินโดนีเซีย มีใจปรารถนาที่จะยังความสัมพันธ์ทางไมตรี ซึ่งมีอยู่โดยผาสุกดี ระหว่างประเทศทั้งสองให้แข็งแรงยิ่งขึ้น และคงอยู่ชั่วนิรันดร โดยอาศัยบทบัญญัติตามแบบอันมุ่งหมายที่จะเสริมกำลังความผูกพันทางจิตใจ ทางวัฒนธรรม และทางเศรษฐกิจระหว่างประเทศทั้งสอง จึงตกลงทำสนธิสัญญาทางไมตรี และเพื่อการนั้น ได้แต่งตั้งผู้มีอำนาจเต็มของแต่ละฝ่าย คือ

ฝ่ายพระบาทสมเด็จพระมหากษัตริย์แห่งประเทศไทย
พระเจ้าวรวงศ์เธอ พระองค์เจ้าวรรณไวทยากร
กรมหมื่นนราธิปพงศ์ประพันธ์ รัฐมนตรีว่าการ
กระทรวงการต่างประเทศแห่งราชอาณาจักรไทย
ฝ่ายพลท่าน ประธานาธิบดีแห่งสาธารณรัฐอินโดนีเซีย
พลท่าน บังเกรัน บินโตโร
รัฐทูตวิสามัญและอัครราชทูตผู้มีอำนาจเต็มแห่ง
สาธารณรัฐอินโดนีเซีย ประจำราชอาณาจักรไทย
ผู้ซึ่ง เมื่อได้ส่งหนังสือมอบอำนาจเต็มของแต่ละฝ่าย
ให้แก่กันและกัน และได้ตรวจเห็นว่า เป็นไปตามแบบที่ดี
และถูกต้องแล้ว ได้ทำความตกลงกันเป็นข้อ ๆ ดังต่อไปนี้

๒
ข้อ ๑

จะได้มีสันติภาพนิรันดร และมีมิตรภาพชั่วกาลปาวสาน
ระหว่างราชอาณาจักรไทยกับสาธารณรัฐอินโดนีเซีย และ
ระหว่างประชาชนทั้งสองประเทศ

๒
ข้อ ๒๒

อัครภาคีผู้ทำสัญญาแต่ละฝ่ายจะได้ส่งผู้แทนทางทูตไป
ประจำอีกฝ่ายหนึ่ง ผู้แทนทางทูตนี้ เมื่อได้มีการยอมรับ
นับถือและสนองรับแล้ว ระหว่างกำหนดเวลาที่แต่ละฝ่าย
ปฏิบัติภารกิจของตนอยู่ จะได้อุปโภคสิทธิ เอกสิทธิ และ
ความคุ้มกันที่ยอมรับนับถือกันทั่วไป ตามกฎหมายและ
ขนบประเพณีระหว่างประเทศ โดยมูลฐานการถ้อยที่ถ้อย
ปฏิบัติต่อฉัน

๒
ข้อ ๓

อัครภาคีผู้ทำสัญญาแต่ละฝ่ายจะได้มีสิทธิที่จะส่งไป
ประจำและรับจากอีกฝ่ายหนึ่ง ซึ่งกงสุลใหญ่ กงสุล รอง
กงสุล และพนักงานกงสุล ผู้ซึ่งเมื่อได้รับอนุมัติบัตรที่
ถูกต้อง หรือได้มีการยอมรับนับถือโดยวิธีอื่นใดแล้ว จะ
ได้รับอนุญาตให้มีถิ่นที่อยู่ในอาณาเขตของอีกฝ่ายหนึ่งได้
ณ ที่ซึ่งอัครภาคีผู้ทำสัญญาจะได้ตกลงกัน

เจ้าหน้าที่กงสุลของอัครภาคีผู้ทำสัญญาแต่ละฝ่าย เมื่อ
ได้เข้าปฏิบัติหน้าที่ของตนแล้ว ย่อมถ้อยที่ถ้อยอุปโภคใน
อาณาเขตของอีกฝ่ายหนึ่ง ซึ่งสิทธิ เอกสิทธิ ความยกเว้น

และความคุ้มกันทั้งปวงที่ให้แก่เจ้าหน้าที่ซึ่งมีฐานะและตำแหน่งเท่าเขา ตามหลักแห่งกฎหมายและขนบประเพณีระหว่างประเทศ อันเป็นที่สนองร่วมกันทั่วไป

๒
ข้อ ๔

คนชาติแห่งอัครภาคีผู้ทำสัญญาแต่ละฝ่ายจะได้รับอนุญาต โดยเงื่อนไขแห่งการถ้อยที่ถ้อยปฏิบัติต่อกัน ให้อุปโภคสิทธิที่จะเดินทาง มีถิ่นที่อยู่ ดำเนินวิชาชีพ และอาชีพทุกชนิด ประกอบการอุตสาหกรรม และการค้า และสิทธิที่จะได้มา รับมรดก ครอบครอง เช่า ยึดถือ และจำหน่ายสังหาริมทรัพย์ หรืออสังหาริมทรัพย์ชนิดใดๆ ตลอดทั่วอาณาเขตของอีกฝ่ายหนึ่ง ภายใต้เงื่อนไขอย่างเดียวกันกับคนชาติแห่งประเทศที่สามใดๆ ตามกฎหมายและข้อบังคับแห่งประเทศพื้นเมือง ในส่วนที่เกี่ยวกับความคุ้มครองและความมั่นคงสำหรับตัวตนและทรัพย์สินของตน และในส่วนที่เกี่ยวกับการดำเนินการในทางศาลทางการปกครองและทางกฎหมายอันใดทั้งปวงนั้น จะได้รับผลประติบัติในเรื่องวิธีดำเนินการอย่างเดียวกับที่ให้แก่คนชาติอีกฝ่ายหนึ่ง

๓
ข้อ ๕

อัครภาคีผู้ทำสัญญาดกลงจะทำสนธิสัญญาเกี่ยวกับการพาณิชย์และการเดินเรือ สิทธิและเอกสิทธิของกงสุล ความสัมพันธ์ทางวัฒนธรรม และการส่งผู้ร้ายข้ามแดนต่อกันโดยเร็วที่สุดที่จะกระทำได้

๒
ข้อ ๒

หากมีข้อพิพาทใดๆ เกิดขึ้นระหว่างอัครภาคีผู้ทำสัญญาสองฝ่าย ซึ่งจะปรุปรังให้เป็นที่พอใจไม่ได้โดยทางทูต หรือโดยการไกล่เกลี่ย หรือการอนุญาโตตุลาการ อัครภาคีจะไม่ใช้กำลังบังคับเพื่อการระงับ แต่จะได้เสนอข้อพิพาทนั้นไปยังศาลยุติธรรมระหว่างประเทศเพื่อพิจารณาวินิจฉัยถึงที่สุด ข้อสัญญานี้จะไม่ใช้แก่ข้อพิพาทเกี่ยวกับเรื่องซึ่งราชอาณาจักรไทย และสาธารณรัฐอินโดนีเซีย แต่ละฝ่ายพิจารณาเห็นว่า โดยสารัตถสำคัญอยู่ในอำนาจแห่งชาติของตน และจะไม่กระทบต่อการใช้กฎบัตรสหประชาชาติ

๒
ข้อ ๓

สนธิสัญญานี้จะต้องได้รับสัตยาบันจากภาคีผู้ทำสัญญาตามวิธีดำเนินการแห่งรัฐธรรมนูญของแต่ละฝ่าย จะเริ่มใช้บังคับตั้งแต่การแลกเปลี่ยนสัตยาบัน ซึ่งจะได้กระทำกัน ณ กรุงจาการ์ตา และจะคงใช้บังคับอยู่ต่อจากนั้นไป นอกจากและจนกว่าจะได้เลิกไปโดยการบอกกล่าวเป็นลายลักษณ์อักษรเป็นเวลาหนึ่งปี

สนธิสัญญานี้ทำคู่กันเป็นสองฉบับ เป็นภาษาไทย ภาษาอังกฤษอินโดนีเซีย และภาษาอังกฤษ ในกรณีพิพาทกันด้วยบทภาษาอังกฤษเป็นต้นบทหลักฐาน

เพื่อเป็นพยานแก่การนี้ ผู้มีอำนาจเต็มของอัครภาคีผู้ทำสัญญาได้ลงนามและประทับตราสนธิสัญญานี้ไว้เป็นสำคัญ

ทำ ณ กรุงเทพฯ ฯ วันที่สาม มีนาคม พุทธศักราช
สองพันสี่ร้อยเก้าสิบเจ็ด ตรงกับวันที่สาม มีนาคม คริสต
ศักราชหนึ่งพันเก้าร้อยห้าสิบสี่

ฝ่ายราชอาณาจักรไทย

(ลงพระนามและประทับตรา) วรณไวทยากร

กรมหมื่นนราธิปพงศ์ประพันธ์

พระองค์เจ้าวรณไวทยากร

กรมหมื่นนราธิปพงศ์ประพันธ์

ฝ่ายสาธารณรัฐอินโดนีเซีย

(ลงนามและประทับตรา)

BINTORO

บังเร็น บินโตโร

No. 2893. INDONESIAN TEXT — TEXTE INDONÉSIEEN

No. 2893. PERDJANDJIAN PERSAHABATAN ANTARA REPUBLIK INDONESIA DAN KERADJAN THAILAND

Republik Indonesia dan Keradjaan Thailand didorong oleh keinginan untuk mempererat dan mengekalkan tali persahabatan jang telah ada diantara mereka, dengan memakai aturan-aturan resmi jang bermaksud memperkuat perhubungan-perhubungan kerohanian, kebudajaan dan perekonomian, telah mengambil keputusan untuk mengadakan suatu perdjandjian persahabatan dan, untuk maksud itu, telah menundjuk sebagai Wakil2 Berkuasa Penuh mereka, masing2,

Paduka Jang Mulia Presiden Republik Indonesia :

Pangeran Bintoro, Duta Luar Biasa dan
Menteri Berkuasa Penuh Republik Indonesia pada Keradjaan Thailand,
Sri Baginda Radja Thailand :

Pangeran Wan Waithayakon Krommün Naradhip Bongsprabandh,
Menteri Luar Negeri Keradjaan Thailand,

Jang setelah menjampaikan kepada satu sama lain kekuasaan penuh masing-masing dan terdapat benar serta dalam keadaan baik, telah menjetudjui pasal-pasal berikut :—

Pasal I

Antara Republik Indonesia dan Keradjaan Thailand dan rakjat mereka akan terdapat perdamaian jang abadi dan persahabatan jang kekal.

Pasal II

Tiap Pihak Agung Jang Berdjandji akan menempatkan wakil-wakil diplomatik didaerah Pihak jang lain, jang setelah diakui dan diterima, selama masa misi mereka masing-masing, atas dasar timbal-balik, akan memperoleh segala hak2, istimewa dan kekebalan, jang pada umumnja diakui menurut hukum dan kebiasaan internasional.

Pasal III

Tiap Pihak Agung Jang Berdjandji akan berhak mengirim kepada, dan menerima dari, Pihak jang lain, Konsul2-Djenderal, Konsul2 Muda dan Wakil2 Konsuler, jang diperlengkapi dengan exequatur, atau surat pengakuan jang lain, akan diizinkan untuk berdiam didaerah2 Pihak jang lain, ditempat2 jang akan disetudjui oleh Pihak 2 Agung Jang Berdjandji.

Pegawai2 Konsuler tiap Pihak Agung Jang Berdjandji, setelah mulai melaksanakan tugas2 mereka didaerah Pihak jang lain, atas dasar timbal-balik, akan memperoleh segala hak2, hak2 istimewa, kebebasan2 dan kekebalan jang diperuntukkan kepada pedjabat2 jang mempunyai kedudukan dan pangkat seperti mereka, sesuai dengan azas2 hukum dan kebiasaan internasional jang umumnja berlaku.

Pasal IV

Warga negara dari tiap Pihak Agung Jang Berdjandji, dengan sjarat perlakuan timbal-balik, akan diizinkan untuk mempergunakan hak2 bepergian, berdiam, mendjalankan segala matjam perusahaan dan pekerdjaan melakukan perindustrian dan perdagangan dan memperoleh, mewarisi, memiliki, menjewa, menempati dan mempergunakan sesuatu harta jang bergerak atau tidak bergerak, diseluruh wilayah Pihak jang lain menurut sharat2 jang djuga berlaku bagi warga negara dari sesuatu negara ketiga, sesuai dengan undang2 dan peraturan2 negara. Mereka akan memperoleh, dalam hal2 prosedur, perlakuan jang sama dengan jang diberikan kepada warga negara Pihak jang lain, mengenai perlindungan dan djaminan atas diri dan harta mereka dan mengenai segala ketentuan hukum, administrasi dan lain2 ketentuan hukum.

Pasal V

Kedua Pihak Agung Jang Berdjandji setuju untuk mengadakan selekas mungkin perdjandjian2 mengenai perdagangan dan pelajaran, hak2 konsuler dan hak2 istimewa konsuler, hubungan kebudayaan dan pengenjahan.

Pasal VI

Djika ada timbul perselisihan antara Kedua Pihak Agung Jang Berdjandji jang tak dapat diselesaikan dengan memuaskan dengan djalan diplomasi atau dengan melalui mediasi atau arbitrase, maka Pihak-Pihak itu tidak akan mempergunakan kekerasan untuk menjelesaikannja tetapi akan memadjukan perselisihan itu kepada Mahkamah Agung Internasional untuk mentjapai penjelesaian jang terakhir. Tjara ini tidak akan berlaku dalam perselisihan2 mengenai hal2 jang dipandang oleh Republik Indonesia dan Keradjaan Thailand masing2 termasuk dalam Kompetensi nasional mereka, dan tidak mempengaruhi berlakunja Piagam Perserikatan Bangsa-Bangsa.

Pasal VII

Perdjandjian ini harus disahkan oleh Kedua Pihak Agung Jang Berdjandji, menurut prosedur Undang-Undang Dasar masing2. Ia akan mulai berlaku setelah diadakan pertukaran alat 2 pengesahan, jang mana akan dilangsungkan di Djakarta dan sesudah itu akan terus berlaku ketjuali dan hingga dihentikan berlakunja dengan pemberitahuan jang tertulis, setahun sebelumnja.

Perdjandjian sekarang ini dibuat dalam bahasa Indonesia, Thai dan Inggeris, sedang teks bahasa Inggeris dianggap jang sah djika timbul perselisihan.

UNTUK MENJAKSIKANNJA ITU, maka Wakil2 Berkuasa Penuh dari Pihak Agung Jang Berdjandji telah menanda tangani perdjandjian sekarang ini dan membubuhinja dengan meterai2 mereka.

Dibuat dalam rangkap dua di Bangkok pada hari ketiga bulan Maret tahun seribu sembilan ratus lima puluh empat, bersamaan dengan hari ketiga bulan Maret tahun dua ribu empat ratus sembilan puluh tudjuh tahun Budha.

Untuk Republik Indonesia :

(*t.t.d.*) BINTORO

[METERAI]

Untuk Keradjaan Thailand :

(*t.t.d.*) WAN WAITHAYAKON KROMMÜN NARADHIP BONGSPRABANDH

[METERAI]

No. 2893. TREATY¹ OF FRIENDSHIP BETWEEN THE KINGDOM OF THAILAND AND THE REPUBLIC OF INDONESIA. SIGNED AT BANGKOK, ON 3 MARCH 1954

The Kingdom of Thailand and the Republic of Indonesia animated by the desire to strengthen and perpetuate the friendly relations so happily existing between them by means of formal provisions designed to fortify their spiritual, cultural and economic ties, have resolved to conclude a Treaty of Friendship and, to that end, have appointed as their respective plenipotentiaries,

His Majesty the King of Thailand :

His Royal Highness Prince Wan Waithayakon Krommün Naradhip Bongsprabandh, Minister for Foreign Affairs of the Kingdom of Thailand,

His Excellency the President of the Republic of Indonesia :

His Excellency Pangeran Bintoro, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Republic of Indonesia to the Kingdom of Thailand,

Who, after having communicated to each other their respective full powers, found in good and due form, have agreed upon the following articles :—

Article I

There shall be perpetual peace and everlasting amity between the Kingdom of Thailand and the Republic of Indonesia and their peoples.

Article II

Each of the High Contracting Parties shall accredit to the Other diplomatic representatives who, after having been recognized and accepted, shall enjoy during the term of their respective missions, on the basis of reciprocity, the rights, privileges and immunities generally recognized under international law and usage.

Article III

Each of the High Contracting Parties shall have the right to send to, and receive from, the Other, Consuls General, Consuls, Vice-Consuls, and Consular Agents, who being duly provided with exequatur or any other mode of recogni-

¹ Came into force on 10 March 1955, upon the exchange of the instruments of ratification which took place at Djakarta, in accordance with article VII.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2893. TRAITÉ¹ D'AMITIÉ ENTRE LE ROYAUME DE THAÏLANDE ET LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE. SIGNÉ À BANGKOK, LE 3 MARS 1954

Le royaume de Thaïlande et la République d'Indonésie, animés du désir de renforcer et de perpétuer les relations amicales qui existent si heureusement entre eux, au moyen de dispositions expresses destinées à consolider leurs liens spirituels, culturels et économiques, ont décidé de conclure un traité d'amitié et ont désigné, à cet effet, pour leurs plénipotentiaires respectifs,

Sa Majesté le Roi de Thaïlande :

Son Altesse Royale le Prince Wan Waithayakon Krommün Naradhip Bongsprabandh, Ministre des affaires étrangères du Royaume de Thaïlande,

Son Excellence le Président de la République d'Indonésie :

Son Excellence Pangeran Bintoro, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de la République d'Indonésie auprès du Royaume de Thaïlande,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Il y aura paix perpétuelle et amitié permanente entre le Royaume de Thaïlande et la République d'Indonésie ainsi qu'entre leurs peuples.

Article II

Chacune des Hautes Parties contractantes accrédiitera auprès de l'autre Partie des représentants diplomatiques qui jouiront, à charge de réciprocité, pendant la durée de leurs missions respectives, des droits, privilèges et immunités généralement reconnus en vertu des principes et de la pratique du droit international.

Article III

Chacune des Hautes Parties contractantes aura le droit d'envoyer à l'autre Partie et de recevoir de celle-ci des consuls généraux, des consuls, des vice-consuls et des agents consulaires auxquels il sera permis, après qu'ils auront

¹ Entré en vigueur le 10 mars 1955, dès l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Djakarta, conformément à l'article VII.

tion, shall be permitted to reside in the territories of the Other in such places as may be agreed upon by the High Contracting Parties.

Consular officers of each of the High Contracting Parties shall, after entering upon their duties, enjoy reciprocally in the territory of the Other all the rights, privileges, exemptions and immunities which are accorded to officers of their status and rank in accordance with the generally accepted principles of international law and usage.

Article IV

The nationals of each of the High Contracting Parties shall be permitted to enjoy, on condition of reciprocity, the right to travel, to reside, to carry on all kinds of professions and occupations, to engage in industries and trade and, to acquire, inherit, possess, lease, occupy and dispose of any kind of movable or immovable property, throughout the whole extent of the territories of the Other, under the same conditions as the nationals of any third country, in accordance with the laws and regulations of the country. They shall enjoy, in matters of procedure, the same treatment as is accorded to the nationals of the Other, with respect to the protection and security of their persons and property and in regard to all judicial, administrative and other legal proceedings.

Article V

The High Contracting Parties agree to conclude as soon as practicable Treaties on commerce and navigation, consular rights and privileges, cultural relations and extradition.

Article VI

Should any dispute arise between the two High Contracting Parties which cannot satisfactorily be adjusted by diplomacy, or through mediation or arbitration, the Parties shall not use force for settlement, but shall refer the dispute to the International Court of Justice for final adjudication. This undertaking shall not apply to disputes relating to matters considered respectively by the Kingdom of Thailand and the Republic of Indonesia as being essentially of their national competence, and shall not affect the application of the Charter of the United Nations.

Article VII

This Treaty shall be subject to ratification by the High Contracting Parties in accordance with their respective constitutional procedures. It shall enter

reçu l'exequatur ou qu'ils auront été reconnus de toute autre manière, de résider dans les territoires de l'autre Partie en des localités désignées d'un commun accord par les Hautes Parties contractantes.

Après leur entrée en fonctions, les fonctionnaires consulaires de chacune des Hautes Parties contractantes jouiront, à charge de réciprocité, sur le territoire de l'autre Partie, de tous les droits, privilèges, exemptions et immunités qui sont accordés aux fonctionnaires de leur position et de leur rang, conformément aux principes communément admis du droit international et à l'usage.

Article IV

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes auront le droit, à charge de réciprocité, de se déplacer, d'élire domicile, d'exercer toute profession ou activité, de se livrer à l'industrie ou au commerce et d'acquérir, de recevoir en héritage, de posséder, louer, occuper ou céder tous biens meubles ou immeubles dans tous les territoires de l'autre partie selon les mêmes conditions que les ressortissants d'un tiers pays, et conformément aux dispositions des lois et règlements en vigueur. Les ressortissants de chaque pays jouiront, en matière de procédure, du même traitement que celui accordé aux ressortissants de l'autre pays en ce qui concerne la protection et la sécurité de leur personne et de leurs biens et pour ce qui est de toutes procédures judiciaires, administratives ou autres procédures légales.

Article V

Les Hautes Parties contractantes conviennent de conclure aussi tôt que possible des traités concernant le commerce, la navigation, les droits et les privilèges consulaires, les relations culturelles et l'extradition.

Article VI

Si, entre les Hautes Parties contractantes, un différend s'élevait qui ne pourrait être résolu de manière satisfaisante par la voie diplomatique ou grâce à la médiation ou à l'arbitrage, lesdites Parties n'auront pas recours à la force pour régler ce différend, mais le porteront devant la Cour internationale de Justice dont la décision sera définitive. Cet engagement ne s'appliquera pas aux différends concernant les questions que le Royaume de Thaïlande et la République d'Indonésie estiment respectivement relever essentiellement de leur compétence nationale et n'affectera pas l'application de la Charte des Nations Unies.

Article VII

Le présent Traité sera soumis à la ratification des Hautes Parties contractantes conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives. Il

into force upon the exchange of ratifications, which shall take place at Djakarta, and shall thereafter remain in force unless and until terminated by one year's written notice.

The present Treaty is drawn up in duplicate in the Thai, Indonesian, and English languages, the English text being, in case of dispute, the authentic text.

IN FAITH WHEREOF, the Plenipotentiaries of the High Contracting Parties have signed the present Treaty and have hereunto affixed their seals.

DONE in Bangkok this Third Day of March of the Two thousand four hundred and ninety-seventh Year of the Buddhist Era, corresponding to the Third Day of March of the One thousand nine hundred and fifty-fourth Year of the Christian Era.

For the Kingdom of Thailand :

WAN WAITHAYAKON KROMMÜN NARADHIP BONGSPRABANDH

[L.S.]

For the Republic of Indonesia :

BINTORO

[L.S.]

prendra effet après l'échange des ratifications qui aura lieu à Djakarta et il demeurera en vigueur, à moins d'être dénoncé par écrit avec préavis d'un an.

Le présent Traité est rédigé en double exemplaire dans les langues thaïe, indonésienne et anglaise, le texte anglais faisant foi en cas de contestation.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des Hautes Parties Contractantes ont signé le présent traité et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Bangkok, ce troisième jour de mars de la deux mille quatre cent quatre-vingt-septième année de l'Ère bouddhique, correspondant au troisième jour de mars de la mille neuf cent cinquante-quatrième année de l'Ère chrétienne.

Pour le Royaume de Thaïlande

WAN WAITHAYAKON KROMMÜN NARADHIP BONGSPRABANDH

[SCEAU]

Pour la République d'Indonésie

BINTORO

[SCEAU]

No. 2894

DENMARK
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

Exchange of notes constituting an agreement abrogating the additional article of the Convention of 24 June 1901 between the Governments of those two countries for regulating the fisheries of their respective subjects outside territorial waters in the ocean surrounding the Faroe Islands. London, 23 July 1954

Exchange of notes constituting an agreement modifying the above-mentioned Convention of 24 June 1901. London, 22 April 1955

Official text: English.

Registered by Denmark on 16 August 1955.

DANEMARK
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

Échange de notes constituant un accord abrogeant l'article additionnel de la Convention conclue le 24 juin 1901 entre les Gouvernements desdits pays pour la réglementation des droits de pêche en dehors des eaux territoriales autour des îles Féroé. Londres, 23 juillet 1954

Échange de notes constituant un accord modifiant la Convention du 24 juin 1901 susmentionnée. Londres, 22 avril 1955

Texte officiel anglais.

Enregistrés par le Danemark le 16 août 1955.

No. 2894. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN DENMARK AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND ABROGATING THE ADDITIONAL ARTICLE OF THE CONVENTION OF 24 JUNE 1901² BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THOSE TWO COUNTRIES FOR REGULATING THE FISHERIES OF THEIR RESPECTIVE SUBJECTS OUTSIDE TERRITORIAL WATERS IN THE OCEAN SURROUNDING THE FAROE ISLANDS. LONDON, 23 JULY 1954

I

ROYAL DANISH EMBASSY, LONDON

Ref. 55.D.4
No. 327/54

23rd July 1954

Sir,

I have the honour to refer to the Convention between Denmark and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, signed in London on June 24, 1901,² for regulating the fisheries of their respective subjects outside territorial waters in the Ocean surrounding the Faroe Islands and, in concert with the local administration of the Faroe Islands, to propose on behalf of the Danish Government that the Additional Article of the Convention providing for adherence thereto shall be abrogated with effect from to-day.

2. If this proposal is acceptable to Her Majesty's Government in the United Kingdom, I have the honour to suggest that the present note and Your Excellency's reply to that effect should be regarded as constituting an agreement between our two governments.

I have the honour to be, with the highest consideration, Sir, your most obedient humble servant,

(Signed) STEENSEN-LETH

The Rt. Hon. Anthony Eden, M.C., M.P.
Secretary of State for Foreign Affairs

¹ Came into force on 23 July 1954 in accordance with the terms of the said notes.

² De Martens, *Nouveau Recueil général des Traités*, deuxième série, tome XXXIII, p. 268.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2894. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE DANEMARK ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ABROGEANT L'ARTICLE ADDITIONNEL DE LA CONVENTION CONCLUE LE 24 JUIN 1901² ENTRE LES GOUVERNEMENTS DESDITS PAYS POUR LA RÉGLEMENTATION DES DROITS DE PÊCHE EN DEHORS DES EAUX TERRITORIALES AUTOUR DES ÎLES FÉROÉ. LONDRES, 23 JUILLET 1954

I

AMBASSADE ROYALE DU DANEMARK

Ref. 55.D.4
N° 327/54

Londres, le 23 juillet 1954

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer à la Convention entre le Danemark et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, signée à Londres le 24 juin 1901², et relative à la réglementation des zones de pêche de leurs sujets respectifs en dehors des eaux territoriales dans l'océan qui entoure les îles Féroé et, en accord avec l'administration locale des îles Féroé, de proposer, au nom du Gouvernement danois, que l'Article additionnel de la Convention concernant l'adhésion à cette Convention soit abrogé, avec effet à compter de ce jour.

2. Si la présente proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et votre réponse soient considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

(Signé) STEENSEN-LETH

Le Très Hon. Anthony Eden, M.C., M.P.
Secrétaire d'État aux affaires étrangères

¹ Entré en vigueur le 23 juillet 1954 conformément aux termes desdites notes.

² De Martens, *Nouveau Recueil général des Traités*, deuxième série, tome XXXIII, p. 268.

II

FOREIGN OFFICE, S.W. 1

No. ND 1351/59

July 23, 1954

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's note of to-day's date which reads as follows :—

[See note I]

I have the honour to inform you that the foregoing proposal is acceptable to the Government of the United Kingdom and that they will regard your note and this reply as constituting an agreement between the two Governments abrogating, with effect from to-day, the Additional Article of the Convention signed in London on the 24th of June, 1901.

I have the honour to be, with the highest consideration, Your Excellency's obedient servant,

For the Secretary of State :

(Signed) HOHLER

His Excellency Monsieur Vincens de Steensen-Leth
etc., etc., etc.
29, Pont Street
S.W. 1

II

FOREIGN OFFICE, S.W. 1

N° ND 1351/59

Le 23 juillet 1954

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont le texte suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni et que celui-ci considérera votre note et la présente réponse comme constituant, entre les deux Gouvernements, un accord qui abroge, avec effet à compter de ce jour l'article additionnel de la Convention signée le 24 juin 1901 à Londres.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :
(*Signé*) HOHLER

S.E. M. Vincens de Steensen-Leth
etc., etc., etc.
29, Pont Street
S.W. 1

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
MODIFYING THE CONVENTION OF 24 JUNE 1901²
BETWEEN DENMARK AND THE UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND FOR
REGULATING THE FISHERIES OF THEIR RESPECTIVE
SUBJECTS OUTSIDE TERRITORIAL WATERS IN THE
OCEAN SURROUNDING THE FAROE ISLANDS. LON-
DON, 22 APRIL 1955

I

ROYAL DANISH EMBASSY

London, 22nd April, 1955

Sir,

I have the honour to refer to the discussions between representatives of our two Governments, relating to the Convention between Denmark and the United Kingdom for regulating the fisheries outside territorial waters in the ocean surrounding the Faroe Islands, signed in London on the 24th of June, 1901.² Following upon these discussions, the Government of Denmark, in concert with the local administration of the Faroe Islands, propose to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to modify the said Convention in the following respects.

2. A. The limits within which Faroe Islanders and other Danish citizens shall enjoy the exclusive right of fishery shall be defined as indicated below; all the arcs mentioned are to be drawn at a radius of three miles from low water mark of the islands or off-lying rocks (drying); all geographical positions are taken from the Danish chart No. 80, edition of 1905, (corrected to 1953).

NORTH COAST

From the arc centred on the rock close north of Myling along the common tangent to that arc and the arc round Rívtange. From the intersection of this tangent with the common tangent between the arcs round Rívtange and Kadlur, the limit runs along the tangent, thence following the arc off Kadlur, thence along the common tangent to the arc off Kadlur and the arc off the outermost drying rock off Enniberg. Along the arc round Enniberg and the common tangent between this arc and that round Nordberg

¹ Came into force on 1 July 1955 in accordance with the terms of the said notes.

² See footnote 2, p. 314 of this volume.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ MODIFIANT LA CONVENTION DU 24 JUIN 1901² ENTRE LE DANEMARK ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD POUR LA RÉGLEMENTATION DES DROITS DE PÊCHE EN DEHORS DES EAUX TERRITORIALES AUTOUR DES ÎLES FÉROÉ. LONDRES, 22 AVRIL 1955

I

AMBASSADE ROYALE DU DANEMARK

Londres, le 22 avril 1955

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer aux échanges de vues entre les représentants de nos deux Gouvernements concernant la Convention entre le Danemark et le Royaume-Uni, signée à Londres le 24 juin 1901², en vue de la réglementation des zones de pêche en dehors des eaux territoriales dans l'océan qui entoure les îles Féroé. A la suite de ces échanges de vues le Gouvernement danois, en accord avec l'administration locale des îles Féroé propose au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord de modifier ladite Convention sur les points suivants.

2. A. Les limites à l'intérieur desquelles les habitants des Féroé et les autres citoyens danois jouiront du droit de pêche exclusif seront définies comme suit; tous les arcs mentionnés doivent être tracés avec un rayon de 3 milles à partir de la laisse de basse mer autour des îles ou des rochers découverts par la marée au large de ces îles; toutes les positions géographiques sont indiquées d'après la carte marine danoise n° 80, édition de 1905 (mise à jour jusqu'à 1953).

CÔTE NORD

A partir de l'arc ayant pour centre le rocher situé à peu de distance au nord de Myling, le long de la tangente commune à cet arc et à l'arc tracé autour de Rivtange. A partir de l'intersection de cette tangente et de la tangente commune entre les arcs tracés autour de Rivtange et de Kadlur, la limite suit la tangente, puis l'arc tracé au large de Kadlur; de là elle longe la tangente commune à l'arc tracé au large de Kadlur et à l'arc tracé au large du rocher le plus éloigné découvert par la marée au large d'Enniberg. Le long de

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1955 conformément aux termes desdites notes.

² Voir note 2, p. 315 de ce volume.

in Fuglø. Thence along the arc round Nordberg and along the common tangent between that arc and that off the north east point of Fuglø.

EAST COAST

Along the arc round the north east point of Fuglø, to its intersection with the arc round Bispen, thence along that arc and the common tangent to this arc and that round the most easterly point of Svinø. Thence along the arc round the most easterly point of Svinø and the common tangent between it and the arc round the south easterly point of Svinø. Along the arc round the south easterly point of Svinø, and the common tangent between it and the arc round Skoren. From the intersection of this tangent and the common tangent between the arcs round Skoren and round the eastern point of Nolsø the limit is formed by this tangent, until its intersection with the common tangent between the arc round the eastern point of Nolsø and the arc round the eastern Fleserne, thence along this common tangent. Thence along the arc round the eastern Fleserne to its intersection with the arc round the Munken rock.

WEST COAST

Along the arc round the Munken rock and along the common tangent between this arc and the arc round the south western islet off Famarasund. Thence along the latter arc and the common tangent between that arc and the arc round Bergstange. Thence along the arc round Bergstange and along the common tangent between that arc and the arc round Kobbetange to a position 61 degrees 35.0 minutes north, 7 degrees 04.9 minutes west, which is 247 degrees 3.05 miles from Kobbetange. From this position the limit follows a straight line to a position 61 degrees 51.5 minutes north, 7 degrees 23.4 minutes west, which is 253½ degrees, 13.1 miles from the northern point of Troidhoved off Sandø. Thence as a straight line to the position on the arc round the outermost rock off Myggenaes at 62 degrees 03.9 minutes north, 7 degrees 45.95 minutes west, which is 236 degrees 3.3 miles from Myggenaes lighthouse. Then the limit follows the arcs round the rocks off Holm at the western end of Myggenaes.

NORTH WEST COAST

From the arc round the most northerly rock off Holm along the tangent to this arc which passes through the rock close north of Myling (not the arc round this rock) to a distance of three miles from the west coast of Strømø. Thence as a tangent from this position to the arc round the rock close north of Myling and continuing round that arc to the common tangent to that arc and the arc round Rivtange.

B. The Danish Government intend that the fishery limits indicated above shall be applied to all foreign fishing vessels. British fishing vessels shall receive

l'arc tracé autour d'Enniberg et le long de la tangente commune entre cet arc et celui qui est tracé autour du Nordberg dans l'île de Fugloe. De là, le long de l'arc tracé autour du Nordberg et le long de la tangente commune entre cet arc et celui qui est tracé au large de la pointe nord-est de Fugloe.

CÔTE EST

Le long de l'arc tracé autour de l'extrémité nord-est de Fugloe jusqu'à son intersection avec l'arc tracé autour de Bispen, puis le long de cet arc et de la tangente commune à cet arc et à celui qui est tracé autour de l'extrémité la plus orientale de Svinoe. De là, le long de l'arc tracé autour de l'extrémité la plus orientale de Svinoe et de la tangente commune entre cet arc et l'arc tracé autour de l'extrémité sud-est de Svinoe. Le long de l'arc tracé autour de l'extrémité sud-est de Svinoe et de la tangente entre celui-ci et l'arc tracé autour de Skoren. De l'intersection de cette tangente et de la tangente commune entre les arcs tracés autour de Skoren et autour de l'extrémité-est de Nolsoe, la limite est formée par cette tangente jusqu'à son intersection avec la tangente commune entre l'arc tracé autour de l'extrémité-est de Nolsoe et l'arc tracé autour de la pointe est de Fleserne et de là le long de cette tangente commune. Puis, le long de l'arc tracé autour de la pointe est de Fleserne jusqu'à son intersection avec l'arc tracé autour du rocher de Munken.

CÔTE OUEST

Le long de l'arc tracé autour du rocher de Munken et le long de la tangente commune entre cet arc et l'arc tracé autour de l'îlot situé au sud-ouest, au large de Famarasund. De là le long de ce dernier arc et de la tangente commune entre cet arc et l'arc tracé autour de Bergstange; de là, le long de l'arc tracé autour de Bergstange et le long de la tangente commune entre cet arc et l'arc tracé autour de Kobbetange jusqu'à un point situé à $61^{\circ} 35,0'$ nord, $7^{\circ} 04,9'$ ouest, soit à 247° et 3,05 milles de Kobbetange. A partir de ce point la limite suit une ligne droite jusqu'à un point situé à $61^{\circ} 51,5'$ nord et $7^{\circ} 23,4'$ ouest, soit à $253 \frac{1}{2}^{\circ}$ et 13,1 milles de l'extrémité nord de Troldhoved au large de Sandoe. De là en ligne droite jusqu'à un point situé sur l'arc tracé autour du rocher le plus éloigné au large de Myggenaes à $62^{\circ} 03,9'$ nord et $7^{\circ} 45,95'$ ouest, soit à 236° et 3,3 milles du phare de Myggenaes. Puis la limite suit les arcs tracés autour des rochers au large de Holm à l'extrémité ouest de Muggaens.

CÔTE NORD-OUEST

A partir de l'arc tracé autour du roc situé le plus au nord au large de Holm, le long de la tangente à cet arc, qui passe par le rocher situé à peu de distance au nord de Myling (et non l'arc tracé autour de ce rocher), jusqu'à une distance de trois milles à partir de la côte ouest de Stroemoe. De là, le long de la tangente menée de ce point à l'arc tracé autour du roc situé à peu de distance au nord de Myling et en continuant le long de cet arc jusqu'à la tangente commune à cet arc et à l'arc tracé autour de Rivtange.

B. Dans l'intention du Gouvernement danois, les limites de la zone de pêche indiquées ci-dessus seront valables pour tous les bateaux de pêche étran-

treatment no less favourable than that accorded to the fishing vessels of any other foreign country.

3. If the proposals contained in this Note are acceptable to the Government of the United Kingdom, I suggest that this Note, and your reply to that effect, should be regarded as constituting an Agreement between our two Governments modifying the Convention of the 24th of June, 1901, accordingly.

4. I further suggest that the modifications to the said Convention thus agreed upon shall enter into effect on the 1st of July, 1955.

5. Finally, I suggest that the Convention, as modified by the Exchange of Notes of the 23rd of July, 1954,¹ and by your Government's acceptance of the proposals in this Note, shall remain in force for ten years before becoming subject to the provisions for denunciation contained in Article XXXIX of the said Convention.

I have the honour, etc.

E. KNUTH

The Right Honourable Harold Macmillan, M.P.
Secretary of State for Foreign Affairs

II

FOREIGN OFFICE, S.W. 1

April 22, 1955

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of to-day's date which reads as follows :—

[*See note I*]

I have the honour to inform you that the foregoing proposals are acceptable to the Government of the United Kingdom and that they will regard your Note and this reply as constituting an agreement between our two Governments, modifying the Convention of the 24th of June, 1901, accordingly.

I have the honour, etc.

Harold MACMILLAN

Count E. A. Knuth

¹ See p. 314 of this volume.

gers. Le traitement accordé aux bateaux de pêche britanniques ne sera pas moins favorable que celui qui sera accordé aux bateaux de pêche de tout autre pays étranger.

3. Si les propositions contenues dans la présente note rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni, je suggère que la présente note et votre réponse soient considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord modifiant la Convention du 24 juin 1901.

4. Je suggère, en outre, que les modifications apportées à ladite Convention et ainsi approuvées entrent en vigueur le 1^{er} juillet 1955.

5. Enfin, je suggère que la Convention, modifiée à la suite de l'échange de notes du 23 juillet 1954¹ et de l'acceptation, par votre Gouvernement, des propositions contenues dans la présente note, reste en vigueur pour une durée de dix ans avant de tomber sous le coup des dispositions, visant la dénonciation, qui sont prévues à l'article XXXIX de ladite Convention.

J'ai l'honneur, etc.

E. KNUTH

Le Très Honorable Harold Macmillan, M.P.
Secrétaire d'État aux affaires étrangères

II

FOREIGN OFFICE, S.W. 1

Le 22 avril 1955

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont le texte suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni et que celui-ci considérera que votre Note ainsi que la présente réponse, constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord modifiant la Convention du 24 juin 1901.

Veillez agréer, etc.

Harold MACMILLAN

Monsieur le Comte E. A. Knuth

¹ Voir p. 315 de ce volume.

No. 2895

NETHERLANDS
and
UNITED STATES OF AMERICA

Exchange of notes (with annex) constituting an agreement relating to the United States offshore procurement program in the Netherlands. The Hague, 15 April and 7 May 1954

Official text: English.

Registered by the Netherlands on 16 August 1955.

PAYS-BAS
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Échange de notes (avec annexe) constituant un accord relatif au programme d'achat «offshore» des États-Unis aux Pays-Bas. La Haye, 15 avril et 7 mai 1954

Texte officiel anglais.

Enregistré par les Pays-Bas le 16 août 1955.

No. 2895. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA RELATING TO THE UNITED STATES OFFSHORE PROCUREMENT PROGRAM IN THE NETHERLANDS. THE HAGUE, 15 APRIL AND 7 MAY 1954

I

AMERICAN EMBASSY

No. 447

The Hague, April 15, 1954

Excellency :

I have the honor to refer to conversations which have taken place between representatives of our two Governments relating to a Memorandum of Understanding and a Model Contract for the United States Offshore Procurement Program in the Netherlands. These discussions resulted in agreement on a Memorandum of Understanding reading as follows :

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE UNITED STATES AND THE NETHERLANDS GOVERNMENT RELATING TO OFFSHORE PROCUREMENT

This Memorandum sets forth certain principles and policies which the Netherlands Government and the Government of the United States have agreed will govern the United States Offshore Procurement Program in the Netherlands.

1. *Scope and Purpose of the Offshore Procurement Program*

It is the intent of the United States Government under the offshore procurement program to conduct a program of military procurement in countries participating in the Mutual Security Program of those types of materials, services, supplies and equipment appropriate for United States military procurement and required either for the mutual security military aid program or for the direct use of United States Forces. The extent of this program in the Netherlands is dependent upon the ability of the United States Government to place contracts at reasonable prices and with satisfactory delivery dates. It is intended that the carrying out of this program will materially contribute to the combined defense productive capacity of the nations which are members of the North Atlantic

¹ Applied provisionally from 7 May 1954 and came into force on 30 July 1954, in accordance with the terms of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2895. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AU PROGRAMME D'ACHAT « OFFSHORE » DES ÉTATS-UNIS AUX PAYS-BAS. LA HAYE, 15 AVRIL ET 7 MAI 1954

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N^o 447

La Haye, le 15 avril 1954

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre des représentants de nos deux Gouvernements au sujet d'un Mémoire d'accord et d'un Contrat type relatifs au programme d'achats « offshore » des États-Unis aux Pays-Bas. Ces entretiens ont abouti à un Mémoire d'accord dont le texte est le suivant :

MÉMOIRE D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS ET LE GOUVERNEMENT DES PAYS-BAS AU SUJET DES ACHATS « OFFSHORE »

Le présent mémoire énonce certains principes et certaines normes que le Gouvernement néerlandais et le Gouvernement des États-Unis sont convenus d'appliquer au programme d'achats « offshore » des États-Unis aux Pays-Bas.

1. *Buts et objet du programme d'achats « offshore »*

Dans le cadre du programme d'achats « offshore », le Gouvernement des États-Unis a l'intention de passer, dans les pays participant au Programme de sécurité mutuelle, des commandes militaires portant sur les matières, services, fournitures et matériels des types qui conviennent aux achats militaires des États-Unis et qui sont destinés à être utilisés soit pour le programme d'aide militaire dans l'intérêt de la sécurité mutuelle, soit directement par les forces armées des États-Unis. L'ampleur de ce programme dans les Pays-Bas dépendra de la possibilité que le Gouvernement des États-Unis aura de conclure des contrats à des prix raisonnables et à des conditions de livraison satisfaisantes. La mise en œuvre de ce programme devrait ajouter de façon sensible à la capacité de

¹ Appliqué à titre provisoire à partir du 7 mai 1954 et entré en vigueur le 30 juillet 1954, conformément aux termes desdites notes.

Treaty Organization and the European Defense Community and will at the same time provide a means for increasing the dollar earnings of these countries.

The United States Government will conduct the offshore procurement program in accordance with the laws of the United States governing military procurement and the Mutual Security Program. It is also the intent of the United States that the offshore procurement program shall be carried out in the Netherlands in furtherance of the principles set forth in Section 516 (A) of the Mutual Security Act of 1951, as amended, the Mutual Defense Assistance Control Act of 1951, and Article II (3) of the Economic Cooperation Agreement between the Netherlands Government and the Government of the United States of America signed in The Hague on July 2, 1948, as amended.¹

2. Intergovernmental Coordination

The procurement program of the United States Government of military items in the Netherlands will be coordinated with the defense program of the Netherlands Government as it develops. Appropriate officials of the two governments will consult together on a continuing basis to study production problems and the carrying out of recommendations for the procurement of items required by the United States Government. The two governments will exchange information, as needed, and on a continuing basis, with respect to procurement plans, production facilities in the Netherlands and progress in the achievement of production objectives in the Netherlands.

Copies or abstracts of contracts executed with Netherlands private contractors will be furnished the Netherlands Government by the United States Government.

3. Contract Placement by Contracting Officers

It is understood that offshore procurement contract will be placed and administered on behalf of the United States Government by contracting officers of the United States Military Departments.

4. Parties to Contracts

United States contracting officers may contract with the Netherlands Government or directly with individuals, firms or other legal entities. It is the preference of the Netherlands Government that the United States Government contract directly with individuals, firms or other legal entities.

5. Contract Assistance

The Netherlands Government will, upon request of the contracting officer, provide assistance in the selection of contractors and technical information concerning prospective sub-contractors, and will assist the United States Government and individual contractors, to the extent necessary and appropriate, in the administering and carrying out of offshore procurement contracts.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 20, p. 91; Vol. 93, p. 361; Vol. 141, p. 368, and Vol. 173, p. 372.

production militaire combinée des pays membres de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord et de la Communauté européenne de défense et, en même temps, permettre d'accroître les recettes en dollars de ces pays.

Le Gouvernement des États-Unis administrera le programme d'achats « offshore » conformément aux lois américaines qui régissent les achats militaires et compte tenu du Programme de sécurité mutuelle. Dans l'esprit du Gouvernement des États-Unis, la mise en œuvre du programme d'achats « offshore » au Pays-Bas doit également servir les principes énoncés à l'article 516 (A) de la loi de sécurité mutuelle de 1951 (*Mutual Security Act of 1951*), sous sa forme modifiée, dans la loi de 1951 relative au contrôle de l'aide pour la défense mutuelle (*Mutual Defense Assistance Control Act of 1951*) et à l'article II, 3, de l'accord de coopération économique entre le Gouvernement néerlandais et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, signé à la Haye, le 2 juillet 1948, sous sa forme modifiée¹.

2. *Coordination intergouvernementale*

Le programme d'achat de fournitures militaires du Gouvernement des États-Unis sera coordonné avec le programme de défense du Gouvernement néerlandais, dans toutes ses phases. Des fonctionnaires compétents des deux gouvernements se consulteront de façon suivie sur les problèmes de production et sur l'exécution de recommandations relatives à l'achat de fournitures requises par le Gouvernement des États-Unis. Les deux gouvernements échangeront de façon suivie tous renseignements utiles au sujet des plans d'achat, des moyens de production existant aux Pays-Bas et des progrès marqués dans la réalisation des objectifs de production aux Pays-Bas.

Le Gouvernement des États-Unis fournira au Gouvernement néerlandais des copies ou des résumés de tous contrats conclus avec des fournisseurs privés néerlandais.

3. *Passation des contrats par des officiers contractants*

Il est entendu que les contrats d'achat « offshore » seront passés et administrés au nom du Gouvernement des États-Unis par des officiers contractants des départements militaires des États-Unis.

4. *Parties aux contrats*

Les officiers contractants des États-Unis pourront conclure des contrats soit avec le Gouvernement néerlandais, soit directement avec des particuliers, des sociétés ou d'autres personnes juridiques. Le Gouvernement néerlandais marque sa préférence pour les contrats directs entre le Gouvernement des États-Unis et les particuliers, les sociétés et les autres personnes juridiques.

5. *Assistance du Gouvernement néerlandais*

Sur la demande de l'officier contractant, le Gouvernement néerlandais aidera à choisir les fournisseurs et communiquera des renseignements techniques sur les sous-traitants éventuels; en tant que de besoin, il aidera le Gouvernement des États-Unis et les fournisseurs privés à exécuter les contrats d'achats « offshore ».

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 20, p. 91; vol. 93, p. 361; vol. 141, p. 369, et vol. 173, p. 373.

6. *Supply of Equipment, Materials and Manpower*

The Netherlands Government will accord to offshore procurement contractors and their sub-contractors priorities for securing equipment, materials, manpower and services equal to those which are accorded contractors having similar types of contracts with the Netherlands Government.

7. *Security*

In the case of procurement contracts placed by the United States Government with the Netherlands Government, any classified material, including information, delivered by one government to the other, will be given a security classification by the recipient government which will afford to the material substantially the same degree of security as that afforded by the originating government and will be treated by the recipient government as its own classified material of that security grading. The recipient government will not use such material, or permit it to be used, for other than military purposes and will not disclose such material, or permit it to be disclosed, to another nation without the consent of the originating government. In cases of government-to-government contracts which involve the disclosure of top secret information, the Netherlands Government shall, when so requested by the contracting officer, undertake to assist the United States Government in maintaining restricted areas in accordance with Netherlands law concerning 'prohibited places'.

In the case of procurement contracts placed by the United States Government with individuals, firms or other legal entities, security arrangements for classified material will be followed similar to those described in the preceding paragraph. Prior to the placement of the contract, the contracting officer will notify the prospective producer and the Netherlands Government of the security classification of the contract. Classified material of the United States Government needed by a Netherlands contractor will be delivered to the appropriate ministry of the Netherlands Government for transmittal to the contractor. Such material will, prior to transmittal, receive a security classification of the Netherlands Government which will afford to the material substantially the same degree of security as that afforded by the United States Government and at the time of transmittal the Netherlands Government will notify the contractor that the classified material delivered to it is also classified material of the Netherlands Government and is subject to the provisions of the Act on the Protection of Official Secrets. The Netherlands Government undertakes to enforce the security requirements and obligations placed upon private Netherlands contractors in possession of such classified material.

In order to ensure adequate protection of classified information and material, the appropriate ministry of the Netherlands Government will, upon request, conduct a security investigation of any prospective Netherlands contractor with the United States Government in the same manner as such investigations are conducted in cases of defense procurement by the Netherlands Government, and a recommendation resulting from such investigation will be made to the United States Government.

No charges will be made by the Netherlands Government for services rendered by its security services.

6. Fourniture de matériel, de matières et de main-d'œuvre

Le Gouvernement néerlandais accordera aux titulaires de contrats d'achats « offshore » et à leurs sous-traitants, en vue de l'obtention de matériel, de matières, de main-d'œuvre et de services, des priorités équivalentes à celles qui sont accordées aux titulaires de contrats analogues conclus avec le Gouvernement néerlandais.

7. Sécurité

Lorsque le Gouvernement des États-Unis passera des contrats d'achat avec le Gouvernement néerlandais, tous documents ou objets secrets, y compris les renseignements secrets, que l'un des deux Gouvernements communiquera à l'autre, seront classés par ce dernier dans celle des catégories de documents ou objets secrets qui leur assurera une protection sensiblement égale à celle que leur accorde le Gouvernement qui les aura communiqués, et le Gouvernement qui les recevra les traitera de la même manière que ses propres documents ou objets secrets appartenant à cette catégorie. Le Gouvernement qui recevra de tels documents ou objets ne les utilisera pas, ni ne permettra que des tiers les utilisent, à des fins non militaires et il ne les divulguera pas à d'autres nations, ni ne permettra que des tiers les divulguent, sans le consentement du Gouvernement qui les lui aura communiqués. Dans le cas de contrats intergouvernementaux impliquant la divulgation de renseignements très secrets, le Gouvernement néerlandais s'engage, si l'officier contractant lui en fait la demande, à prêter son concours au Gouvernement des États-Unis en vue de constituer des zones d'accès limité conformément aux lois des Pays-Bas concernant les zones interdites.

Lorsque le Gouvernement des États-Unis passera des contrats d'achat avec des particuliers, des sociétés ou d'autres personnes juridiques, des dispositions analogues seront prises pour assurer la protection des documents ou objets secrets qui seraient communiqués. Avant de passer le contrat, l'officier contractant notifiera au fournisseur avec lequel il se propose de traiter, ainsi qu'au Gouvernement néerlandais, la catégorie de documents secrets dans laquelle le contrat sera classé. Si un document ou objet secret du Gouvernement des États-Unis est nécessaire à un fournisseur privé néerlandais, il sera remis au Ministère compétent du Gouvernement néerlandais, qui le lui transmettra. Avant de le transmettre, le Gouvernement des Pays-Bas devra le classer dans une catégorie de documents ou objets secrets qui lui assure une protection sensiblement égale à celle que lui accorde le Gouvernement des États-Unis et, au moment de la transmission, il devra avertir le fournisseur que ce document ou cet objet doit être traité comme un document ou objet secret du Gouvernement néerlandais et qu'il est soumis aux dispositions de la Loi relative à la protection des secrets officiels. Le Gouvernement néerlandais s'engage à faire respecter les prescriptions et obligations imposées, pour des raisons de sécurité, aux fournisseurs privés néerlandais qui se voient confier des documents ou objets secrets.

Afin d'assurer comme il convient la protection des documents, objets et renseignements secrets, le Ministère compétent du Gouvernement néerlandais procédera, sur demande, à une enquête sur les garanties de sécurité qu'offre toute entreprise néerlandaise avec laquelle le Gouvernement des États-Unis se propose de traiter, comme il le fait pour ses propres commandes militaires; en conclusion de cette enquête, une recommandation sera adressée au Gouvernement des États-Unis.

Les frais d'enquête seront à la charge du Gouvernement néerlandais.

8. *Inspection*

An inspection of all materials, supplies, equipment and services procured by the United States Government in the Netherlands either from the Netherlands Government or Netherlands manufacturers and suppliers shall be carried out by representatives of the Netherlands Government when requested by the United States Government. In such cases, the Netherlands Government will certify to the United States Government that the products meet all specifications and other technical requirements of the contract. As a rule inspection shall not be duplicated. For verification purposes the United States Government representative will be entitled to be present at all inspections performed by the Netherlands Government inspectors and to examine the Netherlands Government inspection records. The United States Government representatives shall have the right to make independent inspections and verifications, and insofar as feasible, such inspections will be made in company with Netherlands inspectors. As a rule no charges will be made by the Netherlands Government for inspection services, particularly for items produced for delivery to countries which are members of NATO or the EDC. In no event will charges be made for inspection services on items procured by the United States Government for delivery to the Netherlands Government. Should the Netherlands Government find it necessary to charge for inspection services in connection with materials, supplies, equipment or services procured under a contract between the United States Government and the Netherlands Government such inspection charges will be included in the proposed contract price quoted to the United States Government. Should the Netherlands Government find it necessary to charge for inspection services in connection with procurement made directly by the United States Government from private contractors in the Netherlands, the respective Governments will execute a contract to cover such charges. In no event will the charges for inspection exceed the cost thereof to the Netherlands Government.

9. *Credit Arrangements*

It is understood that the Netherlands Government will assist in providing Netherlands contractors producing for the United States offshore procurement program, treatment concerning commercial bank priorities equal to that accorded to Netherlands business establishments producing for the defense and export program of the Netherlands.

10. *Licenses*

The Netherlands Government will facilitate the granting or obtaining of, any necessary licenses including exchange control export and import licenses required in connection with any offshore procurement contracts placed in the Netherlands.

The Netherlands Government will also grant and facilitate the obtaining of such licenses in connection with offshore procurement contracts placed by the United States Government in other North Atlantic Treaty or European Defense Community countries unless such other country upon request fails to grant reciprocal treatment with respect to licenses which may be required in connection with offshore procurement contracts placed in the Netherlands.

8. Inspection

A la demande du Gouvernement des États-Unis, des représentants du Gouvernement néerlandais procéderont à l'inspection de tous produits, fournitures, matériels et services commandés par le Gouvernement des États-Unis en territoire néerlandais, soit au Gouvernement néerlandais, soit à des entreprises néerlandaises. En pareil cas, le Gouvernement néerlandais certifiera au Gouvernement des États-Unis que les produits sont conformes à toutes les spécifications et autres exigences techniques du contrat. En général, il n'y aura pas double inspection. Aux fins de vérification, le représentant du Gouvernement des États-Unis pourra assister à toutes les inspections effectuées par les inspecteurs du Gouvernement néerlandais et examiner les registres d'inspection de ce Gouvernement. Les représentants du Gouvernement des États-Unis pourront procéder à des inspections et vérifications indépendantes, ce qu'ils feront, dans la mesure du possible, accompagnés d'inspecteurs du Gouvernement néerlandais. Normalement, aucun paiement ne sera exigé par le Gouvernement néerlandais pour ces services d'inspection, notamment dans le cas d'articles destinés à être livrés à des pays membres de l'OTAN ou de la CED. En aucun cas, ces services d'inspection ne seront rémunérés lorsqu'il s'agira d'articles commandés par le Gouvernement des États-Unis et destinés au Gouvernement néerlandais. Si le Gouvernement néerlandais juge nécessaire de facturer les frais d'inspection de produits, fournitures, matériels ou services fournis en application d'un contrat passé entre les deux Gouvernements, il devra inclure ces frais dans le prix contractuel offert au Gouvernement des États-Unis. S'il juge nécessaire de facturer l'inspection de commandes passées directement par le Gouvernement des États-Unis à des entreprises privées néerlandaises, les deux gouvernements concluront un contrat destiné à couvrir ces frais d'inspection. En aucun cas, les frais d'inspection facturés ne dépasseront les frais réellement encourus par le Gouvernement néerlandais.

9. Facilités de crédit

Il est entendu que le Gouvernement néerlandais aidera les entreprises néerlandaises participant au programme d'achats « offshore » des États-Unis à obtenir, en matière de crédit commercial, le traitement préférentiel accordé aux entreprises privées néerlandaises travaillant pour le programme de défense nationale des Pays-Bas ou pour l'exportation.

10. Licences

Le Gouvernement néerlandais délivrera ou aidera les intéressés à obtenir toutes licences, notamment les licences de change, d'importation et d'exportation, nécessaires à l'exécution des contrats d'achats « offshore » passés aux Pays-Bas.

De même, le Gouvernement néerlandais délivrera, ou aidera les intéressés à obtenir, les licences nécessaires à l'exécution de contrats d'achat « offshore » passés par le Gouvernement des États-Unis avec d'autres pays membres de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord ou de la Communauté européenne de défense, à moins que le pays en cause, après avoir été invité à le faire, refuse d'accorder la réciprocité pour les licences que pourrait nécessiter l'exécution de contrats « offshore » passés aux Pays-Bas.

11. Taxes

The provisions of the Memorandum of Agreement Between the Netherlands Government and the United States Government dated March 7, 1952¹ are applicable to this program as well as the agreed procedures which have been worked out thereunder by representatives of the two governments. The two governments may consult from time to time as the occasion arises regarding further implementation of that Agreement.

12. Standard Contract Clauses

Standard clauses have been approved by the two governments for use, as appropriate, in contracts between them. Other clauses may be included in individual contracts including but not limited to escalation, advance and progress payment clauses, where appropriate.

13. Protection of United States Property and Personnel

In accordance with the existing law and custom in the Netherlands, any interests of the United States Government in property furnished or acquired through offshore procurement contracts in the Netherlands will be immune from legal liability or process. Likewise, the United States Government is protected against suits or other legal liability in the Netherlands on any matter which may arise out of an offshore procurement contract.

Contracting officers and other authorized procurement personnel who are in the Netherlands in connection with the offshore procurement program and whose names have been duly reported to the Netherlands Government will be accorded the privileges and immunities set forth in paragraphs (b) and (c) of annex E to the Mutual Defense Assistance Agreement between the United States and the Netherlands signed at Washington on January 27, 1950² provided that upon entry into force of the NATO Status of Forces Agreement³ between the United States and the Netherlands, the status of such contracting officers and other authorized procurement personnel will be reconsidered in the light of the agreement, such other pertinent agreements as may be in force between the two governments and such other considerations as may be appropriate.

14. Destination of End-Items

Although the determination of specifications and other requirements of particular offshore procurement contracts may require the tentative identification of the recipient country for the end-item to be produced, it is understood that, unless otherwise specifically agreed between the two governments in a particular case, the United States may subsequently amend any such prior determination and identification as to which country shall be the ultimate recipient of the end-items produced.

15. Contract Terms

Inasmuch as the statutes of the United States prohibit utilization of a contract upon which payment is based on cost plus a percentage of cost, it is understood that

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 135, p. 199.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 80, p. 219.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 199, p. 61, and Vol. 200, p. 346.

11. *Impôts*

Les dispositions de l'Accord du 7 mars 1952¹ entre le Gouvernement néerlandais et le Gouvernement des États-Unis s'appliquent au présent programme, de même que les procédures arrêtées par les représentants des deux gouvernements en vertu dudit Accord. Les deux Gouvernements pourront se consulter de temps à autre, en cas de besoin, sur toutes autres mesures à prendre pour donner effet audit Accord.

12. *Clauses contractuelles types*

Les deux Gouvernements ont approuvé des clauses-types qu'ils pourront insérer, en tant que de besoin, dans les contrats passés entre eux. Les contrats individuels pourront, s'il y a lieu, contenir d'autres clauses, par exemple des clauses de variation des prix, de paiements anticipés ou de paiements échelonnés.

13. *Protection du personnel et des biens des États-Unis*

Conformément aux lois et pratiques en vigueur aux Pays-Bas, le Gouvernement des États-Unis, jouira, pour ce qui est de ses droits sur tous biens fournis ou acquis au moyen de contrats d'achat « offshore » aux Pays-Bas, de l'immunité de juridiction et de saisie. De même, le Gouvernement des États-Unis jouira de l'immunité de juridiction aux Pays-Bas pour toute question touchant un contrat d'achat « offshore ».

Les officiers contractants et agents autorisés des services d'achat qui se trouvent aux Pays-Bas au titre du programme d'achats « offshore » et dont les noms auront dûment été communiqués au Gouvernement néerlandais jouiront des privilèges et immunités définis aux paragraphes *b* et *c* de l'annexe E de l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle conclu entre les États-Unis et les Pays-Bas et signé à Washington le 27 janvier 1950², étant entendu que, lorsque la Convention sur le statut des forces de l'OTAN³ entrera en vigueur à l'égard des États-Unis et des Pays-Bas, le statut desdits officiers contractants et agents sera revu compte tenu de cette Convention, de tous autres accords pertinents qui seraient alors en vigueur entre les deux gouvernements et de tous autres éléments qui pourraient entrer en considération.

14. *Destination des ouvrages finis*

Bien que, pour arrêter les spécifications et autres prescriptions de certains contrats d'achat « offshore », il puisse être nécessaire de désigner provisoirement le pays auquel iront les ouvrages finis, il est entendu que, sauf convention contraire expresse entre les deux gouvernements dans un cas particulier, les États-Unis pourront ultérieurement modifier toute désignation préalable de cette sorte touchant le pays de destination finale des ouvrages finis.

15. *Clauses contractuelles*

Pour autant que les lois des États-Unis interdisent les marchés sur dépenses contrôlées, il est entendu que ce mode de calcul du paiement ne sera pas utilisé dans des

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 135, p. 199.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 80, p. 219.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 199, p. 67, et vol. 200, p. 347.

such a system of determining payment shall not be employed in contracts entered into between the United States Government and either private contractors or the Netherlands Government. Further, the Netherlands Government advises that it will not utilize the type of contract in which payment is made on the basis of cost plus a percentage of cost in sub-contracts under any contracts between the United States Government and the Netherlands Government.

For the information of the United States procurement officer the Netherlands Government advises that it does not have any law authorizing the recoupment of excess profit similar to the Renegotiation Act of the United States. The two governments may agree in contracts between them to include provisions limiting the amount of profit of sub-contractors. In such instances, the Government of the Netherlands will pass on to the Government of the United States any profits refunded by such sub-contractors. Procedures for the determination and recovery of profits will be agreed upon by the two governments.

16. *Reporting of Sub-Contracts*

On such contracts as are entered into between the Netherlands Government and the United States Government, the Netherlands Government will furnish to the United States contracting officers such information as may be requested regarding the placement by the Netherlands Government of sub-contracts and purchase orders under such government-to-government contracts.

17. *No Profits Clause*

On offshore procurement contracts entered into between the United States Government and the Netherlands Government, it is intended that no profit of any nature, including net gains, resulting from fluctuations in exchange rates, will be made by the Netherlands Government. The Netherlands Government agrees to determine, prior to December 31, 1954, or at such later date as may be mutually agreed by the governments, whether it has realized any such profit, in which event, or in the event that the United States Government prior to such date considers that such profit may have been realized, the Netherlands Government agrees that it will enter into conversations with the United States Government for the purpose of determining the existence and the amount of such profit. During these conversations the United States Government shall have access to such documents and accounting data as may be necessary to determine the facts. In the computation of profits hereunder, the contracts shall be taken collectively, and allowances will be made for the increases in costs to the Netherlands Government which may have arisen out of the contracts due to a fluctuation of exchange rates. If as a result of conversations between the respective governments it is established that a collective net profit has been realized by the Netherlands Government, it shall refund the amount of such profit to the United States Government under arrangements and procedures to be agreed upon between the two governments.

This article shall not be construed as affecting in any manner such profit refunding provisions as may be contained in individual contracts.

Agreement was also reached on the standard clauses, referred to in Article 12 of the Memorandum of Understanding, which have been incorporated into a Model Contract. A copy of this Contract is Enclosure No. 1 to this Note.

contrats conclus entre le Gouvernement des États-Unis et des entreprises privées néerlandaises ou le Gouvernement néerlandais. En outre, le Gouvernement néerlandais convient de ne pas pratiquer de marchés sur dépenses contrôlées dans les sous-traités qu'il conclura dans le cadre de contrats passés entre lui et le Gouvernement des États-Unis.

Pour l'information de l'officier acheteur des États-Unis, le Gouvernement néerlandais déclare qu'il n'existe pas aux Pays-Bas de loi semblable au *Renegotiation Act* des États-Unis.

Les deux gouvernements pourront convenir d'insérer, dans les contrats qu'ils concluront entre eux, des clauses limitant les bénéfices des sous-traitants. En pareil cas, le Gouvernement néerlandais restituera au Gouvernement des États-Unis tous bénéfices remboursés par lesdits sous-traitants. Les deux gouvernements fixeront d'un commun accord les procédures à suivre pour la fixation et la restitution des bénéfices.

16. *Communication de renseignements concernant les sous-traités.*

Le Gouvernement néerlandais fournira aux officiers contractants des États-Unis tous renseignements qu'ils pourraient demander au sujet des sous-traités ou commandes passés par lui dans le cadre de tout contrat conclu entre les deux gouvernements.

17. *Clause d'interdiction des bénéfices*

Il est entendu que, sur les contrats d'achat « offshore » conclus entre le Gouvernement néerlandais et le Gouvernement des États-Unis, le Gouvernement néerlandais ne réalisera aucun bénéfice, ce terme comprenant les gains nets résultant de la variation du cours des changes. Le Gouvernement néerlandais convient de déterminer avant le 31 décembre 1954, ou à telle date ultérieure dont conviendraient les deux gouvernements, s'il a réalisé un bénéfice. Si tel est le cas, ou si, avant cette date, le Gouvernement des États-Unis considère qu'un bénéfice a pu être réalisé, le Gouvernement néerlandais convient d'entrer en pourparlers avec le Gouvernement des États-Unis en vue d'établir l'existence et le montant dudit bénéfice. Au cours de ces pourparlers, le Gouvernement des États-Unis pourra obtenir communication de tous documents et pièces comptables jugés nécessaires pour établir les faits. Pour le calcul des bénéfices, les contrats seront considérés globalement et il sera tenu compte de toute majoration des charges contractuelles découlant, pour le Gouvernement néerlandais, de la variation du cours des changes. S'il est établi, à la suite des pourparlers entre les deux gouvernements, que l'exécution des divers contrats se solde par un bénéfice pour le Gouvernement néerlandais, ce dernier remboursera le montant de ce bénéfice au Gouvernement des États-Unis selon les modalités dont seront convenus les deux Gouvernements.

Le présent article ne doit pas être interprété comme modifiant en quoi que ce soit les clauses de remboursement des bénéfices que pourront contenir les contrats individuels.

Nous sommes également convenus des termes des clauses-types visées à l'article 12 du Mémoire d'accord, qui ont été insérées dans un Contrat type. Je joins à la présente lettre copie de ce Contrat type (pièce jointe n° 1).

This note and Your Excellency's affirmative reply will constitute agreement on this matter which shall enter into force on the date the Embassy of the United States of America is notified that the approval constitutionally required in the Netherlands has been obtained. Meanwhile, I suggest that the parties to the present agreement shall apply its provisions from the date of Your Excellency's reply.

If either of our two Governments wishes to amend or terminate this agreement the two Governments will consult in order to consider possible effects of such amendment or termination on contracts concluded under the agreement. Such consultation shall be without prejudice to obligations and liabilities which have then accrued pursuant to the terms of this agreement.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

(Signed) H. Freeman MATTHEWS

Enclosure : Copy of Model Contract

His Excellency J. W. Beyen
Royal Netherlands Minister for Foreign Affairs
The Hague

ANNEX

Enclosure No. 1 to Note No. 447

MODEL FIXED PRICE CONTRACT

Contract No.

NEGOTIATED CONTRACT

for the Procurement of Supplies, Services, and Materials in the Netherlands

This contract is entered into pursuant to the provisions of Section 2 (c) (I) of the Armed Services Procurement Act of 1947, as amended (41 U.S. Code 151 *et seq.*) and other applicable law.

Funds Chargeable :
Amount of Contract :
Fiscal Officer :
Payment : to be made in United States Dollars
by
at
to

This contract is entered into this . . . day of 19 . . . by and between the United States of America (hereinafter called the United States Government) represented by the Contracting Officer executing this contract and the Kingdom of the Netherlands (hereinafter called the Netherlands Government) represented by

This contract is executed subject to the agreement and conditions included in the Memorandum of Understanding between the United States Government and the Netherlands Government relating to procurement of supplies, services and materials dated

The parties hereto agree that the Netherlands Government shall furnish and deliver all of the supplies and perform all the services set forth in the Schedule for the consideration stated therein.

La présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence constitueront un accord en la matière, qui entrera en vigueur le jour où l'Ambassade des États-Unis sera avisée que l'approbation prévue par la Constitution des Pays-Bas a été obtenue. En attendant, je suppose que les parties au présent Accord en appliquent les termes à compter de la date de la réponse de Votre Excellence.

Si un de nos deux Gouvernements désire modifier le présent Accord ou y mettre fin, nos deux Gouvernements se consulteront afin d'examiner les effets possibles de cette modification ou dénonciation sur les contrats conclus en vertu dudit Accord. Ces consultations interviendront sans préjudice des obligations et responsabilités qui découleraient alors des termes de l'Accord.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) H. FREEMAN MATTHEWS

Pièce jointe : Copie du Contrat type

Son Excellence M. J. W. Beyen

Ministre des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas

La Haye

ANNEXE

Pièce jointe n° 1 à la note n° 447

CONTRAT TYPE À PRIX FIXES

Contrat n°

CONTRAT NÉGOCIÉ

en vue de la commande de fournitures, de services et de matériels aux Pays-Bas

Le présent contrat est conclu conformément aux dispositions de l'article 2, c, 1, de la loi concernant les fournitures aux services armés de 1947, modifiée (41 U.S. Code 151 et suivants), et autres dispositions législatives applicables.

Fonds sur lesquels la dépense doit être imputée :

Montant du contrat :

Officier ordonnateur :

Paiement à effectuer en dollars des États-Unis

par

à (lieu du paiement)

à l'ordre de

Le présent contrat est conclu à la date du 19 entre les États-Unis d'Amérique (ci-après dénommés « Gouvernement des États-Unis »), représentés par l'officier contractant signataire du présent contrat, et le Royaume des Pays-Bas (ci-après dénommé « le Gouvernement néerlandais ») représenté par

Le présent contrat est passé sous réserve de l'accord intervenu et aux conditions indiquées dans le Mémoire d'accord concernant les achats « offshore », conclu en date du entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement néerlandais.

Les parties au présent contrat sont convenues que le Gouvernement néerlandais fournira et livrera la totalité des marchandises et accomplira tous les services énumérés dans les clauses et conditions particulières aux prix qui y sont indiqués.

GENERAL PROVISIONS

1. *Definitions*

As used throughout this contract the following terms shall have the meanings set forth below :

(a) The term "Secretary" means the Secretary, the Under-Secretary, or any Assistant Secretary of the United States Military Department concerned; and the term "his duly authorized representative" means any person or persons (other than the Contracting Officer) authorized to act for the Secretary. (b) The term "contracting Officer" means the person executing this contract on behalf of the United States Government, and any other officer or civilian employee who is a properly designated Contracting Officer; and the term includes, except as otherwise provided in this contract, the authorized representative of a Contracting Officer acting within the limits of his authority. (c) The term "United States Government" means the United States of America. (d) The term "Netherlands Government" means the Kingdom of the Netherlands or any officer duly authorized to act on behalf of the Netherlands Government in relation to this contract. (e) Except as otherwise provided in this contract, the term "sub-contract" means any agreement, contract, sub-contract, or purchase order made by the Netherlands Government with any contractor in fulfillment of any part of this contract, and any agreements, contracts, sub-contracts or purchase orders thereunder.

2. *Changes*

The Contracting Officer may at any time, by a written notice make changes, within the general scope of this contract, in any one or more of the following :

- (i) Drawings, designs, or specifications, where the supplies to be furnished are to be specially manufactured for the United States Government in accordance therewith;
- (ii) Method of shipment or packing; and
- (iii) Place of delivery.

If any such change causes an increase or decrease in the cost of, or the time required for, performance of this contract an equitable adjustment shall be made in the contract price or delivery schedule, or both, and the contract shall be modified in writing accordingly. Any claim by the Netherlands Government for adjustment under this clause must be declared within thirty days from the date of receipt by the Netherlands Government of the notification of change; provided, however, that the Contracting Officer if he decides that the facts justify such action, may receive and act upon any such claim asserted at any time prior to final payment under this contract. The Netherlands Government will proceed with the contract as changed and the United States Government will process claims as promptly as possible.

3. *Extras*

Except as otherwise provided in this contract, no payment for extras shall be made unless such extras and the price therefor has been authorized in writing by the Contracting Officer.

CAHIER DES CLAUSES ET CONDITIONS GÉNÉRALES

1. Définitions

Aux fins du présent Contrat, les termes suivants ont le sens ci-après défini :

a) Le terme « Secrétaire » désigne le Secrétaire, le Sous-secrétaire ou tout Secrétaire-adjoint du Département militaire intéressé des États-Unis, et les termes « son représentant dûment autorisé » désignent toute personne (autres que l'officier contractant), autorisée à agir au nom du Secrétaire. *b)* L'expression « officier contractant » désigne la personne qui signe le présent Contrat au nom du Gouvernement des États-Unis, ainsi que tout autre officier ou agent civil dûment désigné comme officier contractant; sauf disposition contraire du présent contrat, elle vise également le représentant autorisé d'un officier contractant, agissant dans les limites de ses pouvoirs. *c)* L'expression « Gouvernement des États-Unis » désigne les États-Unis d'Amérique. *d)* L'expression « Gouvernement néerlandais » désigne le Royaume des Pays-Bas ou tout officier ou fonctionnaire dûment autorisé à agir au nom du Gouvernement néerlandais en ce qui concerne le présent Contrat. *e)* Sauf disposition contraire du présent contrat, le terme « sous-traité » s'applique à tous accords, contrats, sous-traités ou commandes signés par le Gouvernement néerlandais avec tout contractant en exécution de toute partie du présent contrat, ainsi qu'à tous accords, contrats, sous-traités ou commandes en découlant.

2. Modifications

L'officier contractant peut à tout moment modifier par ordre de service écrit, dans le cadre du présent contrat, une ou plusieurs des clauses concernant :

- i)* Les dessins, études et spécifications, lorsque les fournitures à livrer doivent être spécialement fabriquées pour le Gouvernement des États-Unis conformément auxdits dessins, études et spécifications;
- ii)* Les modes d'expédition ou d'emballage;
- iii)* Le lieu de livraison.

Si une modification de cet ordre entraîne une augmentation ou une diminution du coût ou du temps que nécessite l'exécution du présent contrat, il sera procédé à un ajustement équitable du prix ou du programme de livraison, ou de l'un et de l'autre, et les modifications voulues seront apportées par écrit au contrat. Toute demande d'ajustement introduite par le Gouvernement néerlandais au titre de la présente clause devra l'être dans un délai de trente jours à compter de la date à laquelle ce Gouvernement aura reçu la notification de modification; l'officier contractant peut, toutefois, s'il décide que les circonstances le justifient, admettre toute demande introduite avant le paiement final effectué au titre du présent contrat, et prendre des mesures en conséquences. Le Gouvernement néerlandais poursuivra l'exécution du contrat modifié et le Gouvernement des États-Unis examinera ses demandes avec toute la diligence possible.

3. Suppléments

A moins qu'une clause du présent Contrat n'en dispose autrement, aucun paiement ne sera effectué pour suppléments à moins que lesdits suppléments, et leur prix, n'aient fait l'objet d'une autorisation écrite de l'officier contractant.

4. *Variation in quantity*

No variation in the quantity of any item called for by this contract will be accepted unless such variation has been caused by conditions of loading, shipping, or packing, or allowances in manufacturing processes, and then only to the extent, if any, specified elsewhere in this contract.

5. *Inspection*

(a) Adequate inspection and test of all supplies (which term throughout this clause includes without limitation raw materials, components, intermediate assemblies, and end products) to insure conformity with drawings, designs and specifications of the contract shall be effected by the Netherlands Government.

(b) The Netherlands Government will furnish a certificate or certificates stating that the inspection has been made and that all supplies, services or materials so certified meet all requirements of the schedules, drawings, designs and specifications of the contract.

(c) United States Government representatives shall have the right, by inspections or otherwise, to verify the certifications and to verify that (1) the end items conform to standards and to drawings, designs and specifications and (2) the quantity of end items specified is delivered. United States representatives will notify the appropriate Netherlands Government representatives when they intend to conduct inspections and such inspection will be conducted as promptly as feasible. Representatives of the Netherlands Government shall have the right to participate in such verifications should the Netherlands Government so request.

(d) In case any supplies or lots of supplies are defective in material or workmanship or otherwise not in conformity with the requirements of this contract, the United States Government shall have the right to either reject them (with or without making arrangements with the Netherlands Government as to their disposition) or to require their correction. Supplies or lots of supplies which have been rejected or required to be corrected shall be removed or corrected in place, as requested by the Contracting Officer, by and at the expense of the Netherlands Government promptly after notice, and shall not again be tendered for acceptance unless the former tender and either the rejection or requirement for correction is disclosed.

(e) The Netherlands Government will provide and require their contractors and sub-contractors to provide to the United States Government inspectors, without additional charge to the United States Government, reasonable facilities and assistance for the safety and convenience of the United States Government representatives in the performance of their duties.

(f) Except as otherwise provided in this contract final acceptance or rejection shall be made concurrently with or shortly after final inspection and before shipment or transportation to the delivery point; but failure of the United States Government to take action on acceptance or rejection shall neither relieve the Netherlands Government from responsibility for such supplies as are not in accordance with the contract requirements nor impose liability on the United States Government therefor; provided, however, that if the Netherlands Government considers that there is an undue delay by the United States Government in taking action on acceptance or rejection, it will so notify the United

4. *Variations en quantité*

Aucune variation de la quantité d'un article fixée par le présent contrat ne sera acceptée, à moins d'être due à des conditions de chargement, d'expédition ou d'emballage ou à des tolérances dans la fabrication; encore ne le sera-t-elle que dans la mesure éventuellement précisée dans d'autres clauses du présent contrat.

5. *Inspection*

a) Le Gouvernement néerlandais se chargera de l'inspection et des essais appropriés de toutes fournitures (terme qui, dans la présente clause, s'applique sans restriction aux matières premières, pièces composantes, sous-ensembles et ouvrages finis) en vue d'assurer la conformité avec les dessins, études et spécifications du contrat.

b) Le Gouvernement néerlandais fournira un ou plusieurs certificats attestant que l'inspection a été effectuée et que tous les services, matériels ou fournitures certifiés ont satisfait à toutes les prescriptions des nomenclatures, dessins, études et spécifications du contrat.

c) Les représentants du Gouvernement des États-Unis auront le droit par voie d'inspections ou autrement, de vérifier les certificats et de s'assurer : 1) que les ouvrages finis sont conformes aux normes et aux dessins, études et spécifications, et 2) que la quantité spécifiée d'ouvrages finis est livrée. Ils notifieront aux représentants qualifiés du Gouvernement néerlandais la date à laquelle ils comptent procéder à des inspections et ces inspections seront, dans la mesure du possible, menées rapidement. Les représentants du Gouvernement néerlandais auront le droit de participer aux inspections, si ce Gouvernement le désire.

d) Au cas où des fournitures ou des lots de fournitures présenteraient des vices d'exécution ou de matières ou ne seraient pas conformes, à tout autre point de vue, aux prescriptions du présent Contrat, le Gouvernement des États-Unis aura le droit soit de prononcer le rebut (en convenant ou non avec le Gouvernement néerlandais de la façon de disposer des fournitures rebutées) soit de les ajourner pour amélioration. Les fournitures ou lots de fournitures rebutés ou ajournés seront enlevés ou mis en état sur place, suivant la demande de l'officier contractant, par le Gouvernement néerlandais et à ses frais, et ce dans le plus court délai après la notification; ils ne pourront être de nouveau présentés en recette que si la première présentation, et la décision de rebut ou d'ajournement, sont divulguées.

e) Le Gouvernement néerlandais accordera aux inspecteurs du Gouvernement des États-Unis, sans frais supplémentaires, les facilités et l'assistance voulues pour qu'ils puissent accomplir leur tâche en toute sécurité et dans des conditions satisfaisantes. Il veillera à ce que ses contractants ou sous-traitants agissent de même.

f) Sauf disposition contraire du présent Contrat, la décision définitive d'admission ou de rebut sera prise au moment de l'inspection finale ou peu de temps après, et avant l'expédition ou le transport des articles jusqu'au point de livraison, mais le fait que le Gouvernement des États-Unis n'aura pas pris cette décision ne déchargera pas le Gouvernement néerlandais de sa responsabilité touchant les fournitures non conformes aux prescriptions du contrat, et ne transférera pas cette responsabilité au Gouvernement des États-Unis. Toutefois, si le Gouvernement néerlandais considère que le Gouvernement des États-Unis tarde indûment à prendre une décision d'admission ou de rebut, il le

States Government and the two Governments will consult with a view towards amending the contract to provide to the Netherlands Government compensation for additional expenses occasioned by such delay of the United States Government.

(g) The inspection and test by the United States Government of any supplies or lots thereof does not relieve the Netherlands Government from any responsibility regarding defects or other failures to meet the contract requirements which may be discovered prior to final acceptance. Except as otherwise provided in this contract, final acceptance shall be conclusive except as regards latent defects which could not have been discovered by normal inspection methods appropriate to the industry concerned.

(h) The Netherlands Government shall provide and maintain an inspection system mutually acceptable to the two Governments covering the supplies hereunder. Records of all inspection work by the Netherlands Government shall be kept complete and available to the United States Government during the performance of this contract and for such longer period as may be specified elsewhere in this contract.

6. *Responsibility for loss of or damage to supplies*

Except as otherwise provided in this contract, (1) the Netherlands Government shall bear all risk of loss of or damage to the supplies covered by this contract until they are delivered at the designated delivery point, even if different from the point of inspection; and (2) the Netherlands Government shall bear all risks as to rejected supplies after notice of rejection.

7. *Termination*

(a) The performance of work under this contract may be terminated by the United States Government in accordance with this clause in whole, or, from time to time, in part, whenever the Contracting Officer shall determine that such termination is in the best interests of the United States Government. Any such termination shall be effected by delivery to the Netherlands Government of a Notice of Termination specifying the extent to which performance of work under the contract is terminated, and the date upon which such termination becomes effective.

(b) After receipt of a Notice of Termination, and except as otherwise authorized by the Contracting Officer, the Netherlands Government shall (1) stop work under the contract on the date and to the extent specified in the Notice of Termination; (2) place no further orders or sub-contracts for materials, services, or facilities except as may be necessary for completion of such portion of the work under the contract as is not terminated; (3) terminate all orders and sub-contracts to the extent that they relate to the performance of work terminated by the Notice of Termination; (4) assign to the United States Government, in the manner, at the times, and to the extent requested by the Contracting Officer, all of the right, title, and interest of the Netherlands Government under the orders and sub-contracts so terminated; (5) settle all outstanding liabilities and all claims arising out of such termination of orders and sub-contracts, with the approval or ratification of the Contracting Officer to the extent he may request, which approval or

fera savoir au Gouvernement des États-Unis, et les deux Gouvernements se concerteront en vue de modifier le contrat de façon que le Gouvernement néerlandais soit dédommagé des frais supplémentaires que le retard imputable au Gouvernement des États-Unis lui aura occasionnés.

g) L'inspection et l'essai des fournitures ou lots de fournitures par le Gouvernement des États-Unis ne dégageront le Gouvernement néerlandais d'aucune responsabilité à raison des défauts ou autres défauts de conformité avec les prescriptions contractuelles qui viendraient à être découverts avant l'admission définitive. A moins que le présent Contrat n'en dispose autrement, l'admission définitive fera foi, sauf en ce qui concerne les vices cachés que les méthodes normales d'inspection en usage dans l'industrie intéressée n'auraient pas permis de découvrir.

h) Le Gouvernement néerlandais instituera et appliquera, pour les fournitures visées dans le présent Contrat, un système d'inspection acceptable à chacun des deux Gouvernements. Il tiendra registre de tous travaux d'inspection accomplis par ses préposés et mettra ses dossiers à la disposition du Gouvernement des États-Unis pendant l'exécution du présent contrat ou pendant toute période plus longue qui pourrait être spécifiée par une autre disposition du Contrat.

6. *Risques pour les dommages ou pertes*

Sauf disposition contraire du présent Contrat : 1) le Gouvernement néerlandais supportera tous les risques de perte ou d'endommagement des fournitures visées par le Contrat jusqu'à ce qu'elles soient livrées au lieu de livraison spécifié, même si celui-ci diffère du lieu de l'inspection; et 2) le Gouvernement néerlandais supportera tous les risques afférents aux fournitures rebutées à partir du jour où la décision de rebut lui aura été notifiée.

7. *Résiliation*

a) Le Gouvernement des États-Unis pourra en application de la présente clause, mettre fin à l'exécution des travaux effectués au titre du présent Contrat, soit en totalité, soit à divers moments, en partie, chaque fois que l'officier contractant décidera que cette résiliation sert au mieux les intérêts du Gouvernement des États-Unis. La résiliation s'opérera par la remise au Gouvernement néerlandais d'un avis de résiliation spécifiant la mesure dans laquelle il est mis fin à l'exécution des travaux prévus dans le présent Contrat, et la date à laquelle la résiliation devient effective.

b) Au reçu d'un avis de résiliation, et sauf indications contraires de l'officier contractant, le Gouvernement néerlandais : 1) cessera l'exécution du Contrat à la date et dans la mesure spécifiées, dans l'avis de résiliation; 2) ne passera plus de commandes ou de sous-traités concernant des matières premières, des services ou installations, si ce n'est dans la mesure où l'exigerait l'achèvement de toute partie non résiliée du Contrat; 3) résiliera toutes commandes et tous sous-traités dans la mesure où ils auraient trait à l'exécution des travaux auxquels met fin l'avis de résiliation; 4) transférera au Gouvernement des États-Unis, selon les modalités, aux dates et dans la mesure indiquées par l'officier contractant, tous les droits, droits de propriété et intérêts acquis au Gouvernement néerlandais en vertu des commandes et sous-traités résiliés; 5) réglera toutes obligations existantes et toutes réclamations auxquelles donnerait naissance cette résiliation de commandes et de sous-traités en obtenant de l'officier contractant, dans la mesure où celui-ci

ratification shall be final for all the purposes of this clause; (6) transfer title and deliver to the United States Government, in the manner, at the times, and to the extent requested by the Contracting Officer, (i) the fabricated or unfabricated parts, work in process, completed work, supplies, and other material produced as a part of, or acquired in connection with the performance of, the work terminated by the Notice of Termination, and (ii) the completed or partially completed plans, drawings, information, and other property which, if the contract had been completed, would have been required to be furnished to the United States Government; (7) use its best efforts to sell, in the manner, at the times, to the extent, and at the price or prices authorized by the Contracting Officer, any property of the types referred to in provision (6) of this paragraph, *provided, however*, that the Netherlands Government (i) shall not be required to extend credit to any purchaser, and (ii) may acquire any such property under the conditions prescribed by and at a price of prices approved by the Contracting Officer; and *provided further* that the net proceeds of any such transfer or disposition shall be applied in reduction of any payments to be made by the United States Government to the Netherlands Government under this contract or shall otherwise be credited to the price or cost of the work covered by this contract or paid in such other manner as the Contracting Officer may authorize (for the purposes of this sub-paragraph, such net proceeds will be exclusive of any identifiable taxes included therein from which the property has been exempted under the 7 March 1952 Tax Agreement); (8) complete performance of such part of the work as shall not have been terminated by the Notice of Termination; and (9) take such action as may be necessary, whether or not requested by the Contracting Officer, for the protection and preservation of the property related to this contract which is in the possession of the Netherlands Government and in which the United States Government has an interest. As soon as practicable the Netherlands Government may submit to the Contracting Officer a list, certified as to quantity and quality, of any or all items of termination inventory not previously disposed of, exclusive of items the disposition of which has been requested or authorized by the Contracting Officer, and may request the United States Government to remove such items or enter into a storage agreement covering them. Not later than fifteen (15) days thereafter, the United States Government will accept title to such items and remove them or enter into a storage agreement covering the same, provided that the list submitted shall be subject to verification by the Contracting Officer upon removal of the items, or if the items are stored, within forty-five (45) days from the date of submission of the list, and any necessary adjustment to correct the list as submitted shall be made prior to final settlement.

(c) As soon as possible after receipt of a Notice of Termination, the Netherlands Government shall submit to the Contracting Officer its termination claim, in a suitable form to be agreed upon. The claim shall be submitted not later than two years from the effective date of termination; *provided, however*, that the two Governments may agree to one or more extensions within such two year period or agreed extension thereof; *provided further*, that if the Contracting Officer considers that the facts justify such action, he may receive and act upon any such termination claim at any time after such two year period or any agreed extension thereof and *provided further*, that if the Netherlands Government, due to intervening armed hostilities, is unable to submit its claim during such two year period or any agreed extension thereof then the running of such two year

pourra l'exiger, une approbation ou une ratification qui seront définitives aux fins de la présente clause; 6) transférera la propriété et effectuera la livraison au Gouvernement des États-Unis, selon les modalités, aux dates et dans la mesure indiquées par l'officier contractant : i) des pièces, fabriquées ou non, des ouvrages en cours de fabrication, des ouvrages achevés, des fournitures et autres matériels fabriqués ou achetés en vue de l'exécution du travail auquel a mis fin l'avis de résiliation, et ii) des plans, dessins, et renseignements, et autres biens complets ou incomplets qui, si le contrat avait été entièrement exécuté, auraient dû être fournis au Gouvernement des États-Unis; 7) fera tout son possible pour vendre selon les modalités, aux dates dans la mesure et aux prix indiqués par l'officier contractant, tout ou partie des biens visés à la rubrique 6 du présent paragraphe, étant entendu, toutefois, que le Gouvernement néerlandais : i) ne sera tenu de faire crédit à aucun acheteur, et ii) pourra acquérir lui-même tout ou partie de ces biens, aux conditions prescrites et aux prix agréés par l'officier contractant; étant entendu, en outre, que le produit net de tout transfert ou de toute vente de cette nature viendra en déduction de tout paiement que le Gouvernement des États-Unis devra faire au Gouvernement néerlandais au titre du présent Contrat ou sera imputé d'une manière ou d'une autre sur le prix ou le coût des travaux prévus dans ce Contrat, ou encore sera payé selon telles modalités que pourra préciser l'officier contractant; (aux fins de l'application de cette dernière clause, ledit produit net ne comprendra aucun impôt identifiable qui y aurait été incorporé et dont les biens en question auraient été exonérés en vertu de l'Accord d'exonération fiscale du 7 mars 1952); 8) achèvera l'exécution de toute partie des travaux à laquelle l'avis de résiliation n'aura pas mis fin et 9) prendra toutes mesures nécessaires — qu'elles soient ou non demandées par l'officier contractant — en vue de protéger et de préserver les biens visés dans le présent Contrat qui seraient en la possession du Gouvernement néerlandais et sur lesquels le Gouvernement des États-Unis aurait des droits. Dès qu'il sera à même de le faire, le Gouvernement néerlandais pourra présenter à l'officier contractant un état quantitatif et qualitatif dûment certifié de tous articles de l'inventaire de résiliation qui n'auraient pas été vendus auparavant, à l'exclusion des articles dont la vente aura été demandée ou approuvée par l'officier contractant, et il pourra demander au Gouvernement des États-Unis de faire enlever lesdits articles ou de conclure à leur sujet une convention de stockage. Dans un délai de 15 (quinze) jours à partir de cette date, le Gouvernement des États-Unis acceptera la propriété de ces articles, les enlèvera ou conclura une convention de stockage, sous réserve que l'état présenté puisse être vérifié par l'officier contractant au moment de l'enlèvement des articles, ou, en cas de stockage, dans un délai de 45 (quarante-cinq) jours à partir de la date de présentation de l'état, et que tout ajustement nécessaire à la correction de l'état présenté soit effectué avant le règlement final.

c) Après réception d'un avis de résiliation, le Gouvernement néerlandais présentera sa demande d'indemnisation à l'officier contractant, sous une forme appropriée à convenir. Il le fera le plus tôt possible, et, au plus tard, dans les deux ans de la date effective de résiliation; *il est entendu toutefois*, que les deux Gouvernements pourront convenir d'une ou de plusieurs prolongations de ce délai de deux ans; *il est entendu en outre*, que si l'officier contractant juge que les circonstances le justifient, il pourra admettre toute demande d'indemnisation et y donner suite après l'écoulement de ce délai de deux ans ou de toute prolongation convenue; *il est entendu, enfin*, que si le Gouvernement néerlandais, en raison du déclenchement d'hostilités, n'est pas en mesure de présenter sa demande d'indemnisation avant l'expiration du délai de deux ans ou de toute prolongation convenue,

period or any agreed extension thereof shall be suspended for such period during which the Netherlands Government is unable to present its claim. If no such claim is submitted within said period of two years plus any extensions, the Contracting Officer may determine the amount due and the amount so determined shall be paid to the Netherlands Government in full settlement of the termination; *provided* that the Contracting Officer shall first give the Netherlands Government written notice of the amount thus determined and the Netherlands Government shall have ninety (90) days from receipt of such notice within which to protest the amount of the determination. If the Netherlands Government does make such a protest to the United States Government, the two Governments shall, as promptly as possible, consult with each other with a view toward settling the amount due.

(d) In mutually arriving at a settlement hereunder the Netherlands Government and the Contracting Officer or his authorized representative or successor may agree upon the whole or any part of the amount or amounts to be paid to the Netherlands Government as fair compensation by reason of the total or partial termination of work pursuant to this clause. The contract shall be amended accordingly, and the Netherlands Government shall be paid the agreed amount.

(e) In arriving at a determination of the amount of compensation to be paid to the Netherlands Government in the event of the omission of the Netherlands Government to file a termination claim within the required time the Contracting Officer may be guided to the extent applicable by the "Statement of Principles for Determination of Costs" set forth in Part 4 of Section VIII of the Armed Services Procurement Regulation as in effect on the date of this contract, or by any other sound principles of cost determination; it being understood by both Governments that although the Contracting Officer is not required to be guided by that "Statement of Principles", in making such determination, he will ordinarily be so guided.

(f) In arriving at the amount due to the Netherlands Government under this clause there shall be deducted (1) all unliquidated payments on account theretofore made to the Netherlands Government, (2) any claim which the United States Government may have against the Netherlands Government in connection with this contract, and (3) the agreed price for, or the net proceeds of sale of, any materials, supplies, or other things acquired by the Netherlands Government or sold, pursuant to the provisions of this clause, and not otherwise recovered by or credited to the United States Government (for the purposes of this sub-paragraph, such net proceeds will be exclusive of any identifiable taxes included therein from which the property has been exempted under the 7 March 1952 Tax Agreement).

(g) If the termination hereunder be partial, prior to the settlement of the terminated portion of this contract, the Netherlands Government may file with the Contracting Officer a request in writing for an equitable adjustment of the price or prices specified in the contract relating to the continued portion of the contract (the portion not terminated by the Notice of Termination) and such equitable adjustment as may be agreed upon shall be made in such price or prices.

(h) Upon notification to the United States Government by the Netherlands Government that the Netherlands Government is precluded from performing the contract in accordance with its terms due to circumstances beyond the control of the Netherlands Government, the two Governments will consult with a view toward negotiating an amend-

les délais cesseront de courir tant que le Gouvernement néerlandais ne sera pas en mesure de présenter sa demande. Si le Gouvernement néerlandais ne présente pas sa demande d'indemnisation dans les délais impartis, l'officier contractant pourra fixer le montant dû au Gouvernement néerlandais, et ce montant sera versé au Gouvernement néerlandais pour solde de tous comptes; *il est entendu toutefois*, que l'officier contractant donnera par écrit au Gouvernement néerlandais, préavis du montant ainsi fixé et que le Gouvernement néerlandais aura 90 (quatre-vingt dix) jours à dater de la réception du préavis, pour contester ce montant. Si le Gouvernement néerlandais use de cette latitude, les deux Gouvernements se concerteront le plus tôt possible en vue d'arrêter d'un commun accord le montant de la somme due.

d) Lorsqu'ils conviendront des termes d'un règlement, le Gouvernement néerlandais et l'officier contractant ou son représentant ou successeur dûment autorisé pourront déterminer d'un commun accord tout ou partie de la somme ou des sommes à payer au Gouvernement néerlandais pour le dédommager de la cessation complète ou partielle des travaux décidée en application de la présente clause. Le Contrat sera modifié en conséquence, et le Gouvernement néerlandais percevra le montant convenu.

e) Pour fixer l'indemnité à verser au Gouvernement néerlandais dans l'éventualité où celui-ci aurait omis de présenter dans les délais requis une demande d'indemnisation pour résiliation, l'officier contractant pourra se laisser guider dans la mesure du possible, par l'exposé des principes à suivre pour le calcul des coûts (*Statement of Principles for Consideration of Costs*) qui fait l'objet de la quatrième partie de l'article VIII du Règlement concernant les fournitures aux services armés (*Armed Services Procurement Regulation*) en vigueur à la date du présent Contrat, ou par tous autres principes rationnels de calcul des coûts; il est entendu, pour les deux Gouvernements, qu'il ne sera pas tenu de se laisser guider par ledit exposé mais qu'il le fera normalement.

f) Pour calculer les sommes dues au Gouvernement néerlandais au titre de la présente clause, il y aura lieu de déduire : 1) tous acomptes déjà versés au Gouvernement néerlandais, 2) toute créance née du présent Contrat que le Gouvernement des États-Unis aurait à l'encontre du Gouvernement néerlandais et 3) le prix convenu, ou le produit net de la vente, de tous matériaux, fournitures et autres biens acquis par le Gouvernement néerlandais, ou vendus conformément aux dispositions de la présente clause et non recouverts d'une autre façon par le Gouvernement des États-Unis ni crédités à son compte. (Aux fins de l'application du présent alinéa, ledit produit net ne comprendra aucun impôt identifiable qui y aurait été incorporé et dont les biens en question auraient été exonérés en vertu de l'Accord d'exonération fiscale du 7 mars 1952.)

g) En cas de résiliation partielle, le Gouvernement néerlandais pourra, avant que soit réglée la partie résiliée du présent Contrat, demander par écrit à l'officier contractant un ajustement équitable du prix ou des prix spécifiés dans le contrat et relatifs aux obligations contractuelles demeurant en vigueur (c'est-à-dire à la partie du Contrat à laquelle n'aurait pas mis fin l'avis de résiliation), et le prix, ou les prix, seront ajustés selon ce qui pourra être convenu.

h) Si le Gouvernement néerlandais est empêché, pour des raisons indépendantes de sa volonté, d'exécuter le Contrat conformément à ses termes, il en avisera le Gouvernement des États-Unis. Les deux Gouvernements se consulteront alors en vue de négocier un avenant qui prolonge pour une durée raisonnable les délais d'exécution (étant entendu

ment to the contract, in the form of a reasonable extension of time for the performance of the contract (it being recognized, however, that there may be special cases where the United States need for the end product will not admit of postponement) or an amendment to the contract in some other respect.

If the Netherlands Government should fail to perform the contract in accordance with its terms, and such failure should be due to causes within the control of the Netherlands Government, then the United States Government may terminate this contract by reason of the failure of the Netherlands Government to perform it. Any such termination shall be without cost to the United States Government, and without liability of either Government to the other; provided that the parties hereto may agree to the transfer to the United States Government of any of the property described in paragraph (b) (6) above, in which event the United States Government will pay to the Netherlands Government the price provided in the contract for completed items, and a price mutually agreed upon for other items.

(i) The Netherlands Government will make available to the United States Government without direct charge such books, records, documents, and other evidence bearing on the costs and expenses of the Netherlands Government under this contract and relating to the work terminated hereunder, as may be necessary to determine the facts, or, to the extent approved by the Contracting Officer, photographs, micro-photographs, or other authentic reproductions thereof.

8. *Taxes*

(a) The contract price, including the value of sub-contracts hereunder, does not include any tax or duty which the Government of the United States and the Government of the Netherlands have agreed in the agreement dated 7 March 1952 as it may be amended from time to time and the agreed procedures thereunder shall not be applicable to expenditures in the Netherlands by the United States or any other tax or duty not applicable to this contract under the laws of the Netherlands. If any such tax or duty has been included in the contract price through error or otherwise, the contract price shall be correspondingly reduced.

(b) If, after the contract date, the Government of the United States and the Government of the Netherlands shall agree that any tax or duty included in the contract price shall not be applicable to expenditures in the Netherlands by the United States, the contract price shall be reduced accordingly.

9. *Subcontracting*

(a) The Netherlands Government undertakes that in any subcontract made in connection with this contract they will employ the same procurement methods and procedures as they employ in contracting for their own requirements.

(b) The Netherlands Government agrees to indemnify and save harmless the United States Government against all claims and suits of whatsoever nature arising under or incidental to the performance of this contract, by any sub-contractor against the Netherlands Government or the United States Government.

qu'il pourra y avoir des circonstances spéciales où l'urgence du besoin que les États-Unis auront de l'ouvrage fini n'admettra aucune prolongation) ou qui modifie le Contrat à tout autre égard.

Si pour des raisons non indépendantes de sa volonté, le Gouvernement néerlandais n'exécute pas le Contrat conformément à ses termes, le Gouvernement des États-Unis pourra résilier le Contrat en invoquant l'inexécution par l'autre partie. En pareil cas, la résiliation du Contrat se fera sans frais pour le Gouvernement des États-Unis et n'obligera aucun des Gouvernements à l'égard de l'autre; il est entendu, cependant, que les parties contractantes pourront convenir du transfert au Gouvernement des États-Unis de tout ou partie des biens visés au paragraphe *b*, 6, ci-dessus, auquel cas le Gouvernement des États-Unis versera au Gouvernement néerlandais le prix contractuel pour les ouvrages finis, et un prix fixé d'un commun accord pour les autres articles.

i) Dans la mesure où ces pièces seront nécessaires pour déterminer les faits, le Gouvernement néerlandais tiendra à la disposition du Gouvernement des États-Unis, sans frais, les registres, rapports, documents et autres justifications des dépenses engagées par lui au titre du présent Contrat pour les travaux auxquels il serait mis fin en vertu de la présente clause, ou, pour autant que l'officier contractant le permettra, des photographies, microphotographies ou autres reproductions authentiques desdites pièces.

8. *Impôts*

a) Les prix prévus au Contrat, y compris les prix spécifiés dans les sous-traités, ne comprennent pas les impôts ou droits dont le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement néerlandais ont, aux termes de l'Accord du 7 mars 1952 tel qu'il pourra être amendé et des procédures arrêtées conjointement en vertu de cet Accord, décidé qu'ils ne s'appliqueraient pas aux dépenses faites par les États-Unis aux Pays-Bas; ils ne comprennent pas non plus les autres impôts ou droits qui, en vertu de la législation des Pays-Bas, ne sont pas applicables au présent Contrat. Au cas où un impôt ou droit de ce genre auraient été, par erreur ou autrement, incorporés au prix du Contrat, ce prix sera réduit en conséquence.

b) Si, après la date de passation du présent Contrat, le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement néerlandais conviennent qu'un impôt ou droit incorporé au prix contractuel ne seront pas applicables aux dépenses faites par les États-Unis aux Pays-Bas, le prix contractuel sera réduit en conséquence.

9. *Passation de sous-traités*

a) Le Gouvernement néerlandais s'engage à employer, pour tout sous-traité passé dans le cadre du présent Contrat, les méthodes et procédés d'achat qu'il emploie dans la passation de contrats pour ses propres besoins.

b) Le Gouvernement néerlandais convient d'indemniser et de mettre hors de cause le Gouvernement des États-Unis en cas de réclamations et de poursuites de toute nature résultant directement ou indirectement de l'exécution du présent Contrat, émanant d'un sous-traitant et dirigées contre le Gouvernement néerlandais ou le Gouvernement des États-Unis.

10. *Payments*

The Netherlands Government shall be paid, upon the submission of properly certified invoices or vouchers, the prices stipulated herein for supplies delivered and accepted or services rendered and accepted, less deductions, if any, as herein provided. Unless otherwise specified, payment will be made on partial deliveries accepted by the United States Government when the amount due on such deliveries so warrants; or, when requested by the Netherlands Government, payment for accepted partial deliveries shall be made whenever such payment would equal or exceed either \$1,000 or 50% of the total amount of this contract. If the invoices when submitted are completely in order with respect to the amounts due and payable; if they make correct, unambiguous reference to the items invoiced so that they can be readily identified in the contract; and if they are prepared and certified in accordance with the stated invoicing requirements of the contract, payment is customarily made without delay and in considerably less than thirty days.

11. *United States officials not to benefit*

No member of or delegate to Congress of the United States, or resident commissioner of the United States shall be admitted to any share or part of this contract, or to any benefit that may arise therefrom; but this provision shall not be construed to extend to this contract if made with a corporation for its general benefit.

12. *Covenant against contingent fees*

The Netherlands Government warrants that no person or selling agency has been employed or retained to solicit or secure this contract upon an agreement or understanding for a commission, percentage, brokerage, or contingent fee, excepting bona fide employees or bona fide established commercial or selling agencies maintained by the Netherlands Government for the purpose of securing business. For breach or violation of this warranty the United States Government shall have the right to annul this contract without liability or in its discretion to deduct from the contract price or consideration the full amount of such commission, percentage, brokerage, or contingent fee.

13. *Gratuities*

The Netherlands Government agrees to apply to this contract the provisions embodied in Section 631 of Public Law 179 and Section 629 of Public Law 488, 82nd Congress of the United States and like provisions embodied in subsequent United States Appropriation Acts.

14. *Filing of patent application*

While and so long as the subject matter of this contract is classified security information of the United States Government, the Netherlands Government agrees that it will not file, or knowingly permit to be filed, an application for patent or other like statutory protection disclosing any of said subject matter without referring the proposed application to the Contracting Officer for determination as to whether, for reasons of United States security, such application shall be held in secrecy.

10. Paiements

Le Gouvernement néerlandais recevra, sur présentation de factures ou d'états dûment certifiés, le prix stipulé dans le présent Contrat pour les fournitures livrées et acceptées ou les services rendus et acceptés, sauf déductions éventuellement prévues dans le Contrat. Sauf indication contraire, donneront lieu à paiement les livraisons partielles acceptées par le Gouvernement des États-Unis lorsque le montant dû à ce titre le justifiera; ou, sur demande du Gouvernement néerlandais, les livraisons partielles acceptées, chaque fois que ledit paiement représentera au moins 1.000 dollars ou 50 pour 100 du montant total du présent Contrat. Si les factures soumises sont établies régulièrement et indiquent avec exactitude les montants dus et exigibles; si elles désignent avec précision et en termes non équivoques les articles facturés, de manière qu'ils puissent être aisément identifiés dans le Contrat; et si elles sont établies et certifiées suivant les règles de facturation inscrites dans le Contrat, le paiement intervient normalement sans retard, et en tout cas dans un délai bien inférieur à trente jours.

11. Exclusion de personnalités officielles des États-Unis

Aucun membre du Congrès des États-Unis, aucun délégué à ce Congrès, ni aucun *resident commissioner* des États-Unis ne pourra être admis à participer sous quelque forme que ce soit au présent Contrat, ni à aucun avantage qui pourrait en découler. Mais cette disposition ne pourra être interprétée comme s'appliquant au présent Contrat si celui-ci est passé avec une société pour le bénéfice de tous ses actionnaires.

12. Interdiction de rémunérations pour démarchage

Le Gouvernement néerlandais garantit qu'aucune personne ni aucun organisme de vente n'ont été employés ou engagés pour solliciter ou obtenir le présent Contrat moyennant accord ou entente prévoyant des commissions, pourcentages, courtages ou rémunérations pour démarchage, à l'exception d'employés réguliers ou d'offices commerciaux ou de vente régulièrement établis auxquels le Gouvernement néerlandais a recours habituellement en vue de conclure des affaires. En cas d'infraction ou de manquement à la présente garantie, le Gouvernement des États-Unis aura le droit de résilier le présent Contrat sans encourir de responsabilité ou, à son gré, de déduire du prix du Contrat le montant total de ces commissions, pourcentages, courtages ou rémunérations pour démarchage.

13. Gratifications

Le Gouvernement néerlandais s'engage à appliquer au présent Contrat les dispositions de l'article 631 de la loi 179 et celles de l'article 629 de la loi 488 du 82ème Congrès des États-Unis, ainsi que les dispositions analogues des lois budgétaires des États-Unis promulguées ultérieurement.

14. Dépôt des demandes de brevets

Aussi longtemps que l'objet du présent Contrat sera classé comme secret par le Gouvernement des États-Unis, le Gouvernement néerlandais s'engage à ne pas déposer et à ne pas autoriser sciemment des tiers à déposer de demande de brevet ni de demande similaire de protection légale révélant en quoi que ce soit ledit objet avant d'avoir soumis la demande à l'officier contractant, afin que celui-ci décide si l'intérêt de la sécurité des États-Unis commande de tenir secrète cette demande.

15. *Copyright*

(a) The Netherlands Government agrees to and does hereby grant to the United States Government, and to its officers, agents and employees acting within the scope of their official duties, (i) a royalty-free, non-exclusive and irrevocable license to publish, translate, reproduce, deliver, perform, use, and dispose of, and to authorize, in behalf of the United States Government or in the furtherance of mutual defense, others so to do, all copyrightable material first produced or composed and required to be delivered to the United States Government under this contract by the Netherlands Government, its employees or any individual or concern specifically employed or assigned to originate and prepare such material; and (ii) a license as aforesaid under any and all copyrighted or copyrightable work not first produced or composed by the Netherlands Government in the performance of this contract but which is incorporated in the material furnished under the contract, *provided* that such license shall be only to the extent that the Netherlands Government now has or prior to completion of final settlement of this contract may acquire, the right to grant such license without becoming liable to pay compensation to others solely because of such grant.

(b) The Netherlands Government agrees that it will exert all reasonable effort to advise the Contracting Officer, at the time of delivering any copyrightable or copyrighted work furnished under this contract, of any adversely held copyrighted or copyrightable material incorporated in any such work and of any invasion of the right of privacy therein contained.

(c) The Netherlands Government agrees to report to the Contracting Officer, promptly and in reasonable written detail, any notice or claim of copyright infringement received by the Netherlands Government with respect to any material delivered under this contract.

(d) Nothing contained in this paragraph shall be deemed, directly or indirectly, to grant any license under any patent now or hereafter granted or to grant any right to reproduce any copyrighted or copyrightable material other than that referred to in subparagraph (a), above.

16. *Guaranty*

The Netherlands Government undertakes that the benefit of any guarantee obtained in respect of any sub-contract shall be passed on to the United States Government.

17. *Security*

Any materials, documents, designs, drawings or specifications delivered by the United States Government to the Netherlands Government and any materials, documents, designs, drawings, specifications or supplies delivered by the Netherlands Government to the United States Government in the performance of this contract, which are classified by the originating Government as "Top Secret", "Secret", "Confidential", "Restricted", or other recognized security classification shall be given a security classification by the recipient Government which will afford to the material substantially the same security grading as that afforded by the originating Government and shall be treated by the recipient Government as its own classified material of that security grading.

15. Droits de reproduction

a) Le Gouvernement néerlandais reconnaît et, par le présent Contrat accorde au Gouvernement des États-Unis et à ses fonctionnaires, agents et employés agissant dans les limites de leur mandat : i) le droit libre de toute redevance, non exclusif et irrévocable, de publier, traduire, reproduire, livrer, faire connaître, exploiter, céder — et d'autoriser, au nom du Gouvernement des États-Unis ou dans l'intérêt de la défense mutuelle, d'autres personnes à le faire — tout document original susceptible d'être protégé par des droits de reproduction et destiné à être livré au Gouvernement des États-Unis, en vertu du présent Contrat, par le Gouvernement néerlandais, par ses agents ou par tout individu ou toute entreprise spécialement engagés ou désignés pour créer et préparer ledit document et, ii) le même droit sur tout ou partie des documents protégés par des droits de reproduction ou susceptibles de l'être et qui, sans être créés spécialement par le Gouvernement néerlandais aux fins de l'exécution du présent Contrat, seraient incorporés aux documents fournis en vertu du Contrat; il est entendu, toutefois, que ce droit de reproduction ne sera accordé que dans la mesure où le Gouvernement néerlandais est actuellement, ou sera avant l'achèvement ou le règlement définitif du Contrat, qualifié pour octroyer ce droit sans s'exposer, de par ce seul fait, à payer une indemnité à des tiers.

b) Le Gouvernement néerlandais fera tout son possible pour faire savoir à l'officier contractant, au moment de livrer, en vertu du présent Contrat, un document protégé par des droits de reproduction ou pouvant l'être, si ce document contient des éléments eux-mêmes protégés ou pouvant être protégés par des droits de reproduction susceptibles de lui être opposés, et s'il y a de ce fait atteinte aux droits d'exclusivité qui s'attachent à ces éléments.

c) Le Gouvernement néerlandais s'engage à présenter sans tarder à l'officier contractant un rapport raisonnablement détaillé sur toute réclamation pour contrefaçon qui lui serait faite au sujet d'un document livré au titre du présent Contrat;

d) Aucune disposition du présent paragraphe ne sera réputée, directement ou indirectement, donner licence d'exploiter un brevet déjà délivré ou qui pourra l'être ultérieurement, ni conférer le droit de reproduire des documents protégés par des droits de reproduction ou susceptibles de l'être, hormis ceux qui sont visés à l'alinéa *a* ci-dessus.

16. Garantie

Le Gouvernement néerlandais s'engage à transférer au Gouvernement des États-Unis le bénéfice de toute garantie obtenue lors de la conclusion d'un sous-traité.

17. Sécurité

Tous éléments, documents, études, plans et spécifications livrés par le Gouvernement des États-Unis au Gouvernement néerlandais ainsi que tous éléments, documents, études, plans, spécifications ou fournitures livrés par le Gouvernement néerlandais au Gouvernement des États-Unis à l'occasion de l'exécution du présent Contrat et classés par le Gouvernement dont ils émanent dans la catégorie « très secret », « secret », « strictement confidentiel » ou « confidentiel », ou dans toute autre catégorie reconnue, seront classés par le Gouvernement destinataire dans une catégorie leur assurant une protection sensiblement équivalente; le Gouvernement destinataire les traitera comme ses propres documents appartenant à cette catégorie.

The recipient Government will not use such material including information, or permit it to be used, for other than military purposes and will not disclose such material, or permit it to be disclosed, to another nation without the consent of the originating Government.

The recipient Government will, upon request, give to the originating Government an acknowledgement of receipt in writing for any such classified material.

The Netherlands Government agrees to include appropriate provisions covering military security material including information in all sub-contracts hereunder.

18. *Technical information*

The Netherlands Government agrees that the United States Government shall have the right to duplicate, use and disclose, in behalf of the United States Government or in the furtherance of mutual defense, all or any part of the reports, drawings, blueprints, data and technical information, specified to be delivered by the Netherlands Government to the United States Government under this contract provided that the granting of such rights shall be to the extent that the Netherlands Government is able to obtain and grant such rights. Nothing contained in this clause, in itself, shall grant any right or license to use, sell, or reproduce any patented article; it is strictly limited to reports, drawings, blueprints, data and technical information.

19. *Assignment of claims*

No claim arising under this contract shall be assigned by the Netherlands Government except as follows :

(a) Pursuant to the provisions of the Assignment of Claims Act of 1940 as amended (31 U.S. Code 203, 41 U.S. Code 15), if this contract provides for payments aggregating \$1,000 or more, claims for moneys due or to become due the Netherlands Government from the United States Government under this contract may be assigned to a bank, trust company, or other financing institution, including any Federal lending agency, and may thereafter be further assigned and reassigned to any such institution. Any such assignment or reassignment shall cover all amounts payable under this contract and not already paid, and shall not be made to more than one party, except that any such assignment or reassignment may be made to one party as agent or trustee for two or more parties participating in such financing.

(b) In no event shall copies of this contract or of any plans, specifications, or other similar documents relating to work under this contract, if marked "Top Secret", "Secret", "Confidential", or "Restricted" be furnished to any assignee of any claim arising under this contract or to any other person not entitled to receive the same; *provided*, that a copy of any part or all of this contract so marked may be furnished, or any information contained therein may be disclosed to such assignee upon the prior written authorization of the Contracting Officer.

Le Gouvernement destinataire n'utilisera pas ces éléments ou renseignements, ni ne permettra que des tiers les utilisent, à des fins non militaires; il ne les divulguera pas, ni ne permettra que des tiers les divulguent à une autre nation sans le consentement du Gouvernement dont ils émanent.

Si le Gouvernement qui les livre en fait la demande, le Gouvernement qui les reçoit en accusera réception par écrit.

Le Gouvernement néerlandais s'engage à insérer dans tous les sous-traités conclus au titre du présent contrat les dispositions voulues touchant les éléments et renseignements considérés comme secrets militaires.

18. *Renseignements techniques*

Le Gouvernement néerlandais reconnaît au Gouvernement des États-Unis le droit de reproduire, utiliser et divulguer, au nom du Gouvernement des États-Unis ou en vue de la défense mutuelle, tout ou partie des rapports, dessins, épures, données et renseignements techniques que le Gouvernement néerlandais doit, aux termes du présent Contrat, fournir au Gouvernement des États-Unis, étant entendu que les droits ainsi reconnus le seront dans la mesure où le Gouvernement néerlandais est lui-même capable de les obtenir et de les accorder. Aucune disposition de la présente clause n'accorde par elle-même le droit d'utiliser, de vendre ou de reproduire un article breveté quel qu'il soit; la portée en est strictement limitée aux rapports, dessins, épures, données et renseignements techniques.

19. *Cession de créances*

Aucune créance née du présent Contrat ne sera cédée par le Gouvernement néerlandais, sauf dans les cas suivants :

a) Conformément aux dispositions de la loi sur la cession des créances sur l'État (*Assignment of Claims Act*) de 1940, sous sa forme modifiée (31 U.S. Code 203, 41 U.S. Code 15), si le présent Contrat prévoit des paiements atteignant au total 1.000 dollars au moins, les créances concernant des sommes dues ou à devoir au Gouvernement néerlandais par le Gouvernement des États-Unis au titre du présent Contrat pourront être cédées à une banque, à une *trust company* ou à toute autre institution financière, y compris les institutions fédérales de crédit, et pourront, par la suite, faire l'objet d'une ou plusieurs cessions à toute institution de cette nature. Une cession ou nouvelle cession de cet ordre devra couvrir toutes les sommes exigibles au titre du présent contrat et encore non payées, et ne pourra être faite à plus d'une personne, étant entendu qu'elle pourra être faite à une personne agissant en tant que représentant ou mandataire de deux parties ou davantage participant à ce financement.

b) En aucun cas des copies du présent Contrat ou de tous plans, spécifications ou autres pièces similaires concernant les travaux prévus par le présent Contrat, s'ils portent l'indication « très secret », « secret », « strictement confidentiel », ou « confidentiel », ne seront remises à un cessionnaire de créances nées du présent Contrat, ni à une autre personne qui n'aurait pas qualité pour recevoir ces pièces; toutefois, copie de tout ou partie du Contrat portant une telle indication pourra être fournie au cessionnaire, et tout renseignement qui y est contenu pourra lui être révélé, moyennant l'autorisation écrite préalable de l'officier contractant.

20. *Labor relations and standards*

The provisions of this contract and the performance hereunder shall be subject to and in accordance with the laws of the Government of the Netherlands and any political subdivision thereof, from time to time in effect, which govern the hours, wages, labor relations (including collective bargaining), workman's compensation, working conditions, and other matters pertaining to labor.

21. *Reporting of royalties*

If this contract is in an amount which exceeds \$10,000 the Netherlands Government agrees to report in writing to the Contracting Officer during the performance of this contract the amount of royalties paid or to be paid by it directly to others in the performance of this contract. The Netherlands Government further agrees (i) to furnish in writing any additional information relating to such royalties as may be requested by the Contracting Officer in connection with this contract, and (ii) to insert a provision similar to this clause in any sub-contract hereunder which involves an amount in excess of the equivalent of ten thousand United States dollars.

22. *Examination of records*¹

The following clause is applicable to the extent required by the laws of the United States :

(a) The Netherlands Government agrees that the Comptroller General of the United States or any of his duly authorized representatives shall, until the expiration of three years after final payment under this contract, have access to and the right to examine any directly pertinent books, documents, papers and records of the Netherlands Government involving transactions related to this contract.

(b) The Netherlands Government further agrees to include in all its sub-contracts hereunder a provision to the effect that the sub-contractor agrees that the Comptroller General of the United States or any of his duly authorized representatives shall, until the expiration of three years after final payment under this contract with the United States Government, have access to and the right to examine any directly pertinent books, documents, papers, and records of such sub-contractor involving transactions related to the subcontract. The term "sub-contract" as used in this clause excludes (i) purchase orders not exceeding \$1,000 and (ii) sub-contracts or purchase orders for public utility services at rates established for uniform applicability to the general public.

The rights and obligations of the parties to this contract shall be subject to and governed by the Cover Sheet, the Schedule consisting of . . . numbered pages, the General Provisions consisting of . . . numbered pages and this Signature Sheet. To the extent of any inconsistency between the Schedule or the General Provisions, and any specifications or other provisions which are made a part of this contract by reference or otherwise, the Schedule and the General Provisions shall control. To the extent of any inconsistency between the Schedule and the General Provisions, the Schedule shall control. It is agreed that quotations, and/or conversations leading up to and during the

¹ *Explanatory Note Concerning Examination of Records*

As of 16 March 1954, contracts chargeable to appropriations for carrying out the purposes of the Mutual Security Act of 1951, as amended, are the only ones from which the following clause may be omitted.

20. Relations du travail et normes de travail

Les dispositions du présent Contrat et son exécution seront sujettes aux lois que le Gouvernement néerlandais et ses subdivisions politiques ont adoptées ou pourront adopter en matière de durée du travail, de salaires, de relations du travail (y compris les conventions collectives), d'accidents du travail, de conditions de travail et autres questions touchant la main-d'œuvre.

21. Déclaration des redevances

Si le montant du présent Contrat dépasse 10.000 dollars, le Gouvernement néerlandais s'engage à notifier par écrit à l'officier contractant, au cours de l'exécution du contrat, le montant de toutes redevances qu'il aura payées ou devra payer directement à des tiers en exécution du Contrat. Le Gouvernement néerlandais s'engage en outre : i) à fournir par écrit tous les renseignements supplémentaires concernant ces redevances que pourra demander l'officier contractant et ii) à faire figurer une disposition comparable à la présente clause dans tout sous-traité conclu au titre du présent Contrat et dont le montant dépasserait l'équivalent de 10.000 dollars des États-Unis.

22. Examen des archives¹

La clause ci-après ne s'applique que dans la mesure où les lois des États-Unis le requièrent :

a) Le Gouvernement néerlandais convient que, jusqu'à l'expiration d'un délai de trois ans après le règlement final du présent Contrat, le Vérificateur général des comptes des États-Unis ou son représentant dûment autorisé auront le droit d'examiner tous livres comptables, documents, pièces et relevés du Gouvernement néerlandais se rapportant à l'exécution du présent Contrat.

b) Le Gouvernement néerlandais s'engage en outre à faire figurer dans tout sous-traité conclu au titre du présent Contrat une disposition par laquelle le sous-traitant conviendra que, jusqu'à l'expiration d'un délai de trois ans après le règlement final du présent Contrat, le Vérificateur général des comptes des États-Unis ou son représentant dûment autorisé auront le droit d'examiner tous livres comptables, documents, pièces et relevés de ce sous-traitant se rapportant à l'exécution du sous-traité. Aux fins de la présente clause l'expression « sous-traité » ne comprend ni : i) les commandes dont le montant ne dépasse pas 1.000 dollars, ni ii) les sous-traités ou commandes portant sur des services d'utilité publique, lorsque les tarifs prévus sont les mêmes que pour le public en général.

Les droits et obligations des parties au présent Contrat seront régis par les dispositions de la feuille de couverture, celles du cahier des prescriptions spéciales, qui comporte . . . pages numérotées, celles du cahier des clauses et conditions générales, qui comporte . . . pages numérotées et les dispositions de la présente feuille de signature. En cas d'incompatibilité entre les prescriptions spéciales ou les clauses et conditions générales et toutes spécifications ou autres dispositions incorporées au présent Contrat par référence ou d'autre manière, les prescriptions spéciales et les clauses et conditions générales prévaudront.

¹ Note explicative sur l'examen des archives:

A dater du 16 mars 1954, les contrats imputables sur les crédits votés pour l'exécution de la loi de 1951 sur la sécurité mutuelle (*Mutual Security Act*), telle qu'elle a été modifiée, sont les seuls où cette clause puisse être omise.

negotiations of this contract have been consummated by signing this contract which, together with the memorandum of understanding dated, constitutes the entire agreement between the parties hereto.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto have executed this contract as of the day and year first above written.

The Kingdom
of the Netherlands

The United States of America

By By

(Authorized Officer)

(Contracting Officer)

(Address)

(Address)

For

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

The Hague, May 7, 1954

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note dated April 15, 1954, and reading as follows :

[See note I]

I have the honour to inform Your Excellency that the Netherlands Government are prepared to accept the foregoing provisions and will regard Your Excellency's Note and the present reply as constituting an agreement on this matter between our two Governments. This agreement will enter into force on the date that the United States Government is notified by the Netherlands Government that the approval constitutionally required in the Netherlands

En cas d'incompatibilité entre les prescriptions spéciales et les clauses et conditions générales, les prescriptions spéciales prévaudront. Il est convenu que les négociations qui ont abouti au présent Contrat se trouvent parachevées par la signature dudit Contrat, lequel, avec le Mémoire d'accord en date du, constitue l'accord intégral des parties.

EN FOI DE QUOI, les parties ont signé le présent Contrat à la date indiquée sur la feuille de couverture.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

Pour les États-Unis d'Amérique :

(Signé) (Signé)

(Fonctionnaire dûment autorisé)

(Officier contractant)

.....
(Adresse)

.....
(Adresse)

Pour

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

La Haye, le 7 mai 1954

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 15 avril 1954, conçue en ces termes :

[Voir note I]

J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que le Gouvernement néerlandais est disposé à accepter les dispositions qui précèdent, et qu'il considérera la note de Votre Excellence et la présente réponse comme constituant un accord en la matière entre nos deux Gouvernements. Cet accord entrera en vigueur à la date où le Gouvernement des États-Unis aura été avisé par le Gouvernement néerlandais que l'approbation requise par la Constitution des Pays-Bas a été

has been obtained. Notwithstanding the foregoing, the parties to the present agreement shall apply its provisions with effect as from this day. If either of our two Governments wishes to amend or terminate this agreement the two Governments will consult in order to consider possible effects of such amendments or termination on contracts concluded under the agreement. Such consultation shall be without prejudice to obligations and liabilities which have then accrued pursuant to the terms of this agreement.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

(Signed) J. W. BEYEN

Enclosure : Copy of Model Contract.¹

His Excellency H. Freeman Matthews
United States Ambassador
The Hague

¹ See p. 338 of this volume.

obtenue. Néanmoins, les parties au présent Accord en appliqueront les dispositions à dater de ce jour. Si un de nos deux Gouvernements désire modifier le présent Accord ou y mettre fin, les deux Gouvernements se consulteront afin d'examiner les effets possibles de cette modification ou dénonciation sur les contrats conclus en vertu dudit Accord. Ces consultations interviendront sans préjudice des obligations et responsabilités qui découleraient alors des termes de l'Accord.

Veillez agréer, etc.

(Signé) J. W. BEYEN

Pièce jointe : copie de contrat-type.¹

Son Excellence M. H. Freeman Matthews
Ambassadeur des États-Unis
La Haye

¹ Voir p. 339 de ce volume.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 52. CONSTITUTION OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION. SIGNED AT LONDON, ON 16 NOVEMBER 1945¹

SIGNATURES AND ACCEPTANCES

The Constitution was signed and the instruments of acceptance thereof were deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland by the following States on the dates indicated :

<i>Signature</i>	<i>Acceptance</i>
PARAGUAY. . 9 March 1955	20 June 1955
ETHIOPIA. . 1 June 1955	1 July 1955

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 12 August 1955.

ANNEXE A

N° 52. CONVENTION CRÉANT UNE ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE. SIGNÉE À LONDRES, LE 16 NOVEMBRE 1945¹

SIGNATURES ET ACCEPTATIONS

La Convention a été signée et les instruments d'acceptation ont été déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord par les États suivants aux dates indiquées en regard :

<i>Signature</i>	<i>Acceptation</i>
PARAGUAY. . 9 mars 1955	20 juin 1955
ÉTHIOPIE. . 1 ^{er} juin 1955	1 ^{er} juillet 1955

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 12 août 1955.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 4, p. 275; Vol. 18, p. 383; Vol. 21, p. 336; Vol. 34, p. 382; Vol. 43, p. 336; Vol. 45, p. 319; Vol. 53, p. 407; Vol. 68, p. 261; Vol. 98, p. 264; Vol. 126, p. 346; Vol. 161, p. 360; Vol. 166, p. 368; Vol. 172, p. 326; Vol. 190, p. 376, and Vol. 191, p. 358.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 4, p. 275; vol. 18, p. 383; vol. 21, p. 336; vol. 34, p. 383; vol. 43, p. 337; vol. 45, p. 319; vol. 53, p. 407; vol. 68, p. 261; vol. 98, p. 265; vol. 126, p. 346; vol. 161, p. 360; vol. 166, p. 368; vol. 172, p. 327; vol. 190, p. 376, et vol. 191, p. 358.

No. 673. AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES
AND THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING MILITARY
BASES. SIGNED AT MANILA, ON 14 MARCH 1947¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² IMPLEMENTING THE ABOVE-MENTIONED
AGREEMENT. MANILA, 29 MAY AND 17 JUNE 1953

Official text: English.

Registered by the United States of America on 26 July 1955.

I

The Philippine Acting Secretary of Foreign Affairs to the American Ambassador

REPUBLIC OF THE PHILIPPINES
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS

Manila, May 29, 1953

Excellency :

I have the honor to refer to the exchange of notes between the Embassy and this Department on December 29, 1952³ which constituted an agreement between our two Governments for the implementation of Article V of the Military Bases Agreement¹ and to Your Excellency's more recent note on the subject (No. 1155)⁴ concerning the difficulty which continue to be experienced by authorized contractors and importers of the United States Government in placing their orders for imported materials urgently required in construction projects being undertaken in the military bases.

As was pointed out by the representative of this Department during the last conference held in this matter with the representatives of the Embassy, the 13th Air Force and the United States Navy the delay in the speedy placement of these import orders has quite unexpectedly arisen from the inability of the Exchange Control Department of the Central Bank, in the absence of specific authorization from the Monetary Board, to make the necessary dollar exchange available for this purpose. After due consultations between this Department and the Central Bank the requisite authorization was finally granted by the Monetary Board on April 30, 1953. However, the Board has laid down the following procedure by which authorized contractors and/or importers of United States military agencies may be provided with their foreign exchange requirements :

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 43, p. 271; Vol. 68, p. 272, and Vol. 185, p. 334.

² Came into force on 17 June 1953 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 185, p. 384.

⁴ Not printed by the Department of State of the United States of America.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 673. ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES ET LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AUX BASES MILITAIRES. SIGNÉ
À MANILLE, LE 14 MARS 1947¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² RELATIF À LA MISE EN ŒUVRE DE L'ACCORD
SUSMENTIONNÉ. MANILLE, 29 MAI ET 17 JUIN 1953

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 26 juillet 1955.

I

*Le Secrétaire aux affaires étrangères des Philippines par intérim à l'Ambassadeur
des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES
DÉPARTEMENT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Manille, le 29 mai 1953

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'échange de notes du 29 décembre 1952³ entre votre Ambassade et mon Département qui constituait un accord entre nos deux Gouvernements concernant la mise en œuvre de l'article V de l'Accord relatif aux bases militaires¹ ainsi qu'à la note plus récente de Votre Excellence à ce sujet (n^o 1155)⁴ touchant la difficulté que les entrepreneurs et importateurs dûment autorisés par le Gouvernement des États-Unis continuent d'éprouver à passer des marchés en vue de l'importation des matériaux que nécessitent d'urgence les travaux de construction dans les bases militaires.

Ainsi que le représentant du Département l'a fait observer au cours de la dernière réunion qui s'est tenue à ce sujet avec les représentants de l'Ambassade, de la treizième unité des forces aériennes et de la marine des États-Unis, la conclusion de ces marchés s'est trouvée inopinément retardée par le fait qu'en l'absence d'une autorisation spéciale du Conseil monétaire, le Service du contrôle des changes de la Banque centrale a été dans l'impossibilité d'attribuer les dollars nécessaires à cet effet. Après consultation entre mon Département et la Banque centrale, le Conseil monétaire a finalement accordé l'autorisation nécessaire le 30 avril 1953. Toutefois, le Conseil a fixé la procédure que devront suivre les entrepreneurs et les importateurs dûment autorisés par les organismes militaires américains pour obtenir les devises dont ils ont besoin; cette procédure est la suivante :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 43, p. 271; vol. 68, p. 273, et vol. 185, p. 335.

² Entré en vigueur le 17 juin 1953 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 185, p. 385.

⁴ Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

- A. Contractors desiring to import supplies and materials destined for use in U.S. military bases which are exempt from import licensing formalities and fee shall apply directly with the Exchange Control Department of the Central Bank for foreign exchange to pay for imports on E.C. Form No. 102. The application shall be accompanied by the following :
1. A certificate by the contracting officer of the U.S. military agency concerned containing the following information :
 - a) That the applicant importer has been awarded a contract for the construction of a U.S. military project to be specified or for supplying commissary supplies and the amount involved;
 - b) Bill of supplies, materials and equipment necessary for the contract which will be imported;
 - c) The source of such supplies, materials and equipment;
 - d) The local bank with which a letter of credit will be opened; and
 - e) Approximate date of arrival of the importation.
 2. Evidence of firm offer of the supplier showing unit price and total C & F or CIF value.
- B. These applications will be processed by the Exchange Control Department of the Central Bank and if found in order an exchange license will be issued authorizing the contractor to open an L/C with his bank.

In his letter to this Department serving notice of the procedure above-outlined, the Governor of the Central Bank has stated in part that he has instructed the Exchange Control Department under him to give priority to applications covering all imports destined for United States military agencies in order to avoid unnecessary delay in their procurement.

I would appreciate the early concurrence of Your Excellency's Government to the above-outlined procedure, which together with this note shall be construed by my Government as a supplementary agreement to the notes on the same subject exchanged between our respective Governments on December 29, 1952.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Felino NERI
Acting Secretary

His Excellency R. A. SPRUANCE
Ambassador of the United States of America
Manila

A. Les entrepreneurs qui désirent importer des fournitures et des matériaux destinés à être utilisés dans des bases militaires américaines et qui sont exonérés des formalités relatives à la délivrance des licences d'importation et du droit perçu à cette occasion, adresseront directement une demande au Service du contrôle des changes de la Banque centrale en vue d'obtenir des devises destinées à régler des importations, en utilisant la formule E.C. n° 102. Cette demande devra être accompagnée des pièces suivantes :

1. Un certificat établi par l'officier de l'organisme militaire américain intéressé qui a passé le marché et contenant les renseignements suivants :
 - a) Une attestation que l'importateur qui formule la demande s'est vu adjuger un marché pour la construction d'une installation militaire américaine à préciser ou pour la fourniture de vivres, avec l'indication du montant que cela représente.
 - b) La facture des fournitures, des matériaux et de l'outillage nécessaires au marché qui doivent être importés;
 - c) L'origine de ces fournitures, matériaux et outillages;
 - d) La Banque des Philippines où une lettre de crédit sera ouverte;
 - e) La date approximative de l'arrivée des marchandises importées.
2. La justification de l'offre ferme du fournisseur avec l'indication du prix unitaire et de la valeur totale coût-fret ou CAF.

B. Le Service du contrôle des changes de la Banque centrale examinera la demande et, si le dossier est en règle, il délivrera une autorisation de change permettant à l'entrepreneur de se faire ouvrir une lettre de crédit par sa banque.

Dans la lettre qu'il a adressée à mon Département pour donner communication de la procédure définie ci-dessus, le Gouverneur de la Banque centrale a indiqué notamment qu'il avait donné des instructions au Service du contrôle des changes placé sous ses ordres pour qu'il accorde la priorité aux demandes portant sur toutes les importations destinées aux organismes militaires américains afin d'éviter que leurs approvisionnements ne subissent des retards inutiles.

Je serais reconnaissant au Gouvernement de Votre Excellence de bien vouloir marquer prochainement son agrément à la procédure définie ci-dessus; mon Gouvernement considérera que cette réponse constituera, avec la présente note, un accord complémentaire de celui qui résulte des notes sur le même sujet que nos Gouvernements respectifs ont échangées le 29 décembre 1952.

Veillez agréer, etc.

Felino NERI
Secrétaire par intérim

Son Excellence Monsieur R. A. SPRUANCE
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Manille

II

The American Ambassador to the Philippine Acting Secretary of Foreign Affairs

AMERICAN EMBASSY

No. 1313

Manila, June 17, 1953

Excellency :

I have the honor to refer to Your Excellency's note of May 29, 1953 which contained additional proposals for the implementation of Articles V and XVIII of the Military Bases Agreement, with particular reference to the procedures of the Philippine Central Bank.

I have discussed these proposals with the American military base commanders, and am pleased to inform Your Excellency that they conform to our understanding of the staff level oral discussions on this subject.

This note, therefore, is the formal assurance of my Government that the conditions specified in Your Excellency's note under acknowledgment are acceptable and will be complied with by the United States military authorities concerned. This note together with Your Excellency's note of May 29, 1953 shall constitute an agreement between our two Governments supplementary to that contained in the exchange of notes on the same subject of December 29, 1952.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

R. A. SPRUANCE

The Honorable Felino Neri
Acting Secretary of Foreign Affairs
Republic of the Philippines

II

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire aux Affaires étrangères des Philippines par intérim

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS

N° 1313

Manille, le 17 juin 1953

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence en date du 29 mai 1953 qui contient des propositions additionnelles pour la mise en application des articles V et XVIII de l'Accord relatif aux bases militaires, plus particulièrement en ce qui concerne les procédures suivies par la Banque centrale des Philippines.

J'ai examiné ces propositions avec les commandants des bases militaires américaines et je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence qu'elles sont conformes à notre interprétation des entretiens qui se sont déroulés à ce sujet entre les services compétents.

La présente note constitue donc, de la part de mon Gouvernement, l'assurance formelle que les conditions spécifiées dans la note de Votre Excellence citée en référence rencontrent son agrément et seront respectées par les autorités militaires américaines intéressées. La présente note ainsi que la note de Votre Excellence en date du 29 mai 1953 constitueront un accord entre nos deux Gouvernements, complétant celui qui résulte de l'échange de notes sur le même sujet effectué le 29 décembre 1952.

Veillez agréer, etc.

R. A. SPRUANCE

L'Honorable Felino Neri
Secrétaire aux affaires étrangères de la
République des Philippines par intérim

No. 851. TRADE AND PAYMENTS AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE UNITED STATES OF BRAZIL. SIGNED AT RIO DE JANEIRO, ON 21 MAY 1948¹

CONTINUANCE IN FORCE of certain articles

By an exchange of notes dated at Rio de Janeiro on 31 March 1955, the Agreement was concluded providing for the continuance in force of articles 15, 19(a) to (d) and 20 of the above-mentioned Agreement for a further period of three months, from 1 April to 30 June 1955, both dates inclusive.

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 8 August 1955.

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 66, p. 121; Vol. 83, p. 400; Vol. 131, p. 325; Vol. 172, p. 347, and Vol. 196, p. 341.

N° 851. ACCORD RELATIF AUX ÉCHANGES COMMERCIAUX ET AUX PAIEMENTS ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL. SIGNÉ À RIO-DE-JANEIRO, LE 21 MAI 1948¹

MAINTIEN EN VIGUEUR de certains articles

Par un échange de notes daté de Rio de Janeiro, le 31 mars 1955, il a été conclu un Accord prévoyant le maintien en vigueur des articles 15, 19, *a à d*, et 20 de l'Accord susmentionné pour une nouvelle période de trois mois allant du 1^{er} avril jusqu'au 30 juin 1955 inclusivement.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 8 août 1955.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 66, p. 121; vol. 83, p. 400; vol. 131, p. 329; vol. 172, p. 347, et vol. 196, p. 341.

No. 970. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE
CONDITION OF THE WOUNDED AND SICK IN ARMED FORCES IN
THE FIELD. SIGNED AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Swiss Federal Council on:

2 August 1955

UNITED STATES OF AMERICA

(To take effect on 2 February 1956.)

With the following reservations :²

“The United States in ratifying the Geneva Convention for the amelioration of the condition of the wounded and sick in armed forces in the field does so with the reservation that irrespective of any provision or provisions in said convention to the contrary, nothing

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 31; Vol. 78, p. 365; Vol. 84, p. 413; Vol. 87, p. 394; Vol. 91, p. 378; Vol. 96, p. 323; Vol. 100, p. 293; Vol. 105, p. 303; Vol. 120, p. 298; Vol. 128, p. 307; Vol. 131, p. 332; Vol. 139, p. 459; Vol. 149, p. 409; Vol. 150, p. 369; Vol. 165, p. 326; Vol. 167, p. 295; Vol. 171, p. 415; Vol. 173, p. 397; Vol. 180, p. 301; Vol. 181, p. 349; Vol. 184, p. 337; Vol. 186, p. 314; Vol. 188, p. 368; Vol. 191, p. 365; Vol. 198, p. 384; Vol. 199, p. 329; Vol. 202, p. 330, and Vol. 207, p. 344.

² By a note of 22 September 1955, the Permanent Observer of Switzerland transmitted to the Secretariat of the United Nations a copy of the note addressed by the Embassy of the United States of America in Bern to the Political Department of the Swiss Confederation, the text of which reads as follows :

AMERICAN EMBASSY, BERN

No. 119

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Federal Political Department and has the honor to invite the attention of the Department to a clarification which the United States Government considers it necessary to make with respect to the *procès-verbal* signed on August 2, 1955 on the occasion of the deposit with the Swiss Government of the instruments of ratification by the United States of America of the Geneva Conventions of 1949 for the Protection of War Victims.

The Embassy has the honor to inform the Department that the statement regarding the reservations of other states which is embodied in each of the four ratifications is not considered by the United States Government to be a reservation to the convention. The Embassy is instructed to point out that only two reservations were made by the United States : the first relates to the use of the Red Cross emblem in so far as the Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded and Sick in Armed Forces in the Field is concerned, and the second, made at the time of signature, relates to the right to impose the death penalty, in so far as the Convention Relative to the Protection of Civilian Persons in Time of War is concerned. It is believed that this clarification of the distinction made by the United States Government between the actual reservations and the statements which accompanied the ratifications by the United States will forestall the possibility of future complications or misinterpretation which may arise if other Governments parties to the Conventions, on the basis of the *procès-verbal*, should be led to believe that the above-mentioned statements are themselves considered to be reservations by the United States.

The Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Federal Political Department the assurance of its highest consideration.

Bern, September 2, 1955

N° 970. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS ET DES MALADES DANS LES FORCES ARMÉES EN CAMPAGNE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949¹

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Conseil fédéral suisse le :

2 août 1955

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

(Pour prendre effet le 2 février 1956.)

Avec les réserves suivantes² :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Les États-Unis d'Amérique ratifient la Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne sous la réserve que, néanmoins l'existence, dans la Convention, d'une ou plusieurs clauses contraires,

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 31; vol. 78, p. 365; vol. 84, p. 413; vol. 87, p. 394; vol. 91, p. 378; vol. 96, p. 323; vol. 100, p. 293; vol. 105, p. 303; vol. 120, p. 298; vol. 128, p. 307; vol. 131, p. 332; vol. 139, p. 459; vol. 149, p. 409; vol. 150, p. 369; vol. 165, p. 326; vol. 167, p. 295; vol. 171, p. 415; vol. 173, p. 397; vol. 180, p. 301; vol. 181, p. 349; vol. 184, p. 337; vol. 186, p. 314; vol. 188, p. 368; vol. 191, p. 365; vol. 198, p. 384; vol. 199, p. 329; vol. 202, p. 330, et vol. 207, p. 345.

² Par une note du 22 septembre 1955, l'observateur permanent de la Suisse a transmis au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies la copie d'une note adressée au Département politique de la Confédération helvétique par l'Ambassade des États-Unis à Berne. Le texte de cette note est le suivant :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, BERNE

N° 119

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Département politique fédéral et a l'honneur d'appeler l'attention du Département sur une précision que le Gouvernement des États-Unis estime nécessaire d'apporter au procès-verbal signé le 2 août 1955 à l'occasion du dépôt, auprès du Gouvernement suisse, des instruments de ratification par les États-Unis d'Amérique des Conventions de Genève de 1949 pour la protection des victimes de la guerre.

L'Ambassade a l'honneur d'informer le Département que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ne considère pas comme une réserve à la convention la déclaration concernant les réserves faites par d'autres États et contenue dans chacune des quatre ratifications. L'Ambassade est chargée de faire observer que les États-Unis d'Amérique n'ont fait que deux réserves : la première se rapporte à l'usage de l'emblème de la Croix-Rouge et concerne la Convention pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne, la seconde, faite au moment de la signature, se rapporte au droit d'appliquer la peine de mort et concerne la Convention relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique estime qu'en précisant ainsi la distinction qu'il établit entre les réserves proprement dites et les déclarations qui accompagnent les ratifications par les États-Unis, il prévient les complications et les erreurs d'interprétation qui pourraient se produire ultérieurement au cas où les Gouvernements d'autres États parties aux conventions seraient amenées à penser, sur la foi du procès-verbal, que les déclarations susmentionnées sont elles-mêmes considérées comme des réserves par les États-Unis d'Amérique.

L'Ambassade saisit cette occasion pour renouveler au Département politique fédéral l'assurance de sa très haute considération.

Berne, le 2 septembre 1955

contained therein shall make unlawful, or obligate the United States of America to make unlawful, any use or right of use within the United States of America and its territories and possessions of the Red Cross emblem, sign, insignia, or words as was lawful by reason of domestic law and a use begun prior to January 5, 1905, provided such use by pro-1905 users does not extend to the placing of the Red Cross emblem, sign, or insignia upon aircraft, vessels, vehicles, buildings or other structures, or upon the ground.”

“Rejecting the reservations which States have made with respect to the Geneva Convention for the amelioration of the condition of the wounded and sick in armed forces in the field, the United States accepts treaty relations with all parties to that Convention, except as to the changes proposed by such reservations.”

Certified statement was registered by Switzerland on 15 August 1955.

aucune des dispositions de ladite Convention ne rende illicite, ni n'oblige les États-Unis d'Amérique à rendre illicite, le fait ou le droit d'utiliser à l'intérieur des frontières des États-Unis d'Amérique, de leurs territoires et de leurs possessions, l'emblème, le signe distinctif ou le nom de la Croix-Rouge, si cette utilisation est licite d'après la législation intérieure et d'après un usage datant d'avant le 5 janvier 1905; il est entendu toutefois que cette utilisation ne comprend pas la faculté de placer l'emblème ou le signe distinctif de la Croix-Rouge sur des aéronefs, navires, véhicules, bâtiments ou autres constructions, ou sur le sol.

Rejetant les réserves faites par certains États à l'égard de la Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne, les États-Unis d'Amérique acceptent d'avoir avec toutes les parties à la Convention les relations résultant d'un traité, sauf pour ce qui est des modifications proposées par ces réserves.

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 15 août 1955.

No. 971. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF THE WOUNDED, SICK AND SHIPWRECKED MEMBERS OF ARMED FORCES AT SEA. SIGNED AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949¹

N° 971. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS, DES MALADES ET DES NAUFRAGÉS DES FORCES ARMÉES SUR MER. SIGNÉE À GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Swiss Federal Council on:

2 August 1955

UNITED STATES OF AMERICA

(To take effect on 2 February 1956.)

With the following reservation:²

"Rejecting the reservations which States have made with respect to the Geneva Convention for the amelioration of the condition of wounded, sick and shipwrecked members of armed forces at sea, the United States accepts treaty relations with all parties to that Convention, except as to the changes proposed by such reservations."

Certified statement was registered by Switzerland on 15 August 1955.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Conseil fédéral suisse le:

2 août 1955

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

(Pour prendre effet le 2 février 1956.)

Avec la réserve suivante²:

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Rejetant les réserves faites par certains États à l'égard de la Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées sur mer, les États-Unis d'Amérique acceptent d'avoir avec toutes les parties à la Convention les relations résultant d'un traité, sauf pour ce qui est des modifications proposées par ces réserves.

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 15 août 1955.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 85; Vol. 78, p. 366; Vol. 84, p. 414; Vol. 87, p. 394; Vol. 91, p. 379; Vol. 96, p. 324; Vol. 100, p. 294; Vol. 120, p. 299; Vol. 128, p. 307; Vol. 131, p. 333; Vol. 139, p. 460; Vol. 141, p. 383; Vol. 149, p. 410; Vol. 150, p. 370; Vol. 165, p. 327; Vol. 167, p. 296; Vol. 171, p. 416; Vol. 173, p. 398; Vol. 180, p. 302; Vol. 181, p. 350; Vol. 184, p. 338; Vol. 186, p. 315; Vol. 188, p. 369; Vol. 191, p. 366; Vol. 198, p. 386; Vol. 199, p. 330; Vol. 202, p. 331, and Vol. 207, p. 346.

² See footnote 2, p. 378 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 85; vol. 78, p. 366; vol. 84, p. 414; vol. 87, p. 394; vol. 91, p. 379; vol. 96, p. 324; vol. 100, p. 294; vol. 120, p. 299; vol. 128, p. 307; vol. 131, p. 333; vol. 139, p. 460; vol. 141, p. 383; vol. 149, p. 410; vol. 150, p. 370; vol. 165, p. 327; vol. 167, p. 296; vol. 171, p. 416; vol. 173, p. 398; vol. 180, p. 302; vol. 181, p. 350; vol. 184, p. 338; vol. 186, p. 315; vol. 188, p. 369; vol. 191, p. 366; vol. 198, p. 386; vol. 199, p. 330; Vol. 202, p. 331, and Vol. 207, p. 346.

² Voir note 2, p. 379 de ce volume.

No. 972. GENEVA CONVENTION
RELATIVE TO THE TREATMENT
OF PRISONERS OF WAR. SIGNED
AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949¹

N° 972. CONVENTION DE GENÈVE
RELATIVE AU TRAITEMENT DES
PRISONNIERS DE GUERRE. SI-
GNÉE À GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949¹

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Swiss
Federal Council on:*

2 August 1955

UNITED STATES OF AMERICA

(To take effect on 2 February 1956.)

With the following reservation²:

“Rejecting the reservations which States have made with respect to the Geneva Convention relative to the treatment of prisoners of war, the United States accepts treaty relations with all parties to that Convention, except as to the changes proposed by such reservations.”

*Certified statement was registered by
Switzerland on 15 August 1955.*

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Conseil
fédéral suisse le:*

2 août 1955

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

(Pour prendre effet le 2 février 1956.)

Avec la réserve suivante²:

Rejetant les réserves faites par certains États à l'égard de la Convention de Genève relative au traitement des prisonniers de guerre, les États-Unis d'Amérique acceptent d'avoir avec toutes les parties à la Convention les relations résultant d'un traité, sauf pour ce qui est des modifications proposées par ces réserves.

*La déclaration certifiée a été enregistrée
par la Suisse le 15 août 1955.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 135; Vol. 78, p. 367; Vol. 84, p. 415; Vol. 87, p. 395; Vol. 91, p. 380; Vol. 96, p. 325; Vol. 100, p. 294; Vol. 120, p. 299; Vol. 128, p. 308; Vol. 131, p. 333; Vol. 139, p. 461; Vol. 141, p. 384; Vol. 149, p. 410; Vol. 150, p. 371; Vol. 165, p. 328; Vol. 167, p. 297; Vol. 171, p. 417; Vol. 173, p. 399; Vol. 180, p. 303; Vol. 181, p. 351; Vol. 184, p. 339; Vol. 186, p. 316; Vol. 188, p. 370; Vol. 191, p. 367; Vol. 198, p. 388; Vol. 199, p. 331; Vol. 202, p. 332, and Vol. 207, p. 347.

² See footnote 2, p. 378 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 135; vol. 78, p. 367; vol. 84, p. 415; vol. 87, p. 395; vol. 91, p. 380; vol. 96, p. 325; vol. 100, p. 294; vol. 120, p. 299; vol. 128, p. 308; vol. 131, p. 333; vol. 139, p. 461; vol. 141, p. 384; vol. 149, p. 410; vol. 150, p. 371; vol. 165, p. 328; vol. 167, p. 297; vol. 171, p. 417; vol. 173, p. 399; vol. 180, p. 303; vol. 181, p. 351; vol. 184, p. 339; vol. 186, p. 316; vol. 188, p. 370; vol. 191, p. 367; vol. 198, p. 388; vol. 199, p. 331; vol. 202, p. 332, et vol. 207, p. 347.

² Voir note 2, p. 379 de ce volume.

No. 973. GENEVA CONVENTION
RELATIVE TO THE PROTECTION
OF CIVILIAN PERSONS IN TIME
OF WAR. SIGNED AT GENEVA,
ON 12 AUGUST 1949¹

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Swiss
Federal Council on:*

2 August 1955

UNITED STATES OF AMERICA

(To take effect on 2 February 1956.)

With the following reservations:²

"The United States reserves the right to impose the death penalty in accordance with the provisions of Article 68, paragraph 2, without regard to whether the offenses referred to therein are punishable by death under the law of the occupied territory at the time the occupation begins."

(Reservation formulated by the Representative of the United States of America at the time of signature.)

"Rejecting the reservations — other than to Article 68, paragraph 2 — which States have made with respect to the Geneva Convention relative to the protection of civilian persons in time of war, the United States accepts treaty relations with all parties to that Convention, except as to the changes proposed by such reservations."

*Certified statement was registered by
Switzerland on 15 August 1955.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 287; Vol. 78, p. 368; Vol. 84, p. 416; Vol. 87, p. 395; Vol. 91, p. 381; Vol. 96, p. 326; Vol. 100, p. 295; Vol. 120, p. 300; Vol. 128, p. 308; Vol. 131, p. 333; Vol. 139, p. 462; Vol. 141, p. 385; Vol. 149, p. 411; Vol. 150, p. 372; Vol. 165, p. 329; Vol. 167, p. 298; Vol. 171, p. 418; Vol. 173, p. 400; Vol. 180, p. 304; Vol. 181, p. 352; Vol. 184, p. 340; Vol. 186, p. 317; Vol. 188, p. 371; Vol. 191, p. 368; Vol. 198, p. 390; Vol. 199, p. 332; Vol. 202, p. 333, and Vol. 207, p. 348.

² See footnote 2, p. 378 of this volume.

N° 973. CONVENTION DE GENÈVE
RELATIVE À LA PROTECTION
DES PERSONNES CIVILES EN
TEMPS DE GUERRE. SIGNÉE À
GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949¹

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Conseil
fédéral suisse le:*

2 août 1955

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

(Pour prendre effet le 2 février 1956.)

Avec les réserves suivantes²:

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Les États-Unis d'Amérique se réservent le droit d'appliquer la peine de mort selon les dispositions de l'article 68, paragraphe 2, sans égard à la question de savoir si les délits qui y sont mentionnés sont punissables ou non par la peine de mort selon la loi du territoire occupé à l'époque où commence l'occupation.

(Réserve formulée par le représentant des États-Unis d'Amérique lors de la signature.)

Rejetant les réserves — autres que les réserves à l'article 68, paragraphe 2 — faites par certains États à l'égard de la Convention de Genève relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre, les États-Unis d'Amérique acceptent d'avoir avec toutes les parties à la Convention les relations résultant d'un traité, sauf pour ce qui est des modifications proposées par ces réserves.

*La déclaration certifiée a été enregistrée
par la Suisse le 15 août 1955.*

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 287; vol. 78, p. 368; vol. 84, p. 416; vol. 87, p. 395; vol. 91, p. 381; vol. 96, p. 326; vol. 100, p. 295; vol. 120, p. 300; vol. 128, p. 308; vol. 131, p. 333; vol. 139, p. 462; vol. 141, p. 385; vol. 149, p. 411; vol. 150, p. 372; vol. 165, p. 329; vol. 167, p. 298; vol. 171, p. 418; vol. 173, p. 400; vol. 180, p. 304; vol. 181, p. 352; vol. 184, p. 340; vol. 186, p. 317; vol. 188, p. 371; vol. 191, p. 368; vol. 198, p. 390; vol. 199, p. 332; vol. 202, p. 333, et vol. 207, p. 348.

² Voir note 2, p. 379 de ce volume.

No. 1454. AGREEMENT FOR TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND IN RESPECT OF THE TERRITORIES FOR THE INTERNATIONAL RELATIONS OF WHICH THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM ARE RESPONSIBLE. SIGNED AT LONDON, ON 13 JULY 1951¹

N° 1454. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF À UNE COOPÉRATION TECHNIQUE DANS LES TERRITOIRES QUE LE ROYAUME-UNI REPRÉSENTE SUR LE PLAN INTERNATIONAL. SIGNÉ À LONDRES, LE 13 JUILLET 1951¹

EXTENSION of the application of the Agreement :

By a note dated 14 August 1954, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland notified the Government of the United States of America of the application of the above-mentioned Agreement to the following territories, with effect from 14 August 1954 :

Bahamas
Barbados
British Guiana
British Honduras
Jamaica, and its dependencies (the Turks and Caicos Islands and the Cayman Islands)
Leeward Islands
 Antigua
 Montserrat
 St. Christopher
 Nevis and Anguilla
 Virgin Islands
Trinidad and Tobago

EXTENSION du champ d'application de l'Accord :

Par une note en date du 14 août 1954, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a notifié au Gouvernement des États-Unis d'Amérique l'application de l'Accord susmentionné aux territoires énumérés ci-dessous, avec effet à compter du 14 août 1954 :

Bahama
Barbade
Guyane britannique
Honduras britannique
Jamaïque et ses territoires dépendants (îles Turques et Caïques et îles Caïman)
Îles sous le Vent
 Antigua
 Montserrat
 Saint-Christophe
 Nièves et Anguilla
 Îles Vierges
Trinité et Tobago

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 105, p. 71.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 105, p. 71.

Windward Islands
Dominion
Grenada
St. Lucia
St. Vincent

Îles du Vent
Dominique
Grenade
Sainte-Lucie
Saint-Vincent

*Certified statement was registered by the
United Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland on 8 August 1955.*

*La déclaration certifiée a été enregistrée
par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord le 8 août 1955.*

No. 2180. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN BELGIUM AND THE NETHERLANDS FOR THE LIBERALISATION OF MINOR FRONTIER TRAFFIC. THE HAGUE, 26 MARCH 1953¹

N° 2180. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LA BELGIQUE ET LES PAYS-BAS EN MATIÈRE DE LIBÉRALISATION DU PETIT TRAFIC FRONTALIER. LA HAYE, 26 MARS 1953¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² MODIFYING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BRUSSELS, 24 FEBRUARY AND 5 MARCH 1955

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. BRUXELLES, 24 FÉVRIER ET 5 MARS 1955

Official text: Dutch.

Texte officiel néerlandais.

Registered by Belgium on 3 August 1955.

Enregistré par la Belgique le 3 août 1955.

I

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

AMBASSADE DER NEDERLANDEN

Brussel, 24 Februari 1955

Mijnheer de Minister,

Ik heb de eer Uwer Excellentie's aandacht te vestigen op de overeenkomst welke dd. 26 Maart 1953 werd gesloten tussen de Belgische en de Nederlandse Regeringen betreffende de liberalisatie van het grensverkeer tussen België en Nederland. Zoals Haar bekend, is na het sluiten dezer overeenkomst gebleken dat dezelve aanleiding gaf tot ernstige bezwaren van de zijde van de bewoners van de grensstreek. Na overleg tussen onze Regeringen is toentertijd besloten het voor 26 Maart 1953 geldende regiem voorlopig te handhaven.

Thans is echter in Nederland interdepartementaal overeenstemming bereikt omtrent wijziging van punt 2 van genoemde overeenkomst in dier voege, dat overschrijding van de grens, anders dan langs een doorlaatpost, gedurende het gehele etmaal mogelijk wordt.

In verband daarmee machtigt de Nederlandse Regering mij een nadere overeenkomst te sluiten, waarbij de beperkende bepaling van punt 2 wordt opgeheven, van de volgende inhoud:

"1. Punt 2 van de overeenkomst van 26 Maart 1953 betreffende liberalisatie van het Nederlands-Belgisch klein-grensverkeer vervalt.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 165, p. 297.

² Came into force on 8 May 1955 in accordance with the terms of the said letters. This Agreement is not applicable to the territories of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 165, p. 297.

² Entré en vigueur le 8 mai 1955 conformément aux dispositions desdites lettres. Cet Accord n'est pas applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

2. De overschrijding van de Nederlands-Belgische grens buiten de aangegeven doorlaatposten als bedoeld in de in punt 1 genoemde overeenkomst, is gedurende het gehele etmaal geoorloofd.
3. Deze overeenkomst treedt in werking op de dag na ontvangst door de Belgische Regering van een mededeling van de Nederlandse Regering, dat de in Nederland grondwettelijk vereiste goedkeuring is verkregen en zal beëindigd worden op de dag van beëindiging van de overeenkomst van 26 Maart 1953."

Indien de Belgische Regering bereid is bovenstaande bepalingen te aanvaarden, heb ik de eer voor te stellen dat dit schrijven en het daartoe strekkend antwoord van Uwe Excellentie beschouwd zullen worden een overeenkomst uit te maken tussen onze beide Regeringen.

Gelief, Mijnheer de Minister, de hernieuwde verzekering mijner zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

VAN HARINXMA THOE SLOOTEN
Ambassadeur der Nederlanden

Zijner Excellentie de Heer P. H. Spaak
Minister van Buitenlandse Zaken
Brussel

[TRANSLATION — TRADUCTION]

THE NETHERLANDS EMBASSY

Brussels, 24 February 1955

Sir,

I have the honour to draw your attention to the Agreement between Belgium and the Netherlands for the liberalization of minor frontier traffic, concluded by exchange of letters at The Hague on 26 March 1953. As you know, it became evident after the Agreement had been signed that its provisions gave rise to serious objections from the inhabitants of the frontier area. After considering the question, our Governments decided to maintain provisionally the regime which was in force before 26 March 1953.

The Netherlands authorities concerned have agreed on an amendment of article 2 of the above-mentioned Agreement,

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

AMBASSADE DES PAYS-BAS

Bruxelles, le 24 février 1955

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'attirer l'attention de Votre Excellence sur l'Accord entre la Belgique et les Pays-Bas en matière de libéralisation du petit trafic frontalier, conclu par échange de lettres, datées à La Haye, le 26 mars 1953. Comme Votre Excellence le sait, il est apparu, après la conclusion de cet Accord, qu'il donnait lieu à de sérieuses objections de la part des habitants de la région frontrière. Après en avoir délibéré, nos Gouvernements ont décidé de maintenir provisoirement le régime en vigueur avant le 26 mars 1953.

Les autorités néerlandaises intéressées se sont entendues au sujet de la modification de l'article 2 dudit Accord, dans ce

¹ Traduction du Gouvernement belge.

² Translation by the Belgian Government.

to the effect that crossing of the frontier will henceforth be permissible at any time of the day at points other than the prescribed crossing points.

The Netherlands Government has accordingly authorized me to conclude a new agreement, under which the restrictive provision of article 2 is rescinded and which reads as follows :

- “1. Article 2 of the Agreement of 26 March 1953 between Belgium and the Netherlands for the liberalization of minor frontier traffic is hereby rescinded.
- “2. Crossing of the Netherlands-Belgium frontier at points other than the prescribed crossing points referred to in article 1 of the said Agreement shall be permissible at any time of the day.
- “3. This Agreement shall enter into force on the day after the receipt by the Belgian Government of a communication from the Netherlands Government to the effect that the ratification required by the Netherlands Constitution has been obtained and it shall expire on the day of the termination of the Agreement of 26 March 1953.”

If the Belgian Government is prepared to accept the above provisions, I have the honour to propose that this letter and your reply shall be deemed to constitute an agreement between the two Governments.

I have the honour to be, etc.,

(Signed) VAN HARINXMA THOE SLOOTEN
Netherlands Ambassador

To His Excellency Mr. P. H. Spaak
Minister for Foreign Affairs
Brussels

sens que le passage de la frontière est désormais possible pendant toute la durée du jour, ailleurs qu'aux points de passage.

En conséquence, le Gouvernement néerlandais m'autorise à conclure un nouvel accord, qui supprime la disposition restrictive de l'article 2 et qui est conçu comme suit :

- « 1. L'article 2 de l'Accord du 26 mars 1953 relatif à la libéralisation du petit trafic frontalier entre les Pays-Bas et la Belgique est abrogé.
- « 2. Le passage de la frontière belge-néerlandaise en dehors des points de passage obligés visé à l'article 1^{er} de cet Accord est autorisé pendant toute la durée du jour.
- « 3. Le présent Accord entrera en vigueur le lendemain de la réception par le Gouvernement belge d'une communication du Gouvernement néerlandais, selon laquelle la ratification exigée par la Constitution néerlandaise est obtenue, et il prendra fin le jour de l'expiration de l'Accord du 26 mars 1953. »

Si le Gouvernement belge est disposé à accepter les dispositions précitées, j'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et la réponse de Votre Excellence soient considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

(Signé) VAN HARINXMA THOE SLOOTEN
Ambassadeur des Pays-Bas

À Son Excellence M. P. H. Spaak
Ministre des affaires étrangères
Bruxelles

II

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN
EN BUITENLANDSE HANDEL

Algemene Directie C

6de bureel P
nr. 2202/Pr/252/4

Brussel, 5 Maart 1955

Mijnheer de Ambassadeur,

Ik heb de eer aan Uwe Excellentie de ontvangst te berichten van Haar schrijven van 24 Februari 1955 en laat Haar weten dat de Belgische Regering de bepalingen er van aanvaardt in zake de wijziging van punt 2 van de overeenkomst, gesloten op 26 Maart 1953, betreffende de liberalisatie van het kleingrensverkeer, en waarbij een nadere overeenkomst tussen België en Nederland gesloten wordt, voor de volgende inhoud :

[*Voir lettre I — See letter I*]

Gelieve, Mijnheer de Ambassadeur, de hernieuwde verzekering mijner zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

Voor de Minister :
De Directeur-Generaal
get. R. CONTEMPRÉ

Aan Zijne Excellentie
Baron van Harinxma thoe Slooten
Ambassadeur der Nederlanden
Brussel

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
AND FOREIGN TRADE

Directorate of General Affairs C

6th Bureau P.
No. 2202/Pr/252/4

Brussels, 5 march 1955

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 24 February 1955 and to inform you that the Belgian Government accepts the provisions contained therein concerning the amendment of article 2 of the Agreement concluded on 26 March

No. 2180

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR

Direction générale C

6^e Bureau P
N^o 2202/Pr/252/4

Bruxelles, le 5 mars 1955

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence en date du 24 février 1955 et de Lui faire savoir que le Gouvernement belge en accepte les dispositions relatives à la modification de l'article 2 de l'Accord conclu le 26 mars

1953 for the liberalization of minor frontier traffic and confirms that the letter constitutes a new agreement between Belgium and the Netherlands, to read as follows :

[*See letter I*]

I have the honour to be, etc.

For the Minister :
(*Signed*) R. CONTEMPRÉ
Director-General

H. E. Baron van Harinxma thoe Slooten
Netherlands Ambassador
Brussels

1953 en matière de libéralisation du petit trafic frontalier et par laquelle lettre un nouvel accord est conclu entre la Belgique et les Pays-Bas, qui est conçu comme suit :

[*Voir lettre I*]

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance renouvelée de ma très haute considération.

Pour le Ministre :
Le Directeur général
(*Signé*) R. CONTEMPRÉ

A S.E. le Baron van Harinxma thoe Slooten
Ambassadeur des Pays-Bas
Bruxelles

No. 2438. PROTOCOL CONCERNING
THE EUROPEAN CONFERENCE
OF MINISTERS OF TRANSPORT.
SIGNED AT BRUSSELS, ON 17
OCTOBER 1953¹

N° 2438. PROTOCOLE RELATIF À LA
CONFÉRENCE EUROPÉENNE DES
MINISTRES DES TRANSPORTS.
SIGNÉ À BRUXELLES, LE 17 OC-
TOBRE 1953¹

SIGNATURES AND RATIFICATIONS:

*The Protocol was signed without reservation
as to ratification on:*

26 April 1954

AUSTRIA

The instruments of ratification of the
Protocol were deposited with the Govern-
ment of Belgium by the following States
on the dates indicated :

Spain.	13 January	1954
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	1 March	1954
Netherlands	9 March	1954
Turkey	12 May	1954
Denmark	13 July	1954
Norway.	13 July	1954
Portugal.	24 July	1954
Luxembourg.	26 February	1955
Greece.	3 August	1955

(The Protocol was signed by Greece
subject to ratification on 5 April 1954.)

*Certified statement was registered by
Belgium on 16 August 1955.*

SIGNATURES ET RATIFICATIONS :

*Le Protocole a été signé sans réserves
quant à la ratification le:*

26 avril 1954

AUTRICHE

Les instruments de ratification du
Protocole ont été déposés auprès du
Gouvernement de la Belgique par les
États suivants aux dates indiquées en
regard :

Espagne.	13 janvier	1954
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	1 ^{er} mars	1954
Pays-Bas	9 mars	1954
Turquie	12 mai	1954
Danemark	13 juillet	1954
Norvège	13 juillet	1954
Portugal	24 juillet	1954
Luxembourg	26 février	1955
Grèce	3 août	1955

(Le Protocole a été signé par la Grèce
le 5 avril 1954, sous réserve de ratification.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée
par la Belgique le 16 août 1955.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 184,
p. 41.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 184,
p. 41.

No. 2572. STERLING PAYMENTS AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF JAPAN. SIGNED AT LONDON, ON 29 JANUARY 1954¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² PROLONGING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT UNTIL 30 JUNE 1955. TOKYO, 31 MARCH 1955

Official texts: English and Japanese.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 8 August 1955.

I

Her Majesty's Ambassador at Tokyo to the Japanese Minister for Foreign Affairs

BRITISH EMBASSY

Tokyo, March 31, 1955

Monsieur le Ministre,

Under instructions from Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I have the honour to propose to your Excellency that the Sterling Payments Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Japan signed in London on the 29th of January, 1954,¹ and extended by an Exchange of Notes dated the 1st of October, 1954,³ for a period of three months to the 31st of March, 1955, shall be further extended for a period of three months to the 30th of June, 1955.

I have the honour further to propose that the arrangements for consultation between the two Governments during the validity of the aforesaid Sterling Payments Agreement provided for in the Exchange of Notes of the 29th of January, 1954, shall also be extended until the 30th of June, 1955.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of Japan I have the honour to suggest that the present Note and your Excellency's reply to that effect should be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter.

I avail, &c.

Esler DENING

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 190, p. 319, and Vol. 201, p. 390.

² Came into force on 1 April 1955 in accordance with the terms of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 201, p. 390.

昭和三十年三月三十一日

外務大臣

重光葵

日本国駐在連合王国特命全權大使

サー・エスラー・デニング閣下

める前記のスターリング支払協定の有効期間中における両国政府間の協議に関する取極についても、同様に千九百五十五年六月三十日までその有効期間を延長することを提案する光榮を有します。

本使は、日本国政府が前記の提案を受諾されるときは、この書簡とそれを受諾する旨の閣下の返簡とをもつて本件に関する両国政府間の合意とするものとみなすことを提議する光榮を有します。

本大臣は、閣下に対し、日本国政府が閣下の書簡に述べられた提案を受諾すること及び閣下の書簡とこの返簡とをもつて本件に関する両国政府間の合意とするものとみなすことに同意することを申し述べる光榮を有します。

本大臣は、ここに重ねて閣下に向つて敬意を表します。

II

The Japanese Minister for Foreign Affairs to Her Majesty's Ambassador at Tokyo

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付の閣下の次のおりの書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

本使は、連合王国政府外務大臣の訓令に基き、閣下に対し、千九百五十四年一月二十九日にロンドンで署名され、千九百五十四年十月一日付の交換公文により千九百五十五年三月三十一日までの三箇月間その有効期間を延長されたグレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国政府と日本国政府との間のスターリング支払協定の有効期間をさらに千九百五十五年六月三十日までの三箇月間延長することを提案する光榮を有します。

本使は、さらに、千九百五十四年一月二十九日の交換公文に定

II

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Tokyo, 31st March, 1955

Monsieur l'Ambassadeur,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Excellency's Note of to-day's date which reads as follows :—

[*See note I*]

I have the honour to inform your Excellency that the proposals contained in your Note are acceptable to the Government of Japan and that they agree that your Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter.

I avail, &c.

Mamoru SHIGEMITSU

¹ Translation by the Government of the United Kingdom.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2572. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT JAPONAIS RELATIF AUX PAIEMENTS EN LIVRES STERLING. SIGNÉ À LONDRES, LE 29 JANVIER 1954¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ JUSQU'AU 30 JUIN 1955. TOKYO, 31 MARS 1955

Textes officiels anglais et japonais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 8 août 1955.

I

L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Tokyo au Ministre des affaires étrangères du Japon

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Tokyo, le 31 mars 1955

Monsieur le Ministre,

D'ordre du principal Secrétaire d'État aux affaires étrangères de Sa Majesté, j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence de proroger à nouveau, pour trois mois, jusqu'au 30 juin 1955, l'Accord relatif aux paiements en livres sterling que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement japonais ont signé à Londres le 29 janvier 1954¹ et qui a été déjà prorogé pour trois mois, jusqu'au 31 mars 1955, par un échange de notes en date du 1^{er} octobre 1954.³

J'ai l'honneur de proposer en outre que soit également prorogé jusqu'au 30 juin 1955 le système de consultation entre les deux Gouvernements que prévoit l'échange de notes du 29 janvier 1954 pour la durée du susdit Accord relatif aux paiements en sterling.

Si les propositions formulées ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement japonais, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans ce sens soient considérées comme constituant un accord en la matière entre les deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

Esler DENING

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 190, p. 319, et vol. 201, p. 390.

² Entré en vigueur le 1^{er} avril 1955 conformément aux termes desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 201, p. 390.

II

*Le Ministre des affaires étrangères du Japon à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique
à Tokyo*

Tokyo, le 31 mars 1955

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, conçue dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement japonais donne son agrément aux propositions formulées dans la note de Votre Excellence et qu'il accepte de considérer ladite note et la présente réponse comme constituant un accord en la matière entre les deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

Mamoru SHIGEMITSU

No. 2631. AGREEMENT FOR FACILITATING THE INTERNATIONAL CIRCULATION OF VISUAL AND AUDITORY MATERIALS OF AN EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL CHARACTER. OPENED FOR SIGNATURE AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 15 JULY 1949¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited on:

10 August 1955

DENMARK

(To take effect on 8 November 1955.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 197, p. 3.

N° 2631. ACCORD VISANT À FACILITER LA CIRCULATION INTERNATIONALE DU MATÉRIEL VISUEL ET AUDITIF DE CARACTÈRE ÉDUCATIF, SCIENTIFIQUE ET CULTUREL. OUVERT À LA SIGNATURE À LAKE-SUCCESS, NEW-YORK, LE 15 JUILLET 1949¹

ACCEPTATION

Instrument déposé le:

10 août 1955

DANEMARK

(Pour prendre effet le 8 novembre 1955.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 197, p. 3.

No. 2683. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF PORTUGAL FOR REPAYMENT AND AMORTISATION. SIGNED AT PARIS, ON 10 JULY 1954¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. PARIS, 28 APRIL 1955

Official text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 8 August 1955.

I

The Head of the Portuguese Delegation to the Organisation for European Economic Co-operation to the Head of the United Kingdom Delegation to that Organisation

Paris, 28th April, 1955

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement of 10th July, 1954,¹ between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Portuguese Government concerning the repayment of part of the credits granted by the European Payments Union to the United Kingdom and by Portugal to the Union and to Notes exchanged on 10th July, 1954, between the United Kingdom and Portuguese Delegations to the Organisation for European Economic Co-operation concerning the implementation of certain Articles of the Agreement.¹

2. As Portugal ceased to be a creditor of the Union on the value date of the Union for March 1955, the Agreement lapses within 28 days from that date under the provisions of Article IV unless the two Governments agree that it shall continue in force.

3. The Portuguese Government do not wish the Agreement to lapse and therefore propose that :—

- (a) The Agreement and the Exchange of Notes shall continue in force but that so long as Portugal is not a creditor of the Union all payments under the Agreement shall be suspended;
- (b) if, at any time before the liquidation of the Union, Portugal again becomes a creditor of the Union, the payment of instalments by the Government of the United Kingdom to the Bank of Portugal in accordance with the Agreement shall be resumed on the value date of the Union following the value date on which Portugal has become a

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 199, p. 169.

² Came into force on 28 April 1955 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2683. ACCORD DE REMBOURSEMENT ET D'AMORTISSEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU PORTUGAL. SIGNÉ A PARIS, LE 10 JUILLET 1954¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
PARIS, 28 AVRIL 1955

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 8 août 1955.

I

Le Chef de la délégation portugaise auprès de l'Organisation européenne de coopération économique au chef de la délégation du Royaume-Uni auprès de ladite Organisation

Paris, le 28 avril 1955

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord conclu le 10 juillet 1954¹ entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement portugais, relatif au remboursement d'une partie des crédits consentis par l'Union européenne de paiements au Royaume-Uni, et par le Portugal à l'Union, ainsi qu'aux notes échangées, le 10 juillet 1954, entre les délégations du Royaume-Uni et du Portugal auprès de l'Organisation européenne de coopération économique au sujet de la mise en œuvre de certains articles de l'Accord¹.

2. Le Portugal ayant cessé d'être créateur de l'Union à la date de valeur de l'Union pour le mois de mars 1955, l'Accord cesse d'avoir effet à l'expiration d'une période de 28 jours après cette date, conformément aux dispositions de l'Article IV, à moins que les deux Gouvernements ne conviennent de le maintenir en vigueur.

3. Le Gouvernement portugais est désireux de maintenir l'Accord en vigueur et propose en conséquence ce qui suit :

- a) L'Accord et l'échange de notes demeureront en vigueur, étant entendu que tant que le Portugal n'est pas créateur de l'Union, tous les versements effectués en application de l'accord seront suspendus;
- b) Si, à un moment quelconque avant la liquidation de l'Union, le Portugal redevient créateur de l'Union, le Gouvernement du Royaume-Uni recommencera à effectuer des versements à la Banque du Portugal, conformément aux dispositions de l'Accord, à la date de valeur de l'Union qui suivra celle à laquelle le Portugal est devenu créateur

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 199, p. 169.

² Entré en vigueur le 28 avril 1955 par l'échange desdites notes.

creditor of the Union. The two Contracting Governments shall enter into discussions at that time concerning the monthly instalments which would otherwise have fallen due during the period in which Portugal ceased to be a creditor of the Union;

- (c) the residual balance arising out of the provisions of paragraph 2 of the Exchange of Notes, which amounted to 928·5713 units of account after the instalment paid on the value date of the Union for March 1955, shall be taken into account if payments under the Agreement are resumed;
- (d) if between the date of this Note and the liquidation of the Union Portugal has not become a creditor of the Union, the Agreement shall be regarded as having terminated and no account shall be taken of the residual balance referred to in (c) above.

4. If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the United Kingdom, I have the honour to suggest that this Note, together with your reply to that effect, should be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter.

I avail, &c.

Ruy T. GUERRA

II

The Head of the United Kingdom Delegation to the Organisation for European Economic Co-operation to the Head of the Portuguese Delegation to that Organisation

Paris, April 28, 1955

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of the 28th of April, 1955, which reads as follows :—

[See note I]

In reply, I have the honour to inform your Excellency that the foregoing proposal is acceptable to the Government of the United Kingdom who agree that your Note and this reply should be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter.

I have, &c.

Hugh ELLIS-REES

de l'Union. Les deux Gouvernements contractants se consulteront alors au sujet des mensualités qui, normalement, seraient venues à échéance au cours de la période pendant laquelle le Portugal a cessé d'être créancier de l'Union.

- c) Si les versements prévus aux termes de l'Accord sont repris, il sera tenu compte du solde à verser conformément au paragraphe 2 de l'échange de notes, et qui s'élevait à 928, 5713 unités de compte après le paiement de la mensualité due à la date de valeur de l'Union pour le mois de mars 1955;
- d) Si, entre la date de la présente note et la date de la liquidation de l'Union, le Portugal n'est pas devenu créancier de l'Union, l'Accord sera considéré comme étant venu à expiration et il ne sera pas tenu compte du solde à verser dont il est question à l'alinéa c.

4. Si la proposition formulée ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et votre réponse dans ce sens soient considérées comme constituant un accord en la matière entre les deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

Ruy T. GUERRA

II

Le Chef de la délégation du Royaume-Uni auprès de l'Organisation européenne de coopération économique au Chef de la délégation portugaise auprès de ladite Organisation

Paris, le 28 avril 1955

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 28 avril 1955, conçue dans les termes suivants :

[Voir note I]

En réponse, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement du Royaume-Uni donne son agrément à la proposition reproduite ci-dessus et qu'il accepte de considérer votre note et la présente réponse comme constituant un accord en la matière entre les deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Hugh ELLIS-REES

